

Hikayat Saif-al-Yezan.

BY THE RIGHT REV. BISHOP HOSE.

Introduction.

When I was living in Malacca (1868 to 1873) I employed as Munshi a man named Abdullah, commonly known as 'Tambie Dullah.' In the course of his visits he used sometimes to recite long passages from stories to which he had so often listened that he had got a considerable part of them by heart. Amongst these was the story of Saif-al-Yezan. I was interested in the extracts I heard in this way, and at last my Munshi told me that a friend of his possessed the work in manuscript. It was, he said, so precious that his friend would neither sell nor lend it; but he thought he could persuade him to let it be copied for me. Of course this was the seller's craft to enhance the price. Eventually I did secure a copy, but the scribe was careless, and probably the text before him was not faultless. The result is that the MS. cannot always be made out, and bad spelling, repetitions of whole paragraphs, and one or two obvious omissions have made the work of editing and transliterating difficult.

It is not a good specimen of literary Malay, but with all its loose construction, its verbosity, and constant repetition of a few sonorous phrases, it probably represents fairly well the style of the average story-teller reciting from memory to an uncritical audience.

The work itself is of some considerable interest. It is a well-known popular Arabian romance. Lane says of it (Thousand and One Nights, ch. XX, note 83) that in his time it had become extremely scarce, but that he purchased a copy in Cairo on his second visit to that city. "Some of the public

story-tellers in Cairo used, a few years since, to amuse their audiences by recitations from it. I was not able to discover the period at which it was composed, but it is said to have been written long before the Tales of the Thousand and One Nights. I saw once a portion of a copy of it which appeared from the handwriting and the paper to be three or four hundred years old." The first Edition of Lane's translation of The Arabian Nights was published in 1838-1840.

Lane considers that several of the incidents in the Arabian Nights have been suggested by occurrences in the earlier romance. I have mentioned some instances of resemblance and possible borrowing in the notes at the end of the story.

A lithograph edition of the Hikayat Saif-al-Yezan was published at No. 37 Jalan Bali Lebar, Singapore, in 1894: but it appears to be out of print now; I could only get a second-hand copy of the second volume.

Hikayat Saif-al-Yezan.

(The numerals which occur in the text refer to notes at the end of the story.)

IN THE NAME OF ALLAH AL RAHMAN AL RAHIM.

(Then follow the usual pious prefatory remarks, chiefly Arabic.)

Maka adalah pada zēman dahulu lagi dēripada chēritēra yang dahulu,¹ bahwasanya adalah pada masa zēman itu suatu Raja namanya Raja Tēba,² anak Masuda, dan Masuda itu anak orang yang mēmpunyai dēripada Raja Tēba Baah, yang dahulu kala mēmpunyai kamuliaan dan kabēsaran dan kakrasan, serta dēngan mēmpunyai rayat tēntara yang amat banyak, yang tiada dapat tērbilang, dan tiada dibandingnya pada masa

Jour, Straits Branch

zēman itu dēripada sēgala Raja-raja; dan ia itu dēripada bangsa Raja bēni Hamir al Tēba Baah chuchu chichit deripada³ yang khabar marika antara sēgala makhluk mashor namanya. Dan tēlah adalah Raja itu namanya Zu-al-Yezan, dan kadiamannya didalam nēgri Yemen.

Dan adalah bageinya suatu wēzir yang bērnama akal lagi bijaksana, tiada ada bageinya bandingnya dēri mashrek dan maghrib, dan namanya wēzir itu Yasrib. Maka adalah ia itu mēnilek pada sēgala kitab yang dahulu kala, tēlah mēndapat ia pada sēgala kitab itu, bahwasanya Allah subhanah u taala tiada dapat tiada akan mēmbangkitkan suatu Nabi dēripada bangsa Hashim, lagi Koreish, lagi megat, tlahir ia didalam Mekah yang mashherapa, lagi akan mēmbinasakan sēgala hukum, dan mēnyatakan akan agama Islam dan iman dēri mashrek dan maghrib. Maka tētkala mēlihat wēzir itu akan sifatnya yang sapērti didalam sēgala kitab-kitab yang ditileknya itu, maka bērchintalah ia dēngan dia wēzir itu sabēlum ada tlahirnya dan zēmannya; dan tēlah mēnyēmbunyikan ia akan iman dēripada sēgala kaum kēluarganya dan rayatnya.

Kata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Kamudian dēripada itu maka adalah Raja Tēba Zu-al-Yezan itu, adalah pada suatu hari, maka Raja itu mēnyuroh mēnghimpunkan lashkarnya dan rayat tēntaranya: maka didapatinya bilangan sēgala marika itu yang diatas kuda dan mēmakai baju bērantai, maka sakalian marika itu pahlawan yang kanamaan: maka yang lainnya lashkar itu, adalah yang bērkuda, adalah yang bērjalan kaki, yang tiada dapat tērhingga bilangannya; dan yang dapat bilangannya pahlawan, hulubalang yang bērnama-nama, ampāt ratus ribu sakalian marika itu yang bērkuda. Maka tētkala Raja mēnilek kapada sēgala tēntaranya itu maka tērlalu sangat suka-chita yang amat sangat.

" Kamudian maka ia bērkata kapada wēzirnya yang bērnama Yasrib, "Hei wēzirku yang arif lagi bijaksana, ada-kah angkau mēlihat dan mēnēngar dēripada nēgri sēgala Raja-raja yang lain, karajaannya tērlēbih bēsar dēripada karajaan aku? Dan adalah Raja-raja yang mēnyamai dēripada sapērti aku didalam sēgala bumi ini, Raja yang tērlēbih besar dēripadaku?"

Maka jawab wēzirnya, “Behkan, hei tuanku, tuanku yang bērbahagia, yang ampunya bichara dan kakrasan: katahui olihmu adalah pada sablah mashrēk suatu nēgri, dan Rajanya yang bērnama Raja Baal, dan Raja itu tērlalu kakrasannya, tiadalah tērpada marahnya dēripada sangat gagahnya dan kuatnya, dan dēngan alat pēprangannya, dan dēripada rayatnya yang tiada tērhisab.”⁴

Shahadan tētkala mēndēngar Raja Raja Zu-al-Yezan akan khabar itu, maka bērkata Raja kapada wēzirnya, “Hei wēzir yang budiman lagi bijaksana, jikalau dēmikian itu adanya, tiadalah dapat tiada aku pērgi mēlanggar nēgrinya itu, sahingga tiadalah didalam dunia ini sakalian Raja-raja yang tērlēbih kuat dēripadaku.”

Kamudian maka Raja Zu-al-Yezan mēnyuroh mēngērah akan sēgala lashkar tēntara hulubalang yang didalam prēntahnya: maka bērhimpunlah sēgala lashkarnya itu. Maka Raja Tēba Zu-al-Yezan pun bērangkat lalu bērjalanlah mēndapatkan Raja Baal. Maka bēbrapa lama ia bērjalan itu, maka sampailah ka Beit Allah al Haram, dan Zemzem, dan Makam. Maka adalah Beit Allah yang maha mulia itu, lagi yang amat bēsar martabatnya kapada Allah Tuhan azz u jal, dan kapada sēgala makhluknya yang adalah didalam dunia ini.

Maka bērkata Sahib al hikayat, Sheikh Abu-al-Maali:—Maka adalah Raja Tēba Zu-al-Yezan, tētkala sampailah ia ka Beit-al-Haram, maka ia mēmbri hormat sērtā adab. Maka ia mēmbawa sēgala lashkar kapada padang yang luas, tēmpat bērhēnti; maka ia bērhēnti dēngan sēgala lashkarnya pada tēmpat itu.

Maka ia masok dēngan wēzirnya Kaabah Allah, yang tēlah dimuliakan Allah taala akan dia. Maka tētkala ditilek olih Raja Tēba Zu-al-Yezan kapada Mesjid-al-Haram dan Kaabah, maka ia bērkata kapada wēzirnya Yasrib, “Katahui olihmu, hei wēzirku, bahwasanya tiadalah dapat tiada aku kapada esok hari handak aku mērubohkan rumah ini; dan aku mahu mēmbaiki rumah ini tērlēbih baik dēripada yang ada itu; lagi aku mahu mērhiiasi dēngan kamanisan, dēngan bērtatah ratna

mutu manikam, sërta aku mahu mēmbubuhkan dēngan namaku.” Maka jawab olih wēzir Yasrib, “Hei Raja yang bērbahagia, adapun rumah yang mulia ini tēlah dibaiki olih nabi Allah Ibrahim Khalil Allah, yang tērdahulu dibaiki olih maleikat al haram, dan rumah yang mulia, lagi mubarak; dan lagi aku mēnakuti atasmu; jikalau tuanku mērubuhkan rumah ini nēschaya tuanku mēndapat udzur lagi dlarurat dēngan sēbab mērubuhkan rumah ini. Sakali-sakali janganlah tuanku pērbuat yang dēmikian itu, hei Malek zēman.” Maka jawab Raja Tēba Zu-al-Yezan, “Tiadalah dapat tiada aku mahu mērubuhkan rumah ini pada esok hari.” Maka dikukuhkan niatnya pada malam itu.

Maka esok hari ia mahu mērubuhkan jua rumah itu: maka pada pagi-pagi harinya itu, maka tēlah didatangkan Allah taala pada tubohnya bela pēnyakit bēngkak-bēngkak pada sēgala badannya, hingga prutnya itu sapērti tēmpayan bēsarnya. Maka bērkata Raja Tēba Zu-al-Yezan kapada orang yang hampir kadudukannya itu, “Pērgilah angkau, panggulkan akan wēzirku Yasrib; bawa kamari dēngan sēgranya.” Maka wēzir Yasrib pun datanglah dēngan sēgranya mēndapatkan kapada Raja Tēba Zu-al-Yezan. Maka tētkala hadlir ia dihadapan Raja itu, maka bērkata Raja kapada wēzirnya, “Tilēklah olihmu kapada bēngkakku kapada badanku, yang tēlah datang kapada malam ini. Pēnyakit apa-kah ini? Adalah rasa badanku sapērti tērchabut nyawaku dēripada badanku. Tērlalu sangat sakit pēnyakit ini.” Maka jawab wēzir bageinya, “Hei tuanku Raja yang bērbahagia lagi mulia, adapun pēnyakit ini yang datang pada tubohmu itu sēbab dēripada kēramat rumah yang mahu Rajah rubuhkan ini. Maka sēkarang pun handaklah tuan hamba mēngubahkan niat tuanku dēripada mērubuhkan dia, supaya lēpas tuanku dēripada pēnyakit yang sangat ini jua.”

Maka tēlah bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tētkala itu jua, maka Raja itu pun mēngubahkan niatnya dēripada handak mērubuhkan kaabah itu: maka dēngan sakōtika itu juga hilanglah dēripadanya sēgala pēnyakit bēngkak itu, pulang sēdiakala badan Raja itu pada malam

harinya itu. Maka hilanglah ia, pada siang harinya katanya, “Bukannya dëripada sëbab rumah itu; sëbab dëripada pënyakit angin jua datangnya: jikalau begitu tiadalah dapat tiada pada pagi-pagi hari esok aku mahu mërubohkan jua rumah itu.” Maka Raja itu pun bëradulah pada malam itu, ditaroh niatnya mahu mërubohkan jua rumah itu pada esok hari pagi-pagi hari. Maka tët kala pagi-pagi hari datanglah këm bali bëngkak pënyakit itu dua kali ganda dëripada yang dahulu itu. Kamudian Raja pun mën yuroh pula kapada taman-tamannya mëmanggil wëzir Yasrib itu pulang; maka wëzir Yasrib pun dëngan sakëtika itu jua sëgra datang mënghadapkan Raja. Maka këtika itu badlirlah wëzir dihadapan Raja, maka bër kata Raja, “Hei wëzirku, angkau tilëklah kapada nujummu; halku ini tëlalu bër pulang bëngkak, lagi sakit dëripada yang dahulu itu.” Maka jawab wëzir Yasrib itu kapada Raja, “Hei tuanku Malek al zëman, tëläh hamba tuanku mëm bři nasihat, lagi mën gingat kan kapada tuanku mën yuroh mën gubahkan niat tuanku dëripada mërubohkan rumah Kaabah Allah itu; maka tuanku tiadalah mahu mënurut nasihat hamba tuanku. Tuanku jua yang handak mëmbinasakan diri tuanku dëngan nafsu tuanku, dan akan mën gikut waswas Sheitan. Dan sakaliannya yang datang pënyakit yang bëngkak-bëngkak itu dëripada sëbab Kaabah Allah jua; dan jikalau tiadalah mahu tuanku mën gubahkan niat tuanku sërta tulus dan akh las dëripada rubohkan rumah itu, dan tuanku tët apkan niat tuanku, bahwasanya tuanku tiadalah këm bali kapada yang dëmikian sakali-sakali kapada mërubohkan rumah itu; jikalau tiada tuanku mën gubahkan niat itu mëlainkan tuanku binasalah dëngan sakëtika saat itu jua, dëripada kërna rumah itu adalah bageinya Tuhan yang maha bësar lagi yang maha mulia mëmliharakan akan dia.

Maka bër kata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tët kala itu mën gatahuilah Raja itu bahwasanya sakalian yang datang atasnya itu dëngan sëbab kër amat kabësaran rumah itu jua; maka Raja pun mën gubahkan niatnya kapada saat itu jua; maka këm bali Raja berniat pula sërta dëngan tulus dan akh las hatinya dëngan kabajikan akan mahu

mērhiati dengan bēbrapa kamuliaan akan Kaabah Allah taala yang mulia itu. Maka dengan takdir Allah taala Tuhan yang maha bēsar, dēngan sakētika itu jua maka sampailah sēmbolah dēripada sēgala pēnyakit dēripada badan Raja itu. Kamudian maka Raja pun kēmbalilah tabarak sērtā dēngan sēgala lashkarnya pērgi mēndapatkan Kaabah Allah itu akan mēmbuboh tirei kēlambu Kaabah Allah, dan dēngan bēbrapa hamparan pērmadani yang bēsar-bēsar harganya diham-parkannya. Maka kapada malam itu Raja antara tidor dēngan jaga, maka ia mēndēngar suatu suara, bērkata bageinya suara itu, "Hei Raja, angkau pērsalin rumah ini dēripada pērsalinan itu yang tērlēbih luas dēripadanya, dan yang tērlēbih elok, yang tērlēbih baik dēripadanya." Maka tētkala bērpagi-pagi pada hari yang kadua, maka mēnyalin ia akan rumah itu dēngan pērsalinan yang tērlēbih baik dēripada yang pērtama, kērna ia dēripada kain yang halus, yang indah-indah pērbuatnya, dan bērjēnis-jēnis kain yang indah-indah halus. Maka datang pula padanya suatu suara itu pada malam yang katiga, katanya, "Hei Raja, salin olitmu rumah yang mulia ini dēngan pērsalinan yang lain dēripada pērsalinan itu, dan mahulah yang tērlēbih elok, dan sabaik-baik pērsalinan."

Maka bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tētkala pagi-pagi hari, maka Raja Tēba Zu-al-Yezan mēnyuroh mēmanggil wēzirnya Yasrib; maka tētkala hadlirlah ia mēnghadap Raja, maka bērkata Raja padanya, "Hei wēzirku yang budiman yang mēmpunyai pēngatahuan, angkau khabarkan akan daku dēripada apa yang lagi elok pērsalinan yang aku pērsalinkan rumah ini?" Maka jawab wēzir itu bageinya, "Hei Raja yang bērbahagia dan yang mēmpunyai pangkat yang dirajat yang mulia, tuanku salinkan rumah ini dēripada kain yang bērsuji dēngan kamanisan yang mulia, dan dēripada kain yang bērkaamasan." Maka pada tētkala itu jua maka dipērsalinilah oleh Raja Tēba Zu-al-Yezan sapērti yang dikata oleh wēzirnya kapada Raja.

Maka bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Dan tēlah adalah Raja Tēba Zu-al-Yezan itu yang bērmula-mula mēnyalinkan akan Beit-al-Hāram³ itu dēripada sēgala

Raja-raja yang lain-lain, yang mēlētakkan prentah tartib, dan mēndirikan bageinya khadim yang bērkhidmat Beit Allah itu.

Tinggallah Raja bēbrapa hari didalam Mēkah yang mashaarapa; maka lalu bērangkatlah Raja itu dēngan sēgala rayatnya, dēngan sēgala hulubalang bala tēntaranya; maka Raja pun bērangkat, lalu bērjalan dēripada negri Mēkah, adalah sakira-kira lamanya tujuh berahla (?) sampailah kapada suatu padang yang tēramat luas, maka bērhēntilah Raja itu disana. Maka datanglah sēmbah wēzir Yasrib kapada Raja, maka bērkata ia kapada Raja, "Hei Malek zēman, ketahuilah olihmu adapun tēmpat padang ini hamba tuanku tērlalu sangat bērkēnan; pada niat hamba tuanku mahu membuat suatu nēgri pada tēmpat ini." Maka jawab Raja bageinya, "Bagei siapa angkau mahu pērbuatkan nēgri itu?" Maka jawab wēzir Yasrib, "Ketahuilah olihmu, ya Raja yang bērbahagia, bahwa sunggohnya tēlah hamba tuanku mēnilek didalam sēgala kitab yang dahulu-dahulu, maka hamla tuanku mēndapat adalah tērsēbut didalamnyanya, bahwasanya Allah subhana u taala akan mēnjadikan bumi ini tēmpat pindah bagi suatu nabi akhir zēman, tērbitnya dēri nēgri Mēkah: maka ia duduklah diam didalam bumi ini sampai ia wafat, maka dikuborkannya didalam bumi ini." Maka bērkata Raja kapada wēzirnya itu, "Pērbuatlah olihmu barang kahandakmu, hei wēzirku, yang nama ikhtiarmu yang mēnjadikan kabajikan."

Kapada tētkala itu dikērjakan wēzir Yasrib yang mana sudah dapatnya ikhtiarnya dēngan usahannya pada mēmbikin nēgri itu, dan sēgala jalan dan lorongnya, dan pasar, dan mēngator rumah, dan jalan ayer. Maka sudahlah langkap dēngan sēmpornanya sakalian itu, maka ia mēndudukkan sēgala kaum kaluarganya dēripada sēgala laki dēn pērampuan, anak bēranak; didalam nēgri itu istiadatnyanya. Kamudian dēripada itu maka wēzir Yasrib itu pun mēnyuratkan akan suatu surat, maka dibrikannya kapada tangan marika yang kapala didalam nēgri itu dēripada kaluarganya, sērtā diwasihatkannya padamarika itu turun tēmurun, "Bahwasanya barang siapa yang datangnya kapada kamu bērpindah dēripada Beit-al-Harām dan mahulah kamu mēmbrikan surat ini kapadanya." Maka

dijawab sĕgala marika itu kapadanya, “ Hei wĕzir yang aarif lagi bijaksana, kami mĕmbri akan tiap-tiap, kapada sĕgala yang datang pindah dĕri Beit-al-Haram datang ka nĕgri ini-kah ? atau ka orang yang tĕntu-kah orangnya ? ” Maka jawab wĕzir Yasrib, “ Bukannya dĕmikian itu : akan tĕtapi jikalau barang siapa yang kamu mĕmbrikan surat ini kapadanya, maka sapĕrti yang tĕrsĕbut didalam surat ini sifatnya, dan kalakuannya, dan kaadaannya, maka ia itulah yang ampunya nĕgri ini.” Kamudian maka wĕzir Yasrib mĕnamai nĕgri itu dĕngan nama Mĕdina Yasrib.⁶

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :— Tĕlah mĕriwayatkan riwayat yang ajaib, yang mĕmbri kagĕmaran yang aarif. Maka salagi adalah kitab itu kapada orang Mĕdina Yasrib diwarisinya dĕripada suatu katurunan kapada suatu katurunan, dan dĕripada suatu kĕbilah kapada suatu kĕbilah hingga pindah nabi Mohammed sall’ Allah alehi wu salam dĕri nĕgri Mĕkah yang masherapa. Kamudian dĕripada itu bageinya sĕgala mujizat, dan ia itu yang nyata pindah ka Mĕdina itu. Maka tĕtkala masok nabi Mohammed sall’ Allah alehi wu salam ka Mĕdina maka turunlah ia dikabĕh. Maka mĕngluar orang nĕgri Mĕdina pĕrgi mĕndapatkan akan dia, serta mĕnunjokkan surat itu kapadanya: maka tĕtkala dibuka oleh nabi Mohammed sall’ Allah alehi wu salam akan surat itu, maka mĕnilek barang yang ada tĕrshater didalamnya, maka bĕrbunyilah sĕgala huruf itu bageinya. Maka dĕri kĕrna dĕmikian itu lalu mĕnyĕrahkan dirinya isi nĕgri Mĕdina itu, sĕrta dĕngan harta marika, sĕrte dĕngan anak istri marika itu. Maka marika itulah yang bĕrnama Ansari pada zĕman sĕkarang ini, redli Allah anhu ajemain.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat yang ampunya chĕritĕra ini :—Kamudian dĕri itu maka Raja Tĕba Zu-al-Yezan lalu bĕrangkat ia dĕngan wĕzirnya Yasrib kamudian dĕripada sudah mĕmbaiki nĕgri itu bĕbiaga lamanya, sĕrta dĕngan sĕgala lashkar rayat tĕntaranya, maka lalu bĕrjalanlah mĕruju ka nĕgri Sham hingga sampailah ka nĕgri Raja Baal, pada ujung nĕgri-nya. Maka didĕngarlah oleh Raja Baal tĕrlalu banyak tĕntara rayat lashkar adalah datang ka nĕgrinya ; maka lalu kaluarlah

ia mendapatkan akan dia dengan beberapa banyak tentara rayat. Maka tatkala bertemulah lashkar kedua pihak itu, maka berbunyi lah gendërang pëprangan kedua pihak; maka lalulah bërprang bërbunoh-bunohan kedua pasokan itu maka beberapa tentara larilah orang nëgri itu, beberapa banyak yang mati, tiadalah tërhisab banyaknya. Maka lalulah masok sëgala rayat tentara Raja Tëba Zu-al-Yezan sërta dengan Raja-raja dan wëzirnya Yasrib kadalam kota nëgri Raja Baal, lalu dipunyai oleh Raja Tëba Zu-al-Yezan nëgri itu, sërta dihukumkannya nëgri itu dengan mëmberi prëntah adatnya; maka mënurutlah sëgala rayat orang nëgri itu. Beberapa lamanya kamudian maka Raja Tëba Zu-al-Yezan mënjadikan gantinya dëripada saorang kaumnya, mënjadikan Raja.

Kamudian dëripada itu maka Raja Tëba Zu-al-Yezan pun bërangkat lalu bërjalan mënju nëgri Absha⁷. Antara beberapa lamanya maka sampailah Raja itu kapada suatu tëmpat përhëntian; maka adalah suatu sungai didalamnya, sërta mën galir ayernya, dan beberapa pohon kayu dan buah-buahan didalamnya itu; maka mëndëngarlah Raja akan unggas bërtasbeh dan mëmuji-muji bagei Allah Tuhan aziz al ghafur.

Maka bërkata Sahib al hikayat Sheik Abu-al-Maali:—Maka Raja Tëba Zu-al-Yezan pun bërkënanlah pada hatinya tëmpat itu. Maka lalu ia bërkata kapada wëzirnya Yasrib, “Hei wëzirku, katahuilah olihmu aku handak bërbuat tëmpat ini suatu nëgri bageiku, dan bagei sëgala kaum kaluargaku, akan jadi tëmpat kadiamanku.” Maka sëmbah wëzir bageinya, “Përbuatlah bagei kahandak tuanku, hamba tuanku sakalian dibawah prëntah tuanku yang bërbahagia.” Maka satëläh itu Raja Tëba Zu-al-Yezan pun mënuyurohlah kapada saat itu jua, sërta mëtlahirkan sëgala tukang, masing-masing dengan sëgala pëkërjaannya; yang tukang bësi pëkërjaan bësi, dan tukang kayu pëkërjaan kayu, dan yang tukang batu pëkërjaan batu; adalah yang mënggali, adalah yang mënchangkol, mëmbaiki kota, parit, mënaikan tëmboeknya, dan mënggali paritnya mëntahirkan ayernya; adalah yang bërtanam-tanaman buah-buahan, dan sayor-sayoran, sapërti alat-alatan nëgri yang sãpatutnya, nëgri yang bësar-bësar. Maka tatkala sudahlah

sěmporna děripada měmbaiki nēgri itu, maka di'et'ak adat prěntah nēgri dēngan sapěrtinya. Maka lalu mēnyuroh Raja Tēba Zu-al-Yezan mēmanggil bērpindah pada sēgala kaumnya kaluarganya datang ka nēgrinya itu, dēngan sēgala anak istrinya sakalian; maka tětaplah diam pada nēgri itu. Maka lalu dinamai oleh Raja Tēba Zu-al-Yezan akan nēgri itu dēngan nama Mēdina Ahmar.

Maka bērkata Saḥib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tět'kala Raja Tēba Zu-al-Yezan sēmayam duduk dēngan sēgala kaum kaluarganya, maka istirahat hatinya dēngan kasukaan. Maka Raja mēnyuroh mēmanggil wēzirnya Yasrib; maka sakětika itu jua wēzir Yasrib sēgralah datang mēnghadap kapada Raja, sērta dēngan adab taatlim. Maka bērkata Raja kapada wēzirnya itu, "Hei wēzirku yang aarif lagi bijaksana, angkau tileklah barang yang dikērniai oleh Tuhanku yang amat bēsar, dan ia yang mēngērniai akan daku kamuliaan, lagi kasēnangan, sērta kabēsaran, dan tiada yang mēlawanku, dan tiadalah ada yang dibandingku; dan lagi sadikit hari lagi sēgala nēgri Absha akan mēnjadi dibawah prěntahku dan maḥlumku juga; dan lagi sēgala Raja-raja itu pun mēmbawa upeti jua kapada aku: jikalau salagi adalah umorku didalam dunia ini bolih aku duduk dēngan kasēnanganku." Maka jawab oleh wēzir Yasrib, "Hei tuanku Raja yang berbahagia, pēbuatlah bagei barang sakahandakmu, dan hamba tuanku sakalian dibawah khidmatmu jua." Kāmudian maka wēzirnya pun mēmuji-muji bēberapa puji-pujian sērta bērdatang sēmbah kapada Raja: maka bērkata wēzirnya, "Jikalau dibēnarkan oleh tuanku, mahulah hamba tuanku mēlihat ramal nujum hamba tuanku akan kamuliaan tuanku, kapada saat ini jua yakin, supaya bolih hamba tuanku mēmbri jawab kapada tuanku dēngan yang mēmbri kasukaan hati tuanku; sēbab kerna hamba tuanku tēlah mēnilek dan mēndapat didalam kitab-kitab yang dahulu-dahulu yang bēsar-bēsar, kērna adalah tērsēbut didalamnya tiadalah dapat tiada akan tlahir didalam negri Absha satu Raja dēripada tabiat yang mulia mēlakukan doa nabi Alfah Noh aleihi es-salam atasnya, dan barang-barang kali, jikalau adalah yang dēmikian itu, kapada tuanku mēlakukan." Maka tět'kala

itu maka Raja pun kasukaanlah mēndēngar khabar wēzir Yasrib itu; maka Lērkata Raja kapada wēzirnya, "Hei wēzirku, pērbuatlah sapērti katamu itu; barang dimēriasi Allah taala sēgala ilmu maka angkau mēriasi daulatku, dan lagi mēngikhtiarkan sēgala jalan karajaanku."

Maka tētkala saat itu jua maka wēzir Yasrib mēmbukalah papan mēmbuang ramal kira-kira bintang, lalu dikira-kirakanlah naiknya dan masoknya, dan tēngahnya dan tēpinya; maka dibuangnya itu dēngan nama Raja Tēba Zu-al-Yezan, Raja itu-kah yang ampunya kabēsaran sapērti tērsēbut didalam kitab itu, yang mēlakukan doa nabi Allah Noh itu, atau Raja yang lain-kah? Maka sudahlah dibuangnya ramal itu, maka nyatalah pada pēnglihatannya wēzir itu, bahwasanya yang akan mēlakukan doa nabi Allah Noh aleihi es-salam sapērti yang didalam kitab itu bukannya Raja ini, tētapi adalāh yang kaluar dēripada sulb Raja ini jua, dan namanya sama-sama akan sapērti nama Raja ini jua. Lagi ia mēnyatakan ilmu nabi Allah Ibrahim Khalil Allah, lalu mēnyurohkan sēgala manusia mēmbawa iman, mēnyēmbah Allah taala Tuhan Malek dīn; dan ialah mēnjadikan sēgala orang Absha dan Sudan, dan orang hitam anak chuchu Ham dan sēgala dzurriatnya akan hamba sahya bagei sēgala dzurriat Sham, anak nabi Allah Noh.

Maka kata Sahib al hikayat:—Maka adalāh tētkala mēndēngar Raja Tēba Zu-al-Yezan dēripada khabar wēzir Yasrib dēripada pēnglihatan didalam ramal, maka disurohnya akan pahatkan kata-kata yang ajaib-ajaib yang tērsēbut didalam surat ramal itu didalam loh perak dēngan ayer amas, sēbab dēri kērna banyak didalamnya khabar yang ajaib-ajaib. Dan Raja pun mēmuji-muji dēngan bērapa puji-pujian akan wēzirnya itu; maka papan loh itupun ia mēnyuroh simpan. Maka mēnjadi mashorlah khabaran itu pada tiap-tiap nēgri sēgala kaadaan yang dēnikian, dan tērulangilah pula dēripada chēritēra nēgri Absha.

Dan ada pun dēri hal Raja Tēba Zu-al-Yezan tēlah mēndēngarlah nasihat wēzir Yasrib sērtā mēnurut barang prēntah wēzirnya itu. Lagi mēngatahuilah ia bahwasanya dunia ini

akan binasa, dan daulatnya akan berganti-ganti; dan hal dirinya tiadalah dapat tiada akan fitnah saperti beberapa Raja-raja yang dahulu-dahulu kala yang telah fitnah, demikian lagi ia pun akan fitnah jua. Maka Raja pun menyenangkan hatinya, serta sihatkan badannya daripada peperangan akan bersetru-setru kepada segala Raja-raja, dan berbunoh-bunohan segala pahlawan: dan memadallah ia akan dirinya diatas kaadaan, dan karajaan, dan kakayaan. Didalam hatinya ia akan dapat seorang anak laki-laki yang melakukan doa nabi Allah Noh atas tangannya, dan akan menjadikan segala bangsa Absha dan Sudan dan orang hitam, segala marika hamba dan khadimnya. Maka Raja pun mengucap shukorlah bagi Allah Tuhan Malek al alam.

Maka berkata Sahib al hikayat:—Kamudian daripada itu maka Raja Tèba Zu-al-Yezan membri persalin dengan sabanyak-banyak persalin atas wēzirnya Yasrib, dan kepada segala orang besar-besar, dan kepada segala hulubalang dan rayatnya. Maka Raja Tèba Zu-al-Yezan pun berpalingkan niatnya daripada perklahan dan bersetru dengan Raja Absha; lagi ia menghiborkan dirinya bersuka-sukaan dengan bertanam-tanam tanaman segala jenis-jenis pohon buah-buahan, dan membuat sungai mengalirkan. Maka tinggallah Raja Tèba Zu-al-Yezan beberapa zēman didalam nēgri itu dengan hal yang demikian.

Kamudian maka sampailah pēkhabaran itu kepada Raja Absha itu, mengatakan Raja Tèba Zu-al-Yezan adalah membuat sabuah nēgri terlalu indah-indah. Adalah nama Raja Absha itu Saif-al-Raad, kerna Raja itu terlalu amat kakrasannya dan kabesarannya, tiada berlawan pada masa itu segala Raja-raja bageinya; maka apabila ia berkata-kata gēmēntarlah hati segala yang mēndengar akan dia. Maka adalah ia itu Raja yang besar-besar didalam tanah Absha, dan segala Raja yang didalam tanah Absha sakalian taalok kapadanya dan dibawah prēntahnya. Maka adalah satengah nēgri kadiaman Raja itu didalam laut, dan satengah nēgri didarat sebab daripada luas lagi bēsarinya; dan nama nēgri itu Lēduz, adalah bilangan segala lashkarnya dēlapan ratus ribu menyurohkan serta menghimpunkan segala wēzirnya dan hulubalangnya.

Maka telah adalah kapada Raja itu dua orang hakim, lagi nujum, lagi mengetahui ilmu batin. Adalah wēzir itu seorang namanya Sakērdīs, dan seorang lagi itu namanya Alraif telah membacā sēgala kitab hukama yang dahulu-dahulu kala; dan pēkhabaran yang telah lalu sakaliannya telah dikatahuinya, bahwasanya lagi akan dibangkitkan Allah azz u jal dēripada nēgri Beit-al-Haram suatu nabi Hashim lagi Koreish: maka ia kasudāh-sudahan sēgala nabi akhir zēman. Maka mantri Alraif itu telah pērchayakan nabi itu, sērtā ia mēmbawa iman, akan tētapi ia mēnyēmbunyikan dēripada Absha dan lainnya.

Maka bērkata Sahib al hikayat:—Maka adalah pada zēman itu sēgala Absha mēnyēmbah akan Zuhā.⁶

Kamudian deripada itu maka bērkata Raja Saif-al-Raad kapada sēgala mantrinya dan hulubalang sakaliannya, “Kamu lihatlah hal sēgala Arab yang telah datang mēmbuat nēgri didalam tanah kita, yang tiada ia mēngambil idzin dēripada kita lagi tiadalah ia mēpahamkan kapada kitā: sēkarang pun aku mahu bērangkat mēngluarkannya dēripada tanah kita.” Maka jawab olih wēzir Sakerdīs kapada Raja, “Bahwa hamba tuanku mēmbri nasihat kapada tuanku yang mulia; janganlah tuanku pērbuat yang dēmikian itu, kērna hamba tuanku mēnakuti diatas tuanku, bahwasanya jikalau bērlawan bērbunoh-bunohan dēngan dia, Arab itu, barang-barang kali jangan bērlaku doa nabi Allah Noh aleihi salam diatas kita: kērna nabi Allah Noh itu, adalah pada suatu hari ia tidor pada waktu tēngah hari, maka anaknya dua orang adalah duduk hadlir disisinya: tiba-tiba maka bērtiop angin maka tērsingkap kain nabi Allah Noh itu, maka dilihatnya olih anaknya Ham, maka ia tērtawa-tawa. Maka bangunlah anaknya Sham pērgi mēnutop urat bapanya. Maka tētkala itu bangunlah bapanya dēripada tidornya itu, maka dikhabarkan olih amin Jibrail⁹ yang dēmikian itu. Maka mēndoakan nabi Allah Noh bagei anaknya Sham, dan didoakannya atas anaknya Ham, maka bērkata ia kapadanya, “Dihitamkan Allah taala pada mukamu, dan anak chuchu chichitmu, dan dijadikannya sēgala zurriyatmu hamba dan khadam bagei zurriyat saudaramu Sham!” Maka sēbab dēripada itu hamba tuanku mēnakuti Allah taala

mêlakukan doa nabi Allah Noh itu diatas tangan sêgala Arab itu." Maka kata Raja Saif-al-Raad, "Hei wêzirku hakim Sakêrdis, maka apa jua ku pêrbuat?" Sêmbah wêzir hakim itu, "Handaklah tuanku mênnyurohkan pada Raja sêgala Arab surohan tuanku mêm̃bawa surat sapuchuk, dêngan hadiah saorang budak pêrampuan yang baik-baik parasnya yang didalam istana tuanku, antarkan kapada Raja Arab itu. Lagi adalah makar kita pêrbuat tuanku: brilah rachun kapada tangan budak itu, bolih kita bêrpêsan kapada budak itu, apabila dapat waktu yang sunyi bolih ia mêm̃bri makan kapada Raja itu sopaya ia mati. Maka apabila sudah mati Rajanya itu, maka sêgala lashkar Arab itu dapatlah pindah ia sakalian dêngan tiada kita bêrprang bêrbunoh-bunohan dêngan dia. Dan jadilah kaadaan budak pêrampuan itu hadiah kapada tlahirnya, dan tipulah kapada batinnya."

Maka bêrkata Sahib al hikayat:—Maka têtkala itu jua Raja mênnyurohkan mêñtahirkan hadiah yang indah-indah, dan yang amat bêsar harganya: maka Raja sêndiri masok kadalam istananya mêm̃ileh sêgala budak-budaknya sakalian. Didalam budak yang baik itu adalah saorang budaknya yang têrlalu sangat elok rupanya, tiadalah bandingnya didalam istana Raja itu; têtapi adalah budak itu têrlalu sangat jahat pêrangainya dan pêkêrtinya; dan nama budak itu Kêmrih; dan lagi têrlalu sangat makarnya, dan tipunya, dan helatnya; dan lagi têrlalu sangat bijaknya mériasi diri, sêrta akan bêrkata-kata yang sia-sia, dan mêngarainkan dusta itu bênar yang niata; maka adalah bageinya umor pêrampuan itu sapuloh tahun. Maka bêrkata Raja kapadanya, "Katahui olihmu, hei Kêmrih, bahwasanya aku mênnyurohkan antarkan kapada Raja Arab itu yang têlah diam ia pada sisi pihak nêgri ini, sêrta hadiah; maka ku handaklah angkau itu hadiah pada tlahirnya, dan tipu pada batinnya. Dan lagi adalah aku mêm̃bri satu mushkil kapadamu, rachun yang mêm̃bunoh; maka apakala angkau dapat bêrsunyi dêngan Raja itu maka angkau brilah makan rachun ini, nêschaya matilah ia dêngan sasaat itu jua, kerna rachun itu sasaat jua lamanya, tiadalah bolih lêbih. Maka apabila mati Raja itu, bêrpindahlah sakalian lashkar

Arab itu dëripada tëmpat ini, maka bolih santausalah kita, lagi istirahat kita dëripada bërprang bër bunoh-bunohan." Maka lalu bërjalanlah Këmrih kapada Raja sërta bërdatang sëm bah, "Ya tuanku, dëripada bërkat daulat tuanku, hamba tuanku përbuatlah sapërti titah duli tuanku; jikalau mënjadi kabinasään, jikalau hilang nyawa hamba tuanku sakalipun, hamba tuanku kërjakan sapërti titah tuanku. Akan tètapi hamba tuanku pohonkan përtanggohan bëbrapa përmainkan akal Raja itu pun dëngan helat; dibri hamba tuanku tinggal kapada Raja itu hingga hamba tuanku dapat tabiat Raja itu sopaya bolih-lah hamba tuanku përmainkan akal Raja itu dëngan helat, hamba kërjakan sapërti titah duli tuanku itu, kamudian bolih tuanku mëndapat khabar dëripada hamba tuanku." Maka tèt kala itu bërkata Raja bageinya, "Dibri Allah bërkat olih To' Zuh al o li h mu."

Kamudian dëripada itu maka Raja mënnyuroh mëmghimpunkan sëgala hadiah, sërta dëngan përampuan Këmrih itu, mënnyurohkan bërjalan mëndapatkan Raja Arab Tëba Zu-al-Yezan.

Maka bërkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka itulah adanya dëripada hal Raja Malek Saif-al-Raad, Raja Absha. Dan kamudian adalah pula dëripada wëzir hakim Alraif Abu Ripah; maka adalah asalnya dëripada bangsa Arab, nëgrinya Hëjaz: maka dibawa olih bapanya,—ia dëri këchil bapanya mëm bawa,—ka nëgri Absha, sërta ia mëmikutlah sëgala përangai adat marika, sërta ia mër hiasi akan dirinya dëngan përhiasan marika itu, lalu ia kuatlah dëngan anak-anak Raja-raja didalam nëgri Absha: lagi adalah ia mëndapat bëbrapa anak-anak; maka ia mëndapatlah dua orang anak përampuan, saorang bërnama Rifah, saorang bërnama Derzaka; lagi akan datang chëritëra ini insha Allah taala.¹⁰

Kata Sahib al hikayat:—Këmbalilah kami kapada chëritëra. Maka adalah hakim Alraif itu kapada Raja Saif-al-Raad duduk dëngan bëbrapa kamuliaan dan kabësaran, dëmikian lagi kapada bapa Raja itu dahulunya; dan tël ah j ad i kan di atas sëgala wëzirnya kadudukannya, dan diatas sëgala hukama dan sëgala hulubalangnya. Dan tël ah ad i a dëripada kaba-

nyakan ilmunya, dan mērtabatnya pada sēgala kitabnya maka mēndapatkan ia banyak mēngatahui. Bahwasa Allah subhana u taala asa tiadalah sakutu bageinya samad, dan tiadalah banding bageinya Tuhan yang mēnjadikan sēmista sakalian alam. Maka disēmbahnya akan dia, tiadalah ia mēnyēkutui bageinya dēngan sasuwatu sia-sia : dan mēninggalkan ia barang yang disēmbah olih sēgala Absha, kērna marika itu mēnyēmbah akan bintang Zuhā : dan adalah wēzir Alraif musliman lagi mumin bagei Allah azz u jal, dan pērchaya akan Rasul Allah. Adalah wēzir itu sapērti kaadaan wēzir Yasrib kapada Raja Malek Tēba Zu-al-Yezan, maka adalah kaduanya Arab, lagi fēsihat, lagi hatinya suchi, lagi pēngasih hati, dan banyaklah chondērong bagei orang Arab : tērtentu jua adanya orang itu pērchaya akan Tuhan Rabb al alamin.

Maka tētkala dilihat wēzir Alraif itu barang yang dipērbuat olih Raja pada hari itu mēshawarat dēngan mēla'un hakim Sakerdis, maka kēmbalilah ia ka rumahnya pada hari itu mēnyēmbunyikan dirinya. Maka ia mēmbuat satu surat pada waktu saat itu juga kapada Raja Malek Tēba Zu-al-Yezan dikhabarkan kapadanya pēkhabaran hal budak itu pērampuan Kēmrih, dan rachun yang ada pada tangannya itu, dan hadiah itu ; dan lagi ia malumkan didalam surat itu, bahwasanya kaadaan budak itu hadiah pada tlahirnya, dan tipu pada batinnya ; dan ia mēnyurohkan Raja itu mēnjaga dan mēmlihara atas dirinya dēripada pērampuan itu : dan ia mēmbuboh salam bageinya, dan mēmbri ingat kapadanya bahwasanya ia dēripada orang yang pērchaya akan Allah Tuhan Rabb al alamin lagi akan mēmbangkitkan nabi Mohammed *khatam al embia wal mur salin sall' Allah alaihi wa alaihi wa es salaihi ajeman*. Kamudian dēripada itu maka ia mēmbubuh salam doa didalam surat itu kapada wēzir Yasrib, sērtā ia mēmbubuh akan chapnya, kamudian ia lipat surat itu, maka ia mēmanggil saorang budaknya. Tētkala datanglah budak itu dihadapannya maka bērkata wēzir itu kapada budaknya, " Hei Abdulhatir, ambillah olihmu surat ini, bawalah dēngan sēgranya kapada Raja Zu-al-Yezan yang bharu mēmbaiki nēgri pada pihak ujung nēgri kita yang dinamakan Mēdina Ahmar : maka

jikalau engkau sampaikan suratku ini dahulu sebelum sampai suroh-surohan Raja itu, maka engkau aku merdekakan kerana Allah azz u jal; dan lagi engkau ingat sabolih-sabolihnya bahwa janganlah mendahulu-dahulukan dikau hadiah Raja itu.

Maka lalu pergilah dengan segranya berjalan budak itu dibelakang utusan Raja itu. Maka ia pun bersungguh-sungguhlah berjalan, maka tiada dapat ia mendahului, maka utusan Raja itu jua dahulu sampai kepada Raja Tēba Zu-al-Yezān. Maka serta sampai ia diluar pintu kota itu maka ia khabarkan kepada pēnunggu pintu itu ia adalah membawa utusan deripada Raja Absha, Saif-al-Raad; maka lalu segralah orang itu pergi membri khabar kepada wēzirnya. Maka wēzir itu pun pergilah mendapatkan kepada Raja, serta berdatang sembah kepada Raja, serta mengatakan. "Adalah, tuanku, orang Raja Saif-al-Raad datang membawa surat, dengan hadiah, dan seorang budak perampuan; lagi dimaalumkannya Raja itu sudahlah ia mengetahui yang tuanku adalah membaiki sabuah negeri didalam tanahnya, maka ia pun terlalu amat kasukaan, tanda kasukaannya itu inilah, ia mengantar hadiah seorang budak bernama Kēmrih." Maka berkata Raja Tēba Zu-al-Yezan kepada wēzirnya itu, "Surohlah orang itu masok kadalam, serta dengan hadiah itu." Maka wēzir itu pun menyurohlah orang masok itu, serta hadiah itu. Lalu orang itu pun membri hormat kepada Raja, maka lalu dibrikannya surat itu serta dengan hadiah itu dihadapan Raja, dan serta budak perampuan Kēmrih itu. Maka dilihat oleh Raja akan budak itu, maka lalu jatohlah hati Raja kepada budak itu, maka Raja pun terlalu suka yang amat sangat. Maka Raja menyurohkan kepada wēzirnya panggil masok orang yang membawa utusan itu kepada tempat Raja berjamu; maka lalu masok segala marika itu sakalian ka tempat itu. Maka dikaluaranlah orang makanan yang indah-indah; maka lalu makanlah dan minumlah dengan bersuka-sukaan orang itu. Dan telah adalah hadiah itu deripada segala perhiasan dan permainan yang indah-indah deripada perbuatan negeri Absha.

Maka berkata Sahib al hikayat:—Maka dengan saketika itu jua Raja Tēba Zu-al-Yezan pun dengan segralah bangun

mahu masok kadalam istananya, handak mēndapatkan budak Kēmrih itu, sērta mahu bērsunyi dēngan dia pada sakētika itu jua, kērna sangat bērahinya akan budak itu.

Maka sakētika itu juga maka bērdatang sēmbah wēzir kapada Raja akan mēnēgahkan, “Ya tuāнку, janganlah gopoh diatas pēkērjaan itu; sabarlah dahulu lagi, sadikit hari lagi, kērna budak itu tiadalah ia kamana-mana pērginya kērna didalam milek tuanku. Dēripada budak itu, barangkali hadiah pada tlahirnya, dan tipu kapada batinnya. Dan lagi jangan pula, kalau-kalau Raja Saif-al-Raad itu ada mēmbri rachun kapada tangannya budak itu, kērna orang Absha itu tiada sēnang hatinya kapada orang Arab, lagi tiadalah bolih orang Arab safakat kápada marika itu; lagi adalah orang Arab itu sapērti pēnyakit yang bēsar pada masa jauhnya, apa lagi yang tēlah dēkat kapadanya, lagi jikalau orang Arab pinta mahu bērprang dēngan dia; kērna ia mēnakuti doa nabi Allah Noh bērlaku diatasnya sampai pada hari kiamat. Dan lagi tiadalah suka sēgala marika itu orang lain datang mēndiami pada pihak sungai Nil kērna yang dēmikian ini, adalah disitu suatu prigi bērnama Ansari, maka apabila adalah orang diam pada tēmpat itu, orang nēgri lain, dipērhambainva sēgala anak Absha dan Sudan sapanjang-panjang masa salagi ada mata-hari dan bulan. Dan lagi dijagalah olih sēgala kaum Absha pada tempat itu; dēmikian adanya; apa lagi kita duduk mēmbuat nēgri pada tēmpatnya? Adalah sapērti satu duri yang tērchuchuk pada matanya, sapērti suatu tulang yang tērkalung kapada batang lēhernya. Kērna dēmikian adanya aku tērchēngang yang datang dēmikian itu, tērlalu sakali hamba tuanku ajaib. Bukan pahit pērbuatan kita dēngan balasan dia kapada kita? Dēri sēbah itu tiada dapat tiadalah ada muslihatnya didalam hadiah itu.”

Maka bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :—Maka adalah antara Raja bērchētēraкан dēngan wēzirnya itu yang tēlah kita sēbutkan itu, tiba-tiba datanglah pēnunggu pintu gērbang itu mēnyēmbakan kapada Raja, “Hei tuanku yang bērbahagia, adalah tēlah datang saorang laki-laki, hamba orang, hitam tubohnya; ia mahu mēnghadap kapada tuanku;

lagi adalah ia mengatakan ia teman daripada hakim Alraif, wēzir Raja Saif-al-Raad." Lalu berkatalah Raja Tēba Zu-al-Yezan kapada orang pēnunggu pintu itu, "Pergilah angkau bawa orang itu masok kamari." Maka sēgralah pēnunggu pintu itu pērgi mēnyuroh masok orang itu dēngan sēgranya. Lalu datanglah orang itu mēnyēmbah sērtā hormatnya kapada Raja. Lalu ia mēnunjokkan surat itu kapada Raja, maka Raja pun mēnunjokkan kapada wēzir Yasrib. Maka lalu dibukanya surat itu dan dibachanya dihadapannya Raja itu; maka Raja pun mēfahamlah maksudnya pēkhabaran dan maananya yang didalam surat itu, dan tēlah tērsēbutlah didalam surat itu sapērti barang yang tēlah disēbutkan olih wēzir kapada Raja. Maka tētkala itu maka bērkata Raja Tēba Zu-al-Yezan kapada wēzirnya, "Sapērti katamu: Mahu ada wēzir kapada sēgala Raja-raja, lagi mēmērentahkan sēgala pēkērjaan Raja, kērna bicharamu itu tērlalu amat sēmpornanya, dan pēkerjaanmu sangat tērpuji." Kamudian maka disalinnya akan wēzirnya itu dēngan bēbrapa pakaian yang indah-indah, dan kapada budak yang mēmbawa surat daripada hakim Alraif; dan lagi mēnyurohkan kapada orang yang mēnunggu pintu mēmanggil orang yang mēmbawa surat itu kapada tēmpat pērjamuan.

Kamudian maka Raja pun pada saat itu juga bērangkat masok kadalam istananya, lalu ia bērjalan-jalan sērtā dēngan pēdang bērchabut pada tangannya mēndapatkan budak Kēmrih itu. Maka tētkala dilihat budak itu Raja masok sērtā pēdang bērchabut pada tangannya maka sēgra ia bangun bērdiri sērtā mēmbri hormat dengan tipu makarnya, dēngan sēnyum-sēnyum. Lalu bērkata Raja kapada budak itu, "Adalah angkau mēmbawa rachun, angkau mahu mērachun aku." Maka jawab budak itu, "Hei Malek al Zēman, sapērtimu adalah sēgala Raja yang tērbilang." Maka bērkata Raja kapada budak itu, "Bawa kamari rachun itu." Maka lalu dikaluar-kanlah dēngan sēgranya daripada kainnya bungkus rachun itu dibrikan kapada Raja itu, sambil bērkatalah ia dalam hatinya, "Akan bērlēbih-lēbih kasih Raja kapada aku kērna bēnarku kapadanya: kamudian apabila aku mēndapat sēntausaan dan

aman, maka tétkala itu dapatlah aku mēmbunoh Raja itu sunggoh pun tiada dēngan rachun.”

Bērkata Sahib al hikayat :—Maka tétkala Kēmrih mēnun-jokkan bēnarnya kapada Raja itu, sērtā bērkata-kata dēngan lēmāh lēmbutnya, tērlalu kasihlah Raja akan dia, kasih yang amat sangat. Kamudian dēripada itu maka Raja Tēba Zu-al-Yezan mēndatangi dia kapada waktu saat itu jua, maka di-dapati budak Kēmrih itu sapērti mutiara yang bēlum berlo-bang, dan kēndaraan yang bēlum bērtunggang.¹¹ Maka Raja pun bērtambah-tambah kasih akan dia, lalu dijadikanlah akan dia kapala mēmērentahkan sēgala gēndēk-gēndēk Raja yang baik didalam istana Raja. Maka lalu Raja sērahlkanlah sēgala prentah Raja itu kapadanya, lalu didirilah Kēmrih mēmērentah didalam istana Raja itu.

Adapun dērihal budak hakim Alraif yang datang mēm-bawa surat itu, maka kēmbalilah ia mēmbawa jawab dēripada Raja Malek Tēba Zu-al-Yezan sērtā wēzir Yasrib, sērtā mēmujimuji dēripada ihsannya dan nasihatnya bagei Raja itu. Itulah adanya dērihal marika itu.

Adapun dērihal sēgala Absha dan Sudan maka adalah marika pērgi mēmbri tahu kapada sēgala Raja Absha yang lain-lain akan yang tēlah dipērbuat ia mēngantar budak Kēmrih itu, sapērti ia mēmbawa rachun pada tangannya akan mēmbri kapada Raja Tēba Zu-al-Yezan, sēgala khabaran itu. Maka itulah adanya dērihal Raja Saif-al-Raad.

Kamudian dēripada itu maka bēbrapa lamanya maka Raja Zu-al-Yezan sakitlah. Kamudian maka ia mēnyuroh mēmanggil sēgala wēzirnya, maka ia bērpēsān kapada sēgala wēzirnya, “Bahwasanya adalah rasanya, pēnyakitku ini akan mēmbawa mati. Inilah adanya pēsanku kapada kamu sakalian : Sakalikalikali janganlah kamu mēndudukan karajaanku ini atassa-saorang yang lain kamudian dēripada matiku ini, mēlainkan Kēmrihlah mēmangku pēkērjaanku ini sahingga sampai ia bēranak ; jika ia bēranak laki-laki sahingga anak itu baligh ; dan jikalau pērampuan anaknya bolih ia mēmērentah sahingga kahwin anaknya itu ; jika sudah kahwin anaknya itu mēlainkan pulanglah kapada anak itu mēmērentah karajaanku ini.” Muafakatlah sēgala

wēzir sērta orang bēsar-bēsar sērta mēmbuat surat wasiat. Kamudian tiadālāh bēbrapa lamanya lagi maka Raja Tēba Zu-al-Yēzan kēmbalilah ka rahmat Allah taala. Maka tētkala sudalah mati Raja itu maka disiapkanlah pērhiasannya sapērti adat Raja-raja yang bēsar-bēsar kēmbali. Maka ditanamkan orangnya kapada tēmpat yang mulia-mulia.

Maka Kēmrihlah duduk diatas takhta karajaan mēmērēntahkan nēgri itu hingga ia bēranak. Kamudian maka sampailah bulannya, maka Kēmrih pun bēranaklah saorang anak laki-laki: maka pada waktu itu maka duduklah wēzir Yasrib akan ganti mēmērēntahkan dan mēnghukumkan nēgri itu hingga sampailah ampat puloh hari. Maka Kēmrih menjēmputlah akan sēgala orang bēsar-bēsar yang didalam nēgri itu, sērta dihiasinya anaknya itu dēngan adat pakaian anak Raja-raja: maka digantongkannya rantai amas pada lēhērnnya sapērti dukuh dēripada jauh hari; dan pada tangannya dipakaikannya gēlang bērtatahkan mutu manikam. Kamudian ia mēnyurohkan mēndukong kapada sēgala dayang-dayang mēmbawa kaluar kahadapan majelis itu. Maka tētkala sudalah dibawa kaluar anak Raja itu, maka lalu dēngan sēgranya disambut olih wēzir Yasrib, sērta diribanya diatas pankunya. Maka lalu mēnilēklah sēgala marika kapada anak Raja. Tiba-tiba dilihat olih sēgala marika yang didalam majelis itu adalah tanda pada pipinya pada sablah kanannya: maka lalu bērkata sēgala marika itu, "Inilah sabēnar-bēnarnya Raja kami, dan anak Raja kami." Maka tētkala didēngar khabar itu olih maknya, maka masoklah chēmburuan didalam hatinya, maka lalu disurohnya mēmbawa masok kadalam anak Raja itu sērta dēngan rayatnya, tiada dapat mēndērita lagi didalam hatinya, dan katanya, "Jika sudahlah ada khabar yang dēmikian ini dēripada sēgala marika itu lagi ia kanak-kanak, bētapa hal jika sudah baligh ia? Nēschaya dichabutnya akan daku dēripada karajaanku dan kabēsaranku." Maka sērta itu jua lalu dichabutnya pēdangnya handak dipanggalnya budak itu. Maka ditahani olih bidannya, katanya, "Janganlah angkau bunoh anak itu; akhirinya nanti angkau mēnyēsāl. Akan tētapi jikalau angkau buangkan dia di tēngah padang tērlēbih baik dēripada angkau mēmbunoh dēngan tanganmu sēndiri." Lalu

diambilnya budak itu, lalu dibubuhnya kapada satu tempat, sërta dibubuhnya dinar saribu didalam satu pëndi-pëndi maka lalu dibawanya budak itu sërta dëngan dia bërdua, lalu berjalan ia adalah kira-kira tujuh hari lama jauh pëjalanannya, maka ia pun sampailah kapada suatu padang, Tamurat namanya ; maka ditinggalkanya antara ampat buah batu sërta dëngan pëndi-pëndi dinar itu, dilëtakkanlah budak disanalah, lalu ia pun balik këmbalipulang. Maka përampuan chilaka itu, hatinya tëlëbih kras dëripada batu yang hitam, dëmikianlah adanya përbuatan ibunya akan anaknya.

Kamudian dëripada itu adalah hal kahandak Allah taala mahu mëlakukan kudrat iradatnya yang tërsëmbunyi pada ilmu arifnya, maka tiba-tiba bërjalanlah saorang bërburu, tëläh mëndapatia saëkor kijang betina lalu tërdapat didalam jëratnya. Maka orang itu përgi mëngambil kijang itu dëripada jëratnya. Maka lalu putuslah jëratnya itu, lëpaslah kijang itu ; lalu larilah kijang, lalu dëkëjarnya olih orang itu hingga sampailah kijang itu ka tëmpat itu ; maka didapati adalah kijang itu mënysui kanak-kanak itu. Maka orang itupun datanglah mënangkap kijang itu, lalu di-angkatnya budak itu dëngan tëlalu ajaibnya mëllihat kijang mënysui budak itu. Maka lalu dibawanya budak itu sërta dërham itu dalam pëndi-pëndi itu, dibawanya kahadapan Raja Afrah, lalu disëmbabkannya kapada Raja, “Ya tuanku, hamba tuanku mëndapat suatu ajaib, adalah binatang, kijang yang liar ini, mënysui anak Adam, kanak-kanak ini.” Maka diprëksalah olih Raja orang itu, “Dimana angkau mëndapat kanak-kanak ini ?” Maka dichëritëranlah dëripada kamulaannya datang sampai kapada kasudahannya. Maka Raja pun tëlalu sangat heiran mëndëngar kata orang itu. Maka lalu Raja mëngambil budak itu lalu diribanya ; maka ditileknya kapada tanda yang ada kapipinya budak itu hijau lagi ada kamerah-merahan : maka Raja pun tëlalu sangat sukanya, sërta hëiran mëllihat alamat pada pipinya budak itu sablah kanannya.

Maka sakëtika itu juga Raja mëndëngar bunyi orang gadoh, sëgala dayang-dayang isi istana Raja sakaliannya. Maka Raja pun bër tanya, “Apa khabarnya gadoh ini didalam istanaku?”

Maka jawab sĕgala dayang-dayang didalam istana itu, "Tuan putri mahu bĕrsalin." Maka sakĕtika itu jua maka datanglah saorang dayang-dayang mĕmbri tahu kapada Raja didalam istana, mĕngatakan, "Sudahlah, tuanku, tuan putri bĕrsalin saorang anak pĕrampuan." Maka sudahlah dichuchikan, sudahlah dikĕrat pusatnya, maka lalu ditutopnya dĕngan kain yang kaamasan sapĕrti adat Raja-raja, dibawa kaluar dihadapan Raja. Maka dilihatnya oleh Raja akan anaknya, ada tanda pada pipinya sablah kirinya, ada tanda merah. Maka bĕrtambah-tambahlah kasukaan Raja: maka bĕrkatalah Raja kapada sĕgala orang yang ada hadlir duduk itu dihadapan Raja itu, "Bĕrtuah budak yang didapat orang pĕmburu itu! Apa baik kita bubuh namanya budak yang kita dapat itu? Dan apa nama yang baik kita namakan anakku yang pĕrampuan yang baharu jadi itu?" Maka bĕrdatang sĕmbah sĕgala orang itu, "Maalumlah kapada tuanku, yang mana baik kapada tuanku namakanlah." Maka Raja pun bĕrnamakan anak dapat itu Wahash Alfalah, dan anak Raja pĕrampuan itu dinamakan Shameh.

Maka dĕrihal hakim Sakĕrdion,¹² tĕtkala dilihatnya akan kanak-kanak kaduanya itu, sĕrta ia mĕlihat alamat tandanya kaduanya itu, tiadalah dapat mĕndrita didalam hatinya, lalu ia mĕnampar-nampar akan mukanya sĕndiri, lalu ia mĕnchabut-chabut akan janggutnya sĕndiri, sĕrta lalu ia bĕrkata, "Hĕi Malĕk al zĕman, bunohkanlah akan kanak-kanak kaduanya itu, kĕrna tiadalah shak dan dusta sapĕrti yang tĕlah tĕrsĕbut didalam sĕgala kitab yang tĕlah aku tilak didalamnya, apabila bĕrtĕmu kadua tanda ini nĕschaya binasalah nĕgri Absha dan Sudan." Maka bĕrkata Raja Malĕk al Afrah, "Bĕtapa aku mĕmbunoh akan kanak kaduanya itu? Dan yang pĕrampuan itu anakku, dan yang laki-laki itu lagi kĕchil kanak-kanak. Tiadalah bolih aku pĕrbuat yang dĕmikian itu sakali-kali." Maka bĕrkata mĕla'un hakim itu, "Tuanku jauhkan marika kaduanya; chĕrĕikanlah: jangan tuanku bubuh didalam satu rumah kaduanya."

Maka Raja Afrah pun mĕmbri kanak-kanak yang laki-laki itu kapada pĕrampuan orang tuah yang mĕnyusunya itu hingga sampailah bĕsarnya, hingga bolih sampai naik kuda.

Kamudian maka Raja Afrah menyurohkan pula orang yang bernama Kharaku Alsaja, orang pëndekar, lagi guru pada bëlarar pëprangan, tikam-menikam, tètak-mënètak didalam pëprangan : maka Raja bërkata kapadanya, "Hei Kharaku Alsaja, ajarlah olihmu anak ini sègala kapandeianmu baik-baik, sërta angkau pliharakan, jankanlah datangnya kachëlaan." Maka lalu dibawalah olih Kharaku Alsaja Wahash Alfalah itu pada tèmpatnya. Dan sègala pëkërjaan Raja itu diatas Wahash Alfalah ; dan wëzirnya mël'a'un Sakërdion hakim tiadalah tahu hal itu.

Maka anak itu pun tinggallah kapada gurunya bëlarar ilmu pëprangan sègala silat-mënyilat, tikam-mënikam, hingga sampailah umornya Wahash Alfalah itu dua puluh tahun lamanya didalam pëlajaran pëprangan, maka dapatlah sègala ilmu pëprangan yang dapat diajarkan olih gurunya itu.

Maka adalah pada suatu hari bërkatalah gurunya kapada Wahash Alfalah, "Hei anakku Wahash Alfalah." Maka disahutnya, "Baik hei guruku dan bapaku." Maka bërkatalah ia bageinya, "Bahwa sunggohnya tëläh sèmpornaläh përlajaranmu, dan kapandeianmu, sèmpatlah angkau sègala ilmu pëprangan, sudahlah angkau katahui akan dia ; tinggal lagi bageimu suatu bab pelajaranmu itu." Maka bërkata Wahash Alfalah, "Hei bapaku, dan guruku." Maka kata gurunya bageinya, "Marilah bërsërtaku, angkau tileklah sègala ajaib." Kamudian maka lalu gurunya mëmbara akan dia kapada suatu pohon kayu yang bërnama Sajerat Alferkal, pohon yang amat bësar. Maka didapatinya sèmbilan pohon kayu bërbaris sama-sama ; pada tiap-tiap pohon itu adalah suatu lobang trus-mënërus. Maka bërkata Wahash bagei gurunya, "Hëi guruku, apa nama pohon kayu yang sèmbilan ini habis bërlobang bëlaka ?" Maka jawab gurunya, "Katahuilah olihmu, hei anakku Wahash Alfalah, bahwasä aku naik kaatas këndaranku, maka aku ambil akan tombakku, aku bërlari, lalu aku tombakkan akan pohon kayu ini lalu trus-mënërus dëngan sakali tombakku ; dëri kërna itu dinamakan orang akan daku dëngan nama Kharaku Alsaja, artinya 'Yang mënëruskan pohon.' " Maka bërkata Wahash Alfalah, "Hei guruku, adalah guruku mënëruskan dëngan sakali

tikam segala pohon kayu yang sembilan itu trusnya?" Maka jawabnya, "Ya anakku." Maka katanya kepada guruku, jikalau benar kata guruku, benar yang demikian itu, chobalah truskan satu pohon ini supaya bolih lihat dengan mataku." Maka tatkala itu lalu diambilnya tombaknya, lalu ia berlari saperti adatnya, maka ditombaknya pohon itu adalah sapèrampat masok mata tombaknya itu kepada pohon kayu itu; lalu ia berhentilah. Maka mënoleh gurunya kepada Wahash Alfalah, maka berkata ia, "Hei anakku, sangkaku bahwa tuahku telah jatohlah sudah kepadamu." Maka berkata Wahash Alfalah, "Hei bapaku, brilah akan daku tombakmu itu. Lalu ditunjukkanlah oleh gurunya tombak itu kepada Wahash Alfalah. Maka diambil Wahash Alfalah tombak itu, lalu ia mëlumpat lalu ditikamkannya tombak itu kepada pohon kayu itu: maka truslah mata tombak itu ka sablah; maka dichabutkanlah dëri sablah sana sambil ia mëlarikan kudanya. Kamudian sakali lagi ia mënikam, maka dichabutnya ka sablah, sampai tiga kali ia mënikam demikan juga. Kamudian lagi ia përgi ka pohon kayu itu, adalah dua pohon itu bértëngtang sama, maka Wahash Alfalah pun mëlarikan kudanya, lalu ditikamnya dengan drasnya kudanya bërleri-lari, maka ia pun përgi ka sablah pohon itu dichabutnya tombaknya itu. Dilihat oleh gurnya Kharaku Alsaja përbuatan yang demikian dëripada Wahash Alfalah, maka lalu ia mëmukul kapalanya dengan marah yang amat sangat, maka berkata ia, "Hei Wahash Alfalah, tidadalah aku katahui jika adanya angkau itu yang diatas tangannya mëlakukan doanabi Allah Noh, mëlainkan angkau inilah adanya. Dan bahwasanya sèkarang pun tidadalah bolih angkau diam pada bumi ini, bukannya tëmpatmu disini, dan bukannya tanah bapamu, dan tanah nenekmu disini, bahwa sunggohnya adalah tanah kami ini dan tanah nenek moyang kami, maka dengan sègra baik angkau përgi dëripada tëmpat bumi ini supaya janganlah kami mëndapat mëmandang kamu lagi; jikalau lagi kamu mëmandang kamu kepada tanah ini nèschaya kami bunoh kamu dengan sajahat-jahat bunoh."

Maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—
maka tatkala didëngar oleh Wahash Alfalah akan gurunya

mēmarah, sērtā mēngatakan bērbagei-bagei akan dia itu, maka lalu kaluarlah ia mēmbawa dirinya dan nasibnya; kamana-mana pērginya, dan kamana-mana handakannya tiadalah ia mēngatahui. Lalu ia mēmbawa dirinya kadalam utān rimba bēlantara yang bēsar-bēsarsērtā mēmakan barangdapatnya, buah-buahan kayu dimakannya, maka ia minum ayer sagēnap anak ayer dan tasek; tigā hari tiga malam lamanya yang dēmikian itu. Kamudian dēripada itu maka tampaklah satu negri sērtā dēngan kotanya tērlalu tingginya; lagi tampaklah sēgala orangnya mēmakai pakaian hitam bēlaka, ia duduk diatas kotanya mēlihat akan khemah dibawahnya itu, sērtā dēngan orang sakalian dēngan tangisnya raungnya mēratap-ratap. Maka Wahash Alfalah mēlihat diluar nēgri itu adalah suatu tempat tanah tinggi, dua khemah adalah diatas tēmpat itu, didalamnya adalah suatu pērampuan dipakaikan sapērti pēngantin yang mahu bērkahwin lakunya; lagi suatu khemah adalah pērhiasannya bērbagei-bagei pērhiasannya, didalamnya itu adalah bēbrapa banyak pērampuan dan laki-laki bērtangis-tangisan sērtā mēraung-raung. Maka tētkala dilihat oleh Wahash Alfalah hal yang dēmikian itu, maka lalu Wahash Alfalah mēlarikan kudanya mēndapatkan khemah yang ada pērhiasannya itu, maka ia pun sampailah kapada khemah itu: pada hatinya ia mahu pērgi mēlihat apa tēmasha itu, ia mahu balik kēmbali.

Maka bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—maka adalah nēgri itu nēgri Raja Malek Afrah; maka dēngan takdir Allah subhanahu taala mahu mēlakukan kudēratnya dan hukumnya, dan yang mēlaku prēntah atas sakalian alam ini, bērsēbab atau dēngan tiada bērsēbab, ia itu ajaib dēripada sēgala ajaib, sapatutnya itu ditarikahkan dēngan kalam perak dan dēngan loh yang kaamasan: adalah yang dēmikian itu.

Bahwasanya hakim mēla'un Sakerdion tētkala Raja Malek Afrah tiadalah mahu mēnurut bicharanya atau mēmbunoh Wahash Alfalah itu, maka kaluarlah hakim mēla'un sērtā dēngan sērangannya dēripada Raja itu, lalu ia bērjalan pulang.¹³ Maka ia bērtēmu di tēngah jalannya itu saorang sahabatnya, adalah orang itu tēramat mēngatahui sēgala ilmu seherān, lagi

hikmat hobatan. Maka orang itu membri salam kapada hakim; maka disahutnya salam orang itu. Maka berkata seher itu kapada hakim mēla'un, "Bahwa adalah aku mēlihat akan dikau ini adalah didalam pērchintaan lagi kasusahan yang amat bēsar-bēsar. Maka sēkarang pun mahulah angkau khabarkan kapadaku apa jua pērchintaanmu itu dan kasusahanmu itu." Maka lalu dikhabarkan oleh hakim mēla'un Sakerdion kapada seher itu dēripada awalnya datanglah kapada akhirnya, dan lagi ia mēnyuroh mēmbunoh Wahash Alfalah itu kapada Raja, maka tiadalah Raja mahu mēmbunoh, "kērna nyatalah kapada ilmuku bahwasanya atas Wahash Alfalah mēlaku doa yang didoakan nabi Allah Noh, dan mēmbinasakan sēgala nēgri Absha, lagi ia mēnjadikan sēgala isinya hamba dan khadam bagi zurriyat anak chuchu Sham." Maka berkata seher itu bageinya, maka katanya, "Apa kahandakmu yang angkau mahu pērbuat, hei hakim?" Maka jawab hakim itu, "Kahandakku akan mēnchērēikan antara Raja Malek Afrah dēngan anaknya Shameh, sahingga janganlah ia bērtēmu antara kaduanya tanda itu, maka jadilah kabinasaan atas sēgala nēgri Absha." Maka kata seher itu pada hakim itu, "Baiklah, nanti aku pērbuat sapērti kahandakmu itu jua." Lalu ia mēngambil sēgala pērkakasannya, maka dibuatnya hikmatnya, dan seherinya itu dibachanya sērtā dipujanya sapērti adatnya. Tiba-tiba bumi itu lalu mērēkah, dan tērbitlah dēri dalam bumi itu suatu jin, marid namanya, tērlalu amat bēsar kajadiannya tubohnya, adalah mēnghadap kapada seher itu. Maka kata seher itu kapada marid, "Bahwasanya aku mēmanggil kamu, handaklah angkau keluar pada saat ini juga pērgi berpusing-pusing pada nēgri Afrah itu, maka angkau bērtampik dēngan suara yang bolih mēnakuti akan sēgala marika yang didalam nēgri itu hingga datanglah bērhimpun, dataung kapadamu isi nēgri itu sakalian. Apabila bērtanya marika bageimu, "Apa kahandakmu, hei orang yang datang kapada kami sakalian?" angkau bērkata kapada marika itu sakalian, "Kaluarkan bageiku Shameh, anak Raja Malek al Afrah dēngan langkap dēngan pērhiasannya dan dēmikiannya, dan lētakkanlah didalam suatu khemah diluar nēgri ini hingga aku datang pada hari

esok mēngambil akan dia, aku mahu bawa pērgi ka tēmpatku. Dan jikalau kamu tiada mēmbri akan daku yang dēmikian itu nēschaya aku binasakan kamu, dan lagi isi sakalian kamu serta nēgri kamu tiadalah aku mēninggalkan sasaorang jua pun dēripada kamu bērjalan diatas bumi ini." Dan adalah nama marid itu Makhattap.

Bērkata Sahib al hikayat:—Maka tētkala didēngar olih Makhattap itu kata-kata prēntah dēripada seher yang mēmuja akan dia itu, maka jawab Makhattap itu, "Hei tuanku, hamba didalam prēntahmu, yang mana diprēntahkan hambamu kērjakan." Maka adalah pada masa dahulu kala kabanyakan manusia pada masa itu bērsahabat dēngan jin, bolih bērsuroh-surohan, dan bolih bērpandangan, tiadalah tērdinding antara kadua pihaknya hingga pada masa tlahir nabi Mohammed sall' Allah aleihi u salam, maka batillah sēgala pērbuatan seher hobatan dēngan berkat agama nābi sayid al anam.¹⁴

Maka kētika itu juga kaluarlah marid Makhattap dērihadap seher itu lalu ia tērbang ka udara; maka ia pun turun diatas nēgri Raja Malek al Afrah; maka ia pun bērtampik, maka takut sēta gēmēntar sēgala isi nēgri itu sakalian orang; maka lalu kaluarlah sēgala isi nēgri itu mēndapatkan Afrit marid Makhattap itu. Maka bērkatalah sēgala orang itu kapada marid itu, "Hei orang yang datang, apa kahandakmu kapada kami, katakanlah olihmu." Maka jawab marid itu, "Adapun kahandak kami itu kapada kamu, maka mahulah kamu mērhiasi Shameh, anak Raja Malek al Afrah itu, dēngan sabaik-pērhiasan dan pakaian: kamu bubuhkan akan dia didalam sabuah khemah kapada tēmpat diluar nēgri ini, hingga aku kēmbali pada esok hari, aku ambil akan dia, aku bawa pērgi ka tēmpatku. Dan jikalau kamu tiada pērbuat yang dēmikian itu nēschaya aku binasakan dan mērosakkan nēgrimu, sēta dēngan sēgala orang isi nēgri ini."

Maka tētkala didēngar olih sakalian orang isi nēgri Raja Malek al Afrah hal kata-kata marid jin itu, maka duduklah sēgala marika itu didalam susah sēta dēngan tangis dan ratapnya. Maka kēmbalilah sēgala marika pērgi mēnghadap kapada Raja Malek al Afrah: maka dimalukannya kapada Raja hal

kata-kata marid itu. Maka têtkala didëngar Raja kata sakalian orang yang dëmikian itu, maka tiadalah dapat ia berkata-kata, sërta tangis raungnya yang amat sangat tiadalah dapat mëndërita lagi didalam hatinya dëripada hal yang datang diatas anaknya Shameh. Maka lalu bërkatallah sakalian orang isi nëgri itu kapada Raja. "Hei Raja, dëmi tuan bintang Zuhul pada katinggiannya, jikalau tiada mahu tuanku brikan Shameh itu bagei marid jin itu dëngan suka rëdlamu nësahaya ambilnya dëngan kakiasannya, dan dëngan morkanya, dan makin bërtambah-tambah kasakitan dan kasusahan diatas kami sakalian; maka ditangkap kami sakalian mëngambil Shameh itu dëripadamu, kami sërahkan kapada marid jin itu. Dan tëläh muafakatläh diatas yang dëmikian itu sëgala orang bësar, dan sëgala orang isi nëgri ini dëngan satu kata." Maka têtkala didëngar olih Raja sakalian orang isi nëgri itu, maka Raja pun bërangkatläh masokläh kadalam istananya mëndapatkän pada bondanya Shameh. Maka têtkala didëngar olih bonda Shameh hal yang dëmikian itu, maka ia pun mëraungläh, sërta mënampar-nampar mukanya, sërta ia mëncharek-charek kain bajunya sërta bërtangis-tangisan; dan dëmikian jua sëgala isi mahligi sakalian, dëripada tëlälü sangat përehintannya atas anaknya itu: kërna ayah-bondanya itu tiadalah anak yang lain dëripada Shameh itu.

Kamudian dëripada itu dihiasinya sërta dëngan tangisnya anak Raja Shameh itu hingga sampailäh pagi hari: lalu dibawa olih dayang-dayang akan Shameh itu kluar. Dan tëläh adäläh sudah dibuatkan orang khemah diluar nëgri itu: maka lalu dihawa orangläh anak Raja Shameh itu kadalam khemah itu, maka ditarohkan didalam khemah itu. Kamudian maka masing-masing këmballi; dan Raja dëngan sëgala kaum kaluarganya sakalian adäläh dibuat suatu khemah yang lain, lalu duduk didalamnya mëliahatkan hal Shameh itu, sërta dëngan tangis ratapnya akan mënantikan marid datang mëngambil anak Raja Shameh itu.

Maka antara hal yang dëmikian itu sëgala marika, maka tiba-tiba dilihät olih marika akan Wahash Alfalah tëläh datang dëripada tëngah padang pada masa itu, ia bërjalan-jalan

hingga sampailah kapada khemah yang ada dalamnya anak Raja Afrah, Shameh. Maka têt kala dilihat oleh Raja Malek al Afrah, ayahnya Shameh, akan Wahash Alfalah datang, dikenâl oleh Raja Afrah Wahash Alfalah orang yang datang itu, maka ia bërtriaklah, "Hei Wahash Alfalah, jangan kamu hampir kapada tèm pat ini." Lagi bërpa orang mën yuroh mël arangkan, "Jangan angkau masok kadalam khemah itu." Maka tiadalah difadulikannya oleh Wahash Alfalah kata orang itu sakalian, lalu ia masok kadalam khemah itu. Maka tiba-tiba dilihatnya ada saorang duduk diatas krusi sërta dëngan përhiasannya, dëngan elok rupanya, ia duduk dëngan mën angis dan kasusahan. Hal dëmikian itu maka masoklah dalam hatinya sayang sërta bërahnya mël ihat parasnya pë rampuan itu. Dëmikian lagi hal Shameh. sërta ia mël ihat muka Wahash Alfalah itu, maka jatohlah hatinya. Kamudian maka bër kata Shameh bageinya, "Hei orang muda, siapa angkau ini, dan apa namamu?" Maka jawabnya, "Akulah Wahash Alfalah; dan angkau, siapa namamu?" Maka jawabnya, "Akulah Shameh, anak Raja Malek al Afrah." Maka lalu pada saat itu bërkenalanlah kaduanya itu, kërna adalah mëndëngar khabarnya kaduanya itu, tiadalah përnah bër tëmu. Maka antara marika kaduanya itu bër chëtra-chëtra maka kata Wahash Alfalah kapada Shameh, "Apa mulanya angkau duduk pada tèm pat ini?" Lalu dichëtrakanlah oleh Shameh sëgala halnya dëripada mulanya maka datang kapada kasudahannya. Maka jawab Wahash Alfalah, "Hei Shameh, janganlah angkau takut dan gëntar akan marid itu, aku yang mën gerat batang lehernya akan marid itu."

Maka kata Sahib al hikayat,—Tët kala orang kaduanya itu bër chëtra-chëtra, kapada kadëngaranlah bunyi gëmpita yang amat sangat, sapërti halëntar bunyinya yang datang itu, sërta dëngan tampik soraknya. Maka dilihat oleh Wahash Alfalah akan marid Makhattap yang datang itu. Maka pada saat itu mën utop ia mata-hari, maka mën ujudlah ia pada tèm pat khemah itu: maka sakëtika itu juga maka Wahash Alfalah mëmëgang tangan Shameh tarohnya diblakangnya. Maka marid itu sampailah kapada khemah, maka lalu marid itu pun

bértampiklah dengan suara yang bésar dengan marahnya, sërta katanya “Hei chilaka anak zina, apa angkau mahu kamari ini? Siapa mēmbawa angkau kamari ini kapada tēmpat bini aku, yang pēngantinku, dau khadamku yang aku mahu mēngambil, Shameh ini, anak Raja Malek al Afrah, mēmbawa kapada tēmpat aku? Apa bolih jadinya angkau ini jikalau aku hampaskan pun angkau, tērbanglah dēripada tempat ini?” Maka tētka-la itu Wahash Alfalah mēlihat marid itu, ia mēlihat akan tingginya, sërta ia menilek akan rupa kajadiannya tēramat kēji-kēji: maka digērētaknya olih marid itu, maka Wahash Alfalah pun gēmēntarlah sakētika itu. Maka lalu ia bangun bērdiri dengan dikraskannya hatinya, dan dikuatkannya badannya, lalu ia mēnchabutkan pedangnya. Maka tiba-tiba marid itu mēngluarkan tangannya mahu mēnchapei Wahash Alfalah: maka lalu Wahash Alfalah mēnētakkan pedangnya dengan hitkmatnya diatas marid itu, maka putuslah tangan sablah, jatoh ka bumi, maka naik dēripadanya asap mēmēnohi sampai ka udara dēripada dras tētakkan itu, sapērti orang mēranēchang kalam. Maka marid itu pun bértampik, lalu mē-raung ia dēripada tiada dapat mēndrita sakitnya itu, sërta ia bērkata, “Aduhi! angkan bunohlah akan daku sampai mati, hei anak zina.” Kamudian maka marid Makhattap pun mēngambil tangannya yang putus itu, tērchampak di bumi itu, ia bubuh bawah kētiaknya, maka ia mēmbukakan kadua sayapnya lalu ia tērbanglah.

Maka tētkala mēlihat isi nēgri Raja Malek Afrah itu akan hal yang dēmikian itu, maka sukalah sakalian marika dengan yang dēmikian, suka yang amat sangat, dan gadohlah nēgri itu dengan tampik soraknya dengan kasukaan; dan hilanglah dēripada sakalian marika kasusahan dan pērchintaan; dan bētrapak-tapak mēnari sakalian pērampuan yang diatas kota itu, dan dibukakan pintu kota, dan kaluarlah Raja Malek al Afrah didalam nēgri dengan mēmakai mahkotanya, dengan sēgala orang yang mēmpunyai daulat kabēsaran, dan sēgala hulu-balang, dan sakalian lashkar rayat sërta tabor-taborannya, dengan pērcha berchelop zafaran; dan kaluarlah sēgala dayang-dayang dan pērampuan yang muda-muda mēmbawa rēbana

dengan jénis-jénis bunyi-bunyian, dan mēnaborkan marika atas Wahash Alfalah akan tabor-taboran itu. Maka sēgala pērbuatan itu dengan surohan Raja Malek al Afrah; dan di-pērsalin oleh Raja akan Wahash Alfalah sabaik-baik pērsalin-an; maka dibawa akan dia masok kadalam nēgri brapa bānyak orang mēngiringkan akan dia dēripada orang bēsar, dan pah-lawan dan lashkar.

Maka tētkala dilihat oleh hakim Sakerdion akan Wahash Alfalah tēlah dipērbuatakan akan dia dengan yang dēmikian pērbuatan, dan tēlah ia mēmutusan akan tangan marid Makhattap itu, sērta mēndapat ia akan kabēsaran dan kamuliaan, dan hampir kapada Raja, dan kapada isi nēgri itu, tēlah tiada dapat mēndrita lagi hatinya, tinggallah ia dalam kasusahan dan pērchintaan yang tiada bērkasudahan. Kamudian ia masok kadalam rumahnya dengan hal yang dēmikian, kērna tiada sampai bagimana maksudnya; maka ia bērdiam dirinya.

Adapun dēri hal Raja Malek al Afrah, maka adalah ia mēnyēmbunyikan suatu tēmpat lalu dihiasinya akan tēmpat itu bagei Wahash Alfalah, maka ditarohkannya ia disitu. Maka lalu dibawanya anaknya Shameh itu ka mahliginya; maka ia dengan kasukaannya atas salamat dirinya dilēpaskan oleh kakasihnya Wahash Alfalah.

Kamudian maka Raja Malek al Afrah mēngērjakan pērjamuan yang amat bēsar dēri kērna sudahlah salamat sajahtra akan anaknya Shameh lēpas dēri tangan marid Makhattap. Maka sudah siapkan pērjamuan itu, maka Raja mēnyuroh mēmbri tahu sēgala orang isi nēgri, dan orang sēgala dusun, mēngatakan titah Raja Malek al Afrah mēmbri tahu akan sēgala orang isi nēgri, sēgala laki-laki dan pērampuan, kēchil bēsar, didalam tiga hari tiga malam ini handaklah sakaliannya makan dan minum pada jamuan Raja. Dan lagi janganlah orang bērkēdai bērjual-jual, dan janganlah ada orang bērmasak-masak didalam rumahnya barang sasuatu makanan; handaklah ia datang dengan sēgala anak bininya didalam jamuan Raja. Dan lagi handaklah sēgala orang mēndoakan akan Raja dengan kamēnangan; dan bagei anaknya Shameh dengan panjang umornya. Dan adalah tiga malam masing-

masing dengan permainannya berbagei-bagei dengan kasukannya, adalah yang menari, adalah yang panjak tarinya, dan adalah yang memukul rebab dan kechapi, sampailah kepada tiga hari tiga malam. Maka pada hari yang kaampatnya itu masing-masing kembalilah pulang kepada tempatnya dan rumahnya masing-masing.

Maka pada malam itu jua, pada waktu sunyi, maka putri Shameh pun keluar lalu pergi mendapatkan kepada tempat Wahash Alfalah; maka lalu Shameh membri salam dengan hormatnya kepada Wahash Alfalah, maka lalu disambutlah oleh Wahash Alfalah. Maka kata Shameh, "Ya tuanku, jikalau angkau sungguh kasih sayang akan daku, mahulah angkau pergi pada esok hari menghadap kepada bapaku, angkau pinanglah akan daku deripadanya, kerana pada penglihatanku tiadalah ku lihat sasaorang yang lain yang bersakti diatas bapaku pada segala halnya, apa lagi pada hal daulat karajaan, dan kabaktian kernamu, yang telah tampaklah pada segala manusia, dan isi negeri ini, maka lagi kepada bapaku. Dan aku lihat pada masa ketika ini angkau kepada bapaku terlalu amat lebih martabatmu kerana telah angkau melepaskan daku deripada kabinasaan dan kejahatan, dan lagi aku pun telah jadi tawananmu, dan kalépasanmu deripada pedangmu." Maka kata Wahash Alfalah, "Hei Seti yang mulia, hamba dengar dan lagi menurut akan kata-kata Seti itu." Maka ia pun bermohon meminta pulang ka tempatnya dan ka istananya.

Maka tétkala berpagi-pagi, ia masok dengan segranya pergi menghadap Raja Malek al Afrah. Maka ségra disambut oleh Raja dengan sabaik-baik sambut, dan membri hormat dengan sabaik-baik hormat. Maka handak ia mendatangkan khabar itu, tiada terbuka mulutnya dëri kerana sangat supan mulutnya. Kamudian maka sakalian orang yang menghadap pada hari itu masing-masing pulang ka rumahnya, dan Wahash Alfalah pun kembali ia ka tempat kadiamannya.

Maka tétkala sudahlah tetap istirahat di rumahnya itu, maka tiba-tiba datanglah kepadanya Seti Shameh sërta membri hormat tatlim; maka lalu ia bertanya kepadanya, "Sudah-kah tuanku pinang akan hamba kepada ayahanda pada hari ini?"

Maka jawabnya, "Tiada yang mēnēgahkan akan hamba lain dēripada malu akan ayahanda." Maka kata Seti Shameh bageinya, "Hei tuanku, pinanglah olihmu akan daku dēripada bapaku: tinggalkan olihmu dēripada malumu dan lainnya, kerna didalam pēkerjaan halal tiada mēnjadi kahinaan." Maka jawab Wahash Alfalah, "Hei Seti Shameh, tiadalah dapat tiada pada hari esoklah hamba bērkhabar yang demikian." Kamudian itu maka Seti Shameh duduk bērchētra-chētra adalah sasaat kapada malam itu, lalu ia bērmohon pulang kēmbali pada istananya, dan didalam sapērti api makan kayu niala-niala, tiada tersēmbunyikan, dēripada kasih sayangnya.

Maka tētkala bērpagi-pagi, maka Wahash Alfalah pun pērgilah mēnghadap kapada Raja. Maka tētkala sampai, maka ia mēmbri salam doa dēngan hormat kapada Raja: maka Raja mēnyambut salamnya dēngan sabaik-baik hormat, dēngan muka yang manis sērtā tērsenyum-senyum dihadapan muka Wahash Alfalah. Maka lalu Raja mēnyuroh akan dia duduk pada pihak di sisi kanannya, maka ia pun duduklah sērtā orang bēsar-bēsar nēgri itu; dan ia pērbuat sapērti pērbuatan yang tēlah lalu, tiada dapat olihnya bērkata-kata dēripada sangat malunya kapada Raja itu, dan dēripada sēgala orang yang hadir pada majēlis itu. Maka duduk ia hingga bērpēchah majēlis itu maka kēmbalilah masing-masing kapada tēmpatnya.

Maka sudahlah Wahash Alfalah istirahat pada tēmpatnya maka datanglah Seti Shameh kapadanya dan mēmbri salam atasnya. Kamudian maka bērkata ia, "Hei tuanku Wahash Alfalah, sudah-kah angkau bērkhabar, atau bēlum-kah?" Maka jawab Wahash Alfalah "Tiada yang mēnēgahkan daku olih sasuatū hanyalah malu mahjan yang amat bēsar, dan dēripada bapamu." Maka jawab Seti Shameh, "Hei tuanku, hingga bila kasudahan malumu ini dēngan bērpanjangan? Maka handaklah angkau kuatkan dan tētapkan hatimu. Kapada hari esok tuanku pērgi mēndapatkan akan ayahanda, dan jikalau angkau malu akan ayahanda itu dēripada kata-kata dēripada brat lidahmu itu, mēlainkan wakilkān sasaorang yang bijaksana, yang pandai bērkata-kata, akan jadi gantimu pada mēminang akan daku dēripada ayahku itu." Kamudian lagi bēberapa pēr-

kataan yang mëndatangkan garang-garang dikatakan oleh Seti Shameh kapada Wahash Alfalah, kamudian Seti Shameh bër-mohon pulang këmali ka tèmpatnya, lalu Seti Shameh pun tidorlah sërta dëngan dëndam bërahnya. Maka Wahash Alfalah pun tidorlah sërta dëngan bëbrapa pikiran didalam hatinya sampai pagi hari.

Kamudian maka bangunlah Wahash Alfalah dëripada tidor-nya itu, maka lalu ia përgi mëndapatkan kapada Raja Malek al Afrah, lalu ia masok mënghadap sërta mëmberi salam dëngan hormatnya. Maka Raja pun mëmberi hormat dëngan muka yang manis, dan tërsenyum-senyum Raja mëlihat kapada Wahash Alfalah, maka didudukkannya sablah kanannya. Kamudian dëripada itu pënolah majëlis Raja dëngan sëgala wëzirnya, dan mantrinya, dan orang bësar-bësar, sëgala hulubalang, bëntara sakalian, masing-masing duduk pada tèmpatnya mënghadap Raja Malek al Afrah. Dan tëläh adalah mël'a'un hakim Shakerdion, yang dikutoki Allah taala atasnya, tëläh adalah dëngan prëntah kudërat iradat Tuhan mëlakukan kudëratnya, adäläh ia hadlir, hakim mël'a'un itu, didalam majelis mahjan Raja itu, ia duduk di sisi sablah kiri Raja, ia duduk diatas krusi. Maka dilihat oleh Wahash Alfalah Raja itu duduk dëngan hëning sërta manis mukanya, maka Wahash Alfalah pun mëndatangkan sëmbah, sërta ia bërkata-kata, "Hei tuanku Raja yang bërbahagia lagi mulia, yang mëmponyai bichara kabajikan, lagi ampunya akal yang kapujian, hei tuanku, katuailah olihmuhambatuanku ini datang handak mëmingan anak tuanku, Seti Shameh, yang tëläh tërplihara, dan manikam yang tërhanganya, lagi juahir yang tërbunyi, ia itu anakmu yang mulia, dan yang mëliputi akal yang sëmpona, ia itu Seti Shameh."

Maka bërkata Sahib al hikayat :—Maka tët kala didëngar oleh hakim mël'a'un Sakerdion akan kata Wahash Alfalah kapada Raja Malek al Afrah itu, maka adalah mukanya yang jërnëh mënjadi muram, dan yang putih mënjadi hitam, dan sërta ia mënampar-namparkan pipinya hingga kaluar darah dëripada mulutnya dan dëripada hidongnya. Maka bërkata Raja Malek al Afrah, "Mëngapa angkau, hei hakim, angkau përbuatkan

dirimu yang demikian? Apakah yang telah sudah katangnya atasmu itu?" Maka lalu dijawab hakim kapada Raja itu, "Katahuilah olihmu, hei Raja yang terbahagia, bahwasanya inilah pekerjaan yang kami takut daripadanya, telah jatohlah kami didalam, sebab kerna apabila berserta tanda yang kaduanya maka datanglah yang kabinasaan dan karosakan negeri Absha." Maka kata Raja Malek al Afrah kapada hakim mela'un Sakerdion. "Sekarang apakah yang kita jawabkan kapada Wahash Alfalah, kerna ia didalam empat lima hari ini telah melepaskan Seti Shameh daripada tangan marid Makhattap jin, daripada putus asa daripada anak kita: maka anak kita itu tawanan ia, lagi kalépasan daripada pedangnya." Maka kata hakim, "Hei Raja yang berbahagia, angkau katakan bagei Wahash Alfalah itu, Barang perintah anakku itu telah sudah aku serahkan kapada hakim Sakerdion itu: sekarang pun angkau menghadaplah kapadanya pinanglah olihmu Seti Shameh itu." Maka apabila ia menghadap kapadaku meminang Seti Shameh itu, dapatlah aku jawab katanya itu akan dia."

Pada ketika hakim mela'un Sakerdion berkata-kata pada Raja itu, dengan bahasa Absha ia berkata pada hal Wahash Alfalah, maka Wahash Alfalah itu pun tiada mengetahui bahasa Absha pada masa itu. Maka dengan saketika itu Raja menoleh kapada Wahash Alfalah, maka berkata Raja kapadanya, "Katahui olihmu, hei anakku, bahwasanya segala maksudmu itu terlaku kapadaku, dan angkau ini terlalu amat mulia pada hatiku, dan terlebih hampir bageiku, dan adalah angkau itu kapadaku segala kabajikan dan kamuliaan yang datang diatasku; dan martabat angkau dan anakku Shameh itu terlebih lagi mulia angkau kapadaku. Akan tetapi derihal Shameh itu, ketika ia sudah dipéranakkan tujuh hari maka telah sudah aku saksikan atas diriku dihadapan segala orang besar-besar yang duduk hadir didalam hadiratku, bahwasanya jikalau ia hidup dengan salamatnya, ku pulangkan akan perintah kahwin-mahwinnya itu kapada hakim Sakerdion. Maka sekarang pun pinanglah olihmu akan dia daripadanya; dan adalah aku menolong akan dikau, menyertai atasnya pada tiap pekerjaan yang datang diatasmu."

Maka tĕtkala didĕngar olih Wahash Alfalah khabar itu dĕripada Raja maka handaklah ia bĕrnantikan pĕkhabaran itu, maka takutlah ia dĕripada Shameh mĕmarahinya. Maka lalu ia bĕrbalik mukanya kapada hakim Sakerdion, katanya, "Hei hakim yang arif lagi bijaksana, aku ini tĕlah datang kapadamu akan mĕminang dĕngan sukaku, dan jangan mĕnolakkan daku dan mĕmutuskan asaku; angkau sampaikan bajatku, dan kahwinkan olihmu akan daku dĕngan anak Raja Malek al Afrah, ia itu Seti Shameh." Maka bĕrkata bageinya hakim mĕla'un Sakerdion, sĕrta dĕngan makarnya dan tipunya, "Bĕtuah-tuah angkau, hei yang pantas diatas kĕndĕran, dan yang baik budi pekĕrtinya, dan pahlawan didalam masanya, hei anakku Wahash Alfalah; katahui olihmu bawasanya Seti Shameh itu angkau jua akan punya, tiadalah bĕrolih orang yang lain akan mĕngambilnya, dan dĕmikian lagi angkau pun tiadalah bolih kaluar dĕripadanya, dan tiada ada bageinya suami yang lain dĕripada angkau. Akan tĕtapi, hei anakku Wahash Alfalah, jikalau angkau handak kahwin dĕngan dia tiadalah dapat tiada handaklah ada bageinya mahar atas kadar martabatnya." Maka jawab Wahash Alfalah bageinya, "Hei hakim yang arif, pinang olihmu dĕripadaku maharnya Seti Shameh itu barang yang angkau kahandak, supaya bolih aku hadlirkan dihadapanmu, kĕrna ia itu chahaya matak, dan yang mĕngkuatkan nyawaku yang adalah didalam tubohku." Maka lalu bĕrkata hakim itu dĕngan makar dan tipunya, "Hei anakku Wahash Alfalah, bahwasanya tiadalah kami minta dĕripadamu akan mahar Seti Shameh itu dĕripada harta bĕnda amas dan pĕrak; bahwa sasunggohnya yang kami bĕrka-handakkan dĕripadamu itu akan jadi maharnya itu kapala saorang yang mĕmutuskan di jalan orang yang pĕrgi datang, ia itu yang bĕrnama Sadon Zanzi, kĕrna budak itu tĕlah mĕndĕrhaka, lagi mĕlawan dĕngan kakrasannya atas sĕgala Raja-raja, dan lagi ia mĕrampas orang yang kaya dan orang yang miskin: maka adalah sifatnya sapĕrti manusia, dan faalnya sapĕrti faal shaitan. Dan adalah pula lagi sĕrtanya tĕman-tĕmannya bĕberapa banyak, yang sapĕrtinya, yang dibawah prĕntahnya, dan ia mĕrosakkan nĕgri, lagi khianat atas sĕgala

orang yang pergi datang, lagi mērosakkan sēgala dusun-dusun. Maka apabila angkau mēngrat akan kapalnya supaya bolih santausalah sēgala manusia dēripada kajahatan marika itu, maka tēt kala itu pēchahlah khābar itu pada sēgala isi nēgri pada tiap-tiap nēgri dan dusun, dan tētaplah sēgala hati dēripada kajahatan marika itu." Maka bērkata bageinya Wahash Alfalah, "Hei hakim yang tēpuji, yang ampunya paham, lagi bērbudi, dan dimana tēmpat budak itu yang kēji, yang bērnama Sadon Zanzi?" Maka bērkata bageinya hakim Sakerdion, yang kēna kutuk, "Bahwasanya ia diam dalam suatu kota yang bērnama Kota Sēria, dan adalah antaranya dan antara kami bērjalan jauhnya tiga hari. Maka jikalau tiada- lah angkau mēmbawa akan kapala budak yang bērnama Sadon Zanzi itu, maka tiada bageimu kahwin akan Seti Shameh itu, dan jikalau angkau minum piala kabinasaan sakalipun." Maka jawab Wahash Alfalah, "Hei hakim yang bijaksana, aku dēngar dan aku mēnurutlah akan katamu itu sapērti kahandakmu itu." Kamudian pēchahlah sēgala orang yang didalam majēlis Raja. Kamudian maka Wahash Alfalah pun bērmohonlah lalu pulanglah ka tēmpatnya pada sakētika itu juga.

Dan tēlah adalah hal budak yang bērnama Sadon itu sapērti yang tēlah disēbutkan hakim mēla'un akan dia, tēlah mēndērhaka, dan tērlēbih jahatnya. Akan tētapi ia itu pahlawan yang amat kras, lagi gagahnya kanamaan, lagi pantas bērmainkan ia diatas kēndērannya, tērlalu pantas; maka tērmashorlah namanya, dan braninya, dan pēndekarnya kapada tiap-tiap nēgri Absha dan Sudan. Dan adalah dibawah prēntahnya budak-budak yang hitam itu banyaknya dēlapan puluh orang; dan sakaliannya itu pahlawan dēngan braninya bēlaka.

Dan tēlah adalah Sadon Zanzi itu dan sēgala pērbuatannya angkarnya satēlah sudah sampai khābar itu kapada Raja Saif al Raad, maka Raja itu mēnyurohkan mēlanggar akan dia itu lima ribu lashkar yang diatas kuda bēlaka; tiadalah dapat mēlawan Sadon itu, maka dipēchahkannya bēlaka, maka larialah sakalian yang datang itu, lima ribu itu. Kamudian lagi Raja Saif al Raad mēnyuroh tambahi lagi lashkar lima ribu,

měnjadi sapuloh ribu; itu pun habis dibunohnya bėlaka, pėchah blahlah; yang mana tinggal itu habislah lari pėrgi mēndapatkan Raja Saif al Raad mēngadukan khabar hal Sadon Zanzi itu mēmbinasakan isi nēgri, habislah dibunohnya sėgala rayat yang pėrgi datang itu. Kamudian Raja mēnyuroh lagi pėrgi tiga puloh ribu, pėrgi mėlanggar Sadon itu. Maka sėrta dilihatnya kdatangan rayat tērlalu banyaknya, maka lalu ia masok kadalam kotanya, lalu ditutopnya pintu kotanya, lalu ia mėlawan dēri dalam kotanya sėrta taman-tamannya sakalian. Mėlainkan tiadalah dapat naikkan lagi olih lashkar itu mėlawan dia itu : maka lalu kēmbalilah sakalian itu mēndapatkan Raja marika itu, Saif al Raad, sėrta mēngatakan sėgala hal ahwalnya, “ Kėrna kota marika itu tērlalu sukarnya, sėbab kota itu diatas kamēnehak gunung tēramat tingginya, sukar mēnaik akan dia akan mēndapatkan kapadanya itu : sėbab dēripada amat tingginya itulah dinamakan akan dia Pėlāt al Sėria, artinya Kota Bintang Timor ; dan lagi jalannya naik akan kota itu jalannya satu kuda jua yang bolih bėrjalan naik turun pada kota itu : maka adalah kota bėrsatu akan tēmpatnya sėrta dēngan gunung itu, maka tiadalah sasaorang yang kuasa mērėbahkan dia.”

Dēri kėrna itu maka tėtāplah hatinya maka tiadalah dapat dibinasakannya sėgala Raja-raja yang didalam tanah Absha; adalah ia itu sapėrti api yang tiada tērpadam, dan nyala yang tiada bėrbunyi. Maka lēmāhlah sėgala marika itu akan dia. Dan adapun kahandak hakim mēla'un Sakerdion yang dēmikian itu, mėlainkan didalam hatinya mahu mēmbinasakan Wahash Alfalah jua.

Dan kēmbalilah kami mēngulangi chėritra khabar yang dahulu itu. Adapun Wahash Alfalah tētkala sudah ia kēmbali dēripada mēnghadap Raja, dan tēlah rēdlahlah ia sapėrti yang dipinta olih hakim Sakerdion itu akan mahar Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah, akan kapala Sadon Zanzi itu, dihadapan majēlis dan mahjan yang bėsar-bėsar itu. Maka pada malam itu ia duduk dēngan istirahatnya, maka tiba-tiba datanglah Seti Shameh sėrta ia mēmbri salam dēngan hormat kapada Wahash Alfalah, katanya, “ Hei tuanku, tanggongan

apalah yang angkau tanggungi, dan akuan apalah yang angkau akui diatas dirimu? Tiada berkahandak dengan dia yang demikian itu oleh mela'un hakim itu, melainkan ia berkahandak mēmbinasakan dikau. Dan handak mēngluarkan aku dengan dikau dēri nēgri ini, dan pērgilah kita mēnchari kahidopan kita kadua ini dibawah prēntah Raja yang lain hingga kita mati dalam nēgri tēmpat orang." Maka bērkata Wahash Alfalah, "Hei Seti Shameh, bahwasanya tiada aku mēngambil akan dikau dengan kjahatan, dan aku mēngambil akan dikau dengan nikah." Maka tētkala didēngar oleh Seti Shameh akan katakata Wahash Alfalah maka lalu marahlah ia, marah yang amat sangat, dan sēsaklah pikirannya, maka susah bēsarliah pērchintaannya; maka ditinggalkannya, lalu Seti Shameh pun pērgilah ka tēmpatnya. Maka tētkala Seti Shameh kēmbali dēripada Wahash Alfalah maka Seti Shameh itu sapērti duduk diatas barah api. Dēmikian lagi Wahash Alfalah.

Maka kapada malam itu jua Wahash Alfalah bangun lalu dipakainya pakaian pēprangan alatnya; maka ia naik kaatas kudanya lalu bērjalānlah pada malam kētika kēlam itu jua, maka ia bērjalan sampai pagi hari, maka lalu sampai kapada suatu tēmpat, adalah padang itu, adalah banyak pohon kayu-kayuan. Maka tiba-tiba tērlihat dēripada padang itu sasa-orang diatas kudanya dengan pakaian pēprangan. Maka ia datang mēnuju, sapērti pēluru yang dras datangnya, kapada Wahash Alfalah. Maka tētkala hampir maka ia bērtampik. Maka dilihat Wahash Alfalah akan kadatangannya orang itu, maka lalu disongsongnya: maka sērta sampai, maka lalu bērtētakkan dan bērtikamkan dengan sinjatanya masing-masing kaduanya itu dēripada pagi-pagi datang tēngah hari, tiadalah bēralah-alahan hulubalang kaduanya itu, sama gagahnya. Maka bērkata Wahash Alfalah dalam hatinya, "Sunggohnya tērlalu bijaksana lalu pantas saorang-orang ini, mēlawan ia kapadaku dēripada pagi-pagi hingga tēngah hari." Kanudian maka Wahash Alfalah pun takut akan lamaan dan panjangan antaranya dan antara orang itu, bērpusing-pusinglah ditēngah medan; maka ia bērtampik dengan amat sangat, maka hilanglah orang itu akal budi bicharanya, maka ditikamnya dengan

blakang tombaknya oleh Wahash Alfalah, maka jatuh dēri atas kudanya gugur ka bumi. Kamudian maka dichēlapaki, dan dichabutnya khanjarnya. Maka bērkata orang itu kapadanya, "Tahani olihmu dēripadaku, hei pahlawan zemannya, dan yang pantas diatas kēndērannya, jangan angkau bunoh akan daku, nēschaya mēnyēsai angkau, tiada kiranya mēmbri mēnafaat sēsalma itu." Kamudian maka dinyatalah oleh Wahash Alfalah dēripada suara itu pērampuan, dan ajaibnya deripada katakatanya, ajaib yang amat sangat. Maka bērkata bageinya Wahash Alfalah, "Hei orang yang bijak, lagi pantas kēndērannya, apa sēsalku jika aku mēmbunoh akan dikau, dan apa sēbabnya?" Maka tētkala itu mēmbukakan orang itu akan tudong mukanya, maka nyatalah mukanya sapērti bulan yang pērnama dibawah awan yang nēpis; sērta katanya, "Akulah kakasihmu, dan buah hatimu, dan चाहaya matamu, aku Shameh, anak Raja Malek al Afrah." Maka bērkata Wahash Alfalah, "Kērna apa Seti pērbuat yang dēmikian ini?" Maka bērkata ia, "Kērna aku handak mēnchoba pēndēkarmu, dan branimu. Maka aku dapatkan dikau dibawa kēndēran yang pantas, yang tiada lawan bagēinya. Akan tētapi dēmi hayat tuanku mēmbawa hamba sērtamu bērsama-sama." Maka bērkata Wahash Alfalah. "Hei Seti Shameh, yang dēmikian itu tiadalah sakali jika hamba mati sakalipun; kērna nēschaya dikata orang jikalau tiada Seti Shameh tiadalah kuasa aku atas Sadon Zangi dan atas tēman-tēmannya." Maka bērkata Shameh, "Tiadalah angkau mahu mēmbawa aku sērtamu, hei tuanku?" Maka jawab Wahash Alfalah, "Hei Seti Shameh, minta minta maafah; dēmi hayat Seti yang mulia pada hati hamba, yang dēmikian itu tiadalah hamba pērbuat." Maka tētkala itu jua Seti Shameh mēngangkat kapalanya ka langit, maka bērkata ia, "Hei Tuhanku yang mēngangkatkan langit tiada bērtiang, dan mēratakan bumi diatas ayer,"—maka ia bērkata, "Tuhanku masokkan Wahash Alfalah didalam kasakitan yang amat sangat, yang tiadalah ia akan mēlēpaskan dia dēripada kasakitan itu mēlainkan hambamu." Kamudian maka lalu Seti Shameh mēninggalkan Wahash Alfalah itu, lalu ia bērjalan kēmbali ka tēmpatnya.

Maka Wahash Alfalah pun pada waktu itu jua menintas menuju mendapatkan Kota Pêlat al Sëria, yang adalah Sadon Zanzi didalamnya. Maka dua hari lamanya ia berjalan, dan kapada hari yang katiga maka tampaklah kota dëri jauh. Maka pada sahari-hari itu jua ia berjalan, maka ia pun sampailah kapada suatu kota diatas bukit itu, maka didapatinya pintu kota itu tertutup, maka berdirilah ia terehëngang-chëngang diluar pintu itu. Didalam hal yang demikian itu, maka tiba-tiba ia menëngar bunyi kaki orang naik kaatas bukit itu, lagi mëndëngar bunyi orang berkata. Maka bersëmbunyilah Wahash Alfalah, kapada suatu tëmpat yang këlâm ia berlindung: maka waktu itu hari pun malamlah. Didalam pada itu maka sëgala orang yang datang itu sakaliannya berkuda; maka ia pun naiklah sampai kapada pintu kota itu. Adalah banyaknya orang yang datang itu dua puluh orang budak yang hitam: tëlâh sudahlah dapat mërampas suatu kafilah, dan orang kafilah itu sudahlah di ikatnya, sërta dibawanya orang kafilah sërta dëngan hartanya. Pada tèt kala sampailah orang itu kapada tëmpat yang ia berlindung itu, maka Wahash Alfalah pun masoklah menyamar didalam kaum itu bersamasama kadalam kota itu. Maka sëgala orang itu mëlëtakannya sëgala rampasan itu ka tanah, dan sëgala orang itu pun yang diikatnya pada tëmpatnya itu. Maka tëmân-tëmân itu lalu naiklah mendapatkan kapada Rajanya. Maka Wahash Alfalah adalah berlindung kapada satu tëmpat akan mëlîhat hal tëmân-tëmân itu kamana përginya, dan dërimana tëmpat turunnya; maka tiada juga sëgala marika itu turun: maka Wahash Alfalah pikir didalam hatinya, “Jikalau tiadalah orang itu turun mëlainkan aku naiklah mendapatkan orang itu.” Maka Wahash Alfalah pun naiklah diatas anak-tangga yang përtama dëripada tangga mahligi yang ada didalamnya Sadon Zanzi itu. Maka lalu dinaikinya anak-tangga yang kadua itu. Tèt kala ia mëlëtakkan kakinya kapada anak-tangga itu yang katiga, maka tiba-tibalah tangga itu tëlâh turun dëri bawah; maka ia handak mërarikannya sërta handak mëlëpaskan kakinya dëripada anak-tangga itu, tiadalah bërdaya lagi, dan turunlah ia kapada tangga yang përtapakan-

nya itu. Tiba-tiba maka terbitlah dua bilah khanjar akan menikam akan dia daripada kedua pihak dari kanan dan dari kiri, menikam kapada kedua lambangan ari-arinya; maka berasalah sakitnya seperti akan mati rasanya. Maka adalah pelobang dibawah tangga itu, didalamnya beberapa binatang yang bisa-bisa seperti ular dan kala didalamnya. Adalah tutup pelobang itu daripada batu rakham hitam dan putih; dan barang siapa memijak diatas rakham yang putih selamatlah ia; dan jikalau terpijak kapada atas rakham yang hitam itu dapatlah ia kabinasaan yang tersebut itu. Maka adalah segala hikmat itu diperbuatnya Sadon Zangi itu karena takutnya ia daripada segala setrunya; lagi barang siapa yang jatuh kadalam pelobang itu neschaya mati pada pagi, didapatlah ia kabinasaan orang itu didalam seksanya yang tiadalah dapat melepaskan dirinya.

Dari hal Wahash Alfalah, adalah, terantara khanjar itu akan mahu menikam akan dia; dan yakin ia akan dirinya itu akan kabinasaan, maka ia bergantung kapada tembok kedua blah tangannya kanan dan kiri sama tengah tangga itu, ia mengingatkan dirinya daripada jangan menikam khanjar itu akan dia. Maka tetkala itu tiadalah ia kuasa naik, dan apakala berkahandak ia naik, turun ia kabawah hingga sampailah kabatang lehernya khanjar itu. Maka tetkala itu Wahash Alfalah pun mengadukan halnya itu dan kasakitannya itu bagei Tuhan yang mengetahui batin dan tlahirnya,¹⁵ sampailah berchuchuran ayer matanya, dan lagi bertambah-tambahlah ia merendahkan dirinya dengan adu-aduannya, lagi ia menyallah dirinya, dan yakinlah ia akan matinya, dan putuslah ia daripada hidupnya. Maka telah sabarlah ia bagei hukum kadlaan kuderat iradat.

Maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka adalah Wahash Alfalah, didalam antara ia didalam kasakitanya itu, maka tiba-tiba datanglah sasaorang orang dari dalam kota jua, hingga sampailah orang itu kapada Wahash Alfalah, maka katanya, "Selamatlah bageimu, hei pahlawan pada zemannya, dan brani daripada yang brani, dan lagi yang pantas daripada segala yang pantas diatas ken-

dëran !” Maka orang itu lalu mëndapatkan kapada Wahash Alfalah dan lalu dichabutkan sègala khanjar deri ari-arinya, dan lagi dichabutkan dëripada lobang, tempat kabinasaan itu, maka didudukan dihadapan tangga itu, pada tèmpat yang di-ator : maka Wahash Alfalah pun pëngsanlah brapa saat lamanya. Kamudian maka ia pun sèdarlah dëripada pëngsannya itu ; lalu dipreksalah olih Wahash Alfalah kapada orang itu ; “ Siapa angkau ini ?” sërta ia ingat didalam hatinya, “ Handaklah ku balas kabaktian orang ini.” Lalu di-amat-amatinnya, maka dilihatnya kakasihnya jua, Seti Shameh, anak Raja Malek al Afrah. Maka tërllu sukanya dëngan kasukaan yang amat sangat ; maka lalu ia bërkata, “ Dëmi Allah Tuhan yang maha mulia lagi yang amat bësar, tiadalah ada sahabat mëlainkan sahabat yang sërta pada waktu kasakitan-nya, yang mahu sërta bersama-sama mëm buang nyawa kërna sahabatnya ; yang tëläh berkata-kata, ‘ Dibalas Allah taala sègala kasakitan itu mëlainkan dengan kabajikan ;’ sapërti adanya mënuyroh mëlëpaskan daku dëripada kasakitan. Dan tiadalah aku mëruji sèbab bërahi akan dikau, akan tètapi tëläh ku katahuilah dëngan-dia itu sëtroku dëngan sahabatku.”

Maka bërkata Sahib al hikayat :—Kamudian maka adalah Wahash Alfalah bërkata-kata kapada kakasihnya itu, “ Hei Seti Shameh, tëläh sudahlah tërma Allah taala akan doamu, dan sampailah sudah hajatmu, dan maksudmu, lagi angkau khabarkanlah bëtapa hal angkau masok kamari ini.” Maka jawab olih Seti Shameh, “ Katahuilah olihmu, hei pahlawan pada zëmanmu, bahwasanya pada tèt kala angkau bërchërai dëripada tèmpat padang itu, dan tèmpat kita bërpalu-paluan itu, dan bërchoba-chobaan itu, dan lagi aku mënilek akan tèmpatmu bërjalan, dan mëngambil akan khabaranmu, kërna aku mënakuti dëri atasmu, takut yang amat bësar. Lagi aku mëndapat akan marika yang dua puloh diatas kudanya itu, tëläh ia mërampas kafilah itu, lalu aku mënnyamar kadalam kaum marika itu, maka sampailah aku kapada muka pintu kota ini. Maka ku lihat angkau adalah di muka pintu itu, maka aku pun mëlindongkan dëripadamu. Maka tèt kala marika itu mëm buka pintu kota dan masoklah sègala marika

itu, maka engkau pun masoklah, dan diblangmu aku pun masoklah kadalam kota itu; maka aku pun bernaiklah pada suatu tempat, akan aku melihat apa yang engkau akan perbuat. Maka tiba-tiba aku lihat engkau sudah jatuh pada lobang itu, maka aku segera datang melepaskan dikau: telah terima Allah taala doaku dan pengaduanku. Maka sekarang pun janganlah tuanku membantai segala perkataanku dan pengajaranku."

Maka berkata Sahib al hikayat:—Maka tatkala Wahash Alfalah mendengar kata-kata Seti Shameh yang demikian itu maka hilanglah segala kadukaannya, tampaklah kasukaannya tersenyum-senyum. Maka kamudian pula berkata Wahash Alfalah kapada Seti Shameh, "Betapa bichara kita pada sekarang ini, kita mahu naik pada tangga ini dan mahu masok kadalam tempat ini?" Maka jawab oleh Seti Shameh, "Dan janganlah engkau naik pada tangga itu sebelum engkau chobalah, menjabat akan dia pada satu-satu anak-tangga itu; choba engkau tekankan dengan hulu pedangmu itu." Maka tatkala sudah didengar kata Seti Shameh itu, maka lalu pergilah Wahash Alfalah mendapatkan pada tangga itu, maka lalu dibalikannya kapada pedangnya itu kabawah, lalu diletakkannya hulu pedang itu pada anak-tangga itu, jikalau tiada membri, maka lalu ia naiklah kapada segala anak-tangga itu sakaliannya, sampailah ia diatas kasudah-sudahan sakali, maka ditěkankannya dengan hulu pedangnya itu. Tiba-tiba maka dilihatnya segala anak-tangga itu dengan alamatnya itu pun bergoyang-goyang. Tatkala itu berkata Seti Shameh kapada Wahash Alfalah, "Hei tuanku, berpahutlah tangan tuanku kapada tembok itu, pada kiri kanan itu, tuanku, berpahutlah tangan tuanku berlumpatlah kapada halaman pintu itu; jikalau tuanku pijak pada anak-tangga yang diatas itu neschaya engkau matilah tiada satahu saorang pun akan kamatianmu, kerna tempat lobang itu akan membinasakan; lagi adalah didalamnya itu hikmat chentrah diatasnya dan dibawahnya." Engkau dengarlah seperti kataku supaya bolih engkau mendapat selamat." Maka tatkala didengar oleh Wahash Alfalah kata Seti Shameh itu sukalah hatinya; kamudian maka Wahash Alfalah perbuatlah

saperti pengajaran Seti Shameh itu, maka lalu masoklah Wahash Alfalah kadalam halamannya itu. Maka kamudian Seti Shameh pun melompat lalu masoklah kadalam tempat Wahash Alfalah berhenti itu; bersama-samalah kaduanya pada tempat itu. Maka dilihat orang yang berdua itu adalah jenang pintu mahligi itu batu rakham putih, gilang gemilang chahaya-nya seperti api; dan daun pintunya dua keping, sakeping adalah tertutup, dan satu keping terbuka; maka tampaklah chahaya apinya dari jauh sakira-kira saratus depa jauhnya. Maka didekatinya pintu itu olih Wahash Alfalah ia menghintai kadalam rumah: maka adalah dilihatnya adalah suatu majelis, banyak budak-budak orang hitam duduk. Pada sama tengah majelis itu adalah suatu gëta, diatas gëta adalah saorang duduk; tingginya besarnya orang itu, adalah orang itu tinggiuduknya adalah ampathasta; dan lebar mukanya seperti pinggan hidangan dan kadua matanya seperti api bernyala-nyala, dan bibirnya seperti bibir onta, dan hidongnya seperti kapala gajah, dan telinganya seperti telinga gajah, dan dadanya dua hasta.

Maka berkata sahib al hikayat:—Maka pada ketika itu ia mengangkat kapalanya serta ia bersru-sru seperti guntor, maka ia bertanyalah kepada orang dibawah itu, “Apa kamu buat diatas orang yang kena rampas itu?” Maka jawab olih segala orang itu, “Penghulu kami, adalah kami tinggalkan orang yang kena tangkap itu pada pangkat kota kita yang dibawah.” Lalu berkata ia kepada segala marika itu, “Barangkali aku takut terlepas daripada ikatannya orang itu; jikalau saorang terlepas ia bolih melepaskan kawan-kawannya; jikalau terlepas sakalian orang itu nanti ia merosakkan tangga kita itu, lagi akan binasalah orang itu jatuh kepada pelobang kabawah itu. Maka handaklah saorang daripada kamu turun pergi melihat hal khabar orang itu, tertawan itu.” Maka bangunlah saorang daripada marika itu, lalu ia mengambil pedangnya, lalu ia keluar daripada pintu yang berpegang kepada tembok itu, tangga hikmat. Maka tiba-tiba dengan saketika itu jua datang Wahash Alfalah memanggal kapala budak itu, maka panggallah dua. Maka Sadon Zanzi menanti, lamalah tiada datang budak itu berbalik membri khabar: maka disuruhnya saorang lagi budak

pergi melihat kawannya; itu pun dipanggil dua kapalnya oleh Wahash Alfalah. Dan brapa lamanya tiada datang budah yang berdua itu; maka Sadon Zanzi morkalah. Kamudian lagi empat orang budak itu serta mengambil pedangnya, ia keluar mendapatkan tangga hikmat itu. Maka lalu datang Wahash Alfalah dipanggilnya leher orang yang empat itu, lalu mati. Maka Wahash Alfalah ada lagi menanti diluar pintu itu, menantikan barang yang keluar daripada pintu itu: maka Sadon menantikan segala orang yang keluar itu sakalian, tiadalah juga sasaorang datang membawa khabar. Maka lagi Sadon Zanzi berkata, "Bangunlah kamu sakalian pergi melihat hal khabar sudaraku, apalah yang kedatangan diatasnya segala marika itu." Maka lalu bangunlah sakalian marika itu keluar dengan sinjatanya masing-masing, keluar pada pintu itu. Maka kaluarlah seorang dahulu mengambil khabar, maka dipanggil oleh Wahash Alfalah batang lehernya, maka Seti Shameh mengambil bangkai itu champakkan kepada kawannya. Maka beberapa kawannya pergi tiada balik, dan tiada mendapat khabar itu. Maka lalu marahlah Sadon Zanzi, serta bangunlah ia mengambil sinjatanya, lalu ia berjalan keluar, maka segala kawannya adalah, ada yang mengikut pada blakang, ada yang dihadapannya membawa lilin yang berpasang berjalan keluar pintu itu

Maka berkata Wahash Alfalah bagei Shameh, "Sekarang ini tiadalah lagi kita bolih berlindung, melainkan marilah kita keluar." Maka berkata Seti Shameh, "Hei kakasibku dan chahaya mata ku, aku menakuti diatasmu." Maka jawab Wahash Alfalah, "Janganlah angkau takut." Kamudian maka Wahash Alfalah keluar daripada berlindung itu, keluar ka halaman itu: maka tiba-tiba Sadon Zanzi pun sampailah ka halamannya itu. Maka tatkala dilihat oleh Sadon Zanzi akan adalah Wahash Alfalah terdiri di halamannya itu, serta adalah pedang pada tangannya yang berhabut, dan lagi adalah bangkai segala teman-temannya itu terhantar dihadapannya; maka tatkala Sadon melihat hal yang demikian itu, maka Sadon pun terdirilah pada tempat itu, maka lalu ia berkata kepada segala teman-temannya yang dihadapannya menyuruh melihat hal

yang demikian, siapa orang yang terdiri itu: maka teman-temannya lalu kahadapan memeriksa. Maka segala marika itu terhenganglah, adalah dilihatnya seorang-orang berdiri seperti harimau yang mahu menerkam rupanya, dan matanya pun seperti api yang bernyala-nyala. Maka berkata segala temannya yang dibelakangnya, "Mengapa engkau berhenti ini?" Maka jawab kawannya itu, "Aku takut daripada orang pemburu yang memburi segala kawan-kawan kami inilah; adalah ia berdiri seperti harimau yang mahu menerkam rupanya." Maka mengundurlah teman-temannya itu dari hadapan Wahash Alfalah. Maka berkata Sadon Zanzi bagi segala marika itu, "Hei chilaka anak zina, mengapa maka kamu sakalian ini takut? dan apa yang kamu takutkan itu?" Maka pergilah berjalan Sadon Zanzi mendapatkan dia itu, maka didapatinya adalah Wahash Alfalah terdiri seperti harimau menerkam. Maka lalu berkata Sadon Zanzi, "Hei pahlawan, apa kahandakmu kamari ini?" Maka jawab Wahash Alfalah, "Bagai aku kahandak, handak berbunuh dengan dikau." Maka berkata Sadon, "Dimana tempat engkau mahu berbunuh-bunuhan akan daku?" Maka berkata Wahash Alfalah, "Dimana tempat yang kamu suka, disitulah baik kita bermain-main senjata kita." Maka berkata Sadon Zanzi bagi Wahash Alfalah, "Marilah kita masuk kadalam rumah pada tempat halamanku, pada tempat yang lapang." Maka lalu masuklah kaduanya marika itu. Maka Sadon Zanzi pun mengambil chamernya, maka berkata ia kepada Wahash Alfalah, "Marilah dekat engkau." Maka mendekatilah kedua pahlawan itu; maka adalah seperti bukit kaduanya itu beradu, dan seperti ombak yang berpalu-palulah kaduanya pahlawan memainkan senjata; dan terhenganglah segala marika yang melihat hal itu, lagi gementarlah segala tulang sindi. Maka adalah kaduanya marika itu bermalu-maluan dan bertikam-tikaman, didalam pada itu maka Seti Shameh menakuti akan bersudah-sudahan, ia menakuti diatas Wahash Alfalah: maka lalu Seti Shameh melontar khanjarnya yang ada pada tangannya itu kepada Sadon Zanzi, maka kena palu pada tangan Sadon, maka putuslah setengah daripada urat tangan Sadon daripada dras datang-

nya khanjar Seti Shameh itu: maka terhampaklah pedang daripada tangan Sadon itu. Tétkalah itu Wahash Alfalah pun tengah dras datang palunya itu diatas Sadon; maka dilihat Wahash Alfalah télah sudahlah terhampak pedang daripada tangan Sadon itu, maka Wahash Alfalah lalu berhenti, tiadalah dilakukannya diatas Sadon itu. Maka Wahash Alfalah pun menoleh ka blakangnya maka dilihatnya Seti Shameh, maka berkata Wahash Alfalah, "Chilaka bageimu, apakah yang télah datang diatas kamu maka angkau perbuat yang demikian ini?" Maka berkata Wahash Alfalah kepada Sadon Zanzi, "Ambil olihmu akan pedangmu, hei pahlawan yang kanamaan pada segala kaum Absha dan Sudan, marilah awangku, berlawan akan daku, supaya janganlah angkau berkata aku melawan kamu dengan tipuku." Maka jawab Sadon kepada Wahash Alfalah, "Sabarlah dahulu, hei pahlawan orang muda yang hangswan, tétkala tadi adalah kamu berkata-kata, mendengar angkau berkata-kata dengan saorang; dan diblakang kamu itu siapa orang itu?" Maka jawab Wahash Alfalah, "Kami berkata-kata dengan Seti Shameh, anak Raja Malek al Afrah." Maka lalu berkata Sadon kepada Wahash Alfalah, "Adalah Seti Shamah itu sèrta kamu?" Maka jawab Wahash Alfalah, "Ada." Maka lalu diprésakannya kepada Wahash Alfalah, "Hei pahlawan, apakah kahandakmu datang yang demikian ini?" Maka dichértrakanlah olih Wahash Alfalah saperti kahandak wèzir mèla'un Sakerdion, ia pinta kapala Sadon Zanzi akan menjadi maharan kahwin Seti Shameh. Kamudian maka berkata Sadon kepada Wahash Alfalah, "Sru olihmu akan dia masok kamari supaya aku melihat akan dia, adakah patut dan layak ia menerima mahar kapalaku atau tiada." Maka disru olih Wahash Alfalah, "Hei Seti Shameh, masoklah kamu kamari ini." Maka lalu masoklah Seti Shameh itu, masok dengan pantasnyah hadapan marika kaduanya itu. Maka berkata Sadon, "Hei Seti Shameh, angkau itu menjadi kasukaan apa kepada bapamu derihal donianya sahingga ia meminta kapalaku menjadi maharmu, tiadalah ia mendapat yang lain?" Maka jawab olih Seti Shameh itu, "Atas kedar nafsunya dan kahandaknya." Maka berkata Wahash Alfalah,

“Tinggalkanlah olihmu segala kata-kata ini sakalian; bagei khabar segala anak perempuan jua; maka ambillah pedangmu diatas bumi itu, marilah kita bermain-main berpalkan senjata kami itu.” Maka berkata Sadon, “Hei Wahash Alfalah, demi tuan Zuhul pada katinggiannya, tiada dibenarku dengan dikau berbunuh-bunohan bertetak-tetakan; bahwa telah jadilah berbunuh-bunohan dengan dikau itu haramlah diatasku, dari kerana engkau membilang atasku, lalu engkau maafkan serta engkau ampuni akan daku itu.” Kamudian maka Sadon menyelangkan tangannya ka blakang, maka berkata ia kapada Wahash Alfalah, “Ambillah kapala aku dengan pedangmu itu.” Maka berkata bageinya Wahash Alfalah, “Hei sudaraku, bahwasanya aku takut jikalau aku bunoh akan dikau pada hal engkau duduk, kamudian nanti datanglah teman-teman kamu minta tentutilah belah akan daku berbunohan, kerana aku tiadalah hajat akan membunuh segala marika itu, lagi tiadalah hajatu menchuchorkan darah pada segala marika itu. Akan engkau, turunlah sertaku kabawah kota.” Maka bangunlah Sadon lalu turunlah ia kabawah kota itu, maka ia duduk bertimpah lutut; kamudian berkata Sadon kapada Wahash Alfalah, “Hei pahlawan pada zamannya, ambillah olihmu kapala aku, bawa pergi dengan selamat sajahtra dan kasihkan. Bahwasanya kota ini dan segala harta benda, dan segala orang ini sakaliannya menjadi mileklah bageimu. Lalu berkata Wahash Alfalah, “Hei sudaraku, jika benar kata-katamu itu, marilah engkau serta aku ini.” Maka tetkala itu menyurohlah Sadon kapada segala teman-temannya membuka pintu kota itu, maka lalu Sadon dan Wahash Alfalah keluar dari dalam kota itu. Maka kata Sadon kapada segala teman-temannya, “Jaganlah sasaorang pun keluar.” Maka Sadon menarikkan pintu itu dari luar, dikunchikannya. Maka tetkala dilihat oleh segala teman-temannya hal yang demikian itu, maka naiklah segala teman-temannya diatas bangun-bangunan kota itu serta tangis-tangisan diatas Sadon.

Kamudian maka Sadon pun dudoklah bertimpah serta dibalikannya kadua tangannya ka blakang. Kamudian berkata Seti Shameh kapada Wahash Alfalah, “Hei tuanku, keratlah

olihmu leher Sadon, bahwa sęgra kita pęrgi dęripada tęmpat ini, hal kita, pęrjalanan kita." Maka lalu bęrkata Wahash Alfalah bageinya, "Pęrampuan yang tiada męmpunyai akal, adalah patut sapęrti pahlawan yang dęmikian itu kita bunoh akan dia?" Kamudian maka Wahash Alfalah męnchampakkan pędang dęripada tangannya, maka sęgra ia męndapatkan kapada Sadon Zanjı, maka bęrkata Wahash Alfalah bageinya, "Hei pahlawan yang brani, sapatutlah angkau męndapat selamat sajahtra." Maka lalu bagunlah Sadon dęripada tęmpatnya itu, saolah-olah harimau tęrlępas dęripada pęnjara rupanya; maka lalu ia męmęgang tangan Wahash Alfalah ia męmbawa pęrgi ka pintu kota : maka ia męmbuka pintu kota itu, maka ia męmbawa masok kadalam kotanya itu duduk bęrsama-sama kapada tęmpat yang mulia-mulia. Maka bęrkata Sadon kapada Wahash Alfalah, "Hei tuanku, ambil olihmu akan daku dęngan hayatku, dęngan ikatanku; kalau tiadalah marika itu pęrchaya dan rędla akan daku yang dęmikian, angkau kęratlah kapalaku, sęrahkan kapada marika itu akan męnjadi mahar Seti Shameh, supaya bolih sęgra angkau kahwin dęngan kasukaanmu. Dan lagi aku kuasa akan męngambil Seti Shameh kamudian dęripada aku męmbunoh akan bapanya, lagi akan męmbunoh akan hakim męla'un Sakerdion, lagi akan męmbunoh akan sęgala jumaatnya dęngan kakrasanku; akan tętapi tiadalah męnjadi kasukaran padaku dęripada marika itu hanyalah kęrna Seti Shameh, supaya janganlah męnjadi pęrchintaan diatas bapanya." Kamudian Sadon Zanjı męnyuroh męlępaskan orang yang tęrtawan itu : maka dilępaskan sęgala orang itu, maka ia sakalian pęrgilah dęngan kasukaanya, sęrta marika itu bęrkata akan Wahash Alfalah dęngan panjang umornya, sęrta męndapat martabat yang tinggi, kęrna ia sębab męnjadi kalępasan sęgala marika itu.

Kamudian maka bęrkata Sadon kapada sęgala tęmantęmannya, "Męhadlirkanlah kęnderanku dęngan sęgala kahalatannya." Maka sęgralah dihadlirkan kapada saat itu jua; maka lalu Wahash Alfalah sęrta Sadon Zanjı bęrjalan męnuju ka nęgri Raja Malek al Afrah, maka bęrjalan itu dęngan kasukaannya, lalu bęrsęnda-sęnda, bęrgurau-gurau, dęngan bę-

brapa përmmainannya pada jalan itu. Itulah kaadaannya hal marika itu.

Kamudian maka tērsēbutlah dēripada hal Raja Malek al Afrah dēngan mantrinya mēla'un Sakerdion. Maka sudahlah Wahash Alfalah pērgi mēndapatkan kapada Sadon mēngambil kapalanya akan mēnjadi mahār Seti Shameh, maka adalah hal marika itu tiap-tiap hari kaluarlah diluar nēgri itu sērta sēgala orang bēsar-bēsar pērgi bērmāin-main dēripada pagi hari, sampai kapada waktu tlohor ia sakalian kēmbali kapada tēmpatnya masing-masing ; pērgi ia sampai mēngambil khabarnya Wahash Alfalah. Maka adalah kapada suatu hari sēgala marika itu sapērti adatnya sahāri-hari jua, maka bērkata Raja kapada wēzirnya Sakerdion, "Ada-kah angkau mēndapat khabarnya Wahash Alfalah dēngan Sadon?" Maka jawablah olih wēzirnya Sakerdion itu, "Hei Malek al Afrah, bahwasanya sudahlah Sadon itu mēmbunoh Wahash Alfalah ; bēbrapa lamanya Wahash Alfalah sudahlah mati." Maka adalah marika itu bērchētra-chētra tiba-tiba marika itu adalah mēlihat dabu tērbang ka udara ; kamudian maka trānglah, maka tampaklah saorang bēsar panjang tērlēbih-bēsar dēripada sēgala manusia, bēbrapa hasta lēbihnya. Maka tēlah dilihat olih Raja Malek al Afrah akan dia, maka bērkata Raja kapada hakim mēla'un Sakerdion, "Hei hakim, tileklah olihmu kapada sahabatmu dan taulanmu tēlah datānglah ia." Maka bērkata hakim kapada Raja, "Hei tuanku, apa ia itu?" Maka bērkata Raja kapada hakim, "Tēlah datānglah Sadon Zānji kapada kami, dan sunggoh hatiku bahwasanya tēlah ditangkap olih Sadon akan Wahash Alfalah sērta dihukumnya dēngan seksanya, dan ditanyai akan dia, 'Siapa yang mēnyuroh datang angkau ini kapada aku?' maka bērkatalah Wahash Alfalah 'Raja Malek al Afrah yang mēnyuroh kami ini kamari ini.'"

Kamudian maka Raja Malek al Afrah pun mēmusingkan kang kudanya larilah masok kādalam kotanya nēgrinya. Maka hakim mēla'un Sakerdion dēngan sēgala orang bēsar-bēsar dan rayat sakalian pun mēlarikan kudanya masing-masing masok kadalam nēgri, sērta ia mēnutopkan pintu kotanya. Maka masing-masing naiklah bērtunggu diatas bangun-bangunan

kotanya : maka adalah hal marika itu dengan takutnya gēntarnya.

Maka tiba-tiba datanglah Sadon Zanji dengan sēgala tēman-tēmannya, sērtā dengan Wahash Alfalah, dengan bērjalan-jalan hingga sampailah ka tēpi kota, maka didapatinya pintu kota tērtutup. Maka bērhēntilah sēgala marika itu diluar pintu kota itu; dēmikianlah ada hal marika itu.

Kamudian ada pun deri hal Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah, tētkala hampir ka nēgrinya itu maka bērchērailah ia dēripada sēgala marika itu, pērgilah ia saorang dirinya dahulu masok kadalam nēgrinya, dengan tiada sasaorang tahu dan mēnēgorkan dia.

Maka tētkala dilihat oleh Raja Malek al Afrah kapada Wahash Alfalah, dengan Sadon Zanji, dengan sēgala tēman-tēmannya adalah duduk dibawah kota itu, maka dilihat olehnya Wahash Alfalah duduk di kanan Sadon sērtā bērkhabar-khabar dengan tērtawa-tawa, bērsēnda-sēnda guraunya, maka Raja Malek al Afrah pun tērlalu ajaib, sabēsar-bēsar ajaib. Maka bērkata Raja kapada sēgala kaumnya, "Bukakan pintu kota itu mēndapatkan bageinya kamu Wahash Alfalah dengan Sadon Zanji, dengan sēgala tēman-tēmannya, dan masokkanlah sēgala marika itu kadalam nēgri kita." Maka sēgralah sēgala marika itu pērgi mēmbukakan pintu kota itu, mēnyilamkan masok Wahash Alfalah dengan Sadon Zanji dan sēgala tēman-tēmannya kadalam nēgri itu. Maka lalu masoklah Wahash Alfalah dengan Sadon Zanji, dēri blakangnya satu saf sēgala tēman-tēmannya sakalian habislah masok kadalam kota itu. Maka tētkala didēngar oleh sēgala orang isi nēgri itu maka habislah keluar sēgala laki-laki dan pērampuan dan kanak-kanak pērgi mēlihat Wahash Alfalah dengan Sadon Zanji dengan tēman-tēmannya itu sakalian : lagi tērlalu ajaib ia sakalian mēlihat akan Sadon Zanji itu dengan bēsar dan panjangnya, dengan mashor namanya kapada tiap-tiap nēgri Absha : maka itulah ajibat sēgala marika didalam nēgri itu mēlihat hal Wahash Alfalah mēmbawa Sadon Zanji itu dengan bidopnya. Maka tētkala Sadon bērjalan itu maka Sadon mēlihat dengan heirannya, mēlihat orang tērlalu banyak bēr-

asak-asak akan melihatnya itu. Maka beberapa antaranya sampailah Wahash Alfalah dengan Sadon Zanzi dan temannya sakalian naik ka istana Raja Malek al Afrah.

Maka Raja pun membri beberapa hormat tatlimnya, dan Raja Malek al Afrah pun menyuruh duduk kapada Wahash Alfalah, katanya, "Hei anakku Wahash Alfalah, dudoklah." Dan kapada Sadon Zanzi pun Raja menyuruh duduk diatas krusi, kata Raja, "Hei mahkdum Sadon, dudoklah kamu diatas krusi itu." Maka jawab Sadon, "Hei Raja, tiada kami duduk; telah angkau menyuruhkan membunuh kapada aku, kerna angkau itu telah sesaklah doniamu diistanamu, dëri kerna itu tiadalah angkau menuntut akan mahar anakmu Shameh itu melainkan kapada aku." Maka berkata Raja bageinya, "Hei pahlawan, bukanlah dëripada aku ampunya pëkerjaan itu, hal pëkerjaan itu dëripada hakim Sakerdion." Maka lalu berkata hakim kapada Malek al Afrah, "Tuankulah membri isyarat mata diatas hamba tuanku akan menyuruhkan budak yang hina itu akan membunuh akan daku." Maka jawab olih Raja, "Hei hakim, terlëbih baik dibunuhnya angkau dengan aku; dan jangan ia membunuh aku sahaja, angkau tinggal dengan hidupmu diblangku." Maka berkata hakim kapada Raja, "Tanggungan aku diatasmu." Kamudian maka mënoleh hakim kapada Sadon Zanzi, maka ia berkata dengan makarnya, dan tipunya, "Salamat kamu, hei pahlawan yang kanamaan didalam zëmannya, dan lagi yang pantas diatas këndërannya, katahuilah olihmu bahwasanya dëmi tuan bintang Zuhah pada katinggiannya tiada adalah kami menyuruhkan kapada Wahash Alfalah itu mëmpërbuatkan sërtamu dengan pëbuatan yang dëmikian itu melainkan kami mënghandak akan dikau dëripada mënjadi taulan. Kami telah redlalah dengan kedatanganmu itu dengan hayatmu akan mënjadi mahar Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah."

Kamudian maka dibëntanglah olih orang sufrah, maka diangkatlah olih orang akan hidangan: maka lalu makan minumlah olih sëgala marika itu. Tëlah jëlaslah dëripada makan minum itu maka dudoklah masing-masing bërchëtrachëtra. Maka tët kala itu berkata Raja Afrah kapada Sadon,

“Hei pahlawan, mahulah angkau duduk pada mahligiku ini, supaya bolih aku asingkan suatu tempat kamu, serta sĕgala tĕmanmu itu?” Maka lalu bĕrkata Sadon kapada Raja, “Hei tuanku, kami tiadalah bĕrdiri, dan duduk, dan tidor mĕlainkan diluar nĕgri didalam khemah.” Maka tĕtkala itu maka Raja pun dĕngan sĕgralah dĕngan sakĕtika itu juga mĕnyurohkan sĕgala rayat pĕrgi mĕndirikan khemah diluar nĕgri itu, pada tempat yang dikahandaki oleh Sadon Zanzi itu. Kamudian maka Raja mĕnoleh kapada Wahash Alfalah, lalu Raja bĕrkata bageinya, “Dan angkau, Hei anakku, mahu-kah angkau diam serta kami didalam mahligiku ini, atau angkau mahu pĕrgi serta sahabatmu didalam khemah Sadon Zanzi dĕngan sĕgala tĕman-tĕman^{nya} itu?” Maka jawab Wahash Alfalah, “Katahuilah olihmu, hei tuanku, bahwasanya dĕripada hari ini tiadalah dapat hamba bolih berchĕrai barang sakĕtika jua dĕngan Sadon Zanzi dĕngan tĕman-tĕman^{nya}, kĕrna hamba tĕlah mĕngambil akan dia itu taulan, dan kawan, sudara, sapanjang adalah hayat kami yang bĕrdua ini didalam dunia.” Maka bĕrkata Raja Malek al Afrah, “Pĕrbuatlah olihmu barang kahandakmu itu, dan tĕlah rĕdlalah pada sĕgala pĕrbuatan yang angkau pĕrbuat itu.”

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka adalah marika itu mĕnjadikan pada tiap-tiap hari adat pĕrgi mĕnghadap, dan duduk Wahash Alfalah dan Sadon Zanzi dĕngan sĕgala tĕman-tĕman^{nya} kapada Raja hingga pulang sĕgala yang mĕnghadap itu; kamudian ia sakalian pulang kapada khemah masing-masing. Adalah sĕgala marika itu atas hal yang dĕmikian itu didalam bĕbrapa hari, hingga sampailah kapada suatu hari, kĕtika yang baik, maka bĕrkata Sadon Zanzi bagei Wahash Alfalah, “Hei sudaraku, tiada-kah angkau tĕntut deri hal bichara Shameh kapada bapanya Malek al Afrah?” Maka jawab Wahash Alfalah bageinya, “Hei sudaraku, pada esok harilah aku pĕrgi mĕminta kapadanya; tiada dapat tiada adanya.” Maka tinggallah sĕgala marika itu dĕngan kasukaannya masing-masing hingga naiklah pajar. Maka tĕtkala tranglah sudah hari, maka bĕrsiaplah ia masing-masing sapĕrti adatnya, lalu masoklah pĕrgi sakaliannya itu mĕng-

hadap kapada Raja Malek al Afrah. Maka bērdirlilah Wahash Alfalah dihadapan Raja itu, tiadalah ia mahu dudok. Maka lalu bērkata Raja kapada Wahash Alfalah, “Ya tuanku, dudoklah angkau, kērna apa mulanya angkau tiada mahu dudok?” Maka lalu dijawab oleh Wahash Alfalah bageinya, “Hei tuanku, katahuilah olihmu bahwasanya hamba tiadalah akan dudok hingga tuanku mēnyampaikan hajat hamba tuanku.” Maka lalu bērkata Raja bageinya, “Apa hajatmu, hei anakku?” Maka katanya, “Adapun hajatku kapada tuanku mēngkahwinkan akan daku dēngan Seti Shameh anak tuanku, dēri kērna hamba tēlah mēnyampaikan kapada tuanku akan mahar Seti Shameh sapērti kahandak tuanku; tēlah redlalah tuanku dēngan yang demikian itu, dan tēlah adalah jadi istriku, melainkan hamba tuanku pohonkan pēkerjaan kahwin, hamba tuanku akan bērsatukan dēngan Seti Shameh itu.”

Maka bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tēlah didēngar oleh Raja Malek al Afrah kata Wahash Alfalah yang dēmikian itu, maka Raja mēnoleblah kapada hakim Sakerdion, sērtā Raja bērkata, “Hei hakim, apalah yang kamu mēmbri jawab bagei Wahash Alfalah?” Maka bērkata hakim mēla’un Sakerdion, sērtā dēngan makarnya, “Tuanku tolakkanlah kapada hamba tuanku, supaya dapatlah hamba tuanku mēmbri jawab kapadanya.” Maka bērpalinglah Raja mēnghadap kapada Wahash Alfalah, “Hei pahlawan pada zēman, dan yang pantas diatas kēndērannya, bukan-kah tēlah sudahlah aku bērkata padamu pada masa dahulunya bahwasanya dēripada hal prēntah anakku Shameh itu telah sudahlah aku sēraahkan kapada hakim Sakerdion? Hei anakku, pēgilah awangku bērkhabar kapada dia.” Maka tētkala itu jua maka Wahash Alfalah pun bērpalinglah dēngan sakētika itu jua; maka bērkata Wahash Alfalah, “Hei hakim, apa jua katamu pada pēkerjaan aku ini diatas bichara Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah? Dan sapērti pintamu itu tēlah aku adakan, sudahlah aku bawa akan yang jadi maharnya tiadalah dēngan bērsēnda-sēnda.” Maka lalu dijawablah oleh hakim mēla’un Sakerdion, “Hei tuanku Wahash Alfalah, behkan, tēlah bēnarlah katamu itu, dan tēlah sampailah sudah

pembrianmu itu, sunggohnya adanya, tiadalah dusta. Akan tetapi bagei dapat nikah, dan membuat surat nikah itu, tiadalah dapat tiada blanja akad.” Maka berkata Wahash Alfalah bageinya, “Apalah blanja, hei hakim?” Maka berkata hakim bagei Wahash Alfalah, “Kami berkahandak deripadamu blanja akad hikah, dan blanja kahwin, ia itu Surat Tarikh-al-*Nil*,¹⁶ dan ia itu Tarikhnya akan jadi surat itu blanja kahwin Seti Shameh anak Raja Malek alAfrāh. Maka itulah yang kami pinang atasmu; lagi kami kahandaki dapat tiada adanya.” Maka berkata Wahash Alfalah, “Dimana aku akan mendapat akan dia, surat itu?” Maka dijawab oleh hakim Sakerdion kepadanya, “Tiadalah aku katahui akan dia dimana adanya. Jikalau tiada membawa surat itu kepada kami maka tiadalah kami mengahwinkan, jikalau kami sakalian dibinasakan sakali pun.” Maka berkata Wahash Alfalah, “Dan apa sesuatu kahandakmu kepada surat itu?” Maka jawab oleh hakim mēla’un itu sērta dēngan makarnya dan tipunya, “Dan katahuilah olehmu, hei anakku dan tuanku, bahwasanya surat itu, barang siapa ada padanya surat itu adulah ia mēmērentahkan sēgala Absha dan Sudan, dan sēgala marika itu mēmbrilah upēti, dan mēngantarlā hasil, dan mēnurut prēntahnya, dan jadilah ia hakim diatas sēgala marika itu, dan diatas sungai Nil.” Kamudian maka dijawab oleh Wahash Alfalah, “Baiklah, aku dēngar lagi menurut katamu itu.” Maka lagi disaksikannya akan Wahash Alfalah kapada sēgala marika yang hadir pada majēlis itu deripada sēgala orang bēsar-bēsar dan lainnya dan dēngan katanya pada sēgala marika itu, “Dan katahuilah oleh tuan-tuan yang mulia, yang ada hadir pada hadirat yang mulia, jika tiadalah aku hadirkan bagei hakim Sakerdion sapērti mintanya akan surat itu, mēlainkan bahwa Shameh, anak Raja Malek al Afrāh itu, haramlah ia diatas aku.”

Kamudian deripada itu maka pēchahlah majēlis itu, masing-masing pulanglah ka tēmpatnya masing-masing. Maka Wahash Alfalah pun kēmbali kapada khemahnya kapada Sadon Zānji, duduk bērchētra-chētra dēngan Sadon. Maka lalu berkata Sadon kapada Wahash Alfalah, “Tēlah tuanku mēng-aku diatas dirimu sesuatu pada hal angkau tiada mēngatahui

akan jalannya, dan lagi angkau putuskan tenara dan antara Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah, dan angkau kerohtanlah diatas kamu kamudian deripada sudah hening, dan angkau kusutkan deripada sudah terator. Sekarang dengarlah olihmu deripada aku. Marilah kita mengambil Seti Shameh itu, kita bawa kapada kota kita disana supaya bolih angkau duduk dengan istirahat lagi kasenanganmu. Jikalau isi dunia ini datang handak membuat barang sesuatu pun tiadalah bolih dia diatas kita kuasa.” Maka berkata Wahash Alfalah kapada Sadon, “Hei sudaraku, demi Allah tiadalah aku mengambil Seti Shameh anak Raja Malekal Afrah itu dengankajahatan dan zina, melainkan aku ambil akan dia dengan redla, dan redla sakalian, dengan nikah.” Kamudian maka Wahash Alfalah bercheralah dengan Sadon, maka masoklah ia pada khemahnya pada waktu saat itu juga, handaklah ia tidor pada tempat tidornya. Maka tiadalah ia dapat tidorkan dan tiadalah dapat ia meng-enjamkan matanya.

Maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :—Maka adalah antara ia fikir-fikir, sampai ia berjaga-jaga itu, berbalik kakakanan dan kakiri, maka tiba-tiba Seti Shameh pun datang, lalu masok kadalam khemahnya, lalu ia membri salam kapada Wahash Alfalah : maka didapatinya Wahash Alfalah adalah jaga keloh kesa. Maka berkata Seti Shameh kapadanya, “Deri apa tuanku membetuli akan daku, hei pahlawan zemannya ? dan taulanku merosak akan daku dengan perhintaan dan kasusahan yang tiada berkasudahan.” Maka dijawab olih Wahash Alfalah kapada Seti Shameh, “Janganlah Seti Shameh perhintaan dan kasusahan didalam hati ; dan tiada dapat tiada kita berhimpun bertemu pada masa yang tentu.” Maka jawab olih Seti Shameh, “Betapa bolih dapat berhimpun, kerna tuanku telah mengaku diatas dirimu tuanku akan mahu membawa Surat Tarikh al Nil kapada hakim mela’un Sakerdion ;—maka derimana tempatnya, dan derimana adanya ?—sebab tuanku tiada mengatahui akan tempatnya dan jalannya. Akan tetapi tuanku dengarlah deripadaku ; tuanku ambillah akan daku, bawa pergi deripada negeri ini, bawa pergi barang dimana negeri yang baik, supaya bolih kita diam disana

sampai kematian kita pada tempat itu." Maka berkata Wahash Alfalah bageinya, "Yang demikian itu tiadalah, sakali-kali tiadalah, aku perbuat jikalau aku mati sakalipun." Maka berkata Seti Shameh, "Tolakkan daripada pintanya ini, janganlah tuanku mahu terima, dan janganlah tuanku jadikan yang demikian itu akan menjadi penghinaan dengan aku; menjadi sebab daripadamu yang demikian itu." Maka berkata Wahash Alfalah bageinya, "Hei Seti, kasudah-sudahan pesankan; dan haripku; bahwasanya aku melazemkan tabiatku diatas menyempornakan janji, dan tiadalah ada akan daku adzur yang menolakkan; dan apakala aku telah berkata Naam, tiadalah harus aku mengatakan Tiada, jikalau jalan aku mati sakalipun."

Maka berkata Sheikh Abu-al-Maali:—Tetkala itu jua kaluarlah Seti Shameh daripada khemahnya Wahash Alfalah, dan rentak dengan marahnya. Maka telah sudahlah Seti Shameh keluar daripada khemah itu, maka tingallah Wahash Alfalah bertambah-tambah keloh kesanya, tiadalah bolih dapat tidornya. Maka pada waktu saat itu jua ia bangunlah pada ketika kelam itu, lalu ia mengambil kendērannya kuda, dipakeinya, maka ia pun memakeilah segala pakeian: maka lalulah Wahash Alfalah naiklah diatas kudanya, lalu ia berjalanlah pada malam kelam itu jua, pada hal tiadalah ia mengetahui dimana perginya, dan menghadapannya itu. Maka berjalanlah ia sampailah tiga hari tiga malam dengan tiadalah sesuatu perbekelan makanan; maka dimana tempat ia bertemu buah-buahan didalam rimba itu ia makan; dan kudanya pun demikian jua, dimana padang bertemu rumput disanalah ia membri makan kapadanya. Maka ia berjalan itu beberapa melalui bukit dan gunung yang tinggi-tinggi, dan beberapa bertemu padang yang luas-luas, dan beberapa melalui sungai yang besar-besar, dan tasék yang besar-besar: beberapa lamanya, sampailah anampuloh hari yang tiadalah ia bertemu dengan sasaorang manusia akan ia mahu bertanyakan khabar dimana tempatnya adanya Kitab Tarikh Nil itu. Maka Wahash Alfalah pun berfikirilah akan dirinya, "Dan adalah aku ini saolah-olah sudahlah termasuk dan jatuh pada pihak dunia yang sapèrampāt yang tiada berisi manusia, dan suatu pun tiada didalamnya."

Maka sampailah kapada anam puloh satu hari maka dengen takdir Allah taala, maka tiba-tiba tampak suatu gunung ; pada sisi gunung itu adalah suatu kabéh,¹⁷ tempat orang abid berbuat ibadat. Maka Wahash Alfalah pun menujuilah pada tempat itu. Maka sampailah ia pada tempat itu, kapada pintunya, maka dilihatnya pintu kabéh tertutup, maka ia berdiri pada muka pintu itu. Maka lalu ia bersuara, katanya, "Hei orang yang ampunya tempat ini?" Maka tiba-tiba ia mendengar suatu suara menyahut akan dia, demikian bunyinya, "*Ahala u sahala umar habaik bawala dia*, Ya Saif-al-Yezan,¹⁸ masoklah angkau dan kenderanmu, angkau tambatkan kudamu dibawah itu : angkau naiklah kaatas mendapatkan kapada aku, supaya bolih aku khabarkan, ku nyatakan kapadamu sebab kerna apa kedatanganmu kapada pihak bumi ini." Maka tatkala didengarnya yang demikian itu maka ditambatkan kudanya, lalu ia naiklah kaatas mendapatkan aahid itu. Maka Wahash Alfalah pun membri salam dengan hormatnya kapada abid itu. Maka lalu abid itu pun menyahut salamnya serta dengan hormatnya. Maka dilihat Wahash Alfalah adalah orang itu tinggi lagi panjang, warnanya tubohnya putih kuning, dan panjang tubohnya, dan antara kedua matanya ada suatu tanda sujud bagi Allah taala Tuhan Rabb-al-alam. Maka berkata bageinya Wahash Alfalah, "Ya Sahid Sheikh, apa namanya itu yang kamu sebutkan, yang kau dengar deripadamu pada saat ini tadi?" Maka dijawab oleh Sheikh itu, "Itulah namamu yang sabenar-benarnya, kerna angkau 'Saif,' artinya Pedang, diatas segala kaum Absha dan Sudan ; diatas tanganmu adalah Allah taala melakukan yang didoakan nabi Allah Noh diatas anaknya itu. Akan tetapi, hei anakku, aku bertanya kapadamu apa yang angkau sembah?" Maka jawab oleh Wahash Alfalah, "Tiadalah aku tahu, kerna segala Absha sakalian menyembah bintang Zual ; maka aku tiadalah berkenan atas ibadatnya segala marika itu, dan tiadalah suka dan gemar yang demikian itu ; bahwa sunggohnya aku berhenti, tiadalah katahui siapa yang aku sembah." Maka berkata kapadanya Sheikh itu, "Hei anakku, angkau sembah Tuhan yang meng-

angkatkan tujuh pětala langit dēngan tiada bērtiang, dan mēng-hamparkan tujuh pětala bumi diatas ayer; maka ia Rabb-ku, dan ia itu yang disēmbah olih nenek moyangmu yang dahulu kala, dan yang ikut jalan yang sabēnar-bēnarnya." Maka bērkata bageinya Saif-al-Yezan, "Dan apalah yang aku kata? dan apalah yang aku pērbuat?" Maka bērkata Sheikh itu bageinya, "Katalah olihmu kata yang sabēnarnya dēngan akhlasmu sērta yakinmu, ia itu, 'Ishahadan la ilah illa Allah u ishahadan Ibrahim Khalil Allah.'" Lalu bērkata Saif-al-Yezan bageinya, "Ya Sabid Sheikh, hulurkanlah tanganmu, maka bahwasanya aku saksikan tiada Tuhan yang ku sēmbah hanya Allah, dan saksiku bahwasanya Nabi Ibrahim Khalil Allah." Maka bērkata Sheikh itu bageinya, "Tēlah dapatlah kauntongan dan kamēnangan didalam dunia dan didalam akherat." Kamudian maka bērkata Sheikh itu bageinya, "Hei Saif-al-Yezan, adapun kadatangan engkau ini dēripada nēgri Raja Malek al Afrāh, engkau mēnchari dan mēnuntut akan Surat Tarikh Nil akan mēnjadi akad nikah Seti Shameh anak Raja Malek al Afrāh." Maka bērkata bageinya Saif-al-Yezan, "Behkan, ya tuanku." Maka bērkata Sheikh, "Dēmi Allah, hei anakku, jika engkau pusing dēri mashrik dan maghrib engkau mēnchari orang yang mēnunjokkan akan dikau surat itu tiadalah engkau pērolih. Akan tētapi, hei anakku, engkau tinggallah pada malam ini sampai esok pagi hari; bolih pada malam ini aku bērchētrakan dēngan dikau, lagi bolih aku ajar-kan akan dikau bagaimana patut engkau pērbuat supaya engkau bolih sampai kapada tēmpat itu." Maka ia pun tērima atas yang dēmikian itu.

Kamudian maka lagi bērkata Sheikh bageinya, "Hei Saif-al-Yezan, apabila esok pagi-pagi engkau kaluar dēripada tēmpatku ini, dan engkau lalu akan-akan tēpi sungai Nil; tiga hari tiga malam engkau bērjalan disitu. Maka hari yang kamampat itu pada pagi harinya bolih engkau bērtēmu sabuah timon yang tēramat bēsarnya, dan tiada katahui orang awalnya dan akhirnya. Maka didapatinya didalamnya sa-ekor naga yang amat bēsar; apabila engkau masok antara kadua sayapnya tiadalah engkau tampak. Dan lagi

naga itu saparoh badannya didarati, dan saparoh badannya didalam ayer. Maka adalah naga itu diwakilkan Allah taala dengan bĕrsĕtrunya dĕngan mata-hari; dan apakala naik mata-hari dĕri mashrik maka adalah naga itu pada pihak maghrib, maka adalah ia tidor. Kamudian ia mĕmbukakan matanya, maka ia mĕnileklah pada mata-hari kĕtika masa naiknya; maka naga itu mĕnyambar dĕripada tĕmpatnya itu sapĕrti kilat pantasnya, maka ia pĕrgi sampai ka daratan itu; tĕtkala sampai kapada daratan itu maka dilihatnya mata-hari sudahlah tinggi, maka ia mĕlihat tiadalah ia akan mĕndapat mata-hari itu: maka ia pun mĕnghĕmpaskan kapalanya ka bumi. Didalam pada itu datanglah mĕngantok matanya, maka naga itu pun tidorlah sahingga mata-hari handaklah masok; maka ia mĕngangkat kan kapalanya lalu ia mĕmbukakan matanya, maka ia mĕnileklah kapada mata-hari tĕtkala mata-hari handak masok, maka ia mĕnyambarlah dĕngan sakuat-kuat azemnya, pada sangkanya ia akan mĕndapat akan mata-hari itu, ia akan mĕnĕlan akan dia. Maka lalu mata-hari itu masok kadalam tĕmpatnya, tiadalah naga itu akan mĕndapat mata-hari itu. Kamudian lagi naga itu pun mĕmukulkan kapalanya ka bumi sĕrta dĕngan sĕsalnya; maka kamudian lagi naga itu pun tidorlah. Maka adalah naga itu yang dĕmikian halnya bĕrsĕtru dĕngan mata-hari itu hingga sampailah hari kiamat. Maka angkau naiklah, hei anakku, diatas blakangnya, dan bĕrsĕmbunyilah angkau antara kadua sayapnya, angkau dudok diatasnya itu sahingga handak masok mata-hari, kĕrna ia tiada mĕngatahui akan dikau dĕripada bĕsar kajadiannya tubohnya. Maka tĕrkĕjut ia dĕripada tidornya dibawahnya angkau mĕnyĕbrang kapada daratan itu, dan didapatinya akan mata-hari itu tĕlah luputlah dĕripadanya, dan tidorlah ia. Maka adalah didalam bumi itu hajatmu dan yakinmu. Dan sabagai lagi aku bĕrnasihatkan bageimu, hei anakku, apakala angkau jatoh didalam sĕsak, atau didalam kasakitan, atau bĕrlawan dĕngan sĕtrummu bĕrbunoh-bunohan, katalah olihmu 'Allah Akbar,' dan kalimat itu mĕlĕpaskan dikau dĕngan mĕndapat kamĕnangan dĕngan sĕtrummu, hei anakku.—Sĕrta ankgau mĕndapat Tamah itu: dan bahwasanya aku, dĕmi Allah, jika tiadalah ku takut dĕri-

pada membukakan sir, segala yang ajaib-ajaib, neschaya ku nyatakan bagaimu segala barang yang angkau mendapat serta Shameh, dan Tamah, dan bondanya hakim Akileh."

Kamudian maka adalah Saif-al-Yezan tinggal ia pada malam-malam itu dengan Sheikh itu bërchëtra-chëtra, dan bërjinak-jinakan. Maka ditanyalah oleh Saif-al-Yezan kepada Sheikh itu akan namanya. Maka bërkata ia bageinya, "Dan namaku dipanggil orang Sheikh Jayad." Kamudian maka Sheikh Jayad mêngajarliah kepada Saif-al-Yezan pada segala jalan agama; lagi ia mêngajar Sahif Nabi Allah Ibrahim Khalil Allah,¹⁹ alaihi wu salam, hingga sampailah pagi hari.

Maka bërkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali yang mënchitrakan chitra ini:—Sudahlah trang hari maka mëmohonlah Saif-al-Yezan kepada Sheikh Jayad, maka lalu bërjalanlah ia kepada pihak tēpi laut (sungai Nil) tiga hari tiga malam lamanya: maka pētang hari yang ka-ampat itu mëndapatlah ia akan timon yang amat sangat bësar itu. Maka didapatinyalah naga itu pada tēmpat itu pada hal ia tidor. Maka tētkala itu dipërbuatlah Saif-al-Yezan përbuatan barang yang disurohkan dia Sheikh Jayad, dan naik duduk diatas blakang naga itu. Maka naga itu pun tērkJutlah dëripada tidornya tētkala handak mäsok mata-hari, maka mën्यëbranglah ia didalam laut itu saperti adatnya yang tēlah sudah itu; maka sampailah ia ka tanah sëbrang itu, maka kamudian tidorlah naga itu saperti adatnya yang kami sëbutkan di chitëra naga itu. Kamudian maka turunlah Saif-al-Yezan dëri atas blakang naga itu, lalu bërjalanlah ia pada samalam-malam itu hingga pagi hari. Maka tētkala sudahlah trang-bëndërang hari itu, tiba-tiba ia mëliahat saorang datang diatas kudanya, dan lagi tinggi kadudukannya lëbar kapalnya. Tētkala sampailah ia kepada Saif-al-Yezan maka bërkata ia dëri atas kudanya, "*Ahalu u sahala umor habaik*, Saif-al-Yezan." Maka lalu bërkata Saif-al-Yezan, "Siapa angkau, hei pahlawan yang pantas këndërannya?" Maka dijawab orang itu, "Aku bukan laki-laki, dan bahwasanya aku ini përampuan, dan namaku Tamah."

Maka bërkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Tētkala didëngar oleh Saif-al-Yezan tërsëbut nama 'Tamah' itu

maka ajaiblah ia sahabat-habis ajaib, dan sërta gëmëtar dan mēnggëlatok sēgala anggotanya, kërna Sheikh Jayad tēlah mēnchëritrakan akan hal orang itu kapada Saif-al-Yezan, dan tēlah mēnyēbut namanya pun, lagi ia mēnyurohkan ingat-ingat dēripadanya: maka dēripada yang dēmikian itu takutlah ia pada hatinya. Kamudian maka bërkata Saif-al-Yezan kapadanya, "Apa kahandakmu datang kamari ini pada tēmpat ini?" Maka dijawablah olēh Tamah, "Bahwasanya, hei Saif-al-Yezan, bondaku mēnyurohkan daku mēndapatkan dikau, sërta ia khabarkan kapada aku akan dikau, lalu ia suroh mēnunjokkan jalan akan daku." Maka bërkata Saif-al-Yezan, "Siapa nama bondaimu?" Maka jawabnya, "Akileh, dan ia itu hakim pada pihak yang lima, dan ia mēmbri tahu dēripada kedatangan kamu ini, dan lagi ia mēnyurohkan akan daku kapadamu akan mēngingatkan dikau dēripada saat ini, dan sayangnya atasmu; dan tuanku bērhēntilah dahulu pada tēmpat ini hingga hamba kēmbali kapada tuanku, kërna hamba handak pērgi bērtanya kapada bonda hamba bētapa akan tuanku masok kadalam nēgri ini." Kamudian maka Tamah mēninggalkan Saif-al-Yezan lalu ia pērgi.

Maka tiada brapa lamanya maka ia kēmbali mēndapatkan Saif-al-Yezan, lalu bërkata ia bageinya, "Tēlah bërkata bondaku yang hakim Akileh itu, janganlah angkau masok didalam nēgri pada waktu siang hari, mēlainkan kapada waktu malam. Maka apabila sampailah angkau ka sisi kota maka ambillah olihmu jalan sablah kanan, dan angkau susur tēpi kota itu; maka nanti angkau bērtēmu satu pēnjuru kota itu, dan pada pēnjuru itu adalah tali tērhulur dēri atas kota itu; maka aribil olihmu akan tali itu, angkau ikatkan pada pinggangmu dēri bawah katiakmu, kamudian maka angkau chawatkan dibawah pahammu sa-olah angkau naik kaatas kēndaran; maka angkau pēganglah tali itu, angkau goyang; kamudian bolih bondaku tarik dēri atas: tētkala itu lēpas angkau dēripada sēgala kajahatan." Maka bërkata Saif-al-Yezan bageinya, "Hei Tamah, dēri kërna apalah yang dēmikian, maka tiada angkau mēnyuroh aku masok dēripada pintu kota nēgri itu?" Maka bërkata Tamah bageinya, "Bahwasanya adalah diatas pintu nēgri

itu suatu gambar, dan gambar itu namanya 'Ghamaz;' diatasnya pula suatu gambar burung: yang demikian dipërbuatkan dëri kërnamu; maka apakala masok angkau dëripada pintu itu, bërtampiklah gambar burung itu dëngan drompit²⁰ yang ada pada mulutnya itu; dan pada sisi pintu itu adalah saorang laki-laki dudok mënjaga dëngan namamu: kërna tëläh mëllihat marika didalam kitab ramalnya dan hisab bahwasanya ada saorang laki-laki akan datang kapada pihak nëgri marika mënghambil akan surat yang ada didalamnya Tarikh-al-Nil: kërna surat itu disëmbah olih marika, dan sëjud marika akan dia; tiada marika itu mënnyëmbah akan Allah taala salama-lamanya. Ma-ka dipërbuatkan marika yang dëmikian itu tërtëntutlah atasmu jua, tiadi bagei lainmu; dëri kërna itu kami surohkan dikau naik dëripada pënjuru itu supaya kita batalkan përbuatan hikmat yang tëläh dipërbuat olih marika itu."

Kamudian maka Tamah mëmbara Saif-al-Yezan jalan kaki pada malam yang këlâm, hingga sapërtigaan malam yang awal sampailah ia pada pihak kota itu; maka disusurnya tëpi kota itu hingga mëndapat ia akan tali yang tërhubung dëri atas kota itu, dan ia përbuatlah sapërti yang sudah diajarkan olih Tamah kapadanya, maka ditarik olih Akileh akan dia kaatas kapada Akileh pada tëmpat itu. Maka tët kala dilihat olih Akileh akan dia maka ia mëmberi salam dëngan hormat dan tatlimnya kapada Saif-al-Yezan. Kamudian maka dibawanya akan Saif-al-Yezan, maka Saif-al-Yezan pun turunlah dëri atas kota itu, maka masoklah didalam nëgri itu, maka përgilah ka rumah Akileh itu. Maka tiba-tiba gambar yang pada muka pintu nëgri itu tëläh bërtampiklah pada waktu sapërtigaan malam yang akhir dëngan suara yang amat kras, maka jawab gëmpita sëgala isi nëgri tët kala mëndëngar suara itu. Maka kaluar Raja nëgri itu dëri dalam istananya, dan sëgala orang bësar-bësar dan wëzirnya pada waktu itu, dan sëgala pahlawan tërator pada waktu itu, dan sëgala rayat pun pada saat itu jua dëngan tampik soraknya, dan sinjatanya, pada tiap-tiap lorong dan jalan; dan tiap-tiap rumah kosong, maka tiadalah bër-tëmu saorang jua pun didalamnya."

(There is probably a considerable omission in my MS. at this point. I suppose that in the omitted passage the author describes the consternation of the Raja and his advisers, who had evidently been joined by the hakim Akileh, and the appointment of a meeting of the Council later on.)

Maka kembalilah Raja dengan segala rayat tenteranya, masing-masing pulang ka tempatnya. Dan adalah nama Raja itu Malek-al-Kamar.

Maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :— Têtkala didengar oleh Saif-al-Yezan akan tampik itu, dan kembalilah Akileh daripada menghadapkan Raja, maka bertanya ia, “Hei ibuku, apakah khabarannya ini?” Maka dijawabnya, “Hei anakku, katahulah oleh-mu bahwasanya tampik itu dan gadoh itu sakalian dëri kërnamu. Gambar yang dipërbuat oleh segala hakima yang diatas pintu nègri itu têt kala ia bërtriak lalu pëchahlah ia itu ; sèbab itulah gèmpar sègala isi nègri ini. Lagi katahui olehmu, hei anakku, adalah didalam nègri ini tiga ratus anam puloh anam hakima atas bilangan hari dan tahun ; dan pada masa ini tiada ada yang mêngatahui tëlèbih dëripada sègala marika itu dan bahwasanya aku ; dan jika tiada aku mênghilangkan akal dëripadamu mëlainkan dikatahui-lah marika itu akan dikau, dan ditangkaplah akan dikau jikalau angkau dibawah tujuh pètala bumi sakalipun katahui-nyalah.” Kamudian maka hakim Akileh itu berkata bagei anaknya Tamah, “Hei anakku, pëgilah angkau kapada orang pëngail yang dëkat rumah kita itu, angkau lihat dan blikan sa-ekor ikan yang bësar-bësar pada hari ini jua.” Maka lalu pëgilah Tamah pada saat itu jua dëngan sègranya, maka lalulah ia këmali. Maka berkata ia, “Hei bondaku, tëlèh aku lihat sa-ekor ikan pada pëngail itu ; adalah ikan itu lësarnya sapërti manusia.” Maka jawab bondanya itu, “Ambillah olehmu dinar ini.” Tamah lalu përgi mëmblè ikan itu, ia mëm bawa kapada maknya : maka têt kala sudahlah dibawa ikan itu oleh Tamah, maka berkata bondanya, “Hei anakku, angkau kaluar-kanlah bageinya itu kulitnya ikan itu dëngan sègranya.” Maka bërhentilah ia hingga têngah hari, maka lalu berkata Akileh kapada Saif-al-Yezan, “Hei anakku, tinggalkanlah kain dan

bajumu, biarlah tinggal seluarmu jua.” Maka lalu masokkanlah olih Akileh Saif-al-Yezan itu kadalam kulit ikan itu, dan dibrilah tali dëri bawah katiaknya Saif-al-Yezan itu, kamudian maka dihulurkannya kadalam prigi rumahnya itu, dan tērëndamlah tubohnya hingga batang lëhërnya; kamudian maka di-ikatkannya tali itu diluar prigi itu; maka lalu bërkata Akileh bagei Saif-al-Yezan, “Hei anakku, bërhentilah angkau didalam prigi ini sahingga aku këmali dëripada mënghadapkan Raja itu.”

Kamudian Akileh pun naiklah kaatas baghalnya përgi mënghadap Raja itu. Maka tët kala Raja mëliah Akileh datang itu, maka lalu Raja itu pun bangunlah dëripada kadudokannya mëmberi hormat kapada Akileh; dëmikian lagi sëgala yang adalah hadlir dihadapan Raja itu, sakaliannya mëmberi hormat kapada Akileh, sëbab adalah Akileh itu kapala dan guru kapada sëgala hakima yang ada didalam nëgri itu. Kamudian maka Raja bërnyalah kapada sëgala hakima dan orang yang hadlir itu dudok pada hadlerat Raja itu, “Apa sëbabnya maka gambar itu bër tampik yang amat krasnya itu?” Maka mënjawab orang sakaliannya itu, “Ya tuanku, tiadalah hamba tuanku sakalian mëngetahui. Jikalau hamba tuanku sudah mëliah ramal bolih hamba tuanku mëngetahui.” Maka bërkata Raja, “Hal aku samalam ini këlöh kësah sapërti orang yang tidor diatas api, dëmikian kërna banyak pikiran aku.” Kamudian maka Raja bërkata kapada Akileh, “Hei ibuku, apalah khabaran ini? Mëngapa lagi ibuku mëndiamkan diri?” Maka jawab olih Akileh, “Baiklah kita muafakat, bolih kita mëmbuang ramal masing-masing mëliah kira-kira kita.” Kamudian maka Raja mëmilih didalam hakima yang banyak itu, diambalnya ampat puloh orang hakima, lalu Raja mënuyuhkan mëmbuang ramalnya. Maka përtama mëmbuang orang itu ramalnya, lalu ditëngoknya, maka tiada ia mëndapat akan kätëntuannya. Dan mëmbuanglah ia kadua kalinya, itulah dëmikian jua, tiadalah dapat tëntunya. Maka bibuangnya sampai tiga kalinya, itu pun tiada jua sëleseinya. Maka lalu bërkata Raja, “Kamu dëngan hal dëmikian ini tiadalah sapërti adat kamu.” Maka jawablah olih orang itu kapada Raja, “Hei

tuanku, bahwasanya ada pun orang yang kami tilek tiadalah ada ia masok dëripada pintu nêgri, dan tëlâh datanglah ia masok dëri atas udara kadalam nêgri ini; kamudian maka ia itu sudah ditëlân bangkai ikan akan dia, maka lalu ia bawa masok kadalam ayer yang këlâm.” Maka lalu bërkata Raja kapada Akileh, “Hei ibuku, adakah ibuku mëndëngar dan mëlîhat bangkai ikan yang mati mënëlan manusia yang hidup?” Maka dijawab olih Akileh, “Dan sudahlah hamba tuanku tégahkan pada sêgala marika itu sakalian, janganlah kamu mëmakan sêgala bëndâ yang kras-kras, dan sêgala yang bërnyawa, dan jangan kamu mëmakan bawang putih dan bawang merah;” maka tiadalah marika sakalian ini dapat tër-tégah.” Maka lalu Raja marahlah diatas sêgala marika; maka lalu Raja bangunlah mêngambil pëdangnya dikējarnyalah akan sêgala marika itu; maka habislah lari sêgala marika itu, pëchah blahlah dëripada majëlis Raja itu, masing-masing lari pulang ka tëmpatnya.

Maka lalu Akileh pun turunlah dëripada tëmpat pëng-hadapan Raja itu, pulang ka rumahnya. Sërta sampai ka rumahnya maka ditariknyalah tali itu, maka dinaikkannyalah Saif-al-Yezan kaatas tëmpatnya. Maka lalu bërkata ia, “Pada hari ini tëlâh sudahlah aku mênghilangkan akal sêgala marika itu: kamudian lagi pada hari esok nanti adalah përhimpunan yang tërlebh bësar dëripada hari ini pada majëlis Raja.” Kamudian maka Tamah pun mêngangkatkan makanan mëmberi makan Saif-al-Yezan sambil bërchëtra-chëtra. Didalam marika itu bërchëtra-chëtra itu, maka bërkata Akileh kapada Saif-al-Yezan, “Bâhwasanya aku tëlâh mënjanjikan kapada anakku akan mêngahwinkan dikau dëngan dia apabila sudah aku sam-paikan sêgala hajatmu.” Maka jawablah olih Saif-al-Yezan, “Jikalau adalah janji, sërta rëzikinya lagi, akan aku bërtemu dëngan dia.” Maka Saif-al-Yezan pun bëristirahat lalu tidor-lah pada malam itu.

Maka tëtkafa pagi-pagi lalulah bërkata Akileh kapada anaknya Tamah, “Hei anakku, angkau bawalâh kijang yang adalah kapadamu itu; dan adalah padamu bangkai burong suri yang mati itu pun, bawa kamari kapada aku.” Maka

lalu dihadirkanlah oleh Tamah itu yang dipinta oleh ibunya itu. Kamudian maka Akileh mēraganglah burung itu kadua sayapnya, dan di-ikatnya diatas blakang pada pinggang kijang itu; kamudian maka ditariknya kijang itu diatas bumbungan rumahnya itu; kamudian maka dibrinya pula satu tali dēngan satu takal pada pinggang kijang itu, maka puncha tali itu di-ikatnya pada kadua katiaknya Saif-al-Yezan sampai kapada pinggangnya: kamudian maka lalulah ditariknya tali itu Akileh dēngan anaknya Tamah yang bērdua itu: maka bērgantonglah Saif-al-Yezan antara kadua kakinya kijang itu. Maka bērkatalah Akileh kapada Saif-al-Yezan, "Hei Saif-al-Yezan, bērhēntilah dahulu angkau pada tēmpat ini hingga aku kēm-bali."

Kamudian maka ia naiklah diatas kēndērannya, baghal itu, lalu ia pērgi mēnghadap Raja Malek al Kamar itu. Maka didapatinya adalah Raja dan sēgala hakima akan mēnantikan kapadanya Akileh. Maka bērkata Akileh kapada sēgala-hakima itu, "Apa jua yang kamu mēnantikan akan daku dēri pada pēkērjaan orang yang kamu tilēk itu?" Maka disahut oleh Raja, "Hei ibuku, adalah sakalian kami ini mēnantikan ibuku." Maka bērkata Akileh kapada hakima itu, "Pērbuatlah oleh kami barang yang ada pēngatahuan kamu." Maka tētkala itu muafakatlal sēgala hakima mēmbuanglah ramalnya sampai katiga kali, tēlah mēnjadi heiranlah sēgala marika itu diatas hal orang yang ditilēk itu. Maka dilihatlah oleh Raja hal sēgala marika tērsipu-sipu dan tērchēngang-chēngang: maka lalu bērkata Raja Malēk al Kamar kapada sēgala hakima itu, "Apa hal kamu, hei sēgala hakima, mēngapa angkau sakalian tērchēngang-chēngang sapērti orang kahilangan akal?" Maka jawab oleh marika kapada Raja, "Hei Malek zēman, bahwasanya ada pun orang yang kami tilēk itu tēlah mēng-hilangan akal kami, dan heiranlah kami pada pēkērjaan halnya itu; dan ada pun yang tēlah nyata pada sakalian kami ini bahwasanya orang yang kita chari itu tiadalah lagi shak yang tiada dusta tēlah ditangkap oleh binatang darat, dan di-bawanya akan dia tērbang antara bumi dan langit." Maka lalu bērkata Raja Malek al Kamar kapada Akileh dan kapada

sĕgala yang hadir pada majĕlis Raja itu; "Dan ada-kah kamu sakalian ini mĕndĕngar atau mĕlihat didalam dunia ini, dĕri-pada awal zĕman sampai sĕkarang ini, bahwa binatang darat yang liar mĕngambil manusia, dibawahnya tĕrbang antara langit dan bumi?" Dijawablah sakalian marika itu, "Ya tuanku yang mulia dan yang berbahagia, tiadalah kami sakalian mĕn-dĕngar dan mĕlihat sakali-kali yang dĕmikian khabaran ini." Maka tĕtkala itu bĕrkata hakim Akileh itu kapada sĕgala marika itu, "Bĕbrapa kali aku mĕnĕgahkan kamu dĕripada mĕ-makan sĕgala makanan yang kras dan yang bĕrniawa maka tiadalah juga kamu mĕnurut." Maka Raja pun tĕrlalulah sangat morkanya, dan makin bĕrtambah-tambah dukachitanya, sĕsaklah pikirannya didalam dadanya; pada waktu itu jua lalu ia mĕncapai akan pĕdangnya dipalukannya kapada sĕgala hakima itu. Maka matilah empat orang dĕripada hakima itu; maka yang lainnya habislah chĕrai-bĕrai.

Kamudian pada hari itu pulanglah sĕgala orang bĕsar-bĕsar dĕripada majĕlis Raja itu pulanglah ka rumahnya masing-masing; dan Akileh hakim pun pulanglah ka rumahnya.

Maka lalu diturunkannya akan Saif-al-Yezan dĕngan sa-lamat sajahtaranya dĕripada gantongannya itu. Kamudian maka mĕrdeka mĕhadirkan makanan minuman: maka makanlah dan minumlah marika dĕngan kasukaan, dan dudoklah bĕrchĕtra. Maka bĕrkata hakim Akilah, "Hei anakku Saif-al-Yezan, katahuilah olihmu aku pada malam tadi tĕlah aku mĕnghilangkan akalnya sĕgala hakima, dan kapada esok harinya, pada waktu tĕngah harinya, insha Allah taala nantilah ada pĕr-himpunan dĕripada yang tĕlah lalu dua kali banyaknya." Maka tidorlah marika itu pada malam itu sampailah pagi hari.

Tĕtkala bĕrpagi-pagi hakim Akileh mĕngambil akan kijang itu maka sĕmbilihnya, dan ditarohkannya darahnya; maka di-churahkannya darahnya itu didalam talam tĕmbaga yang bĕsar-bĕsar; maka ia mĕngambil suatu bukur amas maka di-sĕrkupkannya didalam talam pada sama tĕngah talam yang ada darah itu; maka bĕrkata ia bagei Saif-al-Yezan, "Apabila sudalah aku turun pĕrgi mĕnghadap Raja, maka angkau naiklah dudok diatas bukur amas ini hingga sampai aku kĕmbali dĕri-

pada pēnghadapan Raja.” Lagi dipēsankannya pula kapada anaknya Tamah.

Kamudian maka Akileh pūn bangunlah pada saat itu juga, naik kaatas baghalnya lalu pērigi ia masok kadalam kota mēnghadap Raja. Maka didapatinya akan Mālek al Kamar dēngan sēgala orang bēsar-bēsar daulatnya, dan sēgala lashkarnya sakalian, marika itu adalah mēnanti akan dia. Maka tētkala masoklah ia kapada pēnghadapan Raja maka bangunlah sēgala marika itu bērdiri mēmbri hormat akan dia; maka dudokkannya pada tēmpat yang tēradat pada salama-lamanya. Maka bērkata hakim Akileh pada sēgala marika itu, “Apa lagi yang kamu nanti, hei sēgala hakima, tiadalah kamu mēmukul ramal kamu, dan mēmbuang undi-undi kamu?” Maka jawab marika bageinya, “Bahwasanya tiadalah kami mēmukul papan ramal itu sahingga hadlirlah bonda, kapada tēmpat ini.” Maka bērkata hakim Akileh pada sēgala marika, “Hei sēgala hakima, dan pukullah olih kamu sēkarang ini, dan tēlah aku ada hadlir disini.” Maka mēmukul marika itu ramalnya bērmula-mula pukulan, dan mēnilek sēgala marika didalamnya, tiada juga dapat akan katrangan. Maka tērchēnganglah marika itu saorang kapada saorang. Maka mēmukul ramalnya itu katiga kalinya, maka mēnilēklah marika itu dan diamat-amatinya; maka lalulah mēnolēh saorang kapada saorang dan bērkata-kata marika itu sērta bērbisēk-bisēk maka tiadalah bērkatahuan. Dilihat olih Raja hal marika itu, maka bērkata Raja Mālek al Kamar, “Hei sēgala hakima, mēngapa kami mēlihat hal kamu yang dēmikian, tērchēngang-chēngang tiadalah bērkatahuan?” Maka dijawablah sēgala marika itu, “Katahuilah, hei tuanku, adā pūn orang yang kami tēntut akan dia itu mēng-hilangkan akal kami, tiadalah kami akan mēndapat akan katēntuannya. Maka adalah kami libat didalam pēnglihatan kami ini adalah orang itu terhēnti diatas bukit dēripada amas, dan bukit atasnya itu adalah didalam lautan dēripada darah; atasnya adalah kota dēripada tēmbaga.” Maka tētkala didēngar olih Raja Mālek al Kamar kata-kata itu dēripada sēgala hakimanya, dēngan sakētika itu jua maka naiklah muram mukanya, dan mēnoleh ia kapada hakim Akileh dan sēgala wēzir yang

ada hadir itu, maka berkata ia kepada marika itu, "Ada-kah kamu mendengar atau melihat pada pihak sisi tanah kami ini, atau yang ada pada pihak tanah yang lain-lain didalam dunia ini sakalian, ada-kah bukit daripada amas didalam lautan darah, dan diatasnya pula kota daripada tembaga?" Maka dijawablah oleh segala marika itu, "Yang demikian itu tiadalah kami mendengar atau melihat sakali-kali, tuanku." Kamudian maka Raja Malek al Kamar pun menchapailah pedang dan menujulah ia kepada segala hakima itu. Maka tatkala dilihat oleh segala hakima itu maka bangunlah ia lari; maka dikējjarlah oleh Raja hingga sampai tepi kota, dan beberapa orang dibunuh, dan yang lainnya habis lari pulang masing-masing katempatnya. Maka berkata Raja kepada hakim Akileh, "Hei ibuku, maka pada sekarang ini tiadalah yang bolih hamba harapkan diatas pekerjaan ini melainkan diatas ibuku jua yang bolih menentukan." Maka berkata ia bageinya, "Hei tuanku yang berbahagia, kapada esok hari hamba tuanku menyatakan kapada tuanku deri hal orang yang ditentuti akan dia itu."

Kamudian maka hakim Akileh bangunlah, pada saat itu jua ia pulang ka rumahnya. Maka diturunkannya lah Saif-al-Yezan daripada atas bukur amas itu, lalu berkata ia bageinya, "Demi Allah, hei anakku Saif-al-Yezan, jikalau tiada aku perbuat perbuatan yang menghilangkan akal segala hakima itu daripadamu neschaya mengetahui dan mendapat marika itu akan dikau: dan jikalau angkau ini diturunkan pada petala bumi sakali pun akan didapattlah oleh marika itu akan dikau. Akan tetapi kapada hari esok aku khabar kapada Raja Malek al Kamar dengan kata-kata yang sapandaiku akan membri bimbang bageinya daripada menentut akan dikau; kamudian bolih kita ikhtiarkan pada waktu yang senang akan mengambil kitab Tarikh-al-Nil itu." Maka dihadlirkan oleh Tamah akan makanan dan minuman; dan berchētra-chētralah marika itu hingga malam hari tidorlah masing-masing katempatnya.

Kamudian berpagi-pagi hari maka Saif-al-Yezan mendapatkan kapada Tamah, maka berkata ia kapadanya, "Hei Tamah, bahwasanya aku telah azem handak pergi bersama dengan bondamu pada hari ini, pergi kapada-penghadapan Raja

Malek al Kamar, aku mahu pergi melihat kota, dan segala perhiasannya, dan majelisnya." Maka dijawab oleh Tamah, "Janganlah tuanku mahu menchari bela atas pekerjaan ini; kami handak menutopi, tuanku handak membukakan akan dia." Maka berkata Saif-al-Yezan bageinya, "Tiada dapat tiada bageiku yang demikian itu; maka ku pohonkan kepadamu dengan nama Allah azz u jal aku pinta malumkan kepada bondamu dengan yang demikian khabarku ini."

Maka didengar oleh Akileh pada hal itu waktu ia ber-khabar kepada Tamah, maka lalu berkata bondanya, "Hei Tamah, apa yang dikahandaki oleh anakku Saif-al-Yezan?" Maka berkata ia, "Hei bondaku, bahwasanya ia handaklah naik serta bondaku pergi melihat bermain-main diatas perbandaharaan Raja Kamar pada hari ini, ia handak melihat segala perhiasannya dan alatannya." Maka berkata ia bageinya, "Hei Saif-al-Yezan, apa pekerjaanmu dengan yang demikian? Maka jawabnya, "Entah jikalau ada jalan kabinasaan, kematian dalam itu sakalipun aku handak pergi jua." Maka berkata bageinya hakim Akileh, "Hei anakku, jika tiada dapat tiada angkau handak jua pergi serta aku, akan tetapi aku pinta satu kepadamu, janganlah angkau berkata-kata dan berchëtra-chëtra sakali-kali." Maka jawabnya, "Behkan, hei ibuku."

Maka tètka itu dipakaikannya akan dia oleh Akileh pakaian perampuan, dan digantongkannya pedang pada batang lehernya Saif-al-Yezan, lagi dipikulkannya diatas bahunya satu bokeha yang ada didalamnya segala perkakas dan alatan ramainya: maka lalu bangunlah hakim Akileh pada saat itu naik diatas baghalnya, lalu berjalan pergi mendapatkan Raja Kamar. Dan Saif-al-Yezan pun adalah mengikut diblakang hakim Akileh, berjalan serta Akileh itu datang kepada penghadapan Raja Malek al Kamar itu.

Maka dilihat oleh Raja, serta membri hormat Raja, bangun berdiri akan memuliakan hakim Akileh. Dan segala orang besar-besar, dan segala wëzir, dan segala hakima pun bangunlah membri hormat kepada Akileh itu; maka lalu didudokkan oranglah itu pada tempat kadudokkannya pada antara sisi Raja. Lalu berkata Raja kepadanya, "Ya ibuku, katahuilah

olihmu bahwasanya aku pada malam tadi sakali-kali tiada bolih mēndapat tidor dēripada sangat kkuatir didalam hatiku dēri kērna orang yang kita tēntut akan dia." Maka tētkala didēngar olih hakim Akileh kata-kata Raja yang dēmikian itu maka lalu ia tērsēnyumlah. Maka lalu bērkata Raja kapadanya, "Ya ibuku, apalah yang ibuku tērsēnyuim itu?" Maka jawab olih hakim Akileh, "Hei Raja yang berbahagia, bageimu kasukaan!" Maka jawab Raja, "Kasukaan apa bageiku?" Maka bērkata hakim Akileh, "Dēngan lari akan orang yang ditēntut itu; takut ia dēripadamu dan dēripada sēgala hakimmu." Maka tētkala didēngar olih Raja Malek al Kamar kata Akileh itu mēnjadilah muka Raja yang putih mēnjadi muram, lagi Raja mēnampar-nampar mukanya, lagi mēncharik kainnya bajunya. Maka bērkata hakim Akileh itu kapada Raja, "Hei tuanku yang berbahagia, dēri kērna apa suatu tuanku pērbuat pērbuatan yang dēmikian ini?" Maka jawab oleh Raja, "Hei ibuku, katahuilah olihmu bahwasanya orang yang kita tēntut itu akan dia tiadalah ia pērgi dēri nēgri kita ini hingga ia mēngambil Kitab Tarikh-Nil itu." Maka kata bageinya hakim Akileh, "Dēmi hayat tuanku, hei Raja, tēlah pērgilah orang itu pada hal tiada ia mēngambil sasualu dēripadanya dan jika ia kēmbali pada hari ini nēsēhaya ia jatōhlah didalam kasakitan dan tērikat ia: maka dēmikian itu tēlah nyatalah padaramalku." Maka bērkata Raja bageinya, "Ya ibuku, katabui olihmu adapun hari ini sahari bulan, marilah kita pērgi masok kadalam kabēh yang ada dalamnya Kitab Tarikh-Nil itu, sopaya bolih kita prēksa ada-kah Kitab itu lagi, atau tiada-kah." Maka jawab Akileh, "Marilah, tuanku, kita pērgi: yang mana ikhtiar tuanku tuanku pērbuatlah."

Maka bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Adalah surat Kitab Tarikh-Nil itulah yang disēmbah olih sēgala marika itu, dan sēgala isi nēgri itu mēngatakan tuannya: dan kapada tiap sahari bulan Raja dan sēgala isi nēgri itu pērgilah masok kadalam kabēh itu mēnyēmbah akan Kitab Tarikh-Nil itulah; dēmikian adatnya salama-lamanya. Lalu Raja bērangkat, lalu bangun bērjalan dēngan sēgala wēzirnya hulubalang-nya mēnuju kabēh itu; dan hakim Akileh pun naiklah kaatas

baghalnya itu lalu berjalanlah mengikuti diblakang Raja, dan Akileh dan segala orang isi negeri itu pun adalah hadir bersama-sama : dan Saif-al-Yezan pun adalah mengikuti diblakang hakim Akileh berjalan membawa perkakas Akileh seperti khadimnya. Maka ketika itu berkata Akileh kepada Raja, "Hei tuanku, katahulah olihmu bahwasanya orang yang kita tentut itu adalah ia didalam negeri ini." ²¹ Maka isyaratkannya kepada Saif-al-Yezan supaya janganlah Saif-al-Yezan masuk kedalam kabèh itu, demikianlah maksud Akileh kepada Saif-al-Yezan. Maka Raja dan Akileh tiadalah berchërai-chërai berjalan itu ; hampir akan sampai kepada kabèh itu, maka hakim Akileh pun tinggallah ka blakang, maka lalu ia berkata dengan perlahan-lahan kepada Saif-al-Yezan, "Hei anakku, janganlah anakku masuk kedalam kabèh itu serta dengan aku : tinggallah engkau diluar kabèh itu, kerna jikalau engkau masuk kedalam tempat itu maka peti tempat Kitab Tarikh-Nil itu nanti ia berpusing seperti adatnya tiga kali, kemudian nanti peti itu datang mendapatkan kabawah kakimu : maka ketika itu aku pun mendapat malu yang besarlah, dan engkau pun nanti ditangkap orang di-ikatnya dengan kasakitan yang amat besarlah. Jikalau malu melawan brapa banyak yang bolih engkau teribunoh ? kerna mahusia pada waktu ini tiadalah dapat terhisab banyaknya. Melainkan engkau seorang dirimu juga, yang tiada siapa yang akan menolong dikau : lagi seperti mishal kata-kata orang, 'Tiap-tiap orang banyak itu mengalahkan seorang yang brani.' Hei anakku, engkau ini atas tiap-tiap hal pada seorang dirimu jua, melainkan janganlah anakku masuk kedalam kabèh itu." Kemudian sudahlah ia berpesan dengan demikian pesan itu, dan dengan beberapa nasihat yang dibrihnya kepada Saif-al-Yezan, kemudian maka hakim Akileh pun lalu berjalanlah mendapatlah kepada Raja Malek al Kamar itu serta berchëtra-chëtra. Maka lalu masuklah Raja, dan hakim Akileh, dengan segala orang besar-besar itu kedalam kabèh itu. Maka didapati-nya adalah Kitab Tarikh-Nil itu terantar diatas peti sediakalanya itu jua adanya. Maka lalu sujudlah Raja dan segala marika itu, dengan berpanjanganlah sujudnya segala marika itu pada hari itu.

Maka dëri hal Saif-al-Yezan adalah ia terhënti dan tërdiri diatas pintu kabëh itu, mënileklah ia kapada kalakuan dan përbuatan sëgala marika itu; dan mënjadilah ia sërba salah dëripada handak masok dan handak kaluar. Didalam pada itu maka bërkata-katalah ia didalam hatinya itu, "Apalah aku takutkan dëripada sëgala marika itu? Bukankah aku Saif-al-Yezan yang dichari sëgala marika itu akan daku? Maka kërna takut marika itu akan daku maka tëläh dipërbuat tëlisam olih sëgala marika itu atas Kitab itu dëngan namaku." Maka mënghërasilah atasnya nafsunya, dan tëgohkannya azemnya, lalu ia masoklah kadalam kabëh itu.

Maka tiba-tiba pëti itu bërpusinglah, tiga kali bërpusing-pusing. Maka didëngarlah olih Raja itu pëti itu bërpusing-pusing, maka Raja pun mënghangkatkan kapalanya dëripada sujudnya adanya, sërta dëngan takut gëmëntarnya. Maka lalu pëti itu pun bërkisar-kisar përgi mëndapatkan kabawah kakinya Saif-al-Yezan, antara kadua kakinya pëti itu terhënti ia diam, dan di chelah këlëngkannya Saif-al-Yezan ada pëti itu terhënti. Maka tët kala dilihat olih Raja Malek al Kamar, maka bërkata Raja kapada sëgala rayatnya, "Tangkaplah anak zina itu." Kamudian maka disërbulah olih sëgala manusia marika itu atas Saif-al-Yezan akan mahu mënangkapnya. Maka pada saat itu jua maka Saif-al-Yezan pun mënghuarkan pëdangnya yang digantongnya pada batang lëhërnya itu, di chabutnya maka bërkata Saif-al-Yezan, "ALLAH AKHBAR." Lagi kata Saif-al-Yezan kapada sëgala marika itu, "Hei anjing nëgri ini, dan tammat akulah yang bërnama Saif-al-Yezan." Maka, sërta ia mënnyërbukan dirinya itu kadalam tëntëra orang yang banyak itu, mënghërat kapala orang itu, bërplëntingan sapërti anak këtï jatoh ka bumi. Didalam pada itu sampailah kaluar dëripada dalam kabëh ka tëm pat yang luas; maka tët kala itu sëgala orang këchil bësar, tuah muda, sakaliannya, mënnyërbukan dirinya mëlawan Saif-al-Yezan sampai waktu aser. Maka tët kala sampai pëtang hari maka Saif-al-Yezan pun mënghëjar kapada suatu pihak dëngan bëbrapa banyaknya orang yang mati tërlintang di jalan itu, maka tërsërandonglah kaki Saif-

al-Yezan, maka ia pun rebahlah, dengan pingsan yang tiadalah sèdarkan dirinya. Maka ditangkaplah oleh orang yang banyak itu, lululah di-ikatnya oranglah akan Saif-al-Yezan itu, lalu dibawa menghadap kapada Raja Malek al Kamar.

Maka lalu berkata Raja kapada orang yang banyak itu, "Dan janganlah engkau sakalian membawa orang itu kapada aku, tiadalah dapat aku memandang akan mukanya; melainkan engkau sakalian bawalah pergi ka bukit akan dia itu, dan hulurkan dengan tali kadalam penjara lobang bukit itu dengan ikatannya sampai ka tanah; kamudian lepaskanlah tali itu daripada tanganmu: kamudian daripada itu maka kamu tutup pintu penjara itu, lalu dipatèri kapala pinti itu dengan timah dipatèri mati sekali. Maka tiadalah ada maksud kami lagi handak membunuh dia, dan maksud kami handak menyekasai dia supaya ia bolih merasai seksa itu."

Maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka adalah lobang penjara yang ada pada bukit itu, maka didalamnya lobang itu dua puluh dèpa dalamnya; maka namanya lobang itu, penjara itu, 'Hebab-al-Ghadlab. Maka adalah lamanya lobang itu tiadalah terbuka-buka delapan puluh tahun lamanya, dan ditutupnya itu dengan timah; dua puluh pahlawan yang tiada bolih membuka atau menutupnya itu.

Maka kaluarlah segala marika itu membawalah Saif-al-Yezan pergi ka tempat lobang itu. Maka dibukalah oleh orang tutupnya itu; maka kaluarlah asap hitam rupanya memènohi sampai ka udara, sèrta dengan bau yang busok, yang tiadalah dapat terchium oleh manusia akan baunya itu hingga sampailah hilang baunya itu. Kamudian dibawalah orang Saif-al-Yezan itu, lalu dihulorkan oranglah kadalam lobang itu sampailah ka tanah. Maka ditutupkan oranglah, maka lalu dipatèri kapala tutupnya itu dengan timah; kamudian pulanglah masing-masing ka tempatnya.

Maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tinggallah Saif-al-Yezan didalam lobang itu pada hari itu pada hal tiadalah ia lupa dan lalai daripada menyebut nama Allah taala dengan tasbihnya, dan tahlilnya, dan tēhemednya, dan tekdisnya sampailah masoklah malam hari. Tētkala sam-

pailah pada sapértigaan malam yang akhir, dan bintang Zuhrah pun gilang gëmilang, maka pada waktu itu maka Saif-al-Yezan mëngadulah ia kapada Allah Tuhannya yang awal dan akhir dengan doa yang tiada tērhibab pada tèt kala hadir, lalulah bërkata ia,

(Here follows a prayer in Arabic).

Kamudian bërkata ia pula bëbrapa patah kata shair diatas yang tëläh didapatinnya dëripada asal mulanya kajadiannya, hinggalah yang ia dapat dëripada kasukuran dan kasakitan itu.

Kamudian maka bërkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Dzakar Allah azza, maka tèt kala sëlësailah ia dëripada doanya dan aduannya kapada Allah Tuhan yang mëngatahui akan halnya pada tlahir dan pada batinnya, dan yang mëpërkenankan akan sëru, didatangkannya yang kasëntausaan dan pëlëpasan. Maka tiba-tiba dilihat oleh Saif-al-Yezan akan dinding ajaib pënjara itu mërëkalah pada pihak hadapannya. Maka masoklah dëripada tëm pat mërëka itu suatu orang, panjangnya lobang itu, maka ia berjalan-jalan hingga sampailah ia kapada Saif-al-Yezan, maka ia duduk dëngan tundoknya, lalu ia mënchium kapala Saif-al-Yezan, dan mënchium kakinya, sërta ia bërkata bageinya, “Salamat angkau, hei pahlawan zëmanmu, dan yang pantas diatas këndëranmu, dan yang manis barang kalakuanmu; dan katahuilah olihmu bahwasanya aku tëläh datang kapadamu mëminta tolong; dan bërkahandak aku dëripadamu akan mëlëpaskan daku dëripada kasakitan dan kabinasaan yang datang diatasku.” Maka dijawab oleh Saif-al-Yezan, “Hei orang, angkau ini datang mëndapatkan dan mëmpërbuatkan mainan akan daku, lagi mëmalu-malukan daku.” Maka lalu bërkata ia, “Dëmi Allah jika adanya aku ini lëpas nësahaya aku tunjokkan kadudukanmu akan tahulah akan mëndapatkan daku didalam bëlunggu dan didalam pënjara ini.” Maka kamudian dijawab oleh orang itu pula, “Dëmi Allah sëru sakalian alam, dan yang mëlakukan atas sakaliannya dëngan kahandak kudërät iradatnya, tiadalah aku datang akan bërmain-main; bahwa sunggohnya aku datang ini pada tlahirnya dan batinnya bërsamaan jua adanya. Kërna adapun aku datang ini adalah yang tunjokkan kapadaku, dan yang mëngatakan,

dia yang bolih menolong akan daku hanyalah tuanku." Maka berkata Saif-al-Yezan bageinya, "Adapun yang meminta tolong itu patutnya aku, kerana aku ini didalam kasakitan dan kasukaran yang tiada dapat akal dan pikiran daripada kalèpasan. Dan bahwasanya aku terlalu ajaib daripada kamu meminta daripada aku katolongan, dan aku didalam hal perçhintaan bela ini." Maka dijawab orang itu, "Jikalau engkau menolong akan daku, aku menolong akan dikau." Maka Saif-al-Yezan bertanya kepadaanya, "Siapa engkau ini, hai laki-laki yang indah-indah kajadianmu?" Maka jawabnya bageinya, "Aku ini laki-laki! Bahwa sesungguhnya aku ini perempuan, anak Raja jin Islam, lagi mumin, lagi muhid atas agama nabi Allah Ibrahim Khalil Allah alaihi salam, dan namaku Akesah dan tempat kadiaman kami pada Buleh Kamar kepada pihak sungai Nil. Dan adalah pada negeri kami seorang orang salih, dan diamnya pada negeri kami dan ia itu daripada Autadi²² pada bumi: dan ada bageinya suatu kabèh, tempat kadiamannya. Maka adalah sekarang ini ada datang diam hampir kami suatu marid, yang bernama Mekhattap, yang terpotong tangannya, dan telah melihat ia akan daku dengan tilekan berahnya. Maka didapatinya dengan tilek itu saribu hashèrat pada hatinya, dan kasih ia akan daku, kasih yang amat sangat; dan meminta akan daku daripada ibu bapaku beberapa kalinya; maka sekarang mengakulah ibu bapaku kepadaanya akan menyèrahkan aku bageinya. Dan handaklah melepaskan aku daripada kejahatannya dan belanya, kerana ia itu terlalu amat krasnya, tiada yang melawan akan dia: dan tiada ia mempunyai malu dan takut pada hal ia itu menyèmbah api. Maka telah aku berkata kepada bapaku, "Hei bapaku, betapa engkau mengahwinkan daku dengan seorang laki-laki yang kafir, yang derhaka akan Tuhannya?" Maka jawabnya bageiku, 'Aku menolakan kejahatan daripada aku dengan dikau.' Maka tatkala aku dengar kata-kata bapaku yang demikian maka kaluarlah aku daripadanya dengan kèchil hatiku, dan perçhintaanku yang tiada berkasudahan, serta dengan ayer mataku saperti hujan: maka dudoklah aku dengan tangisku yang demikian. Maka lalu aku pergi mendapatkan kepada seorang

Sheikh deripada manusia, dan namanya Abd-al-Salam : dan aku didalam hal tangisku itu, dan bĕrhadaplah aku kapadanya. Maka katanya bageiku, "Apa yang angkau tangiskan dia?" Maka aku chĕritrakan halku, dan dĕripada awalnya dan akhirnya. Maka lalulah bĕrkata Sheikh itu bageiku, "Ada-kah angkau mĕngatahui siapa yang akan mĕmbunoh marid itu?" Maka jawab aku, "Tiada aku katahui, hei tuanku, dan siapa ia orang itu?" Maka kata ia, "Ia itu orang yang mĕmutuskan tangannya." Maka kataku bageinya, "Siapa orang itu?" Maka katanya bageiku, "Ia itu adalah saorang muda, dan baik parasnya, dan pantas barang lakunya, dan sĕdĕrhana pĕrtubohannya, dan namanya Saif-al-Yezan." Maka kataku, "Hei tuanku, dimana yang bolih mĕndapat akan dia?" Maka bĕrkata Sheikh itu, "Adalah ia pada masa ini tĕrpĕnjara didalam Hebab-al-Ghadlab pada pitak sisi bukit." Maka dĕri kĕrna itu hamba ini datang mĕndapatkan dikau, hei pahlawan : kapada saat ini jua hamba tuanku mĕlepaskan akan tuanku, dan mĕnjunjong, dan mĕnjulang mĕmbawa tĕrbang ka nĕgri hamba tuanku akan mĕmbunoh marid Al Mĕkhattap yang kakutuk itu, supaya lĕpaslah aku dĕripadanya dan dĕripada bahayanya, lagi supaya bolih istirahat kami dan isi nĕgri kami dĕripadanya."

Kamudian maka Akesah pun mĕnggoyangkan rantai bĕlunggu pada lĕhĕrnya dan pada kakinya, maka jatohnya pĕchahlah putusnya. Kamudian dijulanglah Akesah akan Saif-al-Yezan itu kaatas bahunya, lalu ia mĕmbawa bĕrjalan pada lobang itu, maka ditolakkannya dĕngan tangannya, maka lalulah ruboh tĕrbukalah : maka lalu dibawanyalah kaluar kaatas bukit. Maka ditĕrbangkannya Saif-al-Yezan itu kaatas udara ; kamudian maka diturunkannya kapada kabĕh Sheikh Abd-al-Salam, maka dilĕtakkannya Saif-al-Yezan itu kapada pintu kabĕh itu. Maka katanya kapada Saif-al-Yezan, "Minta olihmu idzin dĕripadanya akan masok kadalam itu." Maka Saif-al-Yezan pun bĕrsĕrulah, "Hei tuan yang ampunya tempat kediaman ini." Tiba-tiba Sheikh itu mĕndĕngarlah suara dĕri dalam kabĕh itu orang bĕrsĕru-sĕru itu diluar rumah dan alaman. Maka saat itu Saif-al-Yezan pun masoklah dĕripada

pintu kabéh itu, masok kadalam; maka didapatilah adalah saorang Sheikh duduk diatas masallanya tërlalu hebatnya, dan bageinya mukanya dèngan chahaya-chahaya gilang gèmilang tërbit dèripada nur putihnya. Maka tëtkala dilihat olih Sheikh itu kapada Saif-al-Yezan maka bangunlah ia dèngan hormatnya akan dia, maka didakapnya akan dia, maka didudukannya pihak sisi sablah kanan, maka ia bërtanya kapada Saif-al-Yezan dèripada halnya. Maka lalu dichëtrakanlah olih Saif-al-Yezan dèripada pèrmulaannya datang kasudahannya. Lalu bërkata Sheikh itu kapadanya, "Dan katahui olihmu, hei Saif-al-Yezan, dan bahwasanya adalah angkau ini salih pada zèman ini dèngan tiada shak lagi, dan yang tiada desta: maka handaklah bërhënti padaku pada samalam-malam ini pada tèmpatku sèrtaku ini; maka esok hari insha Allah taala datanglah kapadamu Akesah akan mèmbara akan dikau ka mahligi Al Mëkhattap."

Maka tëtkala itu tinggallah Saif-al-Yezan bërmalam kapada Sheikh itu dèngan bëribadat akan sëmbahyangnya, dan tasbih, dan tekdis, dan tehemed, dan tahlil, bagei Allah Tuhan azz u jal. Maka adalah Saif-al-Yezan didalam sujud bagei Tuhan Rabb-al-alam in yang disëmbahnya maka sampai naiklah pajar, tranglah tanah.

Kamudian maka Akesah pun datanglah mëndapatkan kapada Saif-al-Yezan, lalu dijulangnya, dibawanyalah tërbang pada sahari-hari itu, maka sampailah kapada mahligi Mëkhattap: maka Akesah pun mënurunkanlah Saif-al-Yezan itu ka bumi. Lalu bërkata Akesah bageinya, "Hei Saif-al-Yezan, angkau lihat pada pihak hadapanmu itu, apalah yang ada tampak dèri jauh itu, sasuat hitam?" Maka katanya kapada Akesah, "Adalah aku lihat suatu bënd a yang hitam, tiadalah tëntu bageiku warnanya dan rupanya dèripada pandangan dèri jauh itu." Maka Akesah bërkata bageinya, "Itulah mahligi marid Mëkhattap yang tërkërat tangannya itu. Dan sèkarang pun aku tiadalah kuasa bageiku mëlangkahi lagi kahadapanku dèripada pihak tèmpat ini sasuat langkah pun." Maka bërchërailah Akesah dèngan Saif-al-Yezan.

Maka lalu Saif-al-Yezan pun bërjalanlah mënju kapada mahligi marid Mëkhattap itu, sunggo hari pun malamlah.

Maka sampailah ia pada bawah mahligi Mëkhattap itu, maka didapatilah tiadalah bageinya pintu, dan berpusinglah ia mēngëlilingi mahligi itu akan mēnchari tēpat pintu itu handak masok, maka tiadalah dapat. Dan tēlah didapatinya mahligi itu tēramat tinggi dēripada bumi, maka adalah tingginya deripada bumi itu kira-kira lima ratus hasta : maka Saif-al-Yezan pun bērhēntilah pada malam itu pada bumi dibawah mahligi itu.

Kamudian maka pajar pun kaluarlah, dan tranglah bumi itu ; maka lalu Saif-al-Yezan pun bērjalan-jalanlah bērpusing-pusing mahligi itu. Maka tērpandanglah jēnela dēngan bidainya tēlah tērbukalah, dan antara jēnela dēngan bumi itu dua ratus lima pulch hasta. Maka tērpandanglah olih Saif-al-Yezan pada jēnela itu bēbrapa orang yang mēngintai kabawah itu, sērta mēngisharakannya dēngan tangan kapada Saif-al-Yezan. Maka kadēngaranlah olih Saif-al-Yezan kata-kata orang diatas kota itu, sērta mēngatakan, "Tiadalah shak lagi, dan tiadalah waham lagi mēlainkan inilah ia." Kamudian maka dihulorkanlah orang diatas suatu tali sērta dēngan ikat pinggangnya dēri atas itu, dēngan bēbrapa ubongan tali itu, hingga sampailah kapada Saif-al-Yezan ujung tali itu. Maka tiba-tiba mēndēngar ia orang yang diatas mahligi itu bērkata, "Hei pahlawan, tambatkanlah olihmu badanmu dēngan tali ini." Maka Saif-al-Yezan pun mēnambatkan pinggangnya, maka lalulah ditarik oranglah dēri atas mahligi itu hingga sampailah ia kaatas kapada marika itu. Maka tētkala sudah adalah Saif-al-Yezan diatas mahligi itu dilihatnya sēgala marika itu anak pērampuan muda-muda, dēngan rupa indah-indah, dēngan baik parasnya, adalah yang sapērti bulan pērnama dēngan gilang gēmilang chahaya mukanya. Maka adalah marika itu mēmbri salam dēngan hormat dēngan tatlim kapada Saif-al-Yezan, sērta bērkata sēgala marika itu bageinya, "Halawa sahalawa mērhabaik, ya Saif-al-Yezan, hei yang tēlah mēnērangi kampong dan halaman, dan yang mēnghilangkan kasakitan, dan yang mēndatangkan kalēpasan." Maka lalu bērkata Saif-al-Yezan bageisēgala marika itu, "Siapa yang mēmbri tahu kapadamu akan namaku ini?" Maka dijawablah

olih saorang dëripada marika itu, "Akulah yang mëmberi tahu kapada sègala marika ini akan nama tuanku." Maka bërkata Saif-al-Yezan kapadanya, "Apa namamu, sudaraku?" Maka dijawabnya, "Dan aku ini anak Raja nègri China yang diatas, dan sakalian ini anak Raja-raja bëlaka. Dan adalah kami ini disini tëläh disambar olih marid Mëkhattap dëripada tèmpat rumah tangga kami, maka dibawanya kapada tèmpatnya ini. Adapun sèbab aku mëndapat akan namamu, adalah pada malam tadi aku bërbaring-baring dëngan pikir përchintaanku dëripada përchëraianku dëripada ibu bapaku, dan dëripada nègriku, dan kaum kaluargaku, dan hamba sahyaku, sërta sësak piluku, tangisku; didalam dëmikian itu, maka tërtidorlahaku: maka tëläh lënnnyaplah tidorku, maka datanglah kapadaku saorang orang didalam tidorku itu; maka ia bërkata kapadaku, 'Janganlah angkau takut dan susah, hei Nahid, tëläh hampirlah masa akan kulëpasanmu dan sègala anak ini diatas tangan saorang orang muda bërlela yang akan datang pada tèmpat bumi ini, dan namanya Saif-al-Yezan: dan adalah kamatian mël'a'un kutuk marid itu diatas tangannya; dan ia yang tëläh mêngërat tangannya didalam nègri Absha. Maka apabila angkau tërkëjut dëripada tidormu ini angkau dapati akan dia, adalah tërhënti ia dibawah mahligi ini; maka kamu tuan tariklah ia naik kaatas, maka ialah akan mëmbunoh marid itu, Mëkhattap itu, kamudian bolih kamu mëndapat istirahat dan kasënangan, dan lëpaslah kamu dëripada mara bahya mël'a'un itu, lagi sopaya bolih istirahat sègala orang donia ini.'—Maka tët kala sëdarlah aku dëripada tidorku itu, maka lalu aku chëritakanlah mimpiku itu kapada sègala anak-anak ini, maka dijawablah olih sègala marika itu dëngan, "Adalah mimpi itu tiadalah sabënarnya. Dëripada waswas sheitan jua itu adanya."—Maka bërkata pula bageiku orang itu dalam tidorku bahwa orang muda itu akan mënnyuroh kapada aku masok didalam agamanya, dan lagi mêngikut dëngan bageinya, katanya, 'nëschaya angkaulah akan mënjadi taulannya didalam shorga.' Maka jawab aku kapada orang yang bërkata-kata didalam tidorku itu, 'Apalah agamanya?' Maka katanya kapada aku, 'Agamanya agama Islam, dijalanannya jalan iman, dan ia itu agama nabi Allah Ibrahim

Khalil Allah alaihi salam.' Maka t  lah aku p  rchayalah didalam tidorku, t  lah adalah masok iman didalam hatiku, dan chahaya Islam kapadaku. Maka t  tkala aku b  rkata kapada s  gala anak-anak itu atas mimpiku itu, maka b  rkata s  gala marika itu kapada aku, 'Jikalau sab  narnya mimpimu itu ia taulan kami yang diatas tangannya kal  pasan kami.'—Kamudian kami m  nghulur akan tali, lalu kami tariklah akan dikau kaatas kapada t  mpat kami ini. Maka, d  mi agamamu, bukan kah angkau ini Saif-al-Yezan?" Maka jawabnya bageinya, "Sab  narnya, d  mi agamaku, akulah Saif-al-Yezan." Maka t  tkala itu lalu b  rkatalah Nahid, "Hulurkanlah tanganmu, hei tuanku, bahwasanya aku b  rkata, 'Ishahadat la ilah illa Allah wu ishahadat Ibrahim Khalil Allah.'" Maka t  tkala itu sudahlah p  rchaya Nahid itu, maka adalah s  gala p  rampuan yang muda-muda sakaliannya pun masoklah agama Islam, maka dip  rbuat olinya sap  rti p  rbuatan Nahid itu. Kamudian maka Saif-al-Yezan b  rtanya kapada s  gala marika itu dimana ada marid yang kutuk itu. Maka dijawab s  gala marika itu bageinya, "Bahwasanya ia ada kapada Rajanya yang diatasnya dan diatas kaumnya, dan t  lah hampirlah akan datangnya kapada kami sap  rti adatnya."

Maka t  lah b  rkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :—Maka adalah antara Saif-al-Yezan b  rkata b  rch  tra-  tra d  ngan s  gala anak yang muda-muda itu maka tiba-tiba ia m  nd  ngar galak g  mpita d  ngan g  mparnya turunlah d  ri atas hawa. Maka habislah b  rlari-larian s  gala p  rampuan yang muda-muda d  ripada hadapan Saif-al-Yezan p  rgi ka t  mpat masing-masing, s  rta m  nutop pintu bilek g  liyang d  ngan sak  tika itu jua. Maka Saif-al-Yezan tinggallah saorang dirinya, maka b  rkata ia, "M  ngapa sakalian marika itu m  ninggal-kan daku saorang diri dan p  rgi marika itu d  ripada aku?" Maka antara yang d  mikian maka m  lihat ia dua kaki t  rjuler sap  rti batang kayu yang amat b  sar, dan rupa yang amat k  ji, dan mata yang sap  rti api b  rnyala-nyala. Maka afrit itu m  lihat akan Saif-al-Yezan maka k  nalnya d  ngan sabaik-baik p  ng  nalannya, maka b  rkata ia bageinya, "Hei anak zina, hingga sampai kamari angkau datang? Dan sasunggolhnya

angkau pliharaan binatang, apa kahandakmu angkau datang kapada tempat ini? Maka pada hari ini kasudah-sudahan harimu didalam dunia. Tiadakah memudahimu bageimu pada barang yang telah angkau perbuat pada masa yang telah lalu? Maka pada hari ini aku menuntut bela daripadamu, dan aku mengantar dikau pada kubormu." Kamudian jin afrit marid itu mengeluarkan tangannya handak menchapai prutnya Saif-al-Yezan, maka tiba-tiba Saif-al-Yezan telah mendahului akan dia dengan pedangnya yang seperti kilat yang pantas, dan seperti angin yang dras, maka ditetakkan marid itu, maka putuslah tangannya yang sablah lagi berpelanting, serta bertampik Saif-al-Yezan dengan katanya, "Allah Akkbar &c. (an ejaculatory prayer in Arabic). "Maka afrit itu pun meraunglah maka berkatalah, "Angkau bunohlah akan daku, hei anak zina; akan tetapi tammam olihmu akan membunuh aku supaya mendapat angkau istri daripadaku dan daripada kajahatanku : ulangilah olihmu sakali lagi." Maka Saif-al-Yezan handak mengulangi atas memalu dengan pedangnya itu bageinya;—tiba-tiba Saif-al-Yezan mendengar suatu suara, "Hei pahlawan, janganlah angkau mengulangi dengan palu,²³ neschaya kembali kapadanya tangannya itu seperti sedia kala, dan kembali, dibunuhnya akan dikau dan akan kami sakaliannya dengan sajahat-jahat bunohnya dan kalakuan. Akan tetapi tinggalkan olihmu akan dia supaya bolih angkau melihat ibarat daripadanya." Lalu ditinggalkanlah oleh Saif-al-Yezan. Maka didalam afrit itu meraung, tiba-tiba maka naiklah api daripada kakinya sampailah kapada kapalanya memakan dia, dan sampailah menjadi habu terhimpun pada tempat itu, disegrakan Allah taala memasokkan nyawanya kadalam naraka kapada sajahat-jahat tempat.

Maka Akesah pun telah turunlah pada waktu itu jua daripada atas bumbongan mahligi itu; dan adalah ia yang menyuruhkan Saif-al-Yezan itu yang mengatakan, "Jangan angkau mengulangi dengan palu itu atas marid itu." Maka tatkala dilihat oleh Akesah akan mela'un marid itu menjadi habu lalu berkatanya bagei Saif-al-Yezan, "Hei pahlawan zëmannya, dan yang pantas diatas kenderannya, tiadalah desta

akan Allah taala tanganya dëripada mëmalu akan sëtrunya!" Maka lagi bërkata Akesah, "Hei tuanku tëläh sampaikanlah hajatku dan maksudku, tëläh mënanggonglah kasih yang sangat yang tiada dapat tërbalas olihku, apa kahandak hajat tuanku diatas hamba tuanku sopaya bolih sëgra hamba tuanku mëngërgjakan dia, jikalau hilang nyawa hamba tuanku sakali pun." Maka dijawab olih Saif-al-Yezan, "Pada masa këtika ini bëlumlah suatu hajatku bageimu. Akan tëtëpi jikalau bolih aku pinta kapadamu antarkan sëgala anak-anak përampuan masing-masing kapada ibu-bapanya tërdahulu dëripada tiap-tiap sasuatü pëkërjaan yang lain." Maka ditërimalah olih Akesah dëngan sabaik-biak pëndëngërannya dan kalakuan-nya: maka dipërolih sërta dipërbuatlah Akesah barang yang të ah disurohkannya olih Saif-al-Yezan itu; lalu ia mëngantar akan marika itu sakaliannya masing-masing ka nëgrinya, dan dipërtëmukan kapada ahelnya, hingga tiada yang tinggal lagi didalam istana mahligi itu hanyalah Nahid anak Raja China. Maka bërkata Akesah bageinya, "Hei sudaraku Saif-al-Yezan, ada-kah lagi hajatmu?" Maka jawab olihnya "Naam, lagi angkau sampaikan Nabid ini pada nëgrinya yang bapanya Raja China diatas takhtanya." Maka didëngar olih Nahid, sërta ia bërkata, "Lawa Allah! hei pahlawan zëmannya, bahwasanya aku tiadalah mahu bërchërai dëngan dikau dëripada tëmpat ini, kërna aku dijanjikan olih orang yang datang pada masa tidorku itu bahwasanya aku akan kahwin dëngan dikau." Maka dijawablah olih Saif-al-Yezan, "Hei Nahid, katahui olihmu aku tëläh mëlëtakkan sëm pah diatas diriku bahwasanya tiadalah aku kahwin kapada sasaorang yang lain yang tërdahulu dëripada Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah. Akan tëtëpi jikalau adalah rëzëkiku, dan nasibku, dan janjiku dëripada azaliku tiadalah dapat tiada akan angkau bërtëmu jua dëngan daku, dan bolih sampaikan maksudmu itu. Jika angkau kahandak pada sëgra pada sëkarang ini, tiadalah angkau përolih yang dëmikian itu." Maka kata Nahid, "Aku pohonkan dikau dëngan nama Allah azz u jal, hëi pahlawan, mëlainkan angkau tinggalkan daku kapadamu, dan angkau ambilkan aku sërta tamu barang kamana angkau përgi, kërna tiadalah bolih sabar aku atas bërahi

dengan dikau dengan suatu saat.” Maka jawab Saif-al-Yezan, “Hei Nahid, janganlah engkau panjangkan katamu ini lagi daripada berkata-kata. Demi Allah tiadalah aku kahwin akan perempuan yang lain, atau anak orang yang asing, terdabulu daripada Seti Shameh. Maka janganlah engkau membuboh perkhintan didalam hatimu.” Maka berkata Saif-al-Yezan kepada Akedah, “Ambillah olihmu akan Nahid ini, bawalah ia pergi, antarkan kepada ibu-bapanya.” Maka diambil oleh Akedah. Lalu berkata Nahid kepada Akedah, “Sabarlah olihmu sedikit atasku hingga aku mahu berkata-kata kepadanya dengan dua patah kata,” serta dengan berchuchuran ayer matanya. Maka berkata Akedah, “Khabarkanlah apa yang engkau mahu khabarkan itu dengan segranya.” Maka berkata Nahid, “Hei Saif-al-Yezan, aku pohonkan kepada Allah subhana u taala, saperti adanya angkaan memehahkan hatiku, dan tiada engkau terima akan pintaku, bahwasanya barang diantarkan Allah taala akan dikau pada negriku dengan bertelanjang, dan dengan gundul, dengan tiada berkasut.” Maka Saif-al-Yezan pun menengking akan Akedah dengan suara yang kras, “Angkat olihmu akan dia, bawa pergi.” Maka diangkatlah oleh Akedah dengan segranya dan diantarkanlah dinegrinya, disampaikannya kepada ibu-bapanya pada waktu saat itu jua. Maka Akedah pun kembalilah kepada Saif-al-Yezan. Kamudian maka berkata Akedah kepada Saif-al-Yezan, “Hei tuanku, ada-kah lagi bageimu hajat yang bolih aku menyampaikan akan dia, atau kabratan yang bolih aku meringankanlah akan dia?” Maka jawab oleh Saif-al-Yezan, “Wa Allah tiadalah sesuatu apa.”

Maka tetkala itu Akedah pun mengangkatlah akan Saif-al-Yezan membawa akan dia terbang kepada kabeh Sheikh Abd-al-Salam. Maka dilihat oleh Sheikh Abd-al-Salam akan Saif-al-Yezan datang itu maka disongsongkannya disambutnya serta ia membri salam dengan hormat tatlimnya kepada Saif-al-Yezan. Maka Saif-al-Yezan pun membalas salamnya dengan hormat tatlimnya. Maka lalu berkata Sheikh itu bageinya, “Telah sudahlah sampai hajatmu?” Dijawab oleh Saif-al-Yezan, “Naam, ya Said,” artinya, “Behkan, ya tuanku.”

Maka Sheikh itu pun berkata-kata kepada Akesah dengan beberapa kata, demikian lagi kepada Saif-al-Yezan.

Kamudian maka Akesah pun meminta handak memohon pulang; maka Saif-al-Yezan pun mengambil deripada Akesah itu sempah setia, bahwasanya Akesah itu tiadalah meninggalkan akan Saif-al-Yezan itu kepada segala pekerjaan dan kasakitan dan kasukaran, melainkan handaklah ia hadir pada waktu saat itu. Dengan yang demikian itu, telah sudahlah ia membri sempah setia kepada Saif-al-Yezan, maka Akesah bermohonlah pergi dahulu; kamudian ia berbalik kepada Saif-al-Yezan.

Maka berkata Sheikh Abd-al-Salam kepada Saif-al-Yezan, "Tinggallah olihmu kepada aku, hei anakku, pada malam ini, kerana aku meninggalkan dunia; maka apakala sudahlah aku mati, angkau mandikan akan daku; kamudian angkau menoleh sablah kananmu, akan mendapat angkau suatu kain kafan yang tiada ditununi oleh orang yang bertun, dan tiada ditukangi oleh segala tukang, melainkan bahwasanya jadian kafan itu dengan perintah Allah taala yang amat kuasa, lagi mendengar yang telah dikata bageinya; dengan kudratnya kuasanya maka jadilah ia." Kamudian maka Sheikh Abd-al-Salam itu mengajarkan kepada Saif-al-Yezan, dan betapa akan mandikan, dan mengafankan, dan menyembahyangkan atasnya. Kamudian maka ia berdiri pada siang dan malamnya dengan tasbih, dan tahlil, dan tatlim, dan tehemed bageinya Tuhan Malek-al-jalil. Dan terbitlah pajar, maka Sheikh Abd-al-Salam pun bangun mengambil ayer sembahyang; kamudian ia sembahyang beberapa raka'at; kamudian maka berbaring-baring ia diatas tikarnya dan menghadap ia akan kiblah. Maka terbit peloh deripada dahinya; dan membetulkan ia akan dirinya, dan menguchap ia akan dua kalimah shahadat, maka lalu ia kembalilah ka rahmat Allah taala, maka disegrakan Allah taala akan rahmatnya kadalam shorga.

Maka tatkala dilihat oleh Saif-al-Yezan maka bangkitlah ia dengan segranya kapadanya, dan dichium kadua matanya, dan dibukanya pakaiannya dengan segranya; maka menoleh ia ka kiri, maka melihat ia suatu bekas datang deripada gharib, dan diatasnya itu pachai, baunya terlalu harum deripada kes-

turi. Kamudian itu mënoleh ka sablah kanannya, maka mëndapat ia kain kafan tēramat putihnya dēripada ayer yang bēku, dan bageinya baunya tēramat harum. Maka dimandikanlah oleh Saif-al-Yezan saperti yang tēlah di-ajarkannya akan dia, dan dikafankannya pada kafannya itu. Kamudian maka Saif-al-Yezan kaluar ia ka luar kabēh itu, dan bērsēru-sēru ia dēngan nyaring suaranya dēmikian bunyinya, "Al salat rahim Allah." Maka tiadalah brapa lamanya maka datanglah bēbrapa kaum, bērjēnis-jēnis rupanya kaum itu; maka sēmbahyangkan oleh sēgala marika itu akan dia; kamudian ditinggalkan oleh sēgala marika itu, masing-masing mēmbawa halnya. Maka Saif-al-Yezan pun mēnggalikan liangnya maka ditanamkannya akan dia dibawah mihrabnya saperti yang tēlah dikatakannya oleh Sheikh Abd-al-Salam itu akan dia.

Maka tētkala sudahlah sēleseī mēnanamkan dia maka datanglah Akesah kapada Saif-al-Yezan, maka di-angkatnya akan dia dibawahyalah akan Saif-al-Yezan tērbang didalam hal itu hingga sampailah ia kapada suatu bukit. Maka bērkata Akesah kapadanya, "Hei sudaraku, apa yang ada tampak dihadapanmu itu?" Maka ditilek oleh Saif-al-Yezan pada pihak hadapannya itu, maka tiba-tiba dilihatnya suatu kubor tēramat tingginya, lagi gilang gēmilang चाहayanya; maka pērgilah ia mēndapatkan kubor itu hingga sampailah ia kapadanya. Maka didapatinya empat buah sungai tērbit ayernya dibawah kubor itu; maka dilihat oleh Saif-al-Yezan akan sungai itu yang dua pihak kaluar ayernya dēripada kubor itu masok kadalam bumi, dan lagi yang dua sungai itu tlahir adanya. Maka mēngambillah Saif-al-Yezan ayer sēmbahyang empat kali dēripada empat sungai itu.

Maka bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Adapun sungai yang tlahir itu sungai yang bērnama Furat, dan yang kaduanya itu sungai Nil, dan sungai yang dibawah yang tērbunyi itu maka ia itu yang bērnama Saihan, dan lagi sungai yang kaduanya itu bērnama Jaihan; dan kaduanya sungai itu timbulnya dēripada pihak nēgri Rum.²⁴

Maka Saif-al-Yezan pun masoklah ia dēripada pintu kubor itu kadalamnya; maka didapatinya didalamnya suatu batu

tëramat bësar dëripada yakut yang mëräh, dan bageinya chahaya mata hari dëripada sinarnya. Maka Saif-al-Yezan pun naiklah diatas batu itu sëmbahyang dua ra'akat, dan mëmbachalah ia dëripada sahif nabi Allah Ibrahim Khalil Allah. Kamudian maka turunlah Saif-al-Yezan dëri atas batu itu, maka këmbalilah ia kaluar akan mëndapatkan Akesah. Maka adalah Akesah itu duduklah sadikit jauh dëripada kubor itu, kërna Akesah adalah bërkata kapada Saif-al-Yezan tèt kala ia handak masok itu, "Dan katahuilah olihmu, hei sudaraku, bahwasanya aku tiada kuasa mëlalui dan mëlangkah dëripada batasan ini dëngan suatu langkah jua pun." Maka bërkata Saif-al-Yezan bageinya, "Dëri kërna apa yang dëmikian itu?" Maka jawablah olih Akesah bageinya, "Takut aku bahwasanya hangus dëripada chahaya yang tërbit dëripada batu itu: dan jikalau tiada bageimu dëripada Allah azz u jal tolong tiadalah sampai, dan angkau tiada dapat masok: yang kasudahan itu." Kamudian maka Akesah pun mëngangkatlah akan Saif-al-Yezan, maka dijunjongnya. Maka kata Akesah kapadanya, "Katahuilah olihmu, hei sudaraku, adapun tèt kala aku mëmbawa angkau ka tëm pat itu dëri hal aku didalam kasudahan; jikalau tiadalah halku dëngan yang dëmikian nësahaya aku mëmbawa akan dikau bërm main-main, dan mënunjokkan atas tujuh mainan yang tëläh dipërbuat olih sëgala hakima, dan nëgri marika yang tujuh: kërna tiap-tiap suatu nëgri itu ada tëlisamnya tiada dapat dilihat dëngan mata; dan lagi tiadalah jin akan mënunggui akan dia, kërna tiadalah bolih jin naik dëri bawah bumi ka nëgri itu."

Kamudian dëripada itu maka Akesah pun lalu tër banglah mëmbawa akan Saif-al-Yezan; maka bëbrapa lamanya maka tampaklah nëgri hakim Aflaton. Maka lalu diturunkannya akan Saif-al-Yezan pada tëm pat itu. Maka bërkata Akesah kapada Saif-al-Yezan, "Hei sudaraku, dëri sini tiadalah kuasa mëlangkah dëngan suatu langkah jua dëripada tëm pat ini, maka angkau përgilah masok didalam nëgri itu." Didalam ia bërjalan-jalan itu, hingga sampailah ia pada suatu padang yang tëramat luas, maka adalah kadëngaran didalamnya itu bunyi orang bërtampik dan gadoh. Maka mënileklah

Saif-al-Yezan kapada sĕgala marika itu, maka didapati olih Saif-al-Yezan tujuh orang diatas kĕndĕrannya masing-masing, tiap-tiap suatu kuda tĕrlĕbih ringan dĕripada burung yang tĕrbang. Maka tĕtkala dilihat marika itu akan Saif-al-Yezan itu datang mĕnghadap kapada marika itu, maka marika itu mĕmpĕrhĕntikan pada lainnya, dan bĕrhĕntilah sĕgala tampik orang itu. Kamudian pĕrgilah sĕgala orang itu mĕndapatkan kapada Saif-al-Yezan; maka bĕrkata sĕgala marika itu, "Tĕlah rĕdlalah kami akan orang ini mĕnjadi hakim mĕnghukumkan antara kami." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan pada sĕgala marika itu, "Atas apa yang kamu pĕrkalaian itu?" Maka dijawab olih sĕgala marika itu, "Katabuilah olihmu, hei laki-laki, adapun kami ini tujuh orang bĕrsudara, satu ibu dan satu bapa kami, dan bapa kami tĕlah adalah ia hakim yang mĕnghukumkan sĕgala nĕgri ini. Maka tĕlah sudahlah ia mati, dan mĕninggalkan ia akan kami suatu pusaka pĕrsĕmpanan diatasnya; kĕrna itulah kami bĕrbunoh-bunohan, dan tiap-tiap saorang dĕripada kami bĕrkata, 'Ia itu pulang kapada aku.'" Maka bĕrkata Saif-al-Yezan, "Apalah pĕrsĕmpanan itu?" Makadijawablah olih marika itu bageinya, sĕrta ditunjokkannya, "Kopiah itu." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan kapada marika itu, "Apa gunanya dan faidah kopiah buruk itu yang kamu mĕnjadikan pĕrklaian dan bĕrbunoh-bunohan?" Maka dijawab olih marika itu bageinya, "Tiap-tiap barang siapa yang mĕmakai akan dia tĕrsĕmbunyi dia dĕripada mata sĕgala manusia, dan mata sakalian jin." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan kapada marika itu, "Rĕdlalah kamu sakalian akan daku hakim pada mĕnghukumkan antara kamu ini?" Maka jawab marika sakalian, "Behkan." Maka kata Saif-al-Yezan, "Brilah akan daku panah dĕngan anak-panahnya." Maka jawab marika itu, "Behkan." Maka dibrilah marika itu akan dia satu panah dĕngan anaknya, dan bĕrkata marika itu kapada Saif-al-Yezan, "Apa yang angkau handak pĕrbuat dĕngan panah itu?" Maka jawabnya kapada marika itu, "Aku mĕlĕpaskan anak-panah itu, handaklah kamu bĕrlĕmba-lĕmba mĕngambil akan dia, anak-panah itu: maka barang siapa yang mĕngambil akan dia tĕrlĕbih dahulu mĕlainkanialah yang mĕmpunyai kopiah itu."

Kamudian maka Saif-al-Yezan pun memasang anak-panah itu, ditarikkannya kamudian maka ia lepaskan, larilah ia saperti peluru: maka berlamba-lambalah marika yang tujuh beradek mengambil anak-panah itu saperti kijang yang dras. Maka tatkala sudahlah marika itu pergi maka Saif-al-Yezan bangun dengan segranya memakai akan kopiah itu dengan suka-chitanya. Maka berkata ia dalam hatinya, "Aku handak choba dan aku lihat sabenarnya kata orang ini atau tiada." Maka didalam Saif-al-Yezan memakai kopiah itu, pada hal ia berdiri pada tempat itu jua, maka tiba-tiba datanglah seorang deripada marika yang tujuh yang telah mendahului sudaranya mengambil akan anak-panah itu, dengan katanya, "Telah redlalah kami dengan hukumnya itu." Kamudian maka marika yang lain pun datanglah akan mendapatkan Saif-al-Yezan, maka tiadalah ia lagi pada tempat itu pada penglihatan segala marika itu. Maka lalu disrulah oleh marika itu akan dia, maka tiadalah jua akan mendengar oleh segala marika itu akan suara dan bekasnya Saif-al-Yezan itu. Pada hal Saif-al-Yezan itu melihat ia kapada marika itu sakalian dengan kasusahannya dan kasésalan, serta marika itu menggigit jarinya.

Maka lalu ditinggalkan oleh Saif-al-Yezan segala marika itu lalu pergi mendapatkan kapada Akesah. Maka Saif-al-Yezan berpikir didalam hatinya, "Aku mahulah menchobakan pula kapada jin Akesah ini, ada-kah tersembunyi kapada manusia, dan ada-kah Akesah melihat akan daku atau tiada-kah." Maka pergilah Saif-al-Yezan menghampiri kapada Akesah, serta disrunya akan dia, "Hei Akesah." Maka menoleh Akesah ka kiri dan ka kanan, diblakang dan dihadapan, maka tiadalah ia melihat sasaorang jua. Maka berkata Akesah, "Siapa yang menyëru akan daku?" Maka jawab oleh Saif-al-Yezan, "Kami." Maka lalu berkata Akesah bageinya, "Hei sudaraku, Saif-al-Yezan." Disahut oleh Saif-al-Yezan, "Baik." Maka berkata Akesah bageinya, "Saolah-olah angkau ini mendapatkan kopiah." Maka dijawabnya, "Behkan." Maka kamudian lagi berkata Akesah, "Telah dikernia Allah taala dengan pembrian itu akan dikau. Telah mendapatlah angkau persëmpanan segala Raja yang dahulu kala." Kamudian maka

Saif-al-Yezan meninggalkan kopiah itu dari atas kapalnya, maka nyatalah bagei Akelah ia.

Maka lalu di-angkat oleh Akelah akan Saif-al-Yezan naik kaatas tunggangnya, lalu dibawanya terbang hingga sampailah kapada iklim yang kaduanya. Al kisah, maka diturunkanlah Akelah akan dia, Saif-al-Yezan itu bermain-main,—“akan tetapi janganlah engkau lambat, hendaklah engkau kembali dengan segera; maka adalah aku nanti akan dikau pada tempat ini hingga engkau kembali kepadaku.”

Maka ketika itu berjalan Saif-al-Yezan pergi menuju pada negeri itu. Ketika sampailah ia kepadanya maka tiba-tiba dilihatnya pada negeri itu adalah kata, lagi dengan tinggi kelihatan; dan lagi dikeliling kotonya itu adalah berparit. Maka diampirinya kota itu, hendak ia masuk; maka tiba-tiba terpanjang kapada Saif-al-Yezan adalah suatu gambar orang diperbuatnya daripada tembaga; dan adalah pada tangannya gambar itu suatu gambar binatang bernama Yauk.²⁵ Maka bertampiklah gambar itu serta ia melihat Saif-al-Yezan. Maka tiba-tiba berhimpunlah orang banyak berlarian didalam negeri itu pergi menyebarkan dirinya kapada Saif-al-Yezan; maka pada waktu itu jua ditangkaplah segala marika itu akan Saif-al-Yezan, serta di-ikat oleh marika itu akan dia, serta berkata segala marika itu kapada Saif-al-Yezan, “Angkaulah setru Raja kami.”

Kamudian itu dibawa oleh marika itu Saif-al-Yezan didalam negeri, lalu dibawa naik kaatas rumah Raja. Lalu dihadapkanlah oleh marika itu kapada Rajanya serta berkata “Katahulah olihmu, hai tuanku yang mempunyai kamuliaan dan kabesaran, adapun gambar tuanku yang diperbuat diatas pintu negeri ini, daripada permulaan diperbuat akan dia hingga sampai sekarang ini tiada ia bertampik dan meraung, melainkan diatas laki-laki ini baharu bertampiklah ia.” Maka serta didengar oleh Raja khabar yang demikian itu, maka Raja melihat akan tampan laki-laki Saif-al-Yezan itu maka ketika itu Raja menyuruhkan orang memanggil Raja lahar, Raja laut, yang bernama Sheikh Abd-al-Samad; maka ia pun datang dengan segera menghadap kapada Raja itu. Maka ketika di-

lihat Raja akan dia maka berkata Raja kepada Sheikh Abd-al-Samad, "Hei Sheikh Abd-al-Samad." Maka disahutnya, "Baik." Lalu berkata Raja, "Ambillah olihmu sêtruku ini bawa ia pergi, sêrtamu kapada pulau ditengah laut itu, angkau tinggalkan ia bermalam kapadamu hingga esok pagi hari: maka angkau bawa akan dia didalam karongan, dan angkau tindih karongan itu dengan batu, dan angkau pasiri karongan itu, dan angkau bawa akan dia didalam sabuah prahu kabawah mahligaiku ini; maka apabila aku isharatkan kapadamu dengan tanganku maka angkau buangkan akan dia kadalam laut, supaya bolih kami istirahat dan kasenangan dëripada përsêtruananya, dan dëripada kajabatannya."

Maka Sheikh Abd-al-Samad pun mengambil akan dia dan dibawa akan dia keluar dëripada hadapan Raja itu, dan dibawanya turun dalam prahu pada masa pêtang hari, lalu dibawanya akan dia pergi kapada pulau itu, tempat ia diam. Maka têt-kala sudahlah marika itu sampai ka darat pulau itu, maka dilihat oleh Saif-al-Yezan akan dirinya di tengah laut dan didalam sampan-sampan tëlalu banyak bagei orang mengail; maka pengail itu sakalian tinggal didalam pulau itu, dan adalah sêgala isi pulau itu tēman-tēman Raja. Kamudian maka dibawanya akan Saif-al-Yezan itu naik ka darat dan ditambatnya akan dia pada sabatang kayu têrdiri, dëripada kakinya hingga ka batang lehernya tērikat dengan tali. Kamudian maka ditinggalkan oleh Sheikh Abd-al-Samad akan dia pada tempat itu hingga hari pun malamlah.

Kamudian Sheikh Abd-al-Samad itu bërbaring-barang pada tempat tidor lalu tērtidorlah ia. Maka têt-kala sudahlah sapertengahan malam yang akhir, dan tērbitalah bintang yang bërnama Sahil, maka mengadulah Saif-al-Yezan sakitnya kapada yang mêngatahui tlahir dan batin, sërta bërchuchuranlah ayer matanya, maka ia munajat mēminta doa kapada yang mëlēpas-kan sêgala bela, dengan yang dēmikian bunyinya, "Hei yang tiada didinding bageimu sêgala doa yang mēndokan dikau. Hei Tuhanku, yang mēnghamparkan tujuh pētala bumi dan yang mēngangkatkan tujuh pētala langit, ia itu Tuhanku Rabb al aras al atlim, bahwasanya hambamu mengadukan dan mē-

nguraikan kapadamu sakalian halnya dëripada kapapaannya dan kahinaannya, kërna adalah kapadamu kabiasaanku dëripada mëlëpaskan daku dëripada sêgala kasakitanku. Dan adalah dëripada përmulaan hari yang tëlâh hamba mêngënal Sheik Jayad itu, tëlâh mêngluarkan ia akan hamba dëripada këlâm kafir dan mëmbara kapada trang islam dan iman, mêngajari ia akan hamba bëbrapa patah dëripada sahif nabi Allah Ibrahim Khalil Allah, dan tëlâh mënunjoki ia akan hamba jalan yang bënarnya, dan mënuyrohi akan hamba përgi ka nêgri Tamah mengambil Kitab Tarikh Nil inilah : dan dëri kërna itu bëbrapa mara bahya dan kasakitan yang hamba mënang-gong akan dia sërta bërbunoh-bunohan dëngan saorang diri mëlâwan isi nêgri ; maka ditawan marika itu akan daku pada masa tërsandong kakiku, dan dimasokkan marika akan daku kadalam pënjara yang dalam, ditutopnya marika, dan dimëtrei-kannya dëngan timah. Maka tët kala itu hambamu seru akan dikau pada hal angkau tërlëbih mêngatahui hal hambamu dëripada barang yang tëlâh didapati dan dirasai. Tët kala itu Tuhanku jua mëlëpaskan dan mëmberi kasënangan dëripada kasakitan itu dëripada sëbab kadatangan Akesah mëlëpaskan bëlëngguku, dibawa tërhang kapada kabëh Sheikh Abd-al-Salam akau mëm bunoh marid Mëkhattap, jin yang dërhaka akan dikau itu, dan akan mëlëpaskan sêgala anak përampuannya yang muda-muda itu pada mahligi itu, dan mëmulkan dan mêngantar akan masing-masing ka rumah tangganya, dan pada ibu bapanya marika itu, kërna sakalianya itu anak yatim kapada hambamu. Maka sêkarang pun kapadamu jua harapkan, tiada kapada yang lain. Maka adalah hambamu tëlâh tawani marika, dan disërakkannya kapada Sheikh Abd-al-Samad dëngan bëlëngu batang leherku dan digantongnya, sërta di-ikat akan kakiku dan tanganku. Mëlainkan, ya Illahi, adalah hambamu didalam kudërat iradat Tuhanku jua yang mënjadikan daku. Jika tiada Tuhanku kasihan akan harapkan dan kahan-dakku, kapada siapa jua adukan ? Hei Tuhanku, lëpaskan olihmu akan daku dëripada kasakitanku dëngan bërkata kabësaran nabi Allah Ibrahim Khalil Allah, dan dëngan bërkat sêgala sayid yang Tuhanku turunkan kapada nabi Allah Adam,²⁶

dan kapada nabi-nabi yang lain-lainnya. Bahwasanya telah sēsaklah dadaku, dan heiranlah pikiranku ; jika adalah lagi sa-kira umorku, Tuhanku sēgrakan akan kalēpasanku dēngan sajahtranya : dan jika telah sudah habis umorku, mēlainkan Tuhanku sēgralah matikan daku sērta dēngan rahmatnya kasihan. Dan ampun olihmu dēripada sēgala kasalahanku, dan ringankan olihmu kira-kira hisabku pada hari kiamat, dan janganlah Tuhanku mēmbri akan daku malu dihadapan mahjan sidang jumaat didalam pada yaum al mahshar.²⁷ Bahwasanya Tuhanku yang amat mēndēngar, lagi mēlihat, dan mēngatahui, dan lagi yang amat kuasa atas tiap-tiap sesuatu.”

Kamudian maka bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali, rēdli Allah anhu ;—Maka adalah tētkala sudah sēleseai Saif-al-Yezan dēripada munajat, dan doanya, dan nadzarnya kapada Tuhannya, dan telah mēngatahuilah Tuhannya akan halnya sakalian, maka dipērkenankan Allah taala akan doanya, dan didatangkannya katolongan dēripadanya akan mēlepaskan Saif-al-Yezan itu. Maka adalah Allah taala mēnyurohkan dengan kudērat iradatnya akan Sheikh Abd-al-Samad itu ; datanglah ia kapadanya, dan dibukakannya ikatan dan kabratannya yang diatas Saif-al-Yezan itu, di-chiumnya ubun-ubunnya, dan kaki tangannya, dan sērta ia mēmintā ampun kapadanya, dan bērkata Sheikh Abd-al-Samad kapada Saif-al-Yezan, “Salamat bageimu, hei pahlawan zēman-nya, dan pantas diatas kēndērannya, hei yang mēnērangi dan mēramai sēgala rumah tangga dan halaman, hei tuanku Saif-al-Yezan yang telah mēnjadi bageiku pērtunjuk dēripada sēgala gopoh dan rēsahan.” Maka tētkala didēngar olih Saif-al-Yezan kata-kata itu dēripada Sheikh Abd-al-Samad maka ajaiblah ia sudah-sudahan ajaibnya, dan sa-olih-olih mēndapat suka chita. Lalu bērkata bageinya Sheikh Abd-al-Samad, “Katahui- lah olihmu, hei anakku, bahwasanya adalah aku dalam tidorku, maka pada saat itu datang jua, maka tiba-tiba mēndēngar aku suatu suara bērkata bageiku, “Hei Sheikh Abd-al-Samad, apabila angkau tērkJut dēripada tidormu ini, handaklah angkau bangun dēngan sēgramu itu jua, pērgi angkau kapada orang yang tērikat itu, yang angkau gantong kapada kayu itu,

dan yang angkau mēnyakitkan atasnya itu, dan handaklah angkau lepaskan akan dia ; dan masok angkau didalam agamanya, dan angkau ikut akan yakinnya." Maka aku sahut bagei suara itu, "Siapa dia, orang itu yang angkau mēnyurohkan aku masok agamanya ?" Maka dijawab suara itu bageiku, "Ia itu saorang mumin laki-laki, namanya Saif-al-Yezan, dan ia itu wali Allah taala." Maka kataku bagei suara itu, "Apa agamanya orang itu ?" Maka katanya bageiku, "Bahwasanya ia mēnyēmbah Tuhan yang mēngangkatkan tujuh pētala langit tiada bērtiang, dan mēratakan tujuh pētala bumi diatas ayer, maka ia beku, dan ia itu Allah al wahud al samad &c" (*here follow many attributes of God in Arabic.*) Maka bērkata aku bagei suara itu, "Apa yang aku kata supaya aku masok didalam agamanya ?" Maka dijawab olih suara itu, Kata olihmu dēngan kata-kata yang adil sēta dēngan yakin dan ikhlasmu, 'Shahadat la ilah illa Allah u shahadat Ibrahim Khalil Allah!' Maka aku bērkatalah kata-kata itu didalam tidorku sapērti yang dikatakan olih suara itu kapadaku. Maka sēkarang pun adalah aku tēlah datang kapadamu ini handak mēmbaharu imanku atasmu. Hulurkanlah olihmu akan tanganmu itu ; aku bērkata 'Shahadat la ilah illa Allah u shahadat Ibrahim Khalil Allah.' Maka tētkala didēngar olih Saif-al-Yezan kata-kata itu dēripada Sheikh Abd-al-Samad ajaiblah ia. Lalu bērkata Sheikh Abd-al-Samad kapada Saif-al-Yezan, "Ya tuanku, apa yang kita buat dēri hal bichara kurongan ? Kita mahu mēngisi pasir didalam kurongan itu yang disurohkan olih Raja akan mēmbubohkantuanku didalamnya, bētapa dilihati kita kapadanya ?" Maka bērkata Saif-al-Yezan kapada Sheikh Abd-al-Samad, "Adalah kapadamu bēberapa orang dēripada pihakmu yang bolih kita mēnyuroh akan dia mēmbawa iman : maka jikalau ia mahulah mēmbawa iman kita lepaskan dia ; dan jika ia tiada mahu pērehaya, kita bunoh akan dia, dan kita masokkan didalam sangkaran itu akan dia, kamudian kita mēmbawa dihadapan Raja, apabila Raja isharatkan mēmbuangkan dia didalam laut dihadapan Raja itu supaya ia melihat akan dia. Dan aku handak bērtanya kapadamu, hei Sheikh Abd-al-Salam, apa ada yang di-

simpan olih Raja dëripada sempanan yang takut Raja atasnya itu, maka dipërbuatnya tëlisam itu dëri kërnanya itu, dan didirikannya akan gambar tẽmbaga yang ditangannya binatang, gambar yang bërnama Yauk : dëri sèbab kërna aku itu ?” Maka dijawab olih Sheikh Abd-al-Samad, katanya, “ Katahui-lah olihmu, hei tuanku, adapun Raja kami itu adalah bapanya itu suatu hakim pada sègala ikhlîm ini. Maka tèt kala mati ia maka dimilèki pula anaknya sègala ikhlîm itu. Dan maka adalah bagei hakim itu, bapanya Raja itu, suatu hakim yang lain, maka ia itulah yang tẽlah mẽmbuat suatu chinchin di-karangnya dẽngan tëlisam, dan ditinggalnya pusaka pada sègala dzurriatnya ; maka adalah salagi ada chinchin itu ditangan-nya marika itu maka karajaan itu bagei marika itu, dan marika itu akan mẽnjadi hakim yang mẽnghukumkan dan mēmërẽntah-kan diatas nẽgri ini dan sègala ikhlîmnya ; hingga hari kiamat marika itu mẽmpunyai karajaan. Kamudian maka marika itu mẽnilek dan mėlihat didalam ramalnya marika itu, dan di rẽjang pusingan isharatnya, maka mẽnandatangani marika itu didalam ramalnya bahwasanya adalah saorang-orang gharib, tiada dapat tiada bageinya bahwasanya ia mēmileki akan chinchin itu. Maka tèt kala dilihat dan didapatinya kaadaan hal yang dẽmikian itu, maka dipërbuat olih marika itu tëlisam itu diatas pintu nẽgri ini dẽngan binatang Yauk itu, dëri kërnanya apa-bila masok orang yang gharib itu kadalam nẽgri ini akan mēmilèkkan chinchin itu, maka tèt kala itu bẽrtampilklah gambar itu yang ada bageinya tëlisam diatas orang yang masok itu ; maka tèt kala itu ditangkaplah orang akan dia dẽngan tangan dan disẽrahkan marika itu akan dia kapada Rajanya ; maka dibunohnyalah akan dia, sajahat-jahat bunohan. Maka ada-lah tèt kala tuanku sampai kapada pintu nẽgri ini maka bẽrtampilklah ia, dan mẽraung gambar itu diatas tuanku ; sèbab itulah maka ditangkap oranglah akan tuanku, dan di-antarkan orang akan tuanku kapada Raja itu ; maka Raja itu pun mẽn-nyẽrahkan tuanku kapada hamba tuanku ini, tẽlah tuanku dapatlah barang kasakitan yang tẽlah tuanku dapat ini.” Lagi bẽrkata Sheikh Abd-al-Samad bagei Saif-al-Yezan, “ Hei tuanku, adalah khasiatnya itu, apakala ada chinchin itu diatas

tangannya saorang orang dan jika adalah bageinya sêtru pada sablah mashrek dan ia itu adalah pada sablah maghrib maka di-unjokkannya dêngan pèdang yang dalam tangannya itu atas nama orang itu pada pihak batang lehernya, jatoh putuslah kapalnya barang dimana adanya orang itu."

Al kisah maka kēmbalilah kami kapada chitra kami. Maka pada tētkala itu jua dihadlirkan olih Sheikh Abd-al-Samad kahadapan Saif-al-Yezan bēbrapa kaum dēripada kaumnya, dan disurohkannya akan dia mēmbawa iman akan Allah taala azz u jal, dan masok didalam agama islam. Maka adalah antara kaum itu saorang jua yang tiadalah mahu ia mēmbawa iman: lalu dibunohnya akan dia, dan dimasokkannya akan bangkai orang itu kadalam sangkaran itu, dan dibubohnya didalamnya pasir. Dan adalah tētkala itu sudah sampai waktunya tēngah hari, maka di-angkatnya bangkai itu, dan dimasokkannya kadalam sabuah prahu, dan didayongkannya mēmbawa kapada mahligi Raja itu. Maka tētkala sampailah Sheikh Abd-al-Samad kabawah mahligi Raja itu maka mēlihatlah ia akan orang bērsēsak di tepi laut itu, dan adalah di pēnghadapn Raja itu pun pēnohlah orang, maka sēgala marika itu masing-masing dēngan kasukaannya yang amat sangat. Dan Raja nēgri itu adalah ia duduk diatas mahligi mēngintai pada tingkap pada sablah laut. Maka tiba-tiba tēlah datanglah sampan itu kabawah mahligi Raja; maka tētkala itu Raja pun mēngintailah lalu mēngisharatkan dan melontar akan ikat pinggangnya dēngan tangannya: maka tētkala di-isharatkannya itu maka tērluchutlah chinchin itu dēripada tangannya, tērchampaklah didalam laut itu. Maka susahlah Raja itu, didalam pērchintaan hatinya tiadalah tērkira-kirakannya lagi: maka Raja itu tiadalah ia khabarkan hal itu kapada saorang orang pun, kērna takut ia akan tahu sēgala setrunya kahilangan chinchin itu. Kamudian dēripada itu maka Sheikh Abd-al-Samad mēngangkat akan sangkaran itu membuang kan kadalam laut dēngan sēgala isinya itu; kamudian maka kēmbalilah ia pulang ka pulau itu.

Kamudian maka tētkala Sheikh Abd-al-Samad sudahlah pulang ka pulau itu maka ia duduk bērkata-kata. Maka Sheikh

Abd-al-Samad berkata kepada Saif-al-Yezan, "Betapa aku memperbuatkan dikau hingga aku membawa akan dikau didalam prahu ini? Bolih aku membri akan dikau bekal perbekalan supaya bolih angkau makan di jalan pada hal pergimu; akan tetapi apabila selesai daripadamu perbekalan itu betapa angkau membuat? Menjadi kasusahan bagimu menchari dan mengambil bekal." Maka berkata Sheikh Abd-al-Samad bagei Saif-al-Yezan itu, "Bangunlah olihmu, serta aku mengajari akan dikau pekerjaan menangkap ikan berkail: sudahlah angkau katahui akan kapandaian itu, jikalau angkau mendapati kaputusan perbekalan atau kalaparanmu, maka dapatlah angkau menangkap bagei dirimu sesuatu yang bolih angkau makan akan dia." Kamudian maka Sheikh Abd-al-Samad membawa akan Saif-al-Yezan ka tepi laut, dan dibawahnya lagi jaring sertanya akan menangkap ikan itu. Maka Sheikh Abd-al-Samad menyuruhkan Saif-al-Yezan mengarong hingga sampailah ayer laut itu kaatas lututnya; maka berkata ia bageinya, "Perbuatlah olihmu yang demikian ini." Lalu Saif-al-Yezan mengambil jaring itu daripada tangan Sheikh Abd-al-Samad, maka diperbuatnyalah seperti yang disuruhkan Sheikh Abd-al-Samad itu akan menarik jaring itu ka laut. Maka Saif-al-Yezan berhentilah sadikit, adalah ia berdiri dilaut itu saketika. Lalu dilihatnya bratlah jaring itu, adalah saekor ikan yang besar, kira-kira sabesar anak yang kecil. Maka tetkala dilihat oleh Sheikh Abd-al-Samad maka sukalah ia yang demikian itu, maka berkatalah ia, "Demi Allah, tiadalah aku takut diatasmu lagi daripada laparmu; telah adalah aku lihat angkau ini sa-olah-olah seperti pengail yang biasa saratus tahun, dan adalah jadi di tanganmu suatu pekerjaan yang akan memberi nafkah salagi umormu didalam dunia." Kamudian Sheikh Abd-al-Samad mengambil suatu sakin dibrikannya kapada Saif-al-Yezan, maka berkatalah ia bageinya, "Ambil olihmu sakin ini, angkau tunjukkan aku betapa angkau perbuat akan ikan itu." Tetkala itu maka Saif-al-Yezan mengambil sakin itu, maka diblahnyalah ikan itu prutnya; maka ditikamlah di hujung sakin itu suatu chinchin, maka berkata bageinya Sheikh Abd-al-Samad tetkala dilihatnya chinchin itu, "Hei

anakku, Saif-al-Yezan, telah dikurniai Allah taala akan angkau." Maka berkata Saif-al-Yezan bageinya, "Ya Sheikh, apa chinchin ini?" Maka dijawab oleh Sheikh Abd-al-Samad akan dia, "Hei anakku, adapun chinchin inilah chinchin Raja negeri ini yang ditakut oleh Raja akan hilangnya. Dan bahwasanya sangkaku adapun Raja itu tatkala ia melutarkan ikat pinggangnya itu kepada aku atas membri isyarat bahwasanya aku akan membuang kurungan itu kadalam laut, kiraku tatkala itulah chinchin itu jatuh kadalam laut itu deripada jarinya, maka ditelan oleh ikan itu." Maka tatkala itu berkata Saif-al-Yezan, "Hei Sheikh Abd-al-Samad, jikalau sunggoh adanya chinchin Raja ampunya dia, apa aku perbuat lagi pergi kasana kamari? Melainkan aku meminta kepadamu hantar kepada aku katopi negeri itu ka tempat Raja itu supaya aku bolih naik ka darat pergi mendapatkan dia, dan aku bunoh akan dia, dan aku ambil bela-ku deripadanya." Maka jawab Sheikh Abd-al-Samad akan Saif-al-Yezan, "Janganlah dahulu tuanku gopoh sangat-sangat, janganlah bersalahan; kerana chinchin itu ada kalanya menyerupa atas suatu rupa, barang kali chinchin ini bukannya chinchin Raja. Akan tetapi angkau dengarlah kata-kata aku, dan angkau terimalah nasihatku, dan janganlah angkau pergi ka darat itu, melainkan angkau pergilah dengan hal angkau, kerana aku menakuti atas diriku pun demikian akan datang kabinasaan. Kerana apa? kalau angkau binasa, aku pun serta angkau akan binasa. Itulah pengajaranku atasmu." Maka lalu dijawablah oleh Saif-al-Yezan kepada Sheikh Abd-al-Samad, "Tiada dapat tiada handaklah angkau hantar akan daku dengan menyampaikan daku kepada daratan itu. Jikalau tiada angkau mengantarkan daku neschaya aku nanti berjalan berkeliling pulau ini, aku bersru dengan kras suaraku, 'Hei segala orang yang didalam pulau ini, katahuilah oleh kamu bahwasanya aku ini ada lagi hidup, belum mati; dan adapun Sheikh Abd-al-Samad itu ia telah menipu akan Raja kamu, lagi ia sudah mengambil upah bagiku.'" Maka tatkala didengar oleh Sheikh Abd-al-Samad demikian berkata-kata Saif-al-Yezan itu kamudian maka berkata Sheikh Abd-al-Samad bageinya, "Inikah balas aku kepadamu yang aku telah melepaskan

angkau dëripada bunohnya Raja itu ? ” Maka katanya, “ Apa sebabnya tiada angkau mêngantarkan aku ka sěbrang itu ? ” Maka jawabnya, “ Dan jikalau tiada angkau mahu mëndéngar nasihatku, mėlainkan kapada siang hari esok aku mêngantarkan angkau ka daratan itu.”

Kamudian maka adalah pada malam itu Sheikh Abd-al-Samad dēngan Saif-al-Yezan diam bërchētra-chētra pada malam itu ; dan Saif-al-Yezan mēngajar bēbrapa pēngajaran kapada Sheikh Abd-al-Samad itu ; dēmikian lagi Sheikh Abd-al-Samad bërchitrakan dan mēngajar hal nēgri itu kapada Saif-al-Yezan itu hingga tērbitlah pajar. Maka bangunlah kadua marika itu pērgi sēmbahyang, lagi di-ajarkanlah Saif-al-Yezan turut-turut sēmbahyang akan Sheikh itu sampailah naik mata-hari dan tranglah tanah. Maka Sheikh Abd-al-Samad mēmbawa akan makan-makanan bërjēnis-jēnis mēnyurohkan makan kapada Saif-al-Yezan, dan sērta ia mēnyurohkan kapada tēman-tēmanhya melihatan dan mēmbētulkan prahu. Maka tēlah sēleseï kaduanya marika itu dëripada makan minunya itu, maka Sheikh Abd-al-Samad pun mēngajaklah turunkan Saif-al-Yezan didalam prahu ; lalu berdayonglah prahu itu mēnuju ka darat sěbrang. Maka lalu disinggakan ia di hujung nēgri itu pada daratan itu : maka Sheikh Abd-al-Samad pun mēndayongkan prahunya itu masok kadalam nēgri handak pērgi mēnghadap Raja itu, sērta ia handak mēlihat chinchin itu yang pada tangan Raja itu, ada-kah lagi atau tiada-kah.

Maka lalu Sheikh Abd-al-Samad pērgilah mēnghadap kapada Raja ; maka Raja pun mēnyurohkan ia duduk. Maka dilihatnya akan Raja itu didalam mashghulnya, dan chinchin itupun tiada dilihatnya lagi pada tangan Raja itu. Maka ia handak bër tanya, itupun katakutanlah ia sēbab tudohan Raja itu kapadanya. Maka ia bërchētra-chētra sadikit kapada Raja, maka ia pun bērmohonlah pulang dëripada pēnghadapan itu.

Al kisah maka tērsēbutlah perkataan hal Saif-al-Yezan. Maka apabila sampailah ia ka hujung nēgri itu lalu bërjalanlah ia ka darat hingga sampailah ia ka jalan raya. Maka masoklah ia kadalam nēgri itu bërjalan-jalan itu sampailah ka pintu

nĕgri itu. Maka tiba-tiba didĕngarnya tampik orangnya, gambar itu. Maka berlari-lari sĕgala isi nĕgri itu datang mĕngĕpong akan dia, lalu ditangkapnya akan dia, maka dibawa oranglah akan dia pada Rajanya. Maka tĕtkala dilihat Raja akan Saif-al-Yezan itu maka dikĕnalnya akan dia dĕngan sabaik-baik pĕngĕnalan. Lalu bĕrkata Raja kepadanya, "Hei orang muda, bĕtapa jalan angkau dapat kalĕpasan dĕripada ditinggĕlamkan orang itu? Kĕrna aku tĕlah mĕnyurohkan Sheikh Abd-al-Samad itu akan mĕmbunoh mĕmbuangkan dikau, dan mĕmbubuhkan angkau didalam sangkaran sĕrta mĕnggantongkan batu mĕmbuangkan dikau didalam laut yang dalam itu. Yang dĕmikian itu sudah aku mĕlihat dĕngan mataku sĕndiri yang Sheikh Abd-al-Samad itu sudahlah mĕngĕrjakan sapĕrti kataku dĕmikian. Bĕtapa jua angkau mĕndapat kalĕpasanmu, maka angkau kĕmbali masok kadalam nĕgri ini?" Maka dijawab olih Saif-al-Yezan kapada Raja nĕgri itu, "Adapun yang mĕlepaskan daku dĕripada sakalian itu ia itu Tuhanku yang mĕmpunyai kuasa atas tiap-tiap sesuatu: adapun yang mĕnghidupkan daku dĕripada matiku itu ia itu Tuhanku jua yang mĕmatikan dan mĕnghidupkan itu. Kĕrna Tuhanku itu yang amat bĕsar, lagi yang amat kuasa. Maka dĕri kĕrna itu aku datang ini masok kadalam nĕgri ini akan mĕndapatkan dikau handak mĕnyurohkan masok kadalam agamaku, dan mĕnurutkan yakinku itu, khabar yang aku datangkan kapadamu ini. Jikalau angkau mĕnurut kataku itu sabaik-baiknya itulah muradku kapadamu. Jikalau tiada angkau mahu mĕnurut sapĕrti kata aku ini, panchong batang lehermu, sopaya bolih mĕndapat kasĕnangan sĕgala orang yang dibawah prĕntahmu." Maka jawablah olih Raja itu kapada Saif-al-Yezan, "Dĕngan apa suatunya yang angkau handak mĕlawan dĕngan aku?" Maka dijawab olih Saif-al-Yezan sĕrta ia mĕngangkat tangannya, katanya, "Dĕngan chin-chin ini aku mĕmbunoh dan mĕlawan dikau." Maka didĕngarlah olih sĕgala marika, dan mĕlihatlah ia akan chinchin Raja itu adalah kapada tangan Saif-al-Yezan itu; maka dikĕnallah olih sĕgala marika dĕngan sabaik-baik pĕngĕnalannya. Dĕmikian lagi sĕgala orang bĕsar-bĕsar, dan sĕgala rayat tĕntara

sakalian pun terkējutlah dēngan hēirannya; masing-masing mēnilēk kapada tangan Raja, maka dilihatnya chinchin itu tiada lagi pada tangan Raja, mēlainkan adalah kapada tangannya Saif-al-Yezan pada jarinya chinchin itu. Maka sēgala wēzir dan orang bēsar-bēsar yang didalam nēgri itu sakalian-nya mēnghadaplah kapada Raja, sērtā bērtanya, “Dimana adanya chinchin itu yang tuanku mēmakai ia pada tiap-tiap hari pada jari tuanku itu ? kērna salama-lamanya ini tiadalah pērnah kami sakalian mēlihat tiada chinchin itu kapada jari, barang sakētika jua bērchērai.” Maka jawab Raja kapada sēgala marika, “Adalah chinchin itu aku simpan.” Maka bērkata Saif-al-Yezan kapada marika itu, “Bahwasanya inilah dia chinchin Raja kamu itu yang ada kapada aku ini.” Maka tētkala dilihat marika itu akan dia, mēnjadi heiranlah tērchēnganglah marika itu. Lalu mēmērēksa kapada Raja kasudah sudahannya. Tētkala itu sēgala marika yang duduk kapada majelis Raja itu pun tērsipu-sipu, sērtā bērbisek-bisek mēmbuat ikhtiar handak mērampas chinchin itu dēripada tangan Saif-al-Yezan: dan satēngahnya dēripada marika itu tiadalah mahu didalam ikhtiar itu, maka bērkata satēngah marika itu, “Jikalau kita pērbuat yang dēmikian itu nēschaya habislah sakalian kita dibunohnya, dan chinchin itu tiadalah kita pērolih. Mēlainkan baiklah kita bichara mēnjadikan orang itu Raja kita, kērna karajaan akan mēngikut dimana adanya chinchin itu, disitulah akan karajaan yang kita mēnghadap mēnyēmbah kapadanya.” Maka rapatlah sēgala marika itu isi nēgri akan handak mēnjadikan Raja Saif-al-Yezan atas karajaan didalam nēgri itu; akan mēmpēr hēntikan dan mēngluarkan Raja yang lama itu dēripada karajaannya.

Bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Kamudian maka angkatlah marika nēgri itu akan Saif-al-Yezan mēnjadi Raja didalam nēgri itu sapērti adat sēgala Raja-raja pada masa itu. Maka datanglah sēgala wēzirnya mantri, hulubalang, orang bēsar-bēsar didalam nēgri itu akan mēnghadap kapada Saif-al-Yezan. Maka tētkala dilihat olih Saif-al-Yezan akan orang isi nēgri itu bēsar dan kēchil sakaliannya tundok mēnghadap kapadanya dēngan suka-suka hatinya, (mēlainkan

yang tiada mahu tundok lagi Raja yang lama itu serta kaum kaluarganya yang akrab jua yang belum lagi tundok kepada Saif-al-Yezan.) Kamudian maka Saif-al-Yezan menyuroh memanggil akan Raja yang lama itu; maka datanglah Raja itu kepada Saif-al-Yezan. Maka berkata Saif-al-Yezan kepadanya, "Adalah aku handak berkhabar kepadamu, jikalau engkau mahu masok didalam agamaku, dan menurut akan yakinku, aku memulangkan bageimu chinchin ini serta karajaanmu kepadamu: jikalau engkau tiada mahu menurut kataku yang demikian itu, neschaya aku panggal batang lehermu itu." Maka dijawab Raja itu, "Adapun dari hal karajaanmu dan chinchin itu: chinchinku, jikalau engkau pulangkan, sapatutnya aku akan meněrimanya: dan dari hal engkau menyurohkan akan daku masok agamamu itu, yang demikian itu sakali-kali janganlah engkau meraba; tiadalah aku mahu menurut katamu itu, dan tiadalah sakali-kali aku mahu meninggalkan agama nenek moyangku yang dahulu-dahulu itu; jikalau adalah jalan kami mati sakalipun tiadalah kami mahu menurut katamu lagi: kerna engkau orang dagang dan gharib, lagi datang dengan binatang angkaramu, maka engkau handak mēmentabkan diatas kami ini, membuang agama kami yang di dahulu kala itu, melainkan khabarmu itu daripada angkaramu jua, tiadalah benar khabarmu itu yang demikian itu." Maka naiklah muram dengan marahnya tampak kepada muka Saif-al-Yezan, serta mēngambil ia akan pēdang pada sisinya itu, maka dipanchongkannya ka batang leher Raja itu. Kamudian maka Saif-al-Yezan menyuroh mēngangkatkan bangkai itu dari hadapannya, pergi mēnanamkan dia pada kubor kaluarganya. Dan dari hal rayat, dan tēntara, dan hulubalang, dan orang bēsar-bēsar, tētkala Raja sudah mati itu makin bērtambah-tambah heiran, dan takut, dan dahashat mēlibatkan pēbuatan Saif-al-Yezan diatas Raja itu.

Kamudian maka ia menyuroh mēanggil Sheikh Abd-al-Samad pada pulau itu; maka ia pun datanglah dēngan sēgranya mēnghadap Raja Saif-al-Yezan; dan Saif-al-Yezan pun mēnyambut dēngan sabaik-baik hormat tatlim. Maka kepada hari itu masing-masing pulang daripada hadapan itu ka rumah-

nya, tinggallah Saif-al-Yezan dengan Sheikh Abd-al-Samad itu didalam istana. Kamudian maka berkata Saif-al-Yezan kapadanya, "Hei Sheikh Abd-al-Samad, katahulah olihmu adapun aku kapada hari esok akan pergi dëri nëgri ini, mëlainkan angkau prëntahkan bagimana adat salama-lamanya didalam nëgri ini: dan ambil olihmu akan chinehin ini, pliharakan baik-baik hingga aku këmballi kapadamu jika ada lagi hayatku: kërna ada lagi bageiku saorang kawanku dëripada jin mënanti diluar nëgri ini, tiada dapat tiada aku akan pergi mëndapatkan dia." Maka jawab Shëikh Abd-al-Samad kapada Saif-al-Yezan, "Jika tuanku kahandaki yang dëmikian, tiada dapat tiada handaklah tuanku himpulkan sëgala orang bësar-bësar, dan hulubalang, tuanku tanyakan yang sapërti kahandak tuanku itu." Kamudian bërumpullah sëgala marika isi nëgri itu. Maka berkata Saif-al-Yezan kapada marika itu, "Inilah akan gantiku, Sheikh Abd-al-Samad, hingga aku këmballi." Maka marika pun mêngangkat sëmbah dëngan mënërima sapërti titah kahandak Saif-al-Yezan itu. Maka kapada pëtang itu jua Saif-al-Yezan kaluar mëndapatkan Akesah, kamudian dëripada sudah ia dihantarkan olih sakalian rayat tëntara kaluar nëgri; kamudian maka marika pun bërmohonlah pulang dëri tëngah jalan itu kapada Saif-al-Yezan.

Dan Saif-al-Yezan bërjalan mëndapatkan Akesah. Maka tët kala ia bërtëmu dëngan Akesah maka marah Akesah dëngan Saif-al-Yezan dëripada sëbab lambat këmballi kapadanya, kërna tër lallu lama ia mënanti akan dia. Maka adalah marika itu bërjawab, lalu bërklahi marika dengan kata-kata hingga bër-kata Akesah kapada Saif-al-Yezan, "Maka jika dëmikian përbuatan kalakuanmu tër lëbih baik aku mêngantar akan dikau pada tëm pat yang ku angkat akan dikau pergi itu jua." Maka dijawab Saif-al-Yezan, "Tiada aku mahu, mëlainkan bëlum aku handak pulang dëripada pihak bumi iri, hingga sudah aku mëllihat akalmu yang tujuh itu." Maka kata Akesah, "Aku tiada mahu, mëlainkan dimana aku ambil akan dikau, disitu aku këmballikan." Lalu di-angkatnya akan Saif-al-Yezan di-bawanya akan dia tër bang dëri tëm pat itu dëripada kakrasannya. Pada hal Saif-al-Yezan, tiada ia suka, sërta ia mëmaki

dan mēmalu akan Akesah; dan Akesah, sabarnya atas pērbuatan Saif-al-Yezan atasnya itu hingga sampai ia kapada nēgri Raja Malek al Kamar yang ada padanya itu Kitab Tarikh Nil. Kamudian bērkata ia, "Hei sudaraku Saif-al-Yezan, aku mēngambil akan dikau dēripada tēmpat ini, dan aku kēmbalikan dikau kapadanya jua; dan putuslah asamu dēripadaku salama salagi bērbunyi pada masa dini hari Tir Hamam," artinya, burung mērpati. Kamudian maka Akesah pun mēmulangkan kapada Saif-al-Yezan itu pēdangnya dan kopiah yang ditarohnya Saif-al-Yezan kapada Akesah itu tētkala ia handak masok kapada ikhlīm yang kadua itu. Lalulah di-tērima olih Saif-al-Yezan dēripadanya, sērta bērkata ia kapada Akesah, "Dēmi Allah, hei penyamun jin, baiklah angkau pulang: jikalau aku dapat mēlihat akan dikau bolih angkau katahui apa jua pērbuatanku kapadamu." Maka bērkata Akesah kapadanya, "Hei sudaraku, jikalau aku ada kēmbali kapadamu, angkau pērbuat barang kahandakmu atasku." Kamudian maka Akesah pun mēninggalkan akan Saif-al-Yezan, lalu pērgilah ia dēngan halnya pērjalanannya.

Maka bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :—Maka sudahlah Akesah bērchērai mēninggalkan Saif-al-Yezan, maka Saif-al-Yezan pun bērjalanlah ia deripada tēmpat itu akan mēndapatkan hakim Akileh dēngan anaknya Tamah.

Maka adapun hal Tamah, dēngan kuasa Tuhan Rabb-al-alamīn yang mēlakukan atas hambanya dēngan kudērat iradat-nya, adalah ia tētkala bērpikir dēngan pilu hatinya, dan bēlas kasihannya, diatas Saif-al-Yezan sērta rindu dēndamnya, maka bērchuchuranlah ayer matanya dēngan tērsēdu-sēdunya. Dan tēlah ia bērkata tērdahulu hari dēripada datang pikirannya itu kapadanya, maka bērkata ia kapada ibunya hakim Akileh, katanya, "Hei ibu aku, apalah halnya Saif-al-Yezan itu? Tiadalah sampai sapērti ibuku perjanjikan akan daku akan kahwin dēngan Saif-al-Yezan itu." Maka bērkata ibunya bageinya, "Dēmi Allah, hei Tamah, janganlah angkau buboh didalam hatimu susah dan pērchintaan. Nanti aku mēlihatkan didalam ramalku, dan aku amat-amati akan dia, sērta mēlihat barang ku katakan kapadamu yang bolih dapat-kah

angkau kahwin dengan dia, atau tiada-kah." Maka Akileh pun melihat ramalnya; maka mēnilēklah ia didalam ramalnya itu, maka didapatinya pada pēnglihatan itu tiadalah dapat tiada bageinya kalēpasan dēripada kasakitan itu: dan lagi ia mēngambil Kitab Tarikh Nil mēmbawa pērgi: dan akan kahwinnya kapada Tamah atas sapanjangan masa. Maka di- khabarkannya oleh ibunya kapada Tamah yang dēmikian itu. Lalu bērkata pula Tamah kapada ibunya, "Bētapa ibuku bērkata yang dēmikian atas orang yang tēlah tērtutop didalam Hebab, yang dimatēri dēngan pateri itu? Jikalau Raja akan mēlēpaskan bolih ia lēpas. Dēmi Allah tiada aku pērchaya sakali-kali akan kalēpasannya itu didalam pada itu; dan lagi sēkarang pun jikalau aku mēlihat dēngan kadua matakū bolihlah aku pērchaya akan dia." Maka lalu bērkata Akileh kapada anaknya Tamah, "Lagi angkau bolih mēlihat akan kabēnaranku dan dustaku." Dan adalah Tamah itu tiap-tiap hari ia tērkēnangkan akan Saif-al-Yezan, maka ia mēnangislah. Maka ulangi oleh ibunya itu kapada anaknya Tamah, dēngan pērkataannya, "Hei Sēti, dēmi Allah adapun Saif-al-Yezan itu tiada mēngēnai akan dia barang suatu jua pun. Tiada dapat tiada ia akan kahwin dengan dikau." Maka jawab oleh Tamah akan pērkataan ibunya itu, "Hei ibu, siapa yang kuasa mēlēpaskan dia dēri pēnjara itu bērtutop dēngan batu rukham? Tiada dapat saorang, dua orang, mēngangkatkan batu itu: mēlainkan dēngan dua tiga puloh hulubalang yang gagah-gagah ia dapat mēngangkatkan batu itu." Lalu bērkata pula ibunya itu, "Sunggoh pun ada sapērti dēmikian katamu, akan tētapi dēmi Allah, hei anakku, tiada dapat tiada bageinya Saif-al-Yezan itu kalēpasan jua adanya: lagi ia akan mēngambil Surat Tarikh Nil jua adanya, dan lagi disampaikan Allah subhana u taala jua atasnya sēgala hajatnya dan maksudnya Saif-al-Yezan itu."

Maka bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka antara Akileh dan Tamah bērchētra-chētra itu, maka tiba-tiba mēndēngar ia orang mēngētok akan pintu. Maka bērkata Akileh kapada anaknya Tamah, "Hei anakku, bangunlah angkau mēmbuka pintu bagei Saif-al-Yezan itulah, tēlah

ia datang." Maka bangunlah Tamah dengan berlari-lari dengan segranya daripada sangat sukanya. Maka dibukakan nyalah dengan segranya, maka tiba-tiba dilihatnya adalah Saif-al-Yezan berdiri di muka pintu itu; maka meraunglah Tamah daripada sangat sukanya, serta berkata, "Hei tuanku, hei buah hatiku, marilah tuanku masok kadalam rumah ini." Kamudian maka dipëgangnyalah tangan Saif-al-Yezan itu, lalu dibawanya masok kadalam dihadapan ibunya. Maka tèt kala dilihat oleh Akileh akan Saif-al-Yezan itu, maka bangunlah ia mëndapatkan Saif-al-Yezan itu serta dengan mëmberi salam dengan hormat tatlim atasnya, dan berkata ia, "Tëläh dibri Allah taala diatas tuanku lëpas dengan selamat sajahtra." Dan lagi berkata Akileh akan Saif-al-Yezan itu, "Bëtapa tuanku mëndapatkan jalan kalëpasan didalam pënjara Hebab itu?" Maka dichitrakannyalah pada Akileh akan sëgala hal ahwalnya, dan kalëpasannya, dan tambatnya, dan gëmalnya, dan bëtapa adanya bërtemu dengan Akesah didalam pënjara Hebab itu, dan bëtapa adanya mëm bunoh akan marid Mëkhattap itu, dan bëtapa adanya ia bërtemu dengan Sheikh Abd-al-Salam itu, dan bëtapa adalah ia mëllihat kabëh kapada bukit Këmiri, adalah didalamnya batu yakut yang mëräh lagi bërchahaya-chahaya itu, dan lagi adalah tërbit ayer dëri bawah kabëh itu, dan dichitra pula akan dia akan mëndapat kopiah daripada anak-anak Raja Aflaton yang tujuh orang bërsudara itu, dan dichitrakannya pula akan dia masok didalam nëgri yang ditawan olehnya akan dia, dan lagi akan hal dia dengan Sheikh Abd-al-Samad mëndapat chinchin, dan akan hal ia mënjadi Raja, dan mëm bunoh Raja didalam nëgri itu. Maka tiadalah apa faidah akan mëngurangi chërita yang tëläh sudah itu. Maka tèt kala didëngar oleh hakim Akileh dan anaknya Tamah chërita itu sakalian daripada Saif-al-Yezan maka suka chitalah ia dengan suka yang amat sangat.

Maka lalu berkata hakim Akileh kapada Saif-al-Yezan, "Hei anakku, adalah angkau bërchitra saolah-olah angkau mëndapat akan kopiah itu." Maka jawab oleh Saif-al-Yezan, "Naam, behkan." Maka lalu berkata Akileh kapada Saif-al-Yezan, "Bëtapa yang angkau mëndapat akan kopiah itu dë-

mikian lagi angkau mēndapat Surat Tarikh Nil itu, dan angkau mēmileki akan dia." Maka bērkata Saif-al-Yezan kapada Akileh, "Bētapa jalan yang aku bolih pērgi akan mēngambil akan dia?" Maka dijawablah Akileh, "Maka apakala esok siang harinya adalah pada bilangan Raja dan sēgala orang didalam nēgri ini sahari bulan; maka tiada dapat tiada Raja, dan sēgala orang bēsar-besar, dan sēgala orang yang baik, sakalian akan pērgi mēmbukakan batu itu, Bab-al-Afikal, ia itu pintu kabēh itu, tēmpat sēmbahyang sēgala marika itu. Maka tētkala itu masoklah Raja Malek al Kamar kadalam kabēh itu dēngan sēgala wēzirnya, dan hulubalangnya, dan bala tēntaranya. Maka tētkala itu angkau pun masok mēnyampai bērsama-sama orang itu sakalian didalam jumlah marika itu pada hal angkau akan mēmakai akan kopiah ini, maka mēnyēmbunyilah ia akan dikau dēripada mata sakalian marika itu, tiadalah saorang pun akan dapat mēlihat akan dikau; maka tētkala itu angkau ambillah akan Surat Tarikh Nil itu."

Kamudian maka duduklah Saif-al-Yezan dēngan Akileh dan Tamah bērchētra-chētra dan makan minum dēngan bērsukaannya sēbab lamalah sudah bērchērai itu. Kamudian maka tidorlah pada malam itu katēmpatnya masing-masing hingga sampailah pagi harinya. Maka tētkala sudahlah trang bēndērang chahaya mata-hari naik itu, maka bangunlah Akileh pada saat waktu itu akan membētulkan hal makan minumannya itu, dan akan mēnukarkan kain bajunya. Maka di-ambilnya akan beghalnya, sērta pērgilah Akileh itu mēnghadap kapada Raja Malek al Kamar. Maka tētkala sampailah ia pada pēnghadapān Raja itu maka Raja pun bangunlah membri hormat kapada hakim Akileh. Lalu bērkata Akileh kapada Raja, "Hei tuanku, adapun pada hari ini hari yang pērtama, sahari bulan, dan baiklah tuanku bērangkat mēmbawakan sēgala kami ini kapada Bab-al-Afikal masok kadalam kabēh itu, supaya kita mēlihat, dan ziarat, dan kita sujud bageinya Kitab itu." Maka tētkala didēngar olih Raja Malek-al-Kamar akan kata-kata Akileh itu maka ia pun tērsēdarlah dēripada lalainya, maka dēngan sakētika itu jua bangunlah ia, Raja itu, dēngan sēgranya ia bangun,

pada saat itu jua, dan bĕrbangunlah pula sĕgala wĕzirnya, dan sĕgala hulubalang dan sĕgala kaum kaluarganya, maka bĕrjalanlah sĕgala marika itu hingga sampai ka tĕmpat kabĕh itu, dan mĕmbukakan pintu kabĕh itu, maka masoklah sĕgala marika itu kadalamnya. Bĕrmula yang kalihatan sĕgala marika itu suatu pĕti habĕlor; maka yang adalah didalamnya itu satu surat, Kitab Tarikh Nil. Tĕtkala sudahlah habis mĕnghadap kapada pĕti itu, maka duduk sujudlah sĕgala marika itu, dĕngan kapalanya marika sakalian lain dĕripada Allah Tuhan Rabb-al-alamın.

Maka adalah hal Saif-al-Yezan itu, sudahlah hakim Akileh kaluar dĕripada rumah tiada brapa lamanya maka Saif-al-Yezan pun mĕngikut; maka dĕkat kabĕh itu ia mĕnanti sĕrta mĕmakai kopiah hikmat itu diatas kapalanya. Maka sĕgala orang itu datang, maka masoklah ia diblakang hakim Akileh; maka masoklah segala marika itu kadalam kabĕh itu. Maka tĕtkala sampailah ia kapada pĕti itu maka tĕridarlah pĕti itu tiga kali, maka datanglah pĕti itu tĕrmasuk antara kadua kakinya itu. Maka dĕri hal ia mĕmakai akan kopiah itu maka tiada tampak kapada mata orang banyak itu. Lalu dichapainya akan surat Kitab Tarikh Nil itu, di-ambilkan akan dia pada hal Raja dĕngan sĕgala orang yang hadir kapada tĕmpat itu tiadalah mĕlihat akan Saif-al-Yezan. Maka tĕtkala sudah di-ambilnya maka ia pun kaluarlah dĕri dalam kabĕh itu pulang ka rumah Akileh dĕngan sĕgranya.

Dan dĕri hal Raja itu tĕtkala ia mĕlihat pĕti itu tĕridar maka bangunlah ia dĕngan sĕgala orang bĕsar dan kĕchil dan hulubalang sakaliannya mĕnĕrpa kapada pĕti itu, sĕrta di-ambilnya, dan dijunjongnya olih marika kaatas kapalanya: kamudian maka diprĕksanya, surat Kitab Tarikh Nil tiadalah lagi didalam pĕti. Maka Raja pun dan sakalian isi nĕgri itu masing-masing mĕnampar-namparkan mukanya, dan mĕnumboknumbokkan dadanya sampai kaluar darah dĕripada mulutnya dan hidongnya; dan Raja mĕnehabut-chabut akan janggutnya; dĕmikian orang yang hampir kapadanya dĕripada kaluarganya. Maka gĕgak gĕmpitalah pada masa hari itu didalam nĕgri itu, dan ratap dan raungnya tangisnya. Maka kaluarlah marika

itu dëri dalam kabëh itu dëngan mashgulnya yang tiada dapat tërkira-kira ; pada masa itu pulanglah masing-masing ka rumahnya. Dan hal Akileh itu maka tèt kala Raja sudah pulang ka rumahnya maka ia pun bër mohon pulang.

Maka ia pun pulanglah didapatinya Saif-al-Yezan tëläh sèdia dirumahnya, sudah ia mënanti akan Akileh. Maka tèt kala masok ia ka tèm pat kadiamannya maka ia bër kata ka-pada Saif-al-Yezan, "Hei tuanku, tëläh tuanku mëndapat kërniai dëripada Tuhannya yang bësar. Bahagialah angkau dan bërontonglah angkau dapat dia. Maka sèkarang pun Allah sudah mën yampaikan hajatmu, akan tèt api dëngan aku tinggal lagi hajatku atasmu, bëlum lagi sampai." Jawab Saif-al-Yezan, "Hei ibuku, mudah-mudahan disampaikan Allah juga." Maka jawab Akileh kapadanya, "Hajatku itu, ia itu handaklah aku mën gahwinkan akan dikau dëngan anakku Tamah, kërna aku tëläh tër lanjor mëm bri pë rjanjian kapadanya akan mën gahwinkan dikau dëngan dia." Maka dijawab Saif-al-Yezan, "Hei ibuku, adapun sapër ti pë rjanjian ibuku kapada Tamah tiadalah mën jadi kachelaan dan kasukaran. Akan tèt api dëri hal sahya, dëmi Allah, sakëtika tiadalah sahya kahwin mën ikah saorang orang jua dëripada pë rampuan yang janda atau anak jika bëlum sahya kahwin dëngan Sëti Shameh anak Raja Malek al Afrah." Maka tèt kala didëngar olih Tamah kata-kata Saif-al-Yezan itu, dijawabnya, katanya, "Jika dëmikian katamu, aku pun tiada mëlëpaskan angkau dëri sini, dan kaluar dëri nëgri ini, hingga angkau kahwin dahulu dëngan aku. Jikalau tiada, mëlainkan angkau lihat apa yang dapat." Maka jawab pula Saif-al-Yezan, "Wa Allah, dëmi Allah, sapër ti kahandakmu itu tiadalah aku mëm pë rbuat dëmikian itu dan mënurut kahandakmu itu sakali-kali, jikalau ada jalan atas kabinasaan diriku sakalipun." Maka tèt kala itu marahlah Tamah akan Saif-al-Yezan, marah yang amat sangat: maka bër dianilah antara kaduanya marika itu hingga hari pun malamlah. Maka pada masa waktu tidor masing-masing përgilah ka tèm patnya. Adapun Saif-al-Yezan tèt kala handak tidor maka ambilnya kopiah dan surat Kitab Tarikh Nil itu dibubuhkannya di kapala tèm pat tidornya itu, lululah

ia pun tidorlah. Têtkala ia bangun têlah bêrpagi-pagi hari maka Saif-al-Yezan mêncharilah surat Kitab Tarikh Nil sêrta kopiah hikmat itu, tiadalah dapat. Maka lalu gadohlah ia, maka didapatinya surat itu sahaja, dan kopiah itu tiada dapat. Maka lalu gadohlah ia mênchari kopiah hikmat itu; maka bértanyalah ia kapada Tamah, “Ada-kah angkau ambil kopiahku dêripada tempatku itu?” Maka dijawab oleh Tamah, “Adalah kopiah itu kapada aku.” Maka bêrkata Saif-al-Yezan kapada Tamah, “Pintalah kopiahku itu; bawa kamari kapada-ku.” Maka jawab Tamah, “Haraplah angkau akan mëndapat kopiah itu lagi? Wa Allah tiada mahu aku mêmulangkan kopiah itu kapadamu hingga angkau kahwin dêngan aku.” Maka dijawab oleh Saif-al-Yezan, “Wa Allah tiada mahu aku pêrbuat yang dêmikian sakali-kali, jikalau adalah didalamnya itu jalan akan mati sakalipun.” Maka bêrkatanya itu dêngan marahnya jua. Maka Saif-al-Yezan mêninggalkan kapada hakim itu, kapada Akileh, maka lalu ia kaluarlah dêripada rumahnya Tamah itu. Lalulah ia pun bêrjalamlah akan mênuju kapada pihak jalan ka sablah têmpat yang ada timon itu dan naga.

Maka têt kala dilihat oleh Tamah kalakuannya pêrbuatan Saif-al-Yezan diatasnya itu, maka mênjadi bértambah-tambahlah marahnya Tamah itu kapada Saif-al-Yezan. Maka têt kala sudahlah kaluar pêrgi Saif-al-Yezan itu, maka nantilah ia satu saat lamanya, maka tiadalah jua kêmali; kërna harap Tamah itu akan kêm balinya Saif-al-Yezan itu. Maka têt kala sudahlah putus asanya, maka bangunlah Tamah itu dêngan sêgranya, sêrta naik kaatas këndêrannya, maka pêrgilah ia mênghadap kapada Raja Malek al Kamar. Têt kala ia sampai kapada Raja, maka ia pun mêmbrilah salam dêngan hormat tatlimnya; maka Raja pun mênyahutlah salamnya dêngan hormat Raja kapada Tamah itu. Maka lalulah Tamah itu mênnyêmbah sêrta dimalulkannya kapada Raja itu; maka sêmbahnya, “Ya tuanku yang berbahagia, yang mêmunyai takhta karajaan yang mulia, adapun hamba ini datang disurohkan oleh ibu hamba tuanku mëndapatkan kabawah duli tuanku, lagi mênnyatakan kabawah kadam tuanku, bahwasanya ibuku têlah mênilek didalam ramalnya, dan têlah amat-amatinya didalam ramalnya itu, maka

didapatinya akan hal orang yang sudahlah mēngambil akan Kitab Tarikh Nil itu, adalah ia didalam nēgri kita ini lagi. Akan tētapi pada saat hamba tuanku datang ini ia sudahlah kaluar bējalan dēripada nēgri ini, dan ia handak pulang kapada pihak negrinya. Maka handaklah tuanku sēgrakan mēnyurohkan orang pērgi mēngēpong akan dia itu sabēlum lagi ia lēpas dēripada tanah kita ini." Maka Raja pun pada saat itu jua mēnyurohkan mēmanggil akan sēgala wezirnya, dan sēgala orang bēsar-bēsar, dan hulubalang, rayat, sakaliannya: maka datanglah marika itu mēnghadap kapada Raja. Maka ia pun mēmberi khabarlah kapada sēgala marika itu sapērti khabaran Tamah datang dēripada hakim Akileh mēm bawa khabaran. Kamudian maka Raja pun mēnyurohlah dēngan sēgranya masing-masing naiklah kaatas kēndērannya pērgi mēngējar dan mēngēpong akan Saif-al-Yezan itu.

Maka pērgilah masing-masing dēngan kuat gagahnya, mēlarikan akan kudanya mēngējar akan Saif-al-Yezan itu; maka lalulah didapat olih sēgala marika itu mēlihat akan dia.

Maka tētkala Saif-al-Yezan mēlihat akan orang banyak mēngējar akan dia itu maka ia pun mēlarikanlah dirinya dēngan sabolih-bolihnya hingga sampailah hampir akan dapat ia olih marika itu. Lalu disērulah olih marika itu akan dia, "Kamana angkau handak mēlarikan nyawamu, hei pēnchuri? Janganlah angkau sangka-sangka mēndapat kalēpasanmu lagi dēripada tangan kami ini." Maka tētkala dilihat olih Saif-al-Yezan orang akan mēngējarnya akan dia dēngan sunggoh-sunggoh hatinya dēri blakangnya itu, lalu mēnyēmpanglah ia lari akan mēndapatkan sungai Nil itu. Maka pada waktu itu hari pun hampir maghrib, maka bērsēmbunyilah ia dēripada mata sēgala marika itu sakalian, dan tiadalah lagi marika itu dapat mēlihat. Kamudian maka hari pun malamlah, maka lalu dicarilah olih sēgala marika itu terpēchah-pechah kapada sēgala lorong dan sēmpang, masing-masing dēngan halnya mēnchari itu didalam kēlam itu pada malam-malam hingga pajarlal hari. Maka tētkala trang bēndērang hari maka nyatalah dilihat olih sēgala marika itu akan Saif-al-Yezan; maka Saif-al-Yezan pun bērlari mēm bawa dirinya sahari-hari itu, dan

samalam-malam itu ia berlari membawa dirinya, dan segala marika itu mengéjar jua déripada blakangnya, hingga sampailah Saif-al-Yezan itu kapada pihak timon yang bésar itu, dan lalu larilah Saif-al-Yezan itu mëndapatkan kapada naga yang bésar itu sabelum dapat olih marika itu kapada dia. Maka Saif-al-Yezan pun dengan ségranya naiklah diatas naga itu. Maka tétkala itu mata-hari pun tērbitlah déripada mashrek lalu naiklah ; maka naga pun tērkejutlah déripada tidornya. Maka tétkala dilihat olih naga itu mata-hari tēlah tērbit, maka ditērkamnyalah akan mata-hari itu dengan sangkanya akan dia mëndapat mata-hari itu : dan adalah drasnya pērginya naga itu, adalah saperti umpama anak panah tērlēpas déripada busarnya. Kamudian maka segala lashkar Raja Malek al Kamar pun sampailah kapada tēmpat timon yang bésar itu : maka dilihatnya naga itu tēlah sudahlah mēnyēbrang akan mēnērkam mata-hari itu, dan Saif-al-Yezan pun adalah sērtā diatasnya naga itu, diblakangnya. Maka tērlalu ajaib segala marika itu dengan ajaib yang amat sangat, sērtā masing-masing heiranlah dengan terchēngang-chēngang. Maka tétkala sudahlah putus harap, tiadalah mëndapat Saif-al-Yezan, maka kamudian segala marika itu pun kēmbalilah pulang mëndapatkan Rajanya Malek al Kamar dengan khabarannya, sērtā dengan kamaluannya, dengan duka chitanya yang tiadalah akan bērkaputusan.

Maka bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Adapun dēri hal naga, tétkala sudah ia mēnyēbrang, tēlah sampailah ia ka tanah daratan sébrang itu, maka dilihatnya mata-hari sudahlah naik tinggi. Maka dipukolkannya kapalanya ka bumi ; maka ia pun tidorlah saperti adatnya salamanya itu. Kamudian tétkala Saif-al-Yezan mēlihat naga itu tēlah sudahlah ia tidor itu, maka Saif-al-Yezan pun turunlah déripada blakang naga itu, kamudian lalulah ia bērjalan mēndapatkan kapada Shēikh Jayad.

Maka tétkala sampailah Saif-al-Yezan kapada Sheikh Jayad itu maka ia pun mēmbri salam dēngan hormatnya : maka lalu disahut olih Sheikh Jayad salam Saif-al-Yezan itu dēngan tatlim itu. Maka lalu bērkata Sheikh Jayad kapadanya, " Hei

Saif-al-Yezan telah sampailah angkau kepada muradmu ? ” Maka dijawablah oleh Saif-al-Yezan, “ Naam, telah sampaikan Allah subhana u taala dengan berkatmu, ya Said, dengan berkat din islam.” Maka lalu berkata pula Sheikh Jayad kepada Saif-al-Yezan, “ Dan berbahagialah angkau, dikerniai Allah taala yang amat limpah. Dan sekarang pun, hei anakku, angkau tinggallah disini pada aku pada malam ini : kerna aku pun akan berchërailah daripada dunia ini pada malam ini, dan angkau perbuatlah pada aku seperti yang telah angkau perbuat dengan dia itu, akan sudaraku Sheikh Abd-al-Salam itu.” Kamudian maka Saif-al-Yezan pun bermalamlah kepada tempat Sheikh Jayad itu dengan berbuat ibadat, dengan tasbih, dan takdis, dengan zikr Allah, dan tahmid, dan tamjid, dan tahlil ²⁸ al Malek al jalal. Maka adalah tatkala sampai sapertigaan malam yang akhir maka Sheikh Jayad itu pun kembalilah ia pulang ka rahmat Allah taala. Tatkala dilihat oleh Saif-al-Yezan akan Sheikh Jayad telah sudah kembali, ia mati, maka diperbuatnyalah seperti yang diperbuat diatas Sheikh Abd-al-Salam itu, seperti yang telah diwasiatkan kepadanya : demikianlah dilakukannya oleh Saif-al-Yezan kepada tempat tanamnya. Maka tatkala sudahlah dikuborkannya, dan sudahlah kembali rohnya Sheikh Jayad itu kadalam shorga fardus al a’la, kamudian maka Saif-al-Yezan pun menutupkan pintu kabèh itu, dan dipakukannya pintu itu dèri luar. Dan diambilnyalah akan kudanya Saif-al-Yezan itu yang ditinggalkannya pada tempat itu tatkala ia handak pergi menyèbrang diatas naga itu ; maka dikènderaninyalah kudanya itu, maka ia pun lalu berjalanlah.

Maka adalah pada hal yang demikian Saif-al-Yezan pada tatkala itu, jikalau kiranya adalah ia bersayap maka terbanglah ia, daripada sangat sukanya sebab sudah mendapat Kitab Tarikh Nil itu ; maka berjalanlah dengan sègranya menuju kepada nègri Raja Malek al Afrah ; dan ia pun telah bertawakkul kepada Tuhan yang karim as salamah. Maka hilanglah daripadanya Saif-al-Yezan itu sègala perçhintaan kadukaan, dan masoklah kepada hatinya sègala kasukaan yang amat sangat. Demikianlah adanya hal Saif-al-Yezan.

Maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka kamudian adalah kami mēngulangi mēnchitrakan diatas kaadaannya Sadon Zanzi. Maka adalah ditinggalkannya Saif-al-Yezan pada malam itu akan dia: maka tētkala bērpagi-pagi hari sērta tērbit mata-hari maka naiklah ia diatas kēndērannya pada saat itu, maka lalu pergilah ia handak mēndapatkan kapada tuannya Wahash Alfalah, maka dilihatnya tiadalah ia didalam khemahnya itu. Maka ia pun bērtanyalah kapada orang yang bērtunggu kapada tēmpat itu, maka lalu bērkatalah orang disitu, “Bahwasanya Wahash Alfalah itu adalah pada malam tadi, maka ia naik kaatas kēndērannya maka bērjalanlah ia, tiadalah kami katahui kamana-mana pērginya itu.” Maka Sadon Zanzi pun mēnantikan sampai tiga hari tiga malam, maka tiadalah jua datang Wahash Alfalah itu kēmbali: maka sēsaklah sangat akan adanya, dēngan tiadalah bērkatahuan pikirannya didalam hatinya.

Kamudian maka Sadon Zanzi pun naiklah kaatas kēndērannya, maka lalulah ia pērgi mēnuju kapada istana Raja Malek al Afrah. Sērta ia sampailah kapada istana itu maka ia tinggalkan kudanya, maka lalulah ia masok kadalam istana itu, maka tiada lagi dēngan idzin Raja itu. Maka sērta ia sampai kahadapan Raja Malek al Afrah maka bērkata Sadon Zanzi kapada Raja Malek al Afrah sērta dēngan marahnya, “Hei Afrah!” Maka lalu disahut oleh Raja itu, “Baik.” Maka bērkata Sadon Zanzi kapada Raja Malek al Afrah, “Tiadalah bageimu baik, dan tiadalah bageimu sadik, maka tēlah angkau mēnipu atas guruku Wahash Alfalah itu, dan mēnyahkan dia dēri dalam nēgri ini, dan kahandakmu itu kahandak mēmbinasakan dia jua. Akan tētapi aku tunggu di atas nēgri ini sampai hingga ia kēmbali ka nēgri ini, atau aku mēndapat khabarnya adalah ia dēngan selamat sajalhtranya. Jikalau tiadalah ada yang dēmikian itu, mēlainkan akulah mēmbunuh sakalian kamu dēripada awalmu dan akhirmu itu: lagi akulah mēmbinasakan nēgri kamu sakalian ini, dan mēndudukkan diatas batu kapala kamu itu. Sakali-kali tiadalah aku akan undor dēripada tēmpatku ini sahingga aku mēndapat akan Wahash Alfalah itu.” Kamudian maka Sadon Zanzi pur kaluar dēripada istana Raja

Malek al Afrah itu kembalikan kapada khemahnya duduk bersama-sama dengan teman-temannya itu akan menantikan khabar halnya Wahash Alfalah itu. Demikianlah adanya hal Sadon Zanji itu.

Kamudian maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Ma'li :—Maka adalah dari hal kaadaan wazir hakim Sakerdion, mela'un Sakerdion, bahwasanya ia telah berkirim surat kapada sudaranya Sakerdius, maka adalah setengah yang tersebut didalamnya, kamudian daripada puji-pujian, katanya, "Dan katahulah olihmu, hei sudaraku, bahwasanya telah tumbollah kapada kami ini anak yang kecil yang bernama Wahash Alfalah; dan adalah asalnya ia itu dibawa orang pemburu akan dia kapada Raja Malek al Afrah. Maka adalah orang pemburu itu senantiasa hari ia memburu diatas gunung; maka adalah pada suatu hari itu maka ia mendapat suatu budak kecil terhantar pada suatu padang di celah batu; dan bahwasaku sangka ia itu Arab, kerana kulitnya dengan kaputih-putihan. Tatkala aku melihat akan dia itu dengan demikian, aku mengatakan kapada Raja Malek al Afrah akan membunuh akan budak itu, lagi aku membri jalan akan membunuh dia itu; maka tiadalah Raja akan mendengar akan kataku itu. Maka adalah pada sekarang ini budak itu jadinya pahlawan yang tiadalah bageinya lawan, lagi menjadi benchana penyakit yang besar, lagi bela daripada segala bela diatas kami sakalian didalam negeri. Dan demikian lagi telah mendapat Raja Malek al Afrah saorang anak perempuan, dan hal anak itu pun telah besarlah, dan sudahlah patut dan layakny dikahwinkan akan dia itu: dan telah menjadi fitnah akan menilek akan dia, dan tiadalah ada dibandinginya pada zaman ini seperti parasnya, dan kalakuannya, dan lagi dengan elokannya, telah meliputiunya segala kaelokkan bangsa itu. Maka telah dinamai akan dia namanya Shameh, kerana adalah diatas pipinya anak itu suatu tanda. Dan demikian lagi anak yang didapatinya dinamakannya oleh Raja itu Wabash Alfalah, demikianlah adalah diatas pipinya itu suatu tanda jua. Maka tatkala itu sudahlah aku katakan kapada Raja Afrah, serta kataku kapadanya, 'Hei Raja, bahwasanya mana kala l'cser'ta

kaduanya tanda itu, dan bĕrsatu satĕngahnya sama satĕngahnya, maka sakala itu datanglah kabinasaan diatas sĕgala nĕgri Absha.' Maka tĕtkala didĕngar khabarku itu maka di-undorkannya kapadanya didalam sadikit masa, hingga jangan ia bĕrhimpun dĕngan anaknya Shameh kapada satĕmpat yang kaduanya itu. Kamudian ghaibkannya akan dia kapada Kharaku Alsaja bĕbrapa tahun lamanya, dan didalam ghaibnya itu maka didatanginya oleh afrit marid jin itu yang digĕlar orang akan dia Mĕkbattap; ia mĕndatangi kapada Shameh; maka dipintanya ia dĕripada bapanya; jikalau tiada mahu membrikan anaknya Shameh, maka ia mahulah mĕmbinasakan nĕgrinya Raja Malek al Afrah itu. Kamudian maka dĕkaluarkannya oleh Raja Afrah anaknya Shameh itu, di-antarkannya diluar nĕgri dĕripada katakutannya akan masok jin diatas dirinya dan diatas nĕgrinya itu. Tiba-tiba bĕrdĕmpoklah kedatangan Afrit itu handak mĕngambil Shameh, sapĕrti yang tĕlah sudahlah diambilnya anak-anak Raja yang lain itu, dĕngan kedatangan Wahash Alfalah: pada sakĕtika itu jua datang Wahash Alfalah. Dĕripada Wahash Alfalah dĕmikian adanya. Ia mĕnebĕtrakan dirinya, sĕrta ia mĕlepaskan Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah. Maka tĕrlalu amat suka Raja itu dĕngan sĕgala orang isi nĕgri diatas Wahash Alfalah. Maka duduklah Wahash Alfalah itu tiadalah bĕbrapa barinya, maka lalulah dipinangnya Seti Shameh itu kapada bapanya. Maka aku bĕrkata kapada Raja Malek al Afrah, 'Janganlah angkau kahwinkan akan dia dĕngan dia.' Dan tĕlah bĕbrapa nasihat aku brikan kapadanya, maka tiadalah ia mahu mĕnĕrima nasihatku; maka jawabnya kapada aku, 'Bĕtapa tiada aku mĕngahwinkan akan dia dĕngan dia pada hal ia jua kapada hari yang tĕlah lalu mĕlepaskan ia dĕripada tangan marid Mĕkbattap itu, lalu ia mĕnuarkan nyawanya dĕri kĕrnanya?' Maka aku bĕrkata kapada Raja Malek al Afrah itu, 'Jikalau tiada dapat tiada angkau handak juga mengahwinkan anakmu itu dĕngan Wahash Alfalah itu, mĕlainkan angkau sĕrabkan akan daku sĕgala pĕkĕrjaanmu kahwin itu. Jikalau angkau tiada kuasa mĕnolakkan akan dia, akulah mĕminta dĕripadanya mahar anakmu Shameh itu yang bagimana kabandak satahuku.' Maka dibrinya dĕ-

ngan demikian pintaku itu. Maka tatkala Wahash Alfalah datang meminang kepadaku akan Seti Shameh itu, maka aku pintalah daripadanya mahar Seti Shameh itu, ia itu akan kapala Sadon Zanzi yang menderhaka yang duduk didalam Kota Siria. Pada hal Sadon Zanzi itu ia memutuskan jalan atas orang yang pergi datang, telah aku ingat didalam hatiku dengan kahandakku yang demikian itu, bahwasanya supaya Sadon Zanzi itu akan membunuh Wahash Alfalah itu. Kamudian pergilah ia ghaib daripada kami beberapa lamanya; dan kembalilah ia kepada kami, maka adalah sertanya Sadon Zanzi hidupnya. Maka kami terimalah ia dengan suka redla kami dengan demikian: maka takutlah kami akan Sadon Zanzi serta teman-temannya itu. Maka lalu dipinta oleh Wahash Alfalah satukan dia dengan Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah itu. Maka lalu kataku bageinya, 'Hei anakku, janganlah angkau gondah daripada hal itu: bahwasanya ia kapada dikau, dan angkau telah membawa maharnya, maka tiadalah tinggal lagi atasmu hanyalah belanja kahwin itu.' Lagi kataku bageinya, 'Ia itu Kitab Tarikh Nil yang dituliskan oleh Ham anak nabi Allah Noh.' Maka tiada aku pinta kepada Wahash Alfalah Kitab itu melainkan kerana aku handak membinasakan dia, lagi handak memutuskan dia daripada berhubung dan bersatu dengan Seti Shameh. Maka ia pun mengaku akan daku, Wahash Alfalah, jikalau tiada ia membawa akan Kitab Tarikh Nil kepada Raja Malek al Afrah itu melainkan Seti Shameh itu diatasnya telah haram. Dan ia telah kaluarlah pergi menchari dan menusahakan pada menuntut akan Kitab itu pada hal tiada ia mengetahui dimana adanya Kitab itu, kerana tiada kami membri tahu kepadanya atas jalan negrinya. Dan dari hal ia pergi daripada kami, maka ditinggalkannya hamba yang derhaka itu, ia itu Sadon Zanzi, serta segala teman-temannya diatas negeri kami akan menjaga; dan kapada tiap-tiap hari ia menggêretak akan kami, dan lagi dipernjanjikan dia diatas kami kabinasaan yang amat besar, dan jalan yang amat sukar. Dan sangka kami didalam waham kami bahwasanya telah matilah sudah Wahash Alfalah itu, dan telah beberapa lamanya mendapatlah ia kasakitan. Dan bahwasanya tiada aku perbuat

yang demikian hanyalah dengan tipu pinta aku surat itu, kerana jalan kabinasaan akan dirinya jua adanya. Dan sekarang pun adalah maksud aku pada sudaraku yang mulia, dan tau-lanku yang berbahagia, ia itu sudaraku hakim Sakerdius, bahwasanya handaklah angkau prikan kapada Raja Malek Saif-al-Raad akan kaelokan dan kalakuannya Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah, serta angkau khabarkan kapadanya segala khabarku yang tersebut didalam suratku ini daripada awalnya dan kapada akhinya dengan tamannya dikalamnya. Dan lagi angkau suruhkan kapada dia menyuruhkan satu surohan akan mendapatkan kapada Raja Malek al Afrah akan meminang daripada anaknya itu yang bernama Seti Shameh, kerana Seti Shameh itu tiada ada layaknya bagei orang yang lain, melainkan bagei Raja juga. Dan handaklah angkau menyuruhkan dengan segranya meminang daripada Raja Malek al Afrah akan anaknya itu, sabelum datang kapada kami barang yang tiada dapat didalam kira-kira kami; kerana adalah menintang khiair akan sesuatu yang baik itu; bageinya aflat, kajahatan; dan bageinya menyegrakan akan dirinya, bageinya itu berdiam didalam ferjat kasukaan."

Kamudian maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Kamudian maka sudahlah selesai ia membuat surat kiriman itu, maka dibubuhnya chapnya diatasnya, kamudian maka dilipatnya akan dia. Maka ia memanggil seorang temannya, maka lalu dibrikannya surat itu kapadanya: maka lalu katanya kapada budak itu, "Pergilah angkau dengan segramu, bawa olihmu akan suratku ini kapada negeri Raja Saif-al-Raad, angkau brikan dengan tanganmu sendiri kapada tangan hakim Sakerdis." Maka dengan saketika itu jua budak itu pun berjalanlah menuju negeri Raja Saif-al-Raad.

Maka tetkala sampailah budak itu membawa surat kadalam negeri itu maka dibawanya kapada hakim Sakerdis surat itu, lalu brikannyalah kapada tangan hakim Sakerdis. Maka hakim Sakerdis membawa surat itu kapada Raja Malek Saif-al-Raad, lalu dibachakannya surat itu padanya. Maka tetkala mendengar Raja akan pri sifat Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah itu maka datanglah ashik berahinya, tiadalah dapat terkatahuan.

Adalah umpama mithal orang yang berpri, katanya, 'Ada pun kaelokan bageinya tempat didalam segala hati : kerna beberapa hati yang tegar itu pada ketika berahinya lembut ia ; kerna apakala telinga mendengar orang menyebut akan kakasihnya, hanchorlah segala hati pada ketika itu. Adalah umpama mata dan telinga itu menjadi surohan hati bersamaan adanya : ada kalanya telinga ashik dahulu sebelum ashik mata ; adalah kalanya bersamaan telinga dengan mata.

Kamudian maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :—Tetkala itu maka Raja Saif-al-Raad pun memanggil segala wazirnya, dan orang besar-besar yang hampir kapadanya, maka dipilehnya didalam segala marika itu yang bijaksana, lagi pengetahuan yang budiman satiawan itu, maka lalu Raja Saif-al-Raad berkata, "Aku hendaklah menyuruhkan kamu pergi kepada negeri Raja Malek al Afrah serta membawa hadiahku, dan persalinanku ini ; pergi kamu meminang bageiku kepada bapanya akan anaknya Seti Shameh itu." Maka marika itu menërimalah titah Raja itu ; maka lalulah bersiap-siap akan hendak berjalan itu. Lagi Raja pun menghimpunkanlah saribu orang rayat pilehan hulubalangnya akan serta, dengan menghantarkan orang yang membawa surohan Raja itu. Dan lagi Raja berpesan kepada wazirnya itu yang bernama Hajib, dan kepada saribu pahlawan, "Angkau katakan kepada Raja Malek al Afrah akan menyediakan, lagi menyëgrakan, janganlah minta khiarkan, lagi jangan mengudzurkan, dan janganlah meringankan kepada pekerjaanku yang demikian. Akan tetapi adalah bandingnya akan mahar anaknya itu, ia itu saparoh karajaan negeri Absah." Kamudian berkata pula Raja lagi kepada wazirnya itu yang bernama Hajib, dan kepada saribu pahlawan yang diatas kenderannya itu, "Bahwasanya apakala kamu bertemu dengan Sadon Zanzi yang derhaka itu, maka jangan tiada hendaklah kamu membawa ia itu kepadaku, atau tertawan, atau terbunuh oleh kamu." Maka disahutilah oleh segala marika itu, "Hamba tuanku terima akan perintah duli tuanku itu, lagi kami dengar, dan kami turut." Kamudian lalulah berjalan Hajib itu dengan saribu pahlawan yang diatas kudanya, dengan serta membawakan hadiah deripada Raja itu ;

dan budak hakim Sakerdion yang membawa surat itu pun adalah bersama-sama. Berjalanlah marika itu didalam hutan rimba, naik bukit turun bukit, menghandaki pergi ka negeri Raja Afrah, dengan perjalanan bersungguh-sungguh hati. Inilah adanya hal marika itu.

Maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:— Ada pun dari hal Sadon Zanji, maka adalah ia ketika dilihatnya berpanjangan masa atasnya ghaib gurunya Wahash Al-falah itu, menjadi pada tiap-tiap hari ia mengerti orang negeri itu atas kabinasaan. Maka adalah antara marika itu sakalian didalam hal yang demikian itu tiba-tiba melihat marika itu debu telah memenohi di udara, dan nyatalah dari-pada bawah debu itu orang diatas kuda, berbaju rantai, dengan alatan perangan, saribu kuda; maka dihadapan marika itu seorang terlalu haibat rupanya, kalakuannya, maka ia itu Hajib yang disuruhkan oleh Raja Saif-al-Raad. Didalam marika itu berjalan-jalan hingga sampailah marika itu kapada negeri Raja Afrah, maka berlarianlah orang memeri tahu akan kedatangan Hajib itu kapada Raja Malek al Afrah, dan yang mengikut Hajib itu ada saribu orang yang diatas kenderrannya. Maka ketika didengar oleh Raja Afrah kedatangan Hajib itu daripada Malek Saif-al-Raad maka ia pun kaluarlah dengan beberapa orang pergi menyambut serta memeri hormat. Maka ia pun masoklah serta dengan segala lashkarnya dengan angkannya itu kadalam negeri.

Maka adalah ketika dilihat oleh Sadon Zanji akan marika itu dengan hal yang demikian, maka ia pun naiklah kaatas kenderrannya, dengan pakaian perangnya, serta dengan segala teman-temannya pergilah ia handak mendengar khabar kedatangan itu, dan handak melihat apa perbuatan marika itu. Maka ketika datang Sadon Zanji pada menghadapi Raja, dilihatnya telah sesak dengan manusia menghadapi itu: dilihatnya Raja ada didalam khidmat muliakan Hajib yang datang itu daripada Raja Saif-al-Raad, maka dihormati dengan sapatut-patut hormat, dan tatlim sabesar-besar tatlim. Maka ketika masok Sadon Zanji pada majelis itu maka bangunlah segala orang yang ada hadir kapada majelis itu, melainkan

yang tiada bangun itu hanyalah Hajib itu, tiada ia handak bangun atas kabesarannya dan takabburnya. Maka bértampiklah atasnya Sadon Zanzi dĕngan suara bĕsar, dan gĕmentarlah sĕgala hati dĕripadanya; dan merahlah kadua matanya, dan kaluarlah buĕh-buĕh dĕripada mulutnya akan mĕmĕnohi dagunya, sĕrta bĕrkata-kata, "Dĕmi yang mĕnghitamkan sĕgala kulit yang hitam ini, tiadalah layak bagei anjing ini mĕlainkan bagei anjing sapĕrtinya; dan tiadalah ia tĕrlĕbih bĕsar dan kuat dĕripada Raja Afrah dan hakim Sakerdion." Maka didĕngar olih Hajib kata-kata itu dĕripada Sadon Zanzi itu, maka mĕnjadi mukanya yang jĕrnĕh mĕnjadi kĕroh, dan yang putih mĕnjadi hitamlah sĕbab marahnya diatas Sadon Zanzi. Maka Hajib itu bĕrtriaklah pula dĕngan suara bĕsar; maka lalu bĕrkata ia, "Hei sajahat-jahat hamba orang, angkau tiadalah kĕnal aku ini siapa? Bukan-kah aku ini Hajib Raja Saif-al-Raad? Bukan-kah aku ini datang dĕngan surohan Raja akan mĕminang akan Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah? Maka angkaukah yang bolih mĕngata-ata bageiku? Angkau ini satu hamba orang, yang tiada bĕrharga." Maka tĕtkala didĕngar olih Sadon Zanzi kata Hajib itu, maka lalu bĕrkata pula Sadon Zanzi pada Hajib, "Hei anak zina yang tiada bĕrkatahuan bapamu, lagi anjing yang duduk dibawah rumah, lagi binatang yang tĕrlĕbih hina dĕripada sĕgala yang hina, dan Rajamu pun dĕmikian juga anak zina, yang tiada punya malu sapĕrti babi yang mĕmakan najis dibawah jamban orang." Dan lagi bĕrkata Sadon Zanzi kapada Hajib, "Apa kahandakmu dan kahandak Rajamu Saif-al-Raad itu bagei Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah? Dan ia itu, bukan-kah ia tunangan guruku Wahash-al-Falah?" Maka tĕtkala didĕngar olih Hajib itu akan kata-kata Sadon Zanzi, maka morkalah ia dĕngan marah yang amat, dan mĕmalingkannya mukanya dĕri kĕrna Sadon Zanzi mĕmaki, dan mĕmaki akan Rajanya. Maka lalu bĕrdirilah Hajib itu dĕngan tĕrbĕliak-bĕliak akan matanya, dĕngau merah padam mukanya, sĕrta ia mĕnchabut akan pĕdangnya dĕripada sarongnya, dan katanya, "Dĕmi Tuhan Zuhul pada katinggiannya, jika tiada ada angkau pada hadlerat Raja Malek al Afrah ini nĕschaya aku bunoh angkau dĕngan sajahat-jahat bunoh, dan aku

buat istimewa dengan sajahat-jahat perbuatanku.” Maka tèt-kala didèngar oleh Sadon Zanzi akan kata-kata Hajib itu, muka Sadon Zanzi yang trang mènjadi kèlam: akan tètapi ia mènnyembunyikan marahnya itu dèngan tèrsènnyum-sènnyum, lagi ia mëlakukan dirinya itu sapèrti harimau yang garang yang handak mènèrkam rupanya. Maka lalu bèrkata Sadon Zanzi kapada Hajib, “Apa lagi yang angkau mènanti lagi? Pèr-buatlah olihmu sapèrti katamu itu. Tiadalah ada orang yang brani, yang bijak itu, yang mængaku akan braninya, mëlainkan orang yang brani, yang pahlawan itu apakala ia mènchabut akan pèdangnya dèripada sarongnya itu mëlainkan ia mènètakkan kapada orang, yang bagaimana pèrkataannya dilakukannya; tiada dikatanya lain, feelnya lain.” Kamudian maka Sadon Zanzi itu lalu dichabutnya pèdangnya itu dèripada sarongnya, lalu di-achukannya kapada Hajib itu sèrta mèrapatkan dirinya itu. Maka sègala orang yang ada hadlir itu masing-masing mèm-liharakan dirinya, lagi sangka orang banyak itu akan Sadon Zanzi itu mænggertak-gertak juga adanya, tiadalah ia brani mëlakukan pèrbuatannya itu. Maka tiba-tiba pèlihatan orang banyak itu tèlah sudah ia mèmanchong batang leher Hajib itu panggäl dua.

Maka tèt-kala dilihat oleh mèla'un Sakèrdion perbuatan Sadon Zanzi yang dèmikian itu, maka mèraunglah ia dèngan sakuat-kuat hatinya; maka ia pun bèrdirilah sèrta dèngan mè-rèntak-rantakkan kakinya, dan ia mængoyak-oyakkan kain bajunya, sèrta ia bèrkata kapada Raja Malek al Afrah, “Dan siapa lagi yang akan mëlèpaskan dikau dèripada Raja Saif-al-Raad apakala Hajib itu sudah tèrbunoh pada majelismu di-hadapan kamu: tiadalah ada jatoh bela itu mëlainkan diatas batu kapala angkau, dan diatas batu kapala aku.” Maka tèt-kala itu jua Raja Malek al Afrah mènnyuroh mænghimpun-kan sègala lashkarnya dan hulubalangnya pada saat itu jua; maka lalu bèrkata Raja kapada sègala lashkarnya, marika itu, “Ambillah olihmu anak zina itu, dan pliharaan pèrampuan sundal itu, yang korang adabnya.” Maka tèt-kala didèngar sè-gala hulubalang dan lashkarnya itu, masing-masing mènchabut sènjatanya sèrta mènnyèrbukan dirinya kapada Sadon Zanzi itu,

saperti umpama bilalang banyaknya mēndru, akan datang mēndapatkan kapada Sadon Zanzi itu; dan lagi orang yang datang surohan dēripada Raja Saif-al-Raad saribu orang itu pun mēnyērbukan dirinya mēnintang mēlawan kapada Sadon Zanzi. Maka lalu dilawannya Sadon Zanzi, dēngan bērsunggoh-sunggoh hatinya ia mēlawan; maka pēchah bēlahlah sēgala pērhimpunan yang banyak itu, lagi bēbrapa banyaknya tēlah dibunohnya olih Sadon Zanzi; akan sēgala marika itu saperti batang bērhanyutan didalam darah itu. Maka lalu undorlah Sadon Zanzi akan dirinya dēripada istana Raja itu pērgi kapada tēmpatnya, ka padang itu.

Maka gadohlah orang didalam nēgri itu, saperti umpama ombak dan ribut yang mēndru bunyinya. Maka tētkala sudahlah Sadon Zanzi keluar ka padangnya itu, maka rapatlah bērhimpunan sēgala isi nēgri mēndapatkan kapada Sadon Zanzi mēnyērbukan dirinya: sa-umpama sahelai bulohan yang putih didalam sa-ekor lēmbu yang hitam dēmikianlah adanya Sadon Zanzi didalam lashkar pahlawan yang banyak itu. Maka Sadon Zanzi sērtā dēngan sēgala tēman-tēmannya yang dēlapan puloh orang itu pun mēlawan dēngan sēsaknya akan kabanyakan manusia itu: maka sēgala tēman-tēmannya Sadon Zanzi itu pun mēlawan dēngan sakuasa-kuasanya. Didalam pada itu maka Sadon Zanzi pun mēndēkati kapada bukit itu, mēm-bri blakangnya kapada bukit sopaya jangan orang datang dēripada sablah blakangnya itu; maka ia pun mēnghadapi kapada lashkar tēntara yang banyak itu mēlawan kapada dia itu.

Dan Raja Malek al Afrah pun naiklah diatas kēndērannya dēngan surohan mēla'un Sakerdion, ia mēnyurohkan mēnggrakkan sēgala lashkar mēlawan Sadon Zanzi itu: kērna adalah hakim mēla'un Sakerdion bērkata ia kapada Raja Malek al Afrah, "Tērlēbih baik angkau naik kaatas kēndēranmu itu, angkau mēnyurohkan tangkap anak zina itu, angkau antarkan dēngan ikatannya kapada Raja Saif-al-Raad, sērtā angkau mēnyurohkan bunoh budak Sadon Zanzi itu dihadapan Raja: atau biarlah Raja Malek Saif-al-Raad sēndiri mēnyuroh bunoh, sopaya ia mēngambil bela dēripada Hajib itu yang

sudah dibunuhnya oleh Sadon Zanzi itu. Jikalau tiada angkau buat yang demikian neschaya ia mengantarkan atasmu lashkar yang tiada dapat tēlawan bageimu itu dengan sēgala marika itu." Maka tētkala itu kaluarlah Raja Malek al Afrah dengan sēgala hulubalangnyā dan rayatnya yang tiada tērhisab banyaknya itu pergi mēdatangi akan mēlawan Sadon Zanzi dengan tēman-tēmannya itu. Maka adalah hal Sadon Zanzi, apabila sudahlah ia mēmblokangkan bukit itu, maka ia mēmbri hadapannya kapada sēgala lashkar yang banyak itu; maka lalu Sadon Zanzi bērkata kapada sēgala tēman-tēmannya, "Hei sudara-sudaraku, kamu jagalah diblokangku, dan janganlah kamu mēlawan, dan janganlah kamu takut akan sēbab banyak pērhimpunan sēgala marika itu. Aku saorang pun padahal akan mēlawannya sēgala marika itu jikalau sapērti hujan sakalipun banyaknya." Kamudian maka Sadon Zanzi pun mēnyērbukan dirinya kapada sēgala marika itu, yang dipērasainya akan sēgala marika itu pērchintaan, dan kadukaan, dan kasakitan, dan bērnyalalah api pēprangannya, dan bērpalulah ombak, dan naiklah asapnya, tiadalah tērlihat kapala yang tērbang, dan darah yang tērtuang, dan kēndēran yang tompok; maka tēlah lēmahlah sēgala anggota Sadon Zanzi atas mēmliharakan dirinya, dan sangatlah marahnya atas Raja Malek al Afrah dan sēgala lashkarnya itu.

Maka didalam yang demikian maka hari pun pētanglah, maka bērhēntilah sēgala marika itu yang kadua pihak, masing-masing kēmbali ka tēmpatnya. Maka Sadon Zanzi pun kaluarlah dēripada sēgala lashkar yang banyak itu sapērti mēmakai kain yang merah bērlumur dēngan darah. Adalah halnya Sadon Zanzi itu sapērti orang yang mabok dēripada tērlalu amat sangat banyaknya ia mēmbunuh lashkar Raja Malek al Afrah itu; demikianlah adanya.

Dan dēri hal Sakerdion itu ia mēngikutkan akan Raja Malek al Afrah mēnyuroh mēlawan dēngan Sadon Zanzi jua akan mēmbunuh dia; serta ia bērkata kapadanya, "Apa jua akan jawabmu kapada Raja Saif-al-Raad? Dan lagi apa yang akan dikata oleh sēgala Raja-raja didalam tanah Absha,—apa nanti ia bērkata diatasmu ini? Kērna bahwasanya angkau

têlah lêmah dêripada mêmêrangi dan mêlawan suatu hamba, orang dêrhaka, yang tiada bageinya kedar dan harga." Maka mênjadi Raja Malek al Afrah garanglah diatas Sadon Zanzi, mênnyurohkan lashkarnya dan pahlawan mêlawan dêngan sunggoh-sunggoh hatinya kapada Sadon Zanzi itu.

Hal yang dêmikian itu pada tiap-tiap hari lagi bêbrapa banyak lashkar dan pahlawan Raja Malek al Afrah dibunuhnya oleh Sadon Zanzi yang tiada dapat têrhisab lagi. Kapada tiap-tiap pagi hari kaluarnya bërprang hingga sampai pêtang hari, baharulah ia bërhentî, masing-masing kêmali ka têmpatnya. Yang dêmikian halnya marika itu sampailah kapada lamanya tujuh hari dêlapan malam. Didalam pada itu adalah sêgala marika itu yang kadua pihak itu pun lêmahlah sudah sêgala anggota marika itu, dan lagi brapa banyak orang yang mati, dan lagi yang mêm bawa dirinya kasana kamari dêripada lashkar Raja Malek al Afrah itu.

Maka adalah antara kadua pihak itu atas halnya yang dêmikian itu, maka tiba-tiba dilihatlah oleh sêgala marika itu naiklah dêbu ka udara, maka têrbitlah dêripada dêbu itu sa-orang datang diatas kêndêrannya têrlalu pantas ia mêlarikan kudanya, dêngan drasnya sapêrti kilat datangnya akan mênuju dêngan lashkar yang banyak itu. Maka pèrpanjanganlah mata sakalian itu diatasnya: maka di-amat-amâtinya oleh kadua pihak lashkar itu, maka dilihatnya yang datang itu *Wafat al Insan u al Jann*,²⁰ dan artinya, 'Yang mêm bunuh segala manusia dan jin,' ia itu Saif-al-Yezan. Maka têt kala dilihat oleh Saif-al-Yezan akan orang bërprang, bunoh-bunohan dan bértikam-tikaman pada padang dêripada orang Raja Malek al Afrah mêlawan diatas Sadon Zanzi sêrta dêngan tēman-tēmannya, maka lalu Saif-al-Yezan pun bértampik dengan suatu tampik, dêngan suara yang amat kras, sêrta ia bêrkata, "Allah Akbar" &c., (Arabie). Kamudian maka ia pun mênnyêrbui sêrta bêrkata, "Hei anjing nêgri ini, dan halaman, datanglah sudah diatas kamu chilaka, dan akulah yang bērna Saif-al-Yezan."

Maka bêrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka jatohlah suara tampik Saif-al-Yezan pada tēlinga Raja Malek al Afrah. Maka lalu bêrkata Raja kapada mēla'un

Sakerdion, "Pada saat ini adalah aku mendengar bunyi suara Wahash Alfalah." Maka berkata hakim Sakerdion, "Inilah yang angkau membubuh telinga seperti pekhabarkan orang gila khabarmu itu: beberapa lama zaman sudah ia mati Wahash Alfalah itu! Dan janganlah menyebut-nyebut namanya itu. Beberapa banyaknya bulan diatas kita yang ia telah sudah pergi daripada kita!" Demikian adanya Raja Malek al Afrah dan mela'un Sakerdion itu.

Dan adalah dari hal Saif-al-Yezan itu, lalu ia pun sampailah kepada lashkar yang banyak itu, lalu ia membunuhlah, tiadalah dapat menderita lagi; banyak matilah lashkar Raja Malek al Afrah itu: seperti harimau didalam kawan kambing lakunya Saif-al-Yezan berperang membunuh lashkar itu. Maka nyatalah ia melihat tentu Wahash-al-Falah yang datang itu, maka Raja pun terlalu amat suka chitanya, dan lagi berkhabarkan ia kepada hakim Sakerdion, "Lihatlah olihmu siapa jua yang datang itu, yang diatas kudanya itu. Bukan-kah Wahash-al-Falah itu?" Maka tetkala nyatalah dilihat oleh Sakerdion itu tentu Wahash-al-Falah yang datang itu, maka datanglah sesak kepada dalanya, dan masoklah perhintaan, dan hilanglah kasukaan didalam hatinya, menjadi seperti batu yang besarlah, dan api yang bernyalalah didalam dadanya. Kamudian maka tersebutlah derihal kedatangan Saif-al-Yezan itu, maka berkata mela'un Sakerdion kepada Raja Malek al Afrah, "Dan katahuilah olihmu aku menakuti diatas dirimu, dan diatas diriku, dan lagi diatas segala Absha dan Sudan. Dan didalam sangkaku dan ingatanku apakala ia pergi, orang muda itu, daripada kita dapat tiada ia akan minum piala mati, supaya dapatlah istirahat dan kasenangan daripada kajahatannya kita sakalian dengan segala dzurriat Ham; demikianlah pendapatanku. Maka sekarang orang muda itu tetkala ia pergi daripada kami ia bernama Wahash-al-Falah, maka sekarang ini kembalilah ia kepada kami ia bernama Saif-al-Yezan; bahwasanya atas sabenarnya itu ia itu 'Saif,' yani 'Pedang' atas segala Absha dan Sudan." Maka tetkala itu jua akan Raja Malek al Afrah, diseru olehnya atas segala lashkar, dan disuruhnya akan segala marika itu berhenti, dan kembali daripada melawan akan

Sadon Zanzi dan teman-temannya. Maka berhentilah segala marika yang kadua pihak itu. Pada hal Sadon Zanzi, tiadalah ia mengetahui apa sebabnya maka segala marika itu berhenti, kembali ka tempatnya masing-masing; maka ia pun suka jua telah berhenti itu; maka adalah ia pun heiran dengan terhéngang-chéngang. Maka tiba-tiba datanglah seorang diatas kenderannya, serta ia menutupi mukanya, maka di-amat-amatinya maka ia itu gurunya Wahash-al-Falah yang datang itu. Maka tetkala dilihatnya akan dia maka berkata Sadon Zanzi, "Wah tuanku, wah kakasihku!" Kamudian maka lalu Sadon Zanzi menghampakkan dirinya diatas Wahash-al-Falah, serta berdakup dan berpélok-pélok kaduanya marika itu. Kamudian maka mengadukan hal masing-masing kaduanya itu deripada yang dapat kaduanya, deripada kasakitan dan pénéraian, dan berhétralalah barang yang didapatinya masing-masing diblakang ghaib sudaranya.

Maka adalah antara marika itu yang kaduanya dalam hal yang demikian itu, maka tiba-tiba Raja Malek al Afrah pun telah datang mendapatkan kapada marika kaduanya itu. Maka tetkala dilihat oleh Malek Saif-al-Yezan akan Raja datang itu, maka bangunlah ia pada waktu itu akan menyongsong akan dia itu. Serta dilihat oleh Raja Malek-al-Afrah, maka lalu ia membri salam kapada Saif-al-Yezan; maka lalu ia handak turun dari atas kenderannya, maka ditahani oleh Malek Saif-al-Yezan akan dia. Maka Raja Malek al Afrah pun membri beberapa hormat kapadanya. Kamudian maka Saif-al-Yezan pun memarah dengan menhéreché akan Raja Malek al Afrah atas perbuatannya yang dibuatnya diatas Sadon Zanzi. Maka lalu ia berdaléh-daléh, serta ia mengaku salahnya, dan taksir diatas dirinya, serta berkata ia, "Hei anakku, demi hayatmu yang ada dalam hatiku, tiada diadakan pekerjaan ini dengan ikhtiar, atau dengan kahandakku, akan tetapi adalah sakalian pekerjaan ini samoanya, deripada hakim mela'un Sakerdion juga datangnya itu, dan ialah mengisharatkan diatasku yang demikian serta mendatangkan fitnah antara aku dengan Sadon Zanzi itu, dan menjalankan fitnah itu sakalian. Sebab yang demikian itu samoanya dari kerna Hajib, suroh-

an Raja Saif-al-Raad, Raja Absha dan Sudan." Maka dīdengar oleh Saif-al-Yezan kata-kata itu dēripada Raja Malek al Afrah, maka dītērimalah oleh Saif-al-Yezan, sērtā dimaafkannya dēngan tiada lagi mēmanjangkan chērēchanya itu. Kamudian maka naiklah Saif-al-Yezan dan Sadon Zanjī kaatas kudanya masing-masing dan dibawalāh Raja Malek al Afrah masok kadalam nēgri lalu ka istananya.

Kamudian maka bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tētkala dilihat oleh hakim Sakerdion kapada Saif-al-Yezan diatas kēndēran hampir kapada sisi Raja Malek al Afrah, maka matilah sēgala anggotanya sēbab dēripada putus harapnya, dan hanchurlah ia sapērti hanchur timah diatas api, dan tēlah datanglah bageinya sēgala afiat dan bela. Kamudian bērkata ia kapada orang yang tinggal lagi dēripada orang yang saribu yang dibawa oleh Hajib dēripada Raja Malek Saif-al-Raad, katanya, "Hei sēgala kamu, tileklah oleh kamu dēngan mata kamu sēndiri barang itulah; lagi dēripada pērbuatan sēgala marika itu janganlah kamu mēnyalahi daku. Habislah sudah ikhtiar dan pēngatahuanku: Kamu lihatlah adapun kami mēmērangī akan dia, sudahlah hampir kami mēndapat dan akan mēnangkap hamba yang hina ini, ia itu Sadon Zanjī, ia dēngan sēgala tēman-tēmannya, hampirlah akan sēgala marika itu didalam tawanan kami, maka tiba-tiba datanglah kapada kami anak zina itu, pliharaan orang yang hina, ia itu Wahash-al-Falah, dan kami lawan akan dia, dan mēlawan ia akan kami dan tolongi akan marika itu, dan dīlēpaskannya marika itu dēripada tangan kami, dan dībatilkan-nya kakrasan dan kakuatan kami. Adapun ia pērgi dēripada kami pada masa ia bērnama Wahash-al-Falah, maka sēkarang ia kēmbali kapada kami dan ia bērnama Saif-al-Yezan, dan ia itu sasunggohnya Saif atas sakalian Absha dan Sudan. Dan aku katakan kapada kamu, dēmi Tuhan Zuhā pada katinggian-nya, bahwa handaklah kamu khabarkan kapada Raja Malek Saif-al-Raad sēgala pēkērjaan itu, barang yang tēlah kamu lihat sakalian; dan lagi katakan kapadanya, handaklah ia mēngantarkan bala tēntara kapada Raja Malek al Afrah, dan Saif-al-Yezan, dan Sadon Zanjī itu dēngan sēgala tēman-tēman-

nya, bala tentara yang baik akan membinasakan rumah tangga marika itu dan menghapuskan bekas segala marika itu."

Tetkala itu segala orang yang tinggal deripada orang saribu itu kaluarlah segala marika itu; serta membri hormat tatlim kapada hakim Sakerdion, pada saat itu jua ia berjalanlah meninggalkan negeri Malek al Afrah di blakang marika itu, maka segala marika itu bersungguh-sungguhlah perjalanan marika itu menuntut akan negrinya, ia itu Medinah. Maka tetkala sampailah segala marika itu kapada negeri itu maka lalu masuk segala marika itu kadalamnya dengan raung ratap marika itu. Maka tetkala didengar segala orang isi negeri itu, maka terkujutlah masing-masing berlari-lari mendapatkan segala marika yang datang itu bertanya hal khabarnya itu. Tetkala tersebut akan Hajib itu mati, sertanya berapa banyak kawannya yang mati itu, maka berbunyi pula raung ratap kapada rumah masing-masing anak istrinya, kaum kaluarganya.

Maka telah adalah nama negeri itu pada masa dahulu kalanya Medinat Dur-al-Kesur. Dan adalah negeri itu saparoh ka laut, dan saparohnya di darat. Maka adalah didalam negeri itu deripada lashkar yang tiada dapat terbingga banyaknya: dan lagi didalamnya deripada orang yang kapala-kapala deripada pahlawan dan hulubalangnya tiada dapat terhisab banyaknya. Dan pada masa itu sakalian Raja-raja yang didalam tanah Absha dan segala negeri Sudan, yang kecil karajaannya atau yang besar-besar, yang hina atau yang mulia, maka telah adalah tiap-tiap tahun marika itu mengantar hasil dan upeti dan belanja kapada Raja Medinat Dur-al-Kesur itu. Demikian adanya hal kaadaannya Raja itu.

Adalah tetkala sudahlah sampai segala marika yang tinggal deripada saribu itu, maka masuklah segala marika itu menghadap kapada Raja Saif-al-Raad pada waktu saat itu jua, serta marika itu memberi hormat dihadapan Raja dengan tatlimnya, serta dimalumkanlah oleh segala marika itu akan hal ahwalnya yang telah dipesan oleh hakim Sakerdion kapada marika itu; dan disebutkan oleh marika itu kapadanya betapa hal kaadaan Hajib itu dibunuhnya oleh Sadon Zanji dihadapan hadlirat Raja Malek al Afrah. Kamudian deripada itu marika

itu membrikan surat dengan tulis mela'un Sakerdion. Maka adalah satengah yang tersëbut didalam surat itu sëgala yang tëläh ada përlalanan hal didalam istana itu antara Hajib dengan Sadon Zanzi; dan lagi dëripada hal pëprangan yang ia mënghajak Raja Malek al Afrah akan mënnyurohkan lashkarnya mëlawan dan mëmbunoh akan Sadon Zanzi itu. Kamudian disëbutkan pula didalam surat itu, "Mëlainkan handaklah tuanku mëngantar akan lashkar akan mëmerangi Raja Malek al Afrah, sërta mëmbunoh ia, dan mëmbunoh Saif-al-Yezan, dan mëmbunoh Sadon Zanzi, dan mëmbinasakan nëgri marika itu, dan lagi mërampas sëgala isi nëgri itu sopaya janganlah lagi bërnama nëgri itu; shahadan maka sëbab kërna kapada tuanku tiada korang nëgri bësar këchil akan mëngantar upëti kabawah duli tuanku yang mulia itu. Dan sapërti Raja Malek al Afrah itu, tiadalah ia umpamakan kabësaran tuanku dan namamu, kërna pënyürohmu, Hajib itu, dihadapan hadlëratnya dibunoh oleh hamba yang dërbaka itu Sadon Zanzi; apalah lagi katanya yang tuanku tinggalkan nama nëgrinya itu? Dan sabaik-baiknya tuanku mënjadikan padang yang sunyi akan nëgri itu." Maka adalah yang tersëbut itu didalam surat itu akan mëngajakkan Raja Saif-al-Raad akan mëmbinasakan nëgri itu juga, lagi ia mënaikan morka kapada Raja Saif-al-Raad jua adanya.

Maka kamudian tët kala dibukanya oleh Raja Saif-al-Raad surat dëripada hakim Sakerdion itu lalu dibachanya, maka bangkitlah marahnya dan morkanya Raja itu, dengan merah padam mukanya, sapërti ular tërbëlët-bëlët lakunya, dan tëläh mepahamlah Raja itu kahandak maksud yang tersëbut didalam surat itu. Tët kala itu jua Raja Saif-al-Raad bërtitah dan mënnyurohkan mënghimpunkan sëgala hulubalang dan lashkar rayatnya, tëntaranya itu sakalian. Tët kala sudahlah bërhipun sakaliannya itu, lalu Raja pun mënchëtrakanlah pëkhabaran surat itu. Kamudian maka Raja pun mëmbrilah khabar kapada wëzirnya dan orang bësar-bësar bahwasanya ia handak mënnyurohkan mëndatangi nëgri Raja Malek al Afrah itu, sërta mëmbunohi dia, dan mënawani sëgala isi nëgri itu dengan rampasan, dan mëmbinasakan nëgri itu, dan tiadalah lagi nama

nēgri itu. Maka tiadalah ada yang mēnjawab dēripada sēgala yang hadlir pada hadlērāt Raja sapērti kahandak Raja itu, mēlainkan adalah saorang yang mēnjawab jua, yang bērnaama Wezir Si Hakim Alraif. Maka ia datang bērsēmbah kapada Raja, sērta katanya, "Hei tuanku yang bērbahagia, bahwasanya bēlum patutnya tuanku mēnyurohkan lashkar mēndatangi nēgri Malek al Afrah itu, mēlainkan handaklah tuanku mēnyuroh mēmbawa sapuchuk surat kapadanya, sērta mēnyurohkan ia mēnghadap ka hadlērāt tuanku. Maka jika ia datang mēnghadap duli tuanku sabaik-baiknya. Jikalau tiadalah ia mēnghadap kabawah duli tuanku baharulah tuanku mēnyuroh mēndatangi nēgrinya itu." Maka tētkala itu jua Raja mēnyuroh mēmbuat surat akan bērkirim kapada Raja Malek al Afrah tērsēbut didalamnya, "Apakala sampai suratku ini kapadamu handaklah angkau datang dēngan sēgranya mēnghadap kapada aku, dēngan tiada bolih angkau bērlain-lain lagi." Maka tētkala sudahlah sēleseī mēmbuat surat itu, maka lalu dibubuh chap Raja itu, maka lalu disērakhkannya kapada tangan dua orang pahlawan yang mēnjaga istana itu, maka lagi Raja bērtitah kapada kaduanya marika itu, sērta katanya, "Handaklah kamu bērjalan dēngan sēgranya pērgi ka nēgri Raja Malek al Afrah itu, kamu sērahkan kapada tangannya sēndiri."

Maka lalu bērjalanlah kadua marika itu dēngan pantasnya bērsunggoh-sunggoh hingga sampailah ka nēgri itu. Maka tētkala sampailah kadua marika itu kahadapan Raja Malek al Afrah maka lalulah disērakhkannya surat kapadanya. Maka di-ambilnya surat itu sērta dibukanya pēlipatannya surat itu, lalu dibachanya akan dia itu, dan mēpahamlah ia akan maksud Raja Saif-al-Raad, dan kahandaknya kapadanya itu. Kamūdian maka dibrikannya suratitu kapada wēzirnya sērta ia mēnyurohkan mēmbacha katanya di dihadapan sēgala orang yang ada hadlir pada majelis itu. Maka tētkala didēngarlah olih sēgala orang yang ada hadlir itu bunyinya yang didalam surat itu maka sukalah sēgala marika itu dēngan kasukaan yang amat sangat. Maka kamūdian Raja Malek al Afrah pun mēnyatakan akan dirinya kapada sēgala marika itu, ia handak pērgi mēnghadap Raja Saif-al-Raad; sērta ia mēnoleh kapada Malek

Saif-al-Yezan dan Sadon Zanji, serta ia berkata kepada marika itu, "Dan katahulah olih kamu, hei anak-anakku, bahwasanya aku ini handaklah pergi menghadap Raja Saif-al-Raad: jikalau kamu berkahandak pergi bersama-sama aku sabaik-baiknya: jikalau kamu tiada handak pergi aku tiadalah mēngēraasi dan mēnggagahi akan kamu. Dan prēntahlah kamu nēgri-nēgri kami, pērbuatlah olih kamu sabarang kahandak kamu, yang mana akan mēmbri istirahat dan kabajikan diatas diri kamu."

Berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Tētkala itu maka dijawablah olih Saif-al-Yezan kepada Raja Malek al Afrah, "Adapun saperti kata ayahanda itu sabēnar-bēnarnya-lah. Akan tētapi tiada dapat tiada kami akan pergi serta ayahanda, akan mēnyampaikan hajat ayahanda, serta hajat Raja Saif-al-Raad; kērna yang dēmikian itu satēngah barang yang wajib diatas kami pada pēkerjaan ini." Maka tētkala didēngar olih Raja Malek al Afrah kata-kata yang dēmikian itu dēripada Malek Saif-al-Yezan, maka nyatalah kepada mukanya kasukaan, serta tērsenyum ia. Maka ia mēnyurohkan serta mēngkērahkan sēgala orang bēsar-bēsar, dan pahlawan, dan hulubalangnya akan mēngiringkan dia bērjalan pergi mēnghadap Raja Malek Saif-al-Raad.

Maka lalulah bērjalanlah sēgala marika itu dēngan kasukannya, dēngan bērgurauan dan jēnaka akan mēnuntut Medinah Dur. Maka tētkala dipertolēh sēgala marika itu dēripada nēgri itu, maka kaluarlah sēgala wēzir Malēk Saif-al-Raad dan sēgala orang bēsar-bēsar kaluar mēnyonsongi akan mēnyambut dia dēngan sabaik-baik sambutanannya dēngan hormatnya. Maka tētkala datang orang yang mēnyambut itu, serta bērtemu bērhormat-hormatannya kadua pihak marika itu, serta mēnyilakan kepada Raja Malek al Afrah masok kadalam nēgrinya dan istananya. Maka masoklah sakalian marika itu pergi mēnghadap kepada Raja Malek Saif-al-Raad.

Tētkala sudah sampai kepada hadapan Raja itu, maka bērmula yang naik itu Raja Malek al Afrah: kamudian maka naik pula Malek Saif-al-Yezan, maka ia mēmbri hormat kepada Raja Saif-al-Raad: kamudian maka sakalian orang yang bēsar-

bĕsar yang mĕngiringkan Raja Afrah; mĕlainkan Sadon Zanzi yang tiada mahu mĕmbri hormat, dan tiada ia umpamakan kapada Raja Malek Saif-al-Raad sakali, dan lagi ia tiada mahu duduk pada majelis itu, hingga ia bĕrdiri sĕrta dĕngan merah matanya, dĕngan mĕndĕram-dĕram sapĕrti harimau yang handak mĕnĕrkan rupanya: dĕmikian itu adanya. Maka adapun dĕri hal Saif-al-Yezan dan sĕgala orang bĕsar-bĕsar itu, Raja Saif-al-Raad mĕnyurohkan akan sĕgala kaumnya mĕmbawa krosi mĕnyurohkan sĕgala marika itu duduklah di atasnya.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:— Dĕri hal Sadon Zanzi itu, maka tĕtkala dilihat olih Raja Saif-al-Raad akan halnya Sadon Zanzi yang dĕmikian, maka ajaiblah Raja sabĕsar-bĕsar ajaib dĕripada mĕlihatkan pĕrangi kalauannya, dan kajadiannya dĕngan bĕsar panjangnya dĕngan hĕbat rupanya. Maka Raja Saif-al-Raad mĕnilek kapada mukanya itu alamat orang yang amok dan pĕmarah; maka lalu bĕrkata bageinya Malek Saif-al-Raad, “Hei Sadon Zanzi!” Maka jawabnya, “Hei chilaka bageimu, hei mĕla'tin!” Maka lalu morkalah Raja Saif-al-Raad, morka yang amat sangat, tĕtkala mĕndĕngar kata-kata dĕripada Sadon Zanzi; maka merah padamlah mukanya Raja itu dĕngan marahnya diatas Sadon Zanzi itu, sĕrta mĕnolehlah Raja kapada sĕgala wĕzirnya, dan orang bĕsar-bĕsar yang adalah hadlir pada majelis itu maka dilihat Raja Saif-al-Raad sĕgala orang bĕsar-bĕsar itu, sakalianya tĕrtawakan akan mĕlihat hal Sadon Zanzi itu. Maka tĕtkala itu lagi mĕnolehlah Raja kapada hakim Sakerdis, bĕrkata Raja bageinya, “Apa angkau kata, hei hakin, dĕri hal budak yang bĕbal ini?” Maka jawablah olih hakim, “Janganlah tuanku menggĕrakkan barang yang diam, maka mĕnjadi kasukaran atas kami sakalian pĕkĕrjaan itu.” Maka diamlah Raja pada saat kĕtika itu. Kamudian maka mĕnilek pula Raja kapada Sadon Zanzi itu, sĕrta bĕrkata ia bageinya, “Adalah kami mĕnanggongkan dĕripada prangimu dan jahilmu itu kĕrna sĕbab angkau tĕlah mĕmijak pada pĕrampĕran kami kamudian dĕripada dĕrhakamu kapada kami.” Maka dijawablah pula olih Sadon Zanzi kapada Raja Saif-al-Raad itu, “Hei pahlawan,

janganlah angkau kira aku ini gēntar dēripadamu, atau dēripada kabanyakan lashkarmu itu; bahwa angkau itu saperti gēmbala kambing kapada matakū ini."

Maka bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Tētkala didēngar olih Raja kata Sadon Zanzi dēmikian, maka bērtambah-tambah merah pada muka Raja itu, bērtambah-tambahlah morkanya. Maka lalu segralah hakim Sakerdis mēndapatkan kapada Malek Saif-al-Raad, sērtā ia mēmbri nāsihat, dan mēngingatkan dan mēnēgahkan kapada Raja, katanya, "Jangan lagi bērkata-kata kapada Sadon Zanzi itu." Maka Raja pun mēnyurohkan mēndatangkan segala makanan; maka lalu dimakanlah sēgala orang yang hadlir pada majelis itu; maka sadon Zanzi pun disurohlah olih hakim Sakerdis dēngan bēbrapa kata yang lēmah lēmbut dikatakannya kapada Sadon Zanzi itu; maka lalu Raja pun mēnyurohkan makan; maka lalu Malek Saif-al-Yezan pun mēnyurohkan ia duduk makan sērtanya: maka lalu Sadon Zanzi pun duduklah makan sērtā orang banyak itu.

Kamudian tētkala sudahlah makan dan minum sēgala marika itu, maka bērkata Raja Saif-al-Raad kapada Raja Saif-al-Yezan, "Ada pun aku mēnghadlir dikau pada majelisku ini, dēri kērna apa sēbabnya adalah angkau katahui, atau tiada-kah?" Maka dijawablah olih Malek Saif-al-Yezan, "Tiada aku mēngatahui." Maka bērkata Raja Saif-al-Raad kapadanya, "Sēbab mēnghadlir akan dikau itu kērna tēlah aku mēndengar dēripada pahlawanmu, dan kapandaianmu diatas kēndēranmu, kērna sēbab satu budak pērampuan mēnjadikan kasukaran diatasku, dan mēnjadikan pērchintaan yang bēsar-bēsar kapada hatiku, kērna ia mēlawan daku diatas karajaanku. Maka sēkarang pun aku minta kapadamu, pērgilah angkau mēndatangi nēgrinya itu, dan angkau tangkap ia, bāwa dēngan hinanya sopaya bolih ia mēngatahui akan dirinya itu." Maka tētkala didēngar Malek Saif-al-Yezan kata-kata Raja yang dēmikian itu, dan kahandaknya dēripadanya itu, maka lalulah mēnyahutlah ia akan kata-kata Raja Saif-al-Raad itu, sērtā katanya, "Hei Malek al zēman, yang saperti titahmu itu kami dēngarlah, dan kami mēnurutlah sērtā Sadon Zanzi me-

lakukan saperti hajat tuanku itu." Maka lalu berkata pula Raja Saif-al-Raad kepada Raja Saif-al-Yezan, "Aku menyediaan akan kamu beberapa lashkar akan mengikut akan kamu kerana aku mengambil hebat pekerjaan."³⁰ Kamudian maka Raja pun menyuruhkan sapuloh ribu pahlawan diatas kudanya mengikut kepada Malek Saif-al-Yezan dengan saorang orang besarnya kapala orang yang saribu pahlawan itu, hajib akan mēmentahkan: serta lagi adalah Raja Saif-al-Raad bertitah kepada hajib, dan segala pahlawan yang saribu itu menyuruh mēnurut prēntahnya Malek Saif-al-Yezan, dan jangan melalui kata-katanya barang suatu jua.

Maka lalu kaluarlah segala marika itu berjalan mēnuju nēgri Ahmar, yang ampunya nēgri itu Raja Tēba Zu-al-Yezan yang dahulu itu, yang telah lalu chētranya.

Maka sampailah hal khabar itu kepada Kēmrih: maka tētkala didēngar oleh Kēmrih akan orang yang mēndatangi, yang mēmēangi itu, maka dēngan sakētika itu jua ia mēng-himpunkan segala wēzirnya, dan pahlawannya, rayatnya sakalian, serta ia mēmbri prēntah mēnyiapkan nēgri, dan alaman; yang mana tiada baik ia menyuruh pērbaiki dēripada alatan pēprangan. Maka serta ia mēngumpulkan segala makanan yang baik didalam kotanya: telah yakinlah pada hatinya Kēmrih itu adapun yang datang itu bukannya orang sabarang-barang; adalah ia itu Malek zēman Saif-al-Yezan yang kama-namaan pada tiap-tiap nēgri sakalian. Sēbab dēripada itu maka ia pun gēntar dan nēgri, serta menyuruh kepada hulu-balangnya bērtunggu kepada segala bangun-bangunan kotanya diator dēngan alat sinjatanya, serta ia mēlihat pahlawannya yang mana akan datangnya itu akan mēmēangi nēgrinya itu. Maka adalah ia antara dēmikian itu maka tiba-tiba dilihatlah oranglah akan dēbu yang datang itu bangkit ka udara, maka kēlam kabutlah pada hari siang chuachanya. Maka nyatalah didalam dēbu itu saribu pahlawannya yang diatas kēndērannya, serta mēmakai sakaliannya baju rantai bēlaka. Maka adalah dihadapan segala pahlawan yang banyak itu dua orang pahlawan, dan saorang saperti bukit rupanya, dan saorang saperti harimau yang handak mēnērkan rupanya; maka ia itu

saorang yang bernama Raja Malek Saif-al-Yezan, dan saorang yang bernama Sadon Zanji.

Maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tatkala terpandanglah kadua pihak, orang negeri dan orang yang datang itu, maka antara itu kaluarlah Kémrih sendirinya mengator lashkarnya, adalah yang sablah kanan, adalah yang sablah kiri berpasok-pasokan. Maka tatkala dilihat Raja Saif-al-Yezan hal yang demikian itu, maka berkata Malek Saif-al-Yezan, “Aku ini melihat Raja yang didalam negeri ini, tiadalah ia umpamakan kita, dan mengambil akan kita sakali-kali.” Maka lalulah Saif-al-Yezan menyuruh mengenakan khemah, sebab hari pun hampir malam, serta memasok makan minumlah masing-masing segala hulubalang, lashkar, rayat itu saktian. Maka lalu Saif-al-Yezan pun dengan saktika itu juga membuat suatu surat akan menanyakan kepada Raja didalam negeri itu, Kémrih. Adalah berbunyi didalam surat itu deripada mengingatkan lagi menakuti akan dia supaya jangan ia melawan akan marika itu berprang. Maka lalu tersebut didalam surat itu, “Jikalau tiadalah angkau mahu menyerahkan negrimu ini, dan angkau datang menyembah, lagi tundok kepada kami, melainkan kami serbulah akan dikau dengan lashkar kami, hingga yang tiadalah dapat tempat angkau meminta tolong lagi.” Maka tatkala sampailah surat itu kepada Kémrih maka ia membri jawablah kepada orang yang membawa surat itu dengan kata-katanya, “Adalah seperti aku ini dan seperti lashkarku ini, kalau dengan kra tiga orang, dan tiadalah ada orang tentara, aku dengan marika itu dengan berprang, dengan bertetakkan, dan bertikam-tikam jua adanya.” Maka kembalilah penyuruh itu membawa jawab kepada Raja Saif-al-Yezan khabar yang demikian. Maka tatkala didengar olib Saif-al-Yezan kata-kata yang demikian itu, lalu katanya, “Sekarang pun hari telah malamlah maka pada esok hari sianglah bolih kita membri jawab, serta aku perbuat diatas anjing itu.”

Maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Antara marika itu duduk dengan hal yang demikian itu, maka tiba-tiba masoklah orang yang menjaga pintu khemah itu kedalam mendapatkan kepada Raja Saif-al-Yezan, serta ia berkata,

“Hei tuanku, bahwasanya adalah saorang orang diatas kenderannya, adalah ia berdiri pada muka pintu khemah ini, serta ia berkata akan dirinya Raja Këmrih, adalah ia minta handak masok akan bertemu kapada tuanku.” Maka adalah berkata Raja Malek Saif-al-Yezan, “Surohlah olihmu orang itu masok kadalam.” Maka pada sangka Raja Saif-al-Yezan adalah Raja itu datang handak tundok, lagi menyerahkan negerinya kapadanya. Maka lululah masok Këmrih kadalam khemah itu lalu kahadapan Raja Saif-al-Yezan; maka ia membri salamlah kapada Raja Saif-al-Yezan: maka lalu disabut olih Saif-al-Yezan akan salamnya itu. Maka lalu Raja Saif-al-Yezan menyurohkanlah ia duduk diatas krusi. Maka lalu berkata Këmrih itu, “Hei pahlawan, bukannya aku ini datang handak duduk dihadapanmu kamari ini. Bahwa sunggohnya aku ini datang handak memliharakan darah berchuraan antara kadua pihak ini. Dan sekarang pun bolih kita menghukumkan antara diri kita kaduanya ini; dan marilah kita berampas terdahulu, buwang siapa yang kalah deripada berampas itu melainkan kita hukuman kalah akan lashkarnya, dan yang menang itu menghukumkan diatas yang kalah itu. Yang demikian itulah aku ini datang mendapatkan kepadamu.” Maka tatkala didengar olih Saif-al-Yezan akan kata Këmrih yang demikian itu, maka lalu berkata Saif-al-Yezan, “Redlalah aku atas perjanjian kamu itu.” Maka tatkala didengar olih Këmrih maka sukalah ia; lalu membukannya akan bajunya itu, maka tinggal lagi pada badannya sahélai sapinggang jua akan pakaiannya. Maka lalu tampaklah kulitnya yang halus itu, dan pinggangnya yang ramping itu, dan dadanya yang bidang itu, dijadikan bageinya Tuhan Malek al Jalal. Dan Këmrih itu diperbuatnya yang demikian, kahandaknya handak menipu jua adanya, hingga berolih orang dapat didalam penjara itu pun; kerana ia itu semporna ka-elokannya dan parasnya. Maka tatkala dilihat olih Malek Saif-al-Yezan hal yang demikian itu, maka katanya, “Demi Allah, tiadalah aku perbuat yang demikian: melainkan jikalau angkau handak jua berampas seperti katamu itu, melainkan masing-masing dengan kain bajunya jua: jikalau dengan bertelanjung sakali-kali aku tiadalah mahu.” Maka lalu ber-

kata pula Kémrih itu, "Tiadalah aku handak mērampas mēlainkan dēngan bērtēlanjang jua, kērna jangan bolih saorang jua dēripada kita akan mēngambil dalehan mēndalehi atas lawannya itu." Maka sagagahi ia bērkata-kata, sērtā mēnyurohkan Malek Saif-al-Yezan akan mēmbuangkan kain bajunya, hingga mēmbuanglah ia akan bajunya. Maka tiba-tiba dilihat olih Kémrih itu adalah tampak tērgantong pada leher Malek Saif-al-Yezan itu tunggul jauhā kamudian sudahlah ia mēngluarbajunya dēripada badannya; dan adalah tunggul jauhā itu yang dibubuhnya ibunya dibawah kapalanya tētkala dibuangkan anaknya itu kapada tēngah padang. Maka tētkala dilihat olih Kémrih tunggul jauhā itu lalu dikēnalnyalah dia itu anaknya: maka bērkata ia pada hatinya, "Hei anak chilaka, aku mēmbuangkan akan dikau pada masa umormu ampat puloh hari, maka sēkarang datang kapada aku umormu dua puloh rahun!" Maka lalu mēraunglah ia, sērtā ia bērkata, "Wah anakku! dan wah jantong lēmpaku!" Lalu ia datang bērlarilari mēmēlok akan Malek Saif-al-Yezan itu. Maka lalu ditolakkannya olih Raja Malek Saif-al-Yezan, sērtā ia bērkata, "Nialah angkau dēripada aku: angkau datang ini handak mēnipukan aku; bahwa sunggohnya handak mēngaku anak dēngan pētēnah dan makarmu." Kamudian maka bērkata Kémrih, "Tiadalah aku handak mēnipu angkau. Bahwa sunggohnya angkau itu anakku; dan adalah kapada aku saksi bahwasanya angkau itu anakku." Maka bērkata Saif-al-Yezan, "Bawalāh saksimu itu, sopaya bolih aku dēngar dēripada saksimu itu apa kata-kata marika itu kapada aku." Maka bērkata Kémrih, "Sabaik-baiknya; bolih aku mēmbawa marika itu kapada saat ini juga." Kamudian ia memakailah kain bajunya, sērtā dēngan kasukaannya pada mukanya. Kamudian maka Kémrih pun kaluarlah dēripada khemah Malek Saif-al-Yezan, maka lalulah dichiumnya ubun-ubun anaknya Saif-al-Yezan itu. Kamudian maka lalulah ia kaluar, maka ia pun naik kēndērannya, maka ia pērgi masok kadalam nēgri, dēngan sadikit waktu jua ia pērgi itu. Kamudian maka Kémrih pun bērbalik mēndapatkan kapada Malek Saif-al-Yezan sērtā mēmbawa ampat orang tua-tua dēripada wēzir bapanya Saif-al-Yezan, Raja Tēba

Zu-al-Yezan; kerna sudah Kémrih berkata kapada marika itu, "Marilah kamu pergi sërta aku, adalah nyata anaknya Raja kamu yang dahulu, maka pada sèkarang ini ia hakim kapada sègala lashkar yang datang itu ka nègri kita handak bërprang dèngan kita. Dan apabila kamu lihat akan dia adalah kamu kènal akan dia, dan bolih bërdiri saksi bahwasanya ia anakku, supaya bolih aku sèrahkan nègri ini kapadanya, dan supaya ia kèmbali kapada karajaan bapanya." Maka dijawab olih sègala marika yang empat orang itu, "Bètapa yang kami tiada akan mêngènal akan dia? Jikalau ia ghaib dèripada kami saratus tahun sakalipun nèschaya kami kènal akan dia dèngan sabaik-baik pèngènan kami." Maka lalu berkata Kémrih kapada orang yang bërampat itu, "Marilah kamu pergi mèlihat sërta kami kapada khemahnya hakim itu sègala lashkar itu." Maka bërjalanlah ia mëndapatkan kapada khemah Malek Saif-al-Yezan itu. Sërta sampai, maka masoklah Kémrih itu sërta ia mèminta idzin kapa la yang mènunggu pintu itu; maka Kémrih pun masoklah sërta yang empat orang bèsar-bèsar itu. Maka sërta sampai kahadapan Malek Saif-al-Yezan, maka orang yang bërampat itu pun mèmbrilah hormat dèngan hormat yang mulia supèrti adat Raja-raja. Maka lalulah mèraunglah orang yang bërampat orang itu sërta bøkata, "Wahi Raja kami! Demi Tuhan yang ampunya Kaabah, bahwa sunggohnya inilah anak Raja kami sabènar-bènarnya." Maka tèt kala itu baharulah yakin kapada hati Saif-al-Yezan bahwasanya Kémrih itu sabènar-bènarnya ibunya; tiada shak dan waham lagi.

Maka lalu Raja Saif-al-Yezan mènghadap kapada ibunya Kémrih itu sërta diprèksanya, dèngan katanya, "Bètapa angkau pèrbuatkan akan daku dèngan perbuatan kajahatan dan yang kèjinya itu?" Maka lalu berkata Kémrih kapada Raja Saif-al-Yezan, "Hei anakku, adapun pèkèrjaan itu tèlah diharu olih Sheitan akan daku; dèripada handak mèrèbutkan karajaan bagei diriku tèlah datang hamakku dan azamku dèngan handak mèm bunoh akan dikau: dan yang mènahanani daku dèripada pèrbuatan itu bidanku, sërta ia bøkata kapada aku, 'Jika tiada dapat tiada angkau handak mènchèrai akan dia, dan janganlah angkau mèm bunoh akan dia: tèrlèbih baiknya angkau

buangkan ia kepada suatu tempat, atau padang yang sunyi.' Maka tatkala itu aku kuatkanlah azamku atas membuangkau dikau kepada padang itu. Maka tatkala adalah umormu itu adalah empat puluh hari, aku membawa akan dikau kepada padang tiga hari perjalanan jauhnya, maka aku letakkan akan dikau pada padang itu, tiadalah pada tempat itu ayer dan rumput; dan aku membubuhkan dibawah kapalamu tunggul jauh itu, dan lagi satu pundi-pundi, adalah didalamnya itu saribu dinar amas: kamudian kembalilah aku pulang ka negriku. Maka sekarang pun telah angkau kembali kepada aku dengan umormu dua puluh tahun, dan telah kembalilah dengan sabenarnya itu kepada ampunya kabenarannya, dan kembalilah pedang itu kepada sarongnya. Dan sekarang pun apabila esok hari, aku serahkanlah karajaan aku ini kepadamu, serta aku dengan segala hulubalangku dan rayat tentaraku sakalian akan menurutlah apa perintah kamu itu; kerana saorang-orang tiada dapat menolak akan kahandak yang dikahandaki aku ini." Kamudian maka Kemrih pun bangunlah handak keluar daripada khemah Raja Saif-al-Yezan, maka lalu dichiumnya ubun-ubun anaknya Saif-al-Yezan itu, kamudian maka lalulah ia keluar serta dengan orang yang berampat itu bersama-sama berjalanlah dengan kasukaannya pergi masuk negrinya itu.

Maka tatkala sampailah, Kemrih menyuruh pangkal kapalanya marika itu yang berampat itu kepada malam itu jua dengan tiada ada orang mengetahui; serta ia menyuruh tanamkan ka bumi dengan segranya. Kamudian ia pun pergilah kembali mendapatkan kepada Raja Saif-al-Yezan, adalah lakunya seperti ular yang dua kapalanya itu. Maka serta ia sampai lalulah ia masuk ka dalam khemah tiada dengan idzin, yang telah dichabutkan rahmat Allah daripada hatinya perampuan yang chilaka lagi derhaka itu.

Maka tatkala dilihat oleh Saif-al-Yezan akan Kemrih itu datang, maka lalu bangunlah Raja Saif-al-Yezan berdiri dengan hormatnya akan ibunya itu, serta dichiumnya tangan ibunya, dan ibunya meachium ubun-ubunnya itu. Maka lalu berkata Kemrih, "Hei anakku, bangunlah angkau mari sertaku, supaya bolih aku menyerahkan kepadamu segala perbendaharaan yang

ditinggalkan oleh bapamu kepadaku itu.” Maka lalu berkata Saif-al-Yezan, “Sabĕnarnyalah kata ibuku itu.” Maka lalu Kĕmrih mĕngluarkanlah satu bokcha adalah didalamnya itu sĕgala makanan pĕrbĕkalan, sĕrta berkata Kĕmrih kapada Saif-al-Yezan, “Naiklah angkau kaatas kĕndĕranmu itu, marilah angkau sĕrtaku berjalan.” Maka berkata pula Saif-al-Yezan kapada ibunya Kĕmrih itu, “Kamana kita pĕrgi ini?” Maka dijawab oleh ibunya, “Marilah, aku handak mĕnyĕrahkan pĕrbĕndaharaan kapadamu; kamudian ĕku mĕnyĕrahkan karajaan pula kapadamu.” Maka berkata Saif-al-Yezan, “Marilah kita berjalan.” Maka adalah kaduanya marika itu diatas kĕndĕrannya berjalan pada malam yang kĕlam itu; dan pada hal Raja Saif-al-Yezan itu tiadalah ia mĕngatahui apa yang tĕrbunyi bageinya dĕripada Tuhannya didalam alam al ghaib.

Maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka adalah marika itu berjalan hingga sampailah pagi hari. Maka lalu Saif-al-Yezan mĕnolĕh kapada Kĕmrih sĕrta ia berkata bageinya, “Mana yang angkau berkata bahagianku, mana ia itu?” Maka jawab Kĕmrih, “Hei, janganlah angkau gopoh.” Maka lalu turunlah marika itu kaduanya dĕri atas kĕndĕrannya ka bumi, sĕrta mĕngluarkanlah Kĕmrih bĕkalan, maka lalu makanlah kadua marika itu. Kamudian maka lalu berjalan pula kadua marika itu samalam-malam hingga sampailah kapada hari yang lain pagi hari. Kamudian lagi Saif-al-Yezan berkata kapada ibunya Kĕmrih, “Mana yang sapĕrti kata ibu aku bahagian itu?” Maka lalu dijawablah ibunya itu, “Lagi pĕrjalanan sampailah kapada tĕmpat itu.” Didalam hal yang dĕmikian marika kaduanya berjalan itu hingga sampailah tiga hari, dengan tipunya Kĕmrih itu, dĕngan destanya kapada anaknya Saif-al-Yezan. Maka pada hari yang katiga itu ia berjalan hingga sampailah tĕngah hari: pada waktu itu panas pun amat kras. Maka lalu mĕndapatlah marika itu kaduanya suatu pohon kayu yang rĕndang pada tĕngah padang itu. Maka adalah di pohon kayu itu anak ayer, tĕrlalu jĕrnĕhnya ayernya dĕngan amat sĕjoknya, lagi dĕngan manisnya ayer itu sapĕrti ayer madu: dan lagi adalah pohon

kayu itu bëbrapa ajaib-ajaib didalamnya itu, dan lagi sifatnya pohon kayu itu dëngan tingginya, lagi dëngan liebinnya batangnya dan tiadalah bolih manusia mëmanjat akan dia; dan lagi bësar batangnya itu sapërti sabuah kabëh yang bësar-bësar, lagi tiada bageinya buah; dan daunnya bulat rupanya; dan lagi didalam daunnya itu sapërti tulisan huruf rupanya, dan tëläh dikarang olih Tuhan yang mënjadikan ia.

Kamudian maka lalu turunlah kaduanya marika itu kabawah pohon kayu itu bërtidor dëngan mëngambil istirahat. Maka ditambahkannya kudanya masing-masing; maka kamudian dikaluarkanlah olih Këmrih dëripada përbëkëlannya dan makanan. Maka makanlah kaduanya marika itu, kamudian diminumnya pula ayer dëripada bawah pohon kayu itu, sërta duduklah kaduanya marika itu anak-bëranak itu bërchëtra-chëtra. Adapun Këmrih itu bërchëtra kapada anaknya Saif-al-Yezan yang tiada patut, sumbang pekhabarannya itu, lagi yang tiada dirëdlakan Allah taala; yang dëmikian adalah pëkhabaran Këmrih itu didalam bërchëtra-chëtra itu. Maka datanglah mëngantok bagei Saif-al-Yezan handak tidor dëripada lëtëh bërjalan ia pada masa panas itu; kamudian lalu tidorlah ia dëngan lëlapnya. Maka lalu Këmrih mëriba kapala anaknya Saif-al-Yezan itu pada pangkunya hingga dikatahui-nyalah anaknya itu lënnnyaklah tidornya itu. Maka dëtilëklah olih Këmrih chilaka itu muka anaknya Saif-al-Yezan, maka dilihat muka anaknya itu baharu bërtumboh-tumboh janggut dan misai; kamudian maka ditileknya pula tanda yang hijau pada pipinya maka adalah chahayanya tanda itu sapërti bulan përnama. Maka lalu bërkata Këmrih kapada sëndirinya, "Hai anak zina, yang pliharaan orang yang hina, adalah aku mëmbuangkan dikau pada umormu ampat puloh hari, pada kërna aku pulanglah karajaanku itu kapada aku sëndiri, tiadalah bënehana dawa lagi diatas aku, maka lagi sèkarang ini angkau datangi nëgriku ini dëngan umormu dua puloh tahun, handak angkau mëngambil karajaanku ini. Maka janganlah ada umormu, dan janganlah ada hayatmu, dan janganlah ada lagi umormu didalam dunia ini, dan tiadalah salamat orang yang mëmliharakan dikau itu, dan lagi tiadalah kabajikan

orang yang menyimpan akan dikau itu." Kamudian maka Këmrih pun mëngangkatlah kapalanya anaknya Raja Saif-al-Yezan itu dëripada pangkunya itu, dilëtakkannya ka bumi. Maka Këmrih përgi mëmbukakan kudanya itu dëripada tambatannya, maka tomnya itu pun dibëlitnya pada tangannya, maka ia datanglah mëndapatkan anaknya sërta pëdang tërchabut pada tangannya, maka lalu ditëtaknya pahanya Saif-al-Yezan, maka jatohlah pëdang pada tulangnya. Maka tërkJjutlah ia sërta bërtampik yang amat sangat, serta ia mëngangkatkan kapalanya, maka mënyakiti lukanya itu. Maka lagi sakali ditëtaknya pula kapada kapalanya; maka lalu jatohlah Saif-al-Yezan ka bumi dengan bërchuchuran darahnya, lalu pëngsanlah ia dengan tiada sëdarkan dirinya, dan tiadalah ia mengatahui akan dirinya itu di langit-kah atau di bumi-kah ia. Kamudian maka Këmrih dëngan masiatnya mënyapu pedangnya, kamudian maka disarongkan pëdangnya itu; maka lalu ia naik diatas këndërannya, dan yakinlah pada hatinya mëlainkan Saif-al-Yezan itu tëläh mati sudah. Maka lalu ia bërjalanlah kembali pada jalan ia datang itu; dan adapun pulanglah ia pada tëmpatnya dan nëgrinya sërta dëngan suka chitanya.

Maka bërkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka adalah deri hal Raja Saif-al-Yezan, tët kala ia didalam pëngsannya itu sampailah hari malam, maka dapatlah ia ambun, dan sejok lukanya itu; maka lalulah ia pun sëdarlah dëripada pëngsannya itu. Maka tileknya akan dirinya saperti orang akan mati lakunya dëripada kabanyakan darahnya kaluar dëripada lukanya itu. Kamudian maka ia mëngadukan halnya kapada Tuhannya yang mëngatahui sëgala halnya itu tlahir dan batin. Kamudian ia tërsella dëngan nabi Ibrahim Khalil Allah aleihi wa's salam, sërta ia bërkata, "Hei Tuhanku, jika ada umorku ini tëläh habislah suda, maka angkau përingankanlah kabratan atasku. Dan jikalau ada lagi didalam umorku itu takhir pada kahidopanku, angkau jadikanlah bageiku dëripada pëkërjaanku ini kuasa kalëpasan dan kasëntausaan: bahwa sunggoëhnya Tuhanku atas tiap-tiap sasuat amat kuasa."

Maka katanya :—Adalah ia didalam hal yang demikian, maka tiba-tiba datanglah dua ekor burung terlalu indah-indah rupanya, telah hinggaplah ia diatas pohon kayu itu : maka Saif-al-Yezan pun mendengar kata-kata satu kapada lainnya dengan kata-katanya mafhum ; demikian bunyinya kata-nya, “Ya Sheikh Jayad ;” Maka sahuti oleh lainnya itu, serta katanya, “Baik Sheikh Abd-al-Salam.” “Tiada-kah angkau menilek kapada Saif-al-Yezan betapa ada halnya, betapa telah ditipu oleh ibunya akan dia ? Telah dua kali sudah ditipunya akan anaknya itu.” Maka dijawablah pula Sheikh Jayad, “Adalah ibunya itu menipu akan dia sampai tujuh kali adanya : maka tinggal lagi lima kali.” “Dan betapa angkau tileklah, hei Sheikh Jayad, kapada rahmat Allah taala dan perbuatannya yang latif ? Betapa didapatnya akan lukanya dibawah pohon kayu ini ?” “Pada hal obatnya deripada pohon kayu ini jua. Handaklah ia mengambil deripada daunnya ; ia mamah-mamah daunnya itu dengan giginya, kamudian ia pupokkannya kapada lukanya itu ; neschaya sembohlah lukanya itu, dan rapatlah lukanya itu pada saat itu jua dengan takdir Allah taala.” Kamudian maka kaduanya marika itu pun meninggalkan Saif-al-Yezan, lalulah ia terbanglah kembali ka tempatnya pada hal masing-masingnya. Maka lalu ajaiblah Malek Saif-al-Yezan deripada itikaf bertemu ; deripada pertemuan Sheikh Jayad dengan Sheikh Abd-al-Salam, serta pertemuan luka dengan obat-obatnya. Dan lalulah Saif-al-Yezan pun menilek kapada pohon kayu itu deripada besarnya dan tingginya ; lalu heiranlah akan dirinya deripada tiada ia mendapat ikhtiar handak menchapai akan daunnya pohon itu ; menjadi bertambah-tambah mashgulnya, serta ia berkata, “Hei Tuanku, bahwasanya Tuhanku jua yang amat mengatahui susahny hambamu yang tiada mempunyai kuasa atas jalan mengambil daunnya kayuini, dan tiadalah hambamu kuasa atas dirinya dengan kaki hambamu deripada amat sangat sakitnya, dan tiada ada kuasa aku akan memanjat diatas pohon ini akan mengambil daunnya itu, dan akan menghimpunkan daunnya itu akan mengobati akan lukaku ini dan lagi tiadalah aku mendapati saorang jua didalam hutan ini yang bolih menolong

akan daku sadikit dëripada daun kayu ini. Ya Tuhanku, angkau mudahkanlah akan daku suatu sêpah dëripada daun kayu ini. Dan bahwasanya Tuhanku yang bërkuasa, dan lagi Tuhanku diatas sasuatunya yang amat kuasa.”

Maka bërkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :—Maka tiadalah brapa lamanya Malek Saif-al-Yezan mëminta doa kapada Allah Rabb al alamin maka tiba-tiba naiklah awan akan mëmbara angin yang amat kras bërtiop didalam daun kayu itu, sërta mënërbangkan sêgala pasir dan batu-batu yang kèchil-kèchil hingga sampailah kapada pohon kayu itu ; maka dipatahkanlah suatu dahan kayu itu, hingga gugurlah sêgala daun kayu itu kapada pihak kanannya dan kirinya dan diatas dadanya. Maka lalu sukalah hati Saif-al-Yezan dëngan suka yang amat sangat bësar. Kamudian maka ia mêngambil daun kayu itu, lalu dimamahnya dëngan giginya, maka lalu ditampalkannya kapada lukanya itu ; maka dëngan takdir Allah taala azz u jal maka rapatlah luka itu sërta sëmbohnya. Kamudian maka tèt kala sudahlah sëmboh lukanya yang di kapalanya itu, maka ia bolih mêngangkatkan kapalanya. Maka lalu ia duduklah, maka lagi diambalnya pula daun kayu itu, dimamahkan pula sapërti yang tëlal itu, maka dipupokkannya kapada pahanya yang luka itu, maka dëngan kakayaan Allah taala maka dëngan saat itu jua rapatlah luka itu dëngan sëmbohnya. Kamudian maka bangunlah ia bërdiri pada waktu itu dëngan kadua kakinya. Maka lalu ia sujud kapada Allah taala dëngan sujud shukur atas salamat dëngan sajahtranya dëripada sêgala bela, dan sëmboh lukanya.

Kamudian maka lalu ia pun bërjalanlah mëmërëksa akan këndërannya pada hutan itu, maka didapatinya kudanya itu adalah mëmakan rumput dan tumbuh-tumbohan, dan bërpusing-pusing pada tëmpatnya itu jua. Maka sudahlah didapatinya kudanya itu, sërta dibëtulkannya sêgala pelananya dan përkakasnya, kamudian dinaikinya kudanya itu. Maka lalu bërjalanlah ia kadalam rimba bëlantara itu, dan mëlalui bëbrapa bukit, dan tasëk, dan bëlukar, dan bëbrapa mëlalui gunong yang tinggi-tinggi pada hal yang tiada Malek Saif-al Yezan mêngatahui kamana përginya, pada jalan mana, dan

rimba mana, melainkan membawa dirinya barang kamana akan sampainya. Maka beberapa lama dalam hal yang demikian perjalanannya itu, dan adalah lamanya dua bulan genap; dan deripada makanannya pada sapanjang jalan itu segala buah-buahan kayu; dan minumannya itu segala ayer didalam tasek, dan anak ayer, dan ayer hujan; dan tidornya itu kapada segala bongkar kayu. Kamudian didalam perjalanannya yang demikian itu maka sampailah ia kapada anampuloh satu hari, maka tampaklah kapada mata Malek Saif-al-Yezan dua buah bukit berhadapan, yang sabuah bukit itu warnanya merah, dan sabuah bukit itu lagi warnanya putih. Dan adalah diatas bukit yang putih itu ada sabuah kota, lagi tinggi dengan indah-indah rupanya. Dan bukit yang merah itu adalah diatasnya sabuah mahligi, adalah bertiang dengan tingginya deripada bumi, dan kemonchaknya menutup awan. Dan lagi antara kaduanya bukit itu adalah kira-kira delapan puluh hasta lebarnya, dan delapan puluh dèpa tingginya. Dan lagi antaranya itu ayer dèri atas bukit turun kabawahnya itu saperti jarun; dan adalah ayernya itu mengalir terlalu amat drasnya; deripada amat drasnya itu beberapa banyak batu yang besar-besar dibènkarkannya; dan lagi jikalau ditentang orang ayernya itu pèninglah kapalanya, dan berpendarlah matanya. Dan lagi adalah diatas sabuah bukit itu adalah suatu tiang batu tèramat besarnya, demikian diatas kadua bukit itu. Dan lagi adalah diatas sabuah tiang batu itu adalah dua bekas tapak kaki; dan diatas kadua bukit itu dan kadua tiang itu adalah demikian tapak kaki: didalam kaduanya tapak kaki itu adalah bertulis asma dan telisam, maka lagi adalah suatu panji-panji.

Maka lalu pergilah Raja Saif-al-Yezan mendapatkan kota itu. Maka tèt kala sampai ia ka tèm pat itu maka lalu bèsèrulah Saif-al-Yezan, demikian katanya, "Hei tèm pat kediaman, adalah orang mëndiami akan dikau?" Maka tiba-tiba didèngar olih Saif-al-Yezan suatu suara bèrkata bageinya "(Arabic salutation) * * * * * ya Saif-zul-Yezan." Kamudian maka kaluarlah saorang orang tua. Maka dilihat olih Saif-al-Yezan orang tua laki-laki

itu dengan tingginya, lagi kurus pada tubohnya, dan ka-merah-merahan kulitnya; dan adalah pada mukanya itu alamat, dan pada dahinya bekas sujud bagei Tuhan Malekalam al mabud.

Maka tétkala kaluarlah Sheikh itu maka ia membri salam kapada Saif-al-Yezan dengan hormatnya. Maka lalu Raja Saif-al-Yezan heiranlah betapa maka dikatahui oleh Sheikh itu akan namanya, kerna tiadalah pernah antara kaduanya marika itu berkenalan deripada masa yang telah lalu, hanyalah kapada hari itu jua. Maka serta Saif-al-Yezan berkata kapada Sheikh itu, "Ya Sheikh, siapa yang membri tahu kepadamu akan namaku itu dan gelaranku itu?" Maka lalu dijawablah oleh Sheikh bageinya serta katanya, "Hei anakku, katahuilah olihmu bahwasanya aku ini duduk pada tempat ini lamanya yang sudah dua puluh satu tahun pada halnya aku didalam akan nantikan dikau." Maka lalu berpikirlah didalam hatinya Saif-al-Yezan, "Adalah Sheikh ini ia duduk pada tempat ini pada hal ia menantikan akan daku sabelum aku jadi, dahulu satahun lamanya." Kamudian berkatapula Malek Saif-al-Yezan bagei Sheikh itu, "Ya Sheikh, deri kerna apa mulanya angkau menantikan akan daku?" Maka dijawab oleh Sheikh itu bagei Saif-al-Yezan, "Hei anakku, kerna aku handak menyêrahkan bageimu serta handak memulangkan persempanan yang ada dalam mahligi ini yang ditêntut oleh sêgala Raja-raja yang ada didalam bumi ini atasnya." Maka lalu berkata pula Saif-al-Yezan, "Apa ia itu persêmpnan itu?" Maka dijawablah pula oleh Sheikh itu, "Hei anakku, adapun tiap-tiap sesuatu itu bageinya waktu; sêkarang pun nantilah sadikit waktu yang bolihlah angkau sêndirimu mlihat dengan matamu itu."

Kamudian maka Sheikh itu membawalah makanan akan membri kapada Saif-al-Yezan, serta ia menyurohkan makan akan Saif-al-Yezan: maka lalu dimakannya makanan itu hingga sampailah ia kényanglah, sêbab bêbrapa lamanya ia tiadalah merasai makanan dengan laparnya. Kamudian maka duduklah kaduanya marika itu bêrehêtra-chêtra. Maka lalulah Saif-al-Yezan pun bértanyalah kapada Sheikh itu, "Ya Sheikh, apa namamu?" Maka jawablah oleh Sheikh itu, "Adalah namaku ini Akhmim-al-Tabib."

Kamudian maka Sheikh Akhmim pun mēmbawalah Saif-al-Yezan kapada tiang batu yang ada tērdiri itu. Maka bērkata Sheikh Akhmim kapada Saif-al-Yezan, "Tileklah olihmu kapada kadua tapak kaki yang adalah tērsurat tēlisam didalamnya. Ada-kah kadua tapak itu atas ukoran kadua kakimu itu? Adalah sama kaduanya, atau tiada-kah?" Maka lalu disurohnya kapada Saif-al-Yezan naik kaatas kemonchak batu itu; maka lalu Saif-al-Yezan pun naik kaatas kemonchak batu itu. Maka disurohnya olih Sheikh Akhmim ukorkan tapaknya diatas tapak yang diatas batu itu; kamudian diukorkan olih Saif-al-Yezan dēngan tapak itu, maka bērsamaan kaduanya itu, tiadalah bērlēbih, dan tiadalah bērkorang. Maka lalu bērkata Sheikh Akhmim kapada Saif-al-Yezan, "Bahwa sunggohnya angkaulah ia, tiadalah lagi shak padamu." Maka bērkata pula Saif-al-Yezan kapada Sheikh Akhmim itu, "Ya Sheikh, apa hikmat yang ada didalamnya itu?" Maka dijawablah olih Sheikh Akhmim kapada Saif-al-Yezan "Hei anakku, pada siang hari esok, pada waktu tērbit mata hari, tētkala itu handaklah angkau bērdiri diatas tiang itu, dan kadua tapak kakimu itu lētakkan diatas tapak kaki yang tērpahat diatas batu itu. Maka apakalah datang panas matahari itu pada blakangmu, maka tētkala itu handaklah angkau mēlumpat dēripada tiang batu ini kapada tiang batu yang disablah sama itu; maka angkau mēndapat padanya itu pula lagi dua bēkas tapak kaki diatas tiang batu itu sapērti dua kadam yang tēlah lalu itu." Maka bērkata Saif-al-Yezan bagei Sheikh Akhmim itu, "Ya Sheikh, jikalau ada aku dēngan pēluntaran³¹ sapērti dipērbuatkan Raja Nimrud diatas nabi Allah Ibrahim sakali pun tiadalah akan aku sampai kapada tēmpat itu, dēripada sangat jauhnya." Maka bērkata Sheikh Akhmim bagei Saif-al-Yezan, "Katahuilah olihmu, hei anakku, bahwasanya satia sēgala asma dan telisam akan mēngangkatkan dikau dēngan tiada kasakitan dan kasukaran diatas angkau itu." Maka sudahlah habis dichitakan olih Sheikh Akhmim diatas Saif-al-Yezan dēngan kachitaan itu, kamudian maka Saif-al-Yezan pun turunlah dēri atas tiang batu itu.

Kamudian maka lalu Sheikh Akhmim membawalah Saif-al-Yezan kepada tempat kadiamannya dan duduklah Sheikh Akhmim dengan Saif-al-Yezan berchëtra-chëtra hingga sampailah malam hari. Kamudian maka berkata Malek Saif-al-Yezan kepada Sheikh itu, "Apa agamamu, dan apa yang angkau sëmbah akan dia?" Maka jawablah oliv Sheikh Akhmim, "Ada pun agama aku ini, ia itu agama nabi Allah Ibrahim Khalil Allah; dan yang aku sëmbah itu Tuhan yang asa, yang tiadalah kutu bageinya, dan lagi tiadalah saumpamanya, dan yang tiada terbunyi bageinya barang apa pada bumi dan langit; dan lagi yang amat mëndëngar, lagi yang amat mëllihat." Maka dijawablah oliv Raja Saif-al-Yezan, "Aku pun dëmikian juga." Kamudian maka bangunlah marika kaduanya mëngambil ayer sëmbahyang, maka lalulah sëmbahyang kaduanya marika itu. Kamudian dëripada sudah sëmbahyang itu maka kaduanya marika itu mëmbachalah dëripada suhuf nabi Allah Ibrahim Khalil Allah, maka hal yang dëmikian marika itu dëripada përmulaan malam hingga sampailah sapërtigaan malam yang akhir: kamudian maka tidorlah kaduanya itu hingga sampailah pagi hari.

Kamudian maka bangunlah kaduanya marika itu dëripada tidornya itu; maka berkata Sheikh Akhmim kepada Saif-al-Yezan, "Hei anakku, kapada hajatmu." Maka lalulah bangun marika kaduanya itu bërjalan keluar hingga sampailah kapada tiang batu itus abëlum tërbit mata-hari. Maka berkata Saif-al-Yezan kepada Sheikh Akhmim, "Khabarkanlah olihmu akan daku, supaya tëtap hatiku, dëripada përbendaharaan yang tërsimpan, yang aku mëmiliki akan dia itu dëri dalam mahligi itu." Maka dijawablah oliv Sheikh Akhmim bageinya, "Dëmi Allah, hei anakku, tiadalah aku khabar akan dikau dëngan daya itu sahingga jatuh kadammu itu pada pihak tiang yang sablah darat di sëbrang itu." Maka tët kala didëngar oliv Saif-al-Yezan khabar yang dëmikian itu, maka ia pun naiklah diatas tiang itu, sërta ia mëmбетulkan kadamnya kaduanya itu pada tapak kaki tërukir itu. Maka didalam marika hal yang dëmikian maka mata-hari pun tërbitlah, sampailah panas itu kaatas blakangnya Malek Saif-al-Yezan.

Maka berkata Sheikh Akhmim bagei Saif-al-Yezan, "Lumpatlah olihmu, hei anakku." Maka tétkala itu mēngamburlah Saif-al-Yezan sërta mēnyërahkan dirinya itu kapada Tuhan Rabb-al-alamín. Maka tiba-tiba dirasainya adalah saperti orang mēngangat akan dia maka tiadalah ia sēdar, tiba-tiba dilihatnya akan dirinya tēlah sampailah sudah diatas tiang batu di sēbrang itu. Maka bērsamaanlah kadamnya itu dēngan bēkas kadam diatas batu itu tiadalah bērsalahan lagi.

Maka tétkala dilihat olih Sheikh Akhmim hal yang dēmikian, maka lalu berkata Sheikh Akhmim kapada Saif-al-Yezan, "Hei anakku, turunlah angkau dēripada tiang batu itu ka bumi." Kamudian maka Saif-al-Yezan pun turunlah dēripada tiang batu itu. Maka lalu berkata Sheikh Akhmim bagei Saif-al-Yezan, "Sēkarang ini nyatalah angkaulah yang mēmpunyai panji-panji ini dan barang didalamnya itu perbandaharaan: tiadalah shak lagi dan waham lagi. Maka sēkarang pun pērgilah angkau kapada mahligi itu, angkau tēpok pintu mahligi itu, nanti bērtanya suatu suara bageimu, "Siapa pada muka pintu itu?" Handaklah angkau mēmbri jawab kapadanya, angkau sēbutkan namamu itu Saif-al-Yezan. Kamudian lagi ia akan bērtanya, Apa nēgrimu? Maka jawab olihmu, Negriku Yemen. Kamudian lagi ia bērtanya, Apa nasabmu? Maka kata olihmu, Nasabku Himyari. Kamudian nanti ia mēmbukakan pintu mahligi itu, lalu angkau masoklah kadalam mahligi itu dēngan janganlah angkau takut dangentar. Maka apabila angkau sudalah masok kadalamnya itu nēsahaya angkau mēndapati yang ampunya tēmpat itu, ia tidor diatas geta, halnya ia itu mati, dan adalah mukanya itu bērtutop dēngan tutupan saperti pērbuatan jala dēngan bērtatah mutu manikam; dan tangannya yang kanan tērlētak diatas dadanya, dan tangannya kiri ada tērlēpas di sisi badannya, dan panjangnya mayat itu dua puloh satu hasta. Maka apabilah angkau sampai dēkatnya itu, angkau bērdiri di sablah kanannya, dan angkau bachakan suhuf nabi Allah Ibrahim Khalil Allah: maka apabila angkau mēmbacha suhuf itu maka nanti tērangkatlah tangannya yang kanan dēri atas dadanya itu, tērjatohlah pada pihak kanannya; maka angkau mēndapatlah

diatas dadanya itu suatu loh³² dĕngan rantainya dĕripada amas yang merah, dan lagi satu lah yang lain dĕripada amas juga tiadalah bageinya rantai: maka angkau ambil lah yang ada bageinya rantai itu, kamudian angkau kaluarlah dĕripada-nya itu, angkau bawalah kapada aku hingga aku khabarkan bĕtapa angkau pĕrbuat akan dia itu."

Maka tĕtkala sudahlah didĕngar olih Saif-al-Yezan sĕgala kata-kata dan pĕngajaran Shĕikh Akhmim itu, kamudian bĕrkata Saif-al-Yezan, "Dan apa namanya yang ampunnya tĕmpat itu?" Maka dijawab olih Sheikh Akhmim itu, "Ia itu Ham, anaknya nabi Allah Noh aleihi salam." Maka tĕtkala didĕngar olih Saif-al-Yezan sĕgala yang tĕrsĕbut itu, lalu pergilah ia kapada tĕmpat itu; maka tĕtkala sudahlah ia sampai kapadanya itu maka dipukulnya pintu itu; kamudian mĕndĕngarlah ia suatu suara dĕri dalamnya itu sĕrta ia bĕrtanya siapa ia itu yang diluar pintu itu. Maka dijawabnya, "Akulah yang bĕrnama Saif-al-Yezan." Dan lagi ia bĕrtanya, "Apa namanya nĕgrimu?" Maka dijawab olih Saif-al-Yezan "Dan nĕgri akulah Yemen." Dan lagi ia bĕrtanya, "Apa nasabmu?" Maka dijawab olih Saif-al-Yezan, "Nasabku Himyari." Maka dibukakanlah pintu mahligi itu, sĕrta katanya, "Masoklah kamu kadalam." Kamudian maka masoklah Saif-al-Yezan kadalam mahligi itu dĕngan tiada takut dan gĕntarnya. Maka didapatinya mayat itu tĕrhantar diatas geta itu, dan tangannya yang kanan itu diatas dadanya, dan tangannya yang kiri itu tĕrlĕtaklah di sisinya badannya. Kamudian maka lalu Saif-al-Yezan pĕrgi bĕrdiri kapada pihak kanannya sapĕrti yang tĕlah dikhabarkan olih Sheikh Akhmim kapadanya, sĕrta ia mĕmbacha dĕripada suhuf nabi Allah Ibrahim Khalil Allah, dan apabila ia mĕmbacha dĕripada sasuwatu huruf maka sadikit-sadikit tĕrangkatlah tangannya mayat itu hingga jatohlah tangannya itu sablah pihak kanannya di sisi badannya itu, maka didapatinyalah loh itu tĕrlĕtak diatas dadanya. Kamudian maka diambilnya loh yang bĕrantai itu dibawa kaluar, sapĕrti yang diajarkan olih Sheikh Akhmim itu dipĕrbuatnya, dan loh yang satu itu ditinggalkannya.

Maka tétkala ia kaluar itu didapatinya adalah Sheikh Akhmim itu mēnanti akan dia diluar pintu itu; bērkata Sheikh Akhmim bageinya itu, "Apa yang tēlah angkau bērbuat?" Maka katanya, "Tēlah aku ambil akan loh itu." Maka kata Sheikh Akhmim, "Lēmparkan olihmu akan loh itu kapada aku." Maka bērkata Saif-al-Yezan, "Takut aku melēmparkan akan dia, kalau-kalau jatuh kadalam ayer." Maka kata Sheikh Akhmim, "Janganlah angkau takut, lēmparkan olihmu akan dia." Maka Saif-al-Yezan pun lēmparkanlah loh itu kapada Sheikh Akhmim, maka disambut olih Sheikh Akhmim dengan kadua blah tangannya sērtā dibubuhkannya diatas dadanya; maka ia pun pēngsan sasaat, tiadalah sēdar akan dirinya. Satēlah sēdarlah ia dēripada pēngsan, maka bērkata ia kapada Saif-al-Yezan, "Kēmbalilah angkau, masok kadalam mahligi itu dan angkau angkat akan tangannya mayat itu yang kiri, mēndapatlah angkau sabilah pēdang panjangnya tujuh jēngkal, dan lēbarnya sajēngkal; maka ia itu ada tērsurat diatasnya namamu. Maka angkau ambil akan dia, dan tiada dapat saorang jua pun mēnētakkan dēngan dia itu lain dēripadamu. Maka ia itu pēdang yang dipakai olih Ham, anaknya nabi Allah Noh aleihi salam. Dan lagi nasihatku bageimu, jangan sakali-kali angkau mēmbukakan mukanya orang yang tidor itu." Maka bērkata Saif-al-Yezan, "Ku dēngarlah dan ku turutlah bagei pēsanmu itu."

Maka bērkēta Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Tétkala itu kēmbalilah Saif-al-Yezan masok kadalam mahligi itu, sērtā mēnghampiri pada pihak kiri mayat itu. Maka diangkatkannya akan tangan mayat itu yang kiri itu, maka tērangkatlah deri atas hamparan itu, maka didapatnyalah pedang itu, terlalu amat ajaib kaadaannya; dan sarongnya tēlah rosak, sērtā dichabutnyalah pēdang itu dēripada sarongnya, maka didapatinyalah akan ulunya itu sachukop-chukop pēgang kapada tangannya; maka digantongkannya pada batang lehernya.

Maka bērjalanlah ia handak kaluar dēri dalam mahligi itu: maka datanglah pēlintang yang mēlintangi bageinya, dan mēmbri was-was kapadanya. Maka bērkata ia bagei dirinya,

“Apabila aku kembalikan kepada kaumku, apa kataku kepada marika itu telah ku lihat kasr Ham bin Noh aleihi salam, dan ku lihat ia tidor atas getanya? Maka bertanya marika itu bageiku, ‘Bberapa sifatnya, dan berapa peri matanya dan hidongnya?’ maka apa aku katakan bagei marika itu? Maka marika itu akan berkata kepadaku, ‘Angkau chétrakan barang yang tiada angkau lihat, yang tiada dikatahui olehmu.’” Maka Saif-al-Yezan pun menghampiri kepada mayat itu dengan menguatkan hatinya. Maka diangkatnyalah tutupan derimuka Ham itu; maka tatkala terbuka mukanya itu maka memandanglah Saif-al-Yezan pada mukanya itu, dan tiba-tiba dilihatnya telah ia membukakan kedua matanya, serta ia memandang kepada Saif-al-Yezan. Maka tatkala dilihat oleh Saif-al-Yezan yang demikian maka geméntarlah segala anggotanya, dan bertampiklah ia dengan sakuat-kuat hatinya, suaranya, serta jatoh pingsan sasaat, tiada sedarkan dirinya. Maka tatkala sedar ia deripada pingsannya, maka mendengar ia akan tampik sorak deripada tiap-tiap tempat dan pihak, dan kasr itu pun bergoyang dengan segala isinya yang ada didalamnya itu; serta didengarnya suara berkata-kata, “Chilaka bageimu, dan tawanan bagei setrumu, seperti branimu atas segala anak-anak enabia dengan tiada adab hormatmu deripada membuka tutupannya muka itu.” Dan serta pelontar pun datanglah dengan batu deripada tiap-tiap pihak mahligi itu seperti hujan yang lebat. Maka Saif-al-Yezan pun larilah keluar membawa dirinya dari dalam mahligi itu, serta menchampakkan dirinya diluar seperti orang yang mati lakunya. Maka tatkala sedarlah ia maka tiadalah ia mendengar suara tampik sorak itu lagi, dan pintu mahligi itupun terkunchilah: maka bangunlah ia berdiri dengan dua kakinya.

Maka dilihat oleh Sheikh Akhmim hal yang demikian itu, maka ia pun diletaknya telunjoknya pada mulutnya serta digigitnya akan dia. Maka berkata Sheikh Akhmim, “Hei Saif-al-Yezan, angkau buka-kah akan muka orang yang tidor itu?” Maka katanya, “Behkan.” maka berkata Sheikh Akhmim, “Bukan-kah sudah aku pesankan dan aku ingatkan bageimu? Maka angkau sangka bahwasanya aku menipu akan dikau, dan tiada

angkau ambil kapërchayaan kapada aku, maka angkau perbuat dengan perbuatan kahandak hatimu. Maka sêkarang duduklah angkau pada têpatmu itu, matilah angkau didalam pèrchintaanmu, tiada mêngatahui matimu itu saorang jua pun. Tiada pèrtanggung pada leherku dêripadamu suatu dosa; dan atasmu salama dêripadaku salagi berbunyi burung mèrpati pada waktu dini hari.” Maka têt kala didêngar olih Saif-al-Yezan pèrkataan dêmikian itu, maka katanya, “Bèrhëntilah angkau dahulu hingga aku pèrgi sèrtamu.” Maka kata Sheikh Akhmim, “Tiadalah kuasa bageimu mêngambur dengan sakali.” Maka diamburlah Saif-al-Yezan dêri atas batu itu, dan tiba-tiba dirasainya saolah-olah sapèrti orang mênarikkan kakinya dêripada amburannya. Maka gëmèntarlah sêgala anggotanya; dan tiap-tiap himatnya handak mêngambur, tiada kuasa. Maka bèrkata Sheikh Akhmim, “Hei Saif-al-Yezan, jangan angkau mênységaskan akan dirimu; maka têlah aku nasihatkan akan dikau maka tiada angkau têrima nasihatku.” Kamudian maka ditinggalkan Sheikh Akhmim akan dia, dan bèrjalanlah ia mêmbara halnya.

Maka turunlah Saif-al-Yezan dêri atas tiang itu, dan bèrtêdohlah ia bawah mahligi itu hingga masok malam: maka tidorlah ia di têpat itu. Maka bèrpagi-pagi bangunlah ia dêripada tidornya di-dapatinya pada arah kapalanya suatu bèjana pènoh bèrisi ayer madu têrlêbih putih dêripada ayer yang bèku warnanya, dêngan sakêping roti, dan ayer sakoja yang amat manis rasanya, dan makan minumlah ia hingga kênayang. Maka katanya, “Al-hamd Allah atas yang dêmikian itu.”

Maka bèrkata Sahib al hikayat:—Adalah Saif-al-Yezan dalam hal yang demikian dua bulan lamanya, maka sêsaklah dadanya, dan heiranlah pada pèkêrjaannya, dan panjanglah sêgala kukunya dan rambutnya, dan chêmarmah sêgala badannya. Maka lalu bèrkatalah ia didalam hatinya, “Baik aku bangun naik atas tiang itu dan aku mêngambur; dêngan sakali ambur jatoh aku kasablah darat itu, atau jatoh kadalam ayer; maka barang yang aku dapat didalamnya istirahat aku padanya; jika ada umorku hidoplak aku, jika habis rêzèkiku matilah aku.”

Berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka bangunlah Saif-al-Yezan daripada tempatnya, dan ia berkata, “Ku serahkan diriku kepada Allah taala.” Kamudian maka naiklah ia kaatas tiang itu dan mengagak; lalu mengambur dengan sakuat-kuatnya, maka jatohlah ia kadalam ayer lalu tenggelamlah ia, kamudian maka timbullah rasanya. Maka segala kain bajunya diatasnya itu, maka lalu dibuangkannya, tinggallah ia sahélai sapinggang serta dengan pëdang di batang lehernya: maka pëdang itu pun handak dibuangkannya, maka datang pikiran pada dirinya seraya berkata, “Tëlah aku lëlahkan sadëmikian itu, sëkarang aku buangkan akan dia?” Lalu dikëmbalikannya diatas lehernya atas hal yang bërmula. Maka dibuangkan olih harus saolah-olah sapërti batang yang dilëmparkan drasnya, maka hanyutlah ia siang dan malam hingga sampai tiga hari, pada hal prutnya sudah bërtëmu dengan blakangnya daripada mëmpunyai timpusan sëbab lapar dan lëtëh, hanyalah matanya jua këlip-këlip. Tambahan, tiada dapat tëmpat handak bërgantong; maka apakala ia mendapat tëmpat maka didapatinya tëbing bukit yang amat lichin dengan tingginya. Maka adalah ia dalam hal hanyut itu, tenggelam timbul itu, maka didapatlah ia suatu lobang goa,³³ dan harus itu masok pada lobang goa, tiadalah bageinya jalan yang lair. Maka tëlah hampirlah Saif-al-Yezan itu trus pada lautan yang bësar-bësar; ³⁴ maka tëlah putuslah asa daripada dirinya daripada hayatnya, maka berkata ia “Ya (Prayer in Arabic.)

Dan bërkahandak ia bërgantong pada bukit itu, tiada tëm-pat itu bërdëmpak-dëmpak, dan lagi tiada tëm-pat tënang mëlin-dongkan dirinya daripada harus itu. Maka mënyërahkanlah ia akan dirinya bagei kadla dan kuderat. Maka dilëmparkan olih harus pada lobang goa itu pada hal ayer yang pada tem-pat itu bërdëmpak-dëmpak amat kras datang atasnya, maka disëlamkannya olih harus, dan dimasokkannya kadalam këtat itu. Maka dilihat hal dirinya sasaat tenggelam, dan sasaat timbul, dan didalam këlam yang amat sangat tiada dapat di-tileknya akan tangannya daripada sangat këlamnya itu. Maka hanyutlah ia dengan hal yang dëmikian itu dua hari dua

malam. Kamudian dëripada itu maka dilihatnya suatu lobang makin luas dan nyatanya hingga didëkatlah ia kapadanya; maka didapatinya lobang itu sapërti yang bër mula itu. Maka dibawa ayer ka chëlah-chëlah batu, maka lukalah blakang dan tangannya dëripada sëbab sëm pit dan tajam lobang itu, hingga dibuangkan ayer akan dia kapada suatu tasek pada padang yang ada pohon buah-buahan, dan unggas yang mën guchap tasbeh bagei Tuhan yang bër sifat kehar.

Dan adalah didalam padang itu satu pohon kayu yang bër nama Shams, dan buahnya itu tër amat manis, lagi rëndang dëngan mëlampai dahannya. Maka lalu bërgantonglah Saif-al-Yezan dëngan satëngah chawang pohon itu, dan lalu ia naiklah diatasnya, dan tëläh sajahtra adalah ia dëripada laut yang bërgëlëmbang itu; mendapat ia pada pohon itu tiap-tiap satu buahnya shams itu, kira-kira bësarnya sapërti buah dëlîma. Maka dimakannyalah dëripada buah itu hingga pënohlah prutnya, dan adalah kaadaannya Saif-al-Yezan itu sapërti orang handak mati rupanya pada tër lëbih banyak dimakannya dëripada buah itu.

Kamudian maka turunlah ia dëripada pohon kayu itu lalulah ia bër jalan-jalan pada pihak dusun itu; maka mën dapatlah ia suatu kota këchil, dan diatasnya kota itu adalah gambar, dan adalah bageinya itu pintu sakira-kira sapërti pintu nëgri. Maka mëndëngarlah Saif-al-Yezan akan tampik orang kasablah pintu itu; maka dibrinya tëlînga mëndëngar apa akan kata orang itu. Maka didengarnya suara orang bër kata, "Bukalah kamu akan pintu ini hingga kita akan mën angkap akan tawanan kita, kër na yang bapaku tëläh bër kata bageiku, pada hari ini tëläh dibuangkan ayer akan dia kapada tëm pat ini." Maka tët kala didëngar olih Malek Saif-al-Yezan akan kata-kata yang dëmikian itu maka takutlah ia atas dirinya sër ta dëngan përchintaannya. Maka sakitlah prutnya dëngan buang-buang ayer, maka kaluarlah shams dëngan tiadalah bër biji. Kamudian maka Saif-al-Yezan pun larilah mëndapatkan pohon kayu itu, lalu panjat ia kaatas pohon itu dëngan bër lindonglah ia diatasnya.

Maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka adalah antara ia dengan demikian itu, maka tiba-tiba pintu kota itu pun terbukalah, maka kaluarlah dëri dalamnya itu orang banyaknya ampat ratus pahlawan, maka datanglah sêgala marika itu sakaliannya kabawah pohon kayu itu; maka mêmбетulkannya akan têmpat kadudukannya marika itu sakalian. Maka lalu duduklah saorang pahlawan yang kapala deripada sêgala marika itu, maka ia mêmbrilah prêntah kapada sêgala pahlawan yang banyak itu sërta mênnyuroh mêmêrêksa akan pertawanan marika itu. Maka lalulah dikêliling oleh sêgala marika itu akan dusun itu mênchhari akan dia, maka tiadalah didapatnya. Maka kêmbalilah sêgala orang itu mëndapatkan kapada pênghulunya itu, dengan berkata, “Tiadalah kami sakalian bértêmu dengan sasaorang jua pun pada têmpat ini.” Maka lagi berkata pênghulunya itu, “Dan bapaku tiadalah bêrdusta. Jikalau tiada kamu bértêmu pada saat ini, kapada saat yang lain bolih kamu bértêmu akan dia.” Kamudian maka disurohnya oleh pênghulunya itu mêm-bêntangkan sufrah sërta mênghadlirkan makanan akan makanan sêgala pahlawan itu dibawah pohon kayu itu. Maka naiklah bau-bauan sêgala makanan itu kaatas pohon itu, pada halnya adalah Saif-al-Yezan diatas pohon kayu itu sërta mênchium bau makanan itu; dan hilanglah akalunya Saif-al-Yezan sërta mênchium bau makanan itu yang harum; dan pada sangat laparnya, lima hari lima malam sudah ia tiadalah mêrasai makanan, maka tiadalah têrtahaninya lagi, maka handaklah ia turun mêminta makanan itu kapada sêgala pahlawan yang mêmakan yang dibawah pohon kayu itu, dan handaklah mênnyatakan dirinya itu kapada sêgala marika itu supaya dibri orang akan dia makanan itu. Maka lagi Saif-al-Yezan bêrpikir akan dirinya, “Maka adalah sêgala marika itu mênchhari akan daku; maka sêkarang ini aku këndiri mênnyatakan diriku kapadanya tiadalah bënar.” Kamudian maka Saif-al-Yezan tiadalah mahu turun mênnyatakan dirinya; dan sabarlah ia atas laparnya itu, dan têlah dibri Allah taala bageinya itu sabar. Maka adalah ia duduk dengan sabarnya dëri pagi hari hingga waktu asar. Kamudian lagi pada waktu

asar itu maka dihamparkan orang pula sufrah dan makanlah segala marika itu masing-masing ; maka naiklah bau makanan itu kaatas pohon kayu dan sampailah baunya kapada hidong Malek Saif-al-Yezan ; maka ia pun bertambah-tambahlah laparnya. Maka ia sabarkan dirinya jua sampai malam hari hingga sampailah kapada pagi harinya itu dan tranglah tanah. Maka segala pahlawan itu mengawas akan menchari akan dia itu maka tiadalah juga bertemu dengan dia. Maka lalu berkata segala pahlawan itu sama sendirinya, " Marilah kita kembali membentang sufrah kita makan minum dahulu ; kamudian bolih kita pergi menchari pula akan dia itu." Maka mengeluarkanlah makanan, maka makan minumlah segala marika itu. Maka bau makanan itu sampailah kapada hidong Malek Saif-al-Yezan ; maka ia pikirlah didalam hatinya kapada dirinya itu, " Dan jikalau halku yang demikian baiklah aku menyatakan diriku kapada segala marika itu supaya bolih aku meminta makanannya itu, sadikit aku makan ; kamudian jikalau handak dibunuhnya pun aku shukorlah kapada Allah taala Tuhanku yang maha besar matiku itu." Kamudian maka lalulah ia berseru-seru dari atas pohon kayu itu, serta berkata ia, " Hei orang yang mempunyai kabajikan, bri apalah kiranya aku makananmu itu sadikit supaya aku memakan dia, deripada sangat lapar aku, dan adalah aku diatas pohon kayu ini dengan lapar dahagaku." Maka tatkala segala hulu-balang mendengar suara itu dan melihatnya akan badannya itu maka terkéjutlah ia ; lalulah segala marika itu menggelilingi pohon kayu itu dengan tampik soraknya itu : kamudian menyessallah pula Saif-al-Yezan akan dirinya menyatakan dirinya ada diatas pohon kayu itu. Kamudian berpikirlah ia, " Baiklah aku turun dari atas pohon kayu ini ; jikalau telah sampailah umorku pun apalah akan daya aku lagi ?" Kamudian turunlah ia dari pohon kayu itu ka bumi. Maka ditangkaplah orang akan dia, lalu dibawalah orang kapada penghulunya itu. Maka tiba-tiba dilihat oleh Saif-al-Yezan penghulunya itu perampuan.

Maka tatkala dilihat oleh perampuan itu akan Saif-al-Yezan maka lalu berkata ia, " Angkau turun dari atas bukit

itu serta dengan ayer ini-kah?" Maka dijawab oleh Saif-al-Yezan, "Tiada." Maka lalu bertanya ia, "Dëri manalah datangmu maka angkau sampai kapada tempatku ini?" Maka lalu berkata Saif-al-Yezan, "Jikalau kamu handak bertanya-kan halku ini maka handaklah brilah kami makan dahulu, kamudian bolih mëkhabarkan hal ahwal kami datang sampai kapada tempat kamu ini." Maka berkata pënghulu itu, "Silakanlah olihmu makan, kërna tëläh hadlirlah sudah makanan diatas sufrahku itu." Kamudian maka masoklah makan Saif-al-Yezan, makan dëripada sêgala jënis-jënिस makanan yang dimasakkan orang nêgri itu dengan indah-indah rasanya; ia mëmakan dengan sakënyang-kënyangnya. Kamudian dëripada sëleseilah ia dëripada makan dan minum itu kamudian maka bertanyalah pënghulu itu kepadanya, "Dërimana kadatanganmu ini?" Maka dijawab oleh Saif-al-Yezan, "Adalah aku ini bërlayër didalam sabuah kapal sërta dengan bëbrapa jëmaat dëripada saudagar didalamnya itu. Kamudian tiba-tiba kapal itu pun tërnaiklah diatas batu, bësarnya sapërti sabuah bukit. Maka lalu pëchahlah kapal itu, maka bëbrapa orang yang binasa, dan bëbrapa orang yang selamat; maka adalah aku ini dëripada orang yang selamat. Maka aku ini dichampakkan ombak, lalu sampailah aku kapada suatu pulau, dan adalah didalam pulau itu bëbrapa pohon buah-buahan, dan anak ayer yang mëngalir, dan aku makan dëripada buah-buahan itu, dan aku minumlah dëripada ayer itu. Maka aku diamlah didalamnya itu hingga sampai hari malam, maka takutlah aku diatas diriku dëripada sêgala mara bahaya binatang yang buas-buas; kamudian maka lalulah aku naik kaatas pohon kayu aku handak tidor, pada takutku dëripada binatang buas itu. Maka tiadalah bëbrapa lamanya aku diatas pohon kayu itu, maka turunlah saekor burung berhinggap diatas pohon kayu itu; maka têtkala burung mënghinggap maka bërgëgarlah pohon kayu itu, maka aku pun tërkejutlah dëripada tidorku. Maka aku lalu mëmandang kaatasku maka ku lihatlah saekor unggas tërлуу bësarnya dëripada aku. Maka pikirlah aku didalam hatiku, "Jikalau adalah kalëpasanku dëripada pulau ini melainkan

handaklah aku sërta unggas inilah akan kalépasanku, tiadalah lainnya." Kamudian maka bangunlah aku bergantung kapada kakinya unggas itu, dan halku tiadalah dëripada lidahku berkata-kata 'Ya Satir!' ³⁵ hingga waktu sapërtigaan malam, maka tiba-tiba unggas itu pun tëläh mëmбования sayapnya ia bërtërbanglah halku adalah bërgantung kapada kakinya itu; maka ia tërbang tiada brapa lamanya hingga brat rasa atasnya, maka mënileklah ia kapada aku dan aku ada diatasnya itu. Maka tèt kala ia mëliah akan daku maka ia mëmбования mulutnya handak mëmatoke akan kapalaku; maka dëripada sangat takut akan dia itu aku mëlëpaskan kakinya itu, maka lalu jatohlah aku kadalam dusun kamu ini. Dan inilah ada halku yang aku chëtrakan kepadamu ini."

Maka bërkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tèt kala didëngarlah olih pënghulunya itu kata-kata Saif-al-Yezan yang dëmikian itu maka mënileklah ia kapada kaumnya sërta bërkata ia, "Tiadalah dusta hikmat bapaku suatu jua." Kamudian mënuyroh ia mëmбования Saif-al-Yezan itu naik ka tëmpanya pënghulunya përampuan itu. Maka lalu dibawalah olih kaumnya akan Saif-al-Yezan naik ka tëmpanya pënghulunya përampuan itu, sërta bërkata sëgala marika itu bageinya, "Masoklah kamu kapada tëmpanya ini, dan janganlah kamu kaluar dëripadanya hingga kami mëmbridi zin kepadamu." Maka masoklah Saif-al-Yezan kapada suatu tëmpanya bërlindung. Kamudian maka bërkata pëng-hulu itu kapada satëngah dëripada rayatnya itu, "Përgilah kamu bawakan bapaku kamari ini hingga aku bërtanya kapada dia adalah kata-kata itu bënär atau tiada-kah." Maka përgilah bërjalan sëgala marika itu kapada waktu pëtang hari; maka yang mana orang hadlir masing-masing pulanglah ka tëmpanya, ka rumah-nya.

Maka tèt kala sudahlah sunyi bagei dirinya përampuan itu, maka mëngluarkan ia dëripada tangan bajunya suatu rantai amas, adalah tërgantung bageinya itu suatu lah; maka ditilëk olih Saif-al-Yezan akan loh itu, maka dikënalnya yang diambilnya didalam mahligi Ham bin Noh aleihi salam, maka bërkatalah ia dalam hatinya, "Inilah loh aku dëmi agamaku

Islam. Melainkan sabarlah aku hingga aku melihat barang perbuat dengan dia itu." Tiba-tiba perempuan itu memegang loh itu maka dibachanya, dan mendengar ia suara berkata "Behkan. Adalah aku hadir dihadapanmu." Maka berkata perempuan itu, "Hei Airodl, yang dichêtrakan orang muda yang ada padaku ini, sabênarnya-kah?" Maka dijawab oleh Airodl, "Tiadalah sabênarnya." Maka kata perempuan itu, "Siapa-kah ia itu?" Maka jawabnya, "Dan inilah yang bernama Saif-al-Yezan, dan ia itulah yang mengambil akan daku dêri dalam kasr Ham bin Noh aleihi salam." Maka lalu berkata perempuan itu, "Ini-kah ia?" Maka jawab oleh Airodl, "Naam, behkan." Maka kata perempuan itu, "Dan ayer yang ada pada dusun tasek kami itu, itu-kah ayer yang turun dêripada mahligi Ham?" Maka berkata Airodl, "Naam ia." Kamudian berkata perempuan itu kepada Airodl, "Pergilah angkau dengan salamatnya." Maka lalu pergilah Airodl dêripadanya. Kamudian maka diikatnya loh itu kepada lêngannya perempuan itu saperti adatnya: dan adalah perempuan itu ia itu Sheikh Akhmim punya anak. Maka têt kala sudahlah perempuan itu tidor dan naiklah dengkurnya, maka kaluarlah Saif-al-Yezan dêripada tempat ia berlindung itu sêrta pergi mëndapatkan kapada perempuan itu, lalu dibukanyalah rantai dêripada lêngannya perempuan itu dengan perlahan-pelahan, lalu diambilnya loh itu; maka saolah-olah memilekinya akan dunia dengan sêgala isinya. Kamudian maka Saif-al-Yezan pun kembalikan kapada tempat ia berlindung itu. Maka adalah Saif-al-Yezan itu berjaga samalam-malam itu hingga sampailah pagi hari. Kamudian perempuan itu bangunlah dêripada tidornya, kamudian ia pun bêsêru-sêrulah memanggil kaumnya sakalian itu. Maka lalu datanglah sêgala marika itu mëndapatkan kapadanya: maka menyuroh ia membêutang akan sufrahnya sêrta menyuroh mêngator hidangan makanan. Maka têt kala dilihatnya akan Saif-al-Yezan berkata perempuan itu kepada Saif-al-Yezan, "Kaluarlah angkau." Maka kaluarlah ia. Maka têt kala sudahlah kaluar maka berkata perempuan itu, "Duduklah angkau makan, kerna adat kami pada tempat ini tiadalah kami makan sabêlum jêmuan kami makan." Maka

duduklah Saif-al-Yezan diatas sablah kakinya itu makan saperti adat orang Arab. Maka perempuan itu sabarlah ia atasnya hingga sampailah habis pertengahan makanannya itu: maka lalu perempuan itu membriliah isyarat kapada saorang temannya akan mengerat kapala Saif-al-Yezan itu; maka temannya itu pun mēnchabut pēdangnya itu mēmbawa ka blakangnya Saif-al-Yezan, maka lalu dipalukannya ka batang leher Saif-al-Yezan itu. Maka tiba-tiba, dēngan kudērat Allah taala, kēmbalilah pēdang itu ka blakang leher temannya itu, dan tērbanglah kapalanya dēripadanya itu. Dēri hal Saif-al-Yezan tiadalah ia lalai dēripada makanannya itu jua. Magi lagi bērsēru pula perempuan itu kapada sēgala temannya itu, maka bērkata perempuan itu kapada sēgala marika itu, "Mēng-apa kamu pērbuatkan akan tēman ini dēngan pērbuatan yang dēmikian?" Maka dijawablah oleh temannya, "Hei pēnghulu, adalah ia ini anyaya diatas taulannya dan sēkarang tēlah mēngambil dēripadanya hakknya dēngan tangannya." Maka bērkata perempuan itu bagei marika itu, "Hei sēgala anjing, adalah kamu mēngambil hakk dēngan tangan kamu. Wa Allah, dēmi Allah nēschaya aku pērbuat bagei kamu bahagian-bahagian." Kamudian maka ia isharatkan pula kapada temannya yang lain mēnyuroh mēmanggal batang leher Saif-al-Yezan. Maka datanglah tēman itu mēmbawa pēdang bērchabut dēripada sarongnya, maka lalu dipalukannya ka batang leher Saif-al-Yezan, dan pēdang itu pun kēmbali ka batang leher temannya itu juga, tērbanglah kapala temannya itu. Kamudian maka bērsērulah pula perempuan itu sērtā dēngan nista kata-katanya kapada sēgala tēman-tēmaninya itu, lagi bērkata perempuan itu bagei marika sakaliannya itu, "Hei sēgala anjing, ambillah kamu bangkai ini." Maka lalu diambalnya marika itu akan bangkai itu dibawanya pērgi dēripada tēmpat itu. Dēngan sēgala hal yang dēmikian itu tiadalah dikatahui oleh Saif-al-Yezan, ia lekalah dēngan makanannya; yang dēmikiannya itu jua adanya.

Maka adalah antara hal yang dēmikian itu maka tiba-tiba datanglah bapa perempuan itu Sheikh Akhmim. Tētkala datanglah bapanya itu maka bangunlah anaknya mēmbri hormat

sërta mënchium tangannya, sërta bërkata anaknya itu kapada bapanya, "Hei bapaku, tiada-kah bapaku mëllihat orang yang muda yang gharib itu?" Maka lalu mënileklah Sheikh Akhmim kapada Malek Saif-al-Yezan, maka amat-amatinya akan dia, maka lalu dikënalnya akan dia. Maka bërkata ia bageinya, "Hei Saif-al-Yezan." Maka disahutnya dëngan katanya, "Baik." Kamudian maka mêngangkatnya akan kapalanya mënilek ia, maka dikënalnya olih Saif-al-Yezan akan ia itu Sheikh Akhmim. Kamudian maka bërkata pula Saif-al-Yezan, "Tiadalah baik bageimu, hei Sheikh, orang yang tua, yang najis, lagi yang tiada mëmponyai akal; betapa ringan atasmu mëninggalkan daku diatas bukit itu, dan angkau përgi mëm bawa loh itu akan dirimu." Maka dijawablah olih Sheikh Akhmim bageinya, "Hei anakku, bukan-kah sudah aku bërpesan bageimu, dan lagi aku mêngingatkan bageimu yang tëläh aku bërkata bageimu, 'janganlah mëm bukakan mukanya orang yang tidor itu?' Maka angkau mënyalahi akan kataku, dan përgi mëm buka muka orang yang tidor itu, dan bahwasanya angkau mênganyayai atas dirimu: dan sëkarang ini janganlah angkau mënchërcha dan mënympan alpa akan daku, dan aku tiadalah mëndatangkan dosa atasmu."

Maka kamudian bërkata pula anaknya yang përampuan itu, namanya Jidah, katanya, "Hei bapaku, siapa ia itu yang mënchërcha akan dikau itu?" Maka bërkata bapanya kapada anaknya itu, "Inilah ia, Malek Saif-al-Yezan, yang tëläh aku katakan bageimu bahwasanya ia mêngambil loh dan pëdang dëri dalam mahligi Ham anak nabi Allah Noh aleihi salam, dan loh yang kapadamu itu loh ia ampunya, dan lagi yang tëläh aku mënjanjikan handak mêngahwinkan dikau dëngan dia, inilah orangnya." Maka lalu përampuan itu tiadalah suka lagi lakunya; kamudian maka përampuan itu pun mëm masokkan tangannya didalam bajunya itu, ia mënchari akan loh itu maka tiadalah ia bërtemu. Lalu bërkata ia kapada bapanya, "Hei bapaku, mana loh aku?" Mënjawab bapanya kapadanya, "Tiadalah aku mêngatahui atasnya; bukan-kah ada ia kapadamu?" Maka dijawablah përampuan itu, "Adalah ia aku ikatkan kapada lënganku pada malam tadi, maka

sëkarang ini ku chari tiadalah lagi dapat." Lalu mënoleh Sheikh Akhmim kapada Saif-al-Yezan, sërta bërkata ia bageinya, "Hei Saif-al-Yezan, adalah bageimu pëngatahuan dëngan loh itu?" Maka dijawablah olih Saif-al-Yezan, "Behkan." Maka bërkata Sheikh Akhmim, "Dimana dia?" Maka dijawablah olih Saif-al-Yezan, "Ini-tah ia loh itu sërta ku ini." Maka tët kala itu jua bërpalinglah Sheikh Akhmim kapada anaknya sërta bërkata ia bageinya "Hei anakku, tëläh këm-balilah hakk yang sabënarnya kapada ahlinya dan pëdang kapada sarongnya." Maka bërkata përampuan itu kapada bapanya, "Tiada adanya yang dëmikian itu sakali-kali, jikalau aku mëmimum piala kabinasaan sakalipun, mëlainkan dapat tiada handaklah ia kawin dëngan aku." Maka dijawab olih Saif-al-Yezan, "Bërlindonglah aku kapada Allah taala akan kawin dëngan sasaorang orang yang lain dëripada Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah." Lalu bërkata përampuan kapada Saif-al-Yezan, "Dan aku pun tiada mëlëpaskan dikau përgi dëripadaku ini hingga angkau kawin dëngan aku." Kamudian maka përampuan itu bangunlah, ia bërjalan masok kadalam mënchari akan loh itu, kërna bëlumlah tëtäp yakinnya akan diambil olih Saif-al-Yezan loh itu.

Maka Saif-al-Yezan mëmbacha loh itu, kamudian maka datanglah hadlir Airodl kapada Saif-al-Yezan sërta bërkata Airodl, "Behkan, ya tuanku." Maka bërkata Saif-al-Yezan bageinya, "Ambillah olihmu akan daku, bawa përgi ka nëgri Ahmar, kërna aku mëninggalkan tuanku Sadon Zanzi dan bëbrapa banyak lashkarku disana." Maka bërkata Airodl, "Ku dëngar, dan ku turut." Kamudian maka diambilnya Saif-al-Yezan dijunjongnya di bahunya dibawanya tërbang di atas udara hingga mëndëngar ia akan tasbeh sëgala malaikat di langit, dan salagi Airodl mëm bawa akan dia didalam bëbrapa saat ka udara itu, kamudian dibawanya turun dëkat hampir ka bumi. Maka dilihatnya diatas bumi banyak api, dan tampik sorak manusia, dan lagi tëlalu banyak jënis-jënis bunyi-bunyi-an, dan brapa banyak kuda diatasnya orang bërlari-larian, sapërti gëmpar lakunya di bumi itu. Maka bërkata Saif-al-Yezan kapada Airodl, "Hei Airodl, apa bunyi kadëngaran

tampik sorak, dan api, dan bunyi-bunyian bĕrjĕnis-jĕnis itu?" Maka dijawab olih Airodl, "Inilah nĕgri bagei Saif-al-Raad, dan tampik sorak dan bunyi-bunyian itu aku tiada katahuinya, dan sangkaku pĕkĕrjaan kawin." Maka bĕrkata Malek Saif-al-Yezan bageinya, "Angkau turunkan daku kaatas bukit ini, dan angkau bawa khabaran kapada aku dĕngan sĕgranya; aku mĕnanti pada bukit ini." Maka lalu diturunkan olih Airodl akan Malek Saif-al-Yezan kaatas bukit itu, maka ia pĕrgi dĕngan sĕgranya. Dĕngan tiada bĕbrapa saat lamanya maka ia pun kĕmbalilah kapada Saif-al-Yezan, maka bĕrkata Airodl kapada Saif-al-Yezan, "Hei tuanku, bahwasanya yang tĕlah aku katakan kapadamu itu jua, orang mĕngarakkan Malek Saif-al-Raad itu handak bĕrkawin dĕngan satu anak pĕrampuan anak Raja Afrah, namanya Seti Shameh." Maka tĕtkala didĕngar olih Malek Saif-al-Yezan khabaran Airodl yang dĕmikian itu maka mukanya yang manis pun mĕnjadi masamlah, dan yang putih pun mĕnjadi kĕlamlah, dan sapĕrti api bĕrnyala-nyala dengan mĕrahnya mata Raja Saif-al-Yezan, dan resahlah roh-nya itu sapĕrti kaluar dĕripada badannya, dan lagi ia bĕrkata "Sudahkah Saif-al-Raad itu bĕrtĕmu dĕngan Seti Shameh, atau belum-kah lagi? Ia tĕngah bĕrarak, dan lagi sasaat jua kiranya ia akan masok bĕrtĕmu dĕngan Seti Shameh?" Dan lagi bĕrkata Airodl, "Dĕmi Allah bĕlumlah lagi ia bĕrtĕmu dĕngan Seti Shameh itu, ia lagi bĕrarak bĕrkĕliling nĕgri, dan lagi bĕbrapa Raja-raja Absa dan Sudan mĕngiringkan akan dia itu diatas kĕndĕrannya masing-masing." Kamudian bĕrkata Saif-al-Yezan kapada Airodl, "Angkat olihmu akan daku, lĕtakkan olihmu akan daku kapada khemah pĕngantin pĕrampuan itu." Maka bĕrkata Airodl, "Ku dĕngar dan ku turut katamu itu." Kamudian maka dijulanglah Airodl akan Saif-al-Yezan, maka dibawanya tĕrbang sakĕtika, lalu dilĕtakkannya Saif-al-Yezan kapada pintu khemah pĕngantin pĕrampuan itu. Maka didapatinya kakasehnya Seti Shameh adalah duduk dengan perhiasan orang handak bĕrkawin didalam khemah itu. Maka lalu disĕrulah olih Saif-al-Yezan sĕrta katanya, "Hei Shameh!" Maka bĕrkata Seti Shameh, "Siapa orang itu?" Maka dijawab olih Saif-al-Yezan, "Akulah, Saif-al-

Yezan." Maka berkata Seti Shameh, "Kakasehku dan buah hatiku! dan siapa yang membawa tuanku kapada tempat ini?" Maka tatkala itu jua bangunlah Seti Shameh itu serta ia membri hormat kapadanya, katanya, "Mahabbah bagei ia, habbah mahabbah bageimu." Kamudian maka lalulah ber-dakap, dan berchium, dan bertangis-tangisan kaduanya marika itu, serta menchetränkan deripada hal kasakitannya, dan mara bahaya yang amat besar yang telah didapatinya masing-masing. Maka Seti Shameh pun herian dan ajaib mendengar deripada hal kakasehnya itu.

Berkata Sahib al hikayat:—Maka adalah antara hal marika itu yang demikian, dan tiba-tiba Malek Saif-al-Raad sampailah pada pintu khemah itu dan sertanya Malek al Afrah, turun ia dari atas kenderannya dan masoklah ia serta dengan Malek Afrah sampai ka muka pintu dan berhenti ia disitu, dan Saif-al-Raad saorang dirinya masok kadalam, dan diangkatnya tirai geta akan mendapatkan Seti Shameh. Maka dilihatnya Shameh duduk, ada sertanya saorang laki-laki, berkhabar-khabar ia dengan dia salaku-laku orang yang gondah yang amat besar. Maka tatkala dilihat yang demikian oleh Malek Saif-al-Raad kuninglah warna mukanya, dan gementarlah segala anggotanya dan heiranlah ia pada pekerjaannya, dan hilanglah akal dan budi bicharanya, dan kembalilah ia pada blakangnya di pintu khemah yang diluar, seraya berkata ia kapada Malek al Afrah, "Siapa laki-laki yang ada serta anakmu itu?" Maka berkata ia bageinya, "Tiada saorang pun padanya." Maka berkata ia bageinya, "Marilah angkau lihat siapa yang ada duduk sertanya itu." Maka masoklah Malek al Afrah, maka dilihatnya ia itu Saif-al-Yezan. Maka tatkala dilihat oleh Saif-al-Yezan akan Malek al Afrah datang itu maka berkata ia bageinya, "Ya khinzir! hei babi! angkau tipu kapada aku, dan perdaya akan daku, dan angkau suamikan akan anakmu, dan yang tiada tegoh setia perjanjianmu akan daku." Kamudian maka dihunus akan pedangnya seraya mengëjar akan Malek al Afrah, maka Malek al Afrah pun keluar lari mendapatkan Saif-al-Raad dengan gementar segala anggotanya. Maka berkata Malek Saif-al-Raad bageinya,

“Siapa ia itu?” Maka berkata ia bageinya, “Ia itu Saif-al-Yezan.” Maka tatkala didengarnya yang demikian diserunya akan segala rayatnya tentaranya, maka berkata bagei marika itu, “Ambillah oleh kamu anak zina, dan pliharaan orang yang hina.” Maka dilepaskannyalah segala tentara hulubalangnya atas khemah itu, mēnchabutkan segala tiang, dan mēnētas akan tali-talinya; dan mēnyērbukan dirinya segala marika itu diatas Saif-al-Yezan. Dan tiba-tiba didēngar suatu tampik yang amat kras sapērti halintar bunyinya, maka disangka oleh segala marika itu bahwa langit akan runtoh kaatas bumi. Kamudian dēripada bunyi tampik itu tiba-tiba datanglah diatas segala marika batu, dan tanah, dan abu; maka pēchahlah segala marika itu pada tiap-tiap jalan mēmbawa dirinya masing-masing. Dan tiba-tiba Airodl pun turunlah kapada Saif-al-Yezan dan Shameh, disambarnya kaduanya marika itu, dibawanya tērbang kaatas kēmonchak bukit nēgri itu. Maka itulah halnya Saif-al-Yezan. Dan dēri hal segala Absa maka adalah segala marika itu bērpēchah chērai-bērai hingga sampai naiklah mata-hari. Kamudian maka bērhimpunlah segala marika itu kapada Malek Saif-al-Raad; dan tēlah hadlirlah marika itu dan hakim Sakerdius dan sudaranya Sakerdion, maka berkata Saif-al-Raad bagi segala marika itu. “Tiada-kah kamu lihat bētapa yang tēlah datang diatas kami ini?” Maka ujar Sakerdion, “Tiap-tiap yang datang diatas kami sakalian-nya itu dēripada kapala Malek Afrah.”

Maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:— Dan adalah bagei kawin Shameh dēngan Malek Saif-al-Raad itu chērita yang amat ajaib dan yang dēmikian ini. Bahwasanya ada pun Malek Saif-al-Raad itu tētkala ia mēnyurchkan Saif-al-Yezan dēngan Sadon Zanji atas Kēmrih, ia tiada mēngatahui ia itu bondanya. Maka tētkala sudahlah bērkenalan ia dēngan dia, dan tēlah didapat olehnya sērta ibunya barang yang telah sudah didapatinya, maka tētkala sudahlah dilukainya, dan ia mēninggalkannya dibawah pohon kayu itu, dan ia bērjalan hingga sampailah ia ka nēgrinya Medinat Dor. Dan masoklah ia mēnghadap kapada Malek Saif-al-Raad, dan pērgi dēngan bēbrapa hormatnya, sērta ia mēnchium tangannya.

Maka tétkala dilihat olih Saif-al-Raad akan dia maka dikénal-nyalah dengan sabaik-baik pèngénalan. Maka béruraj ia, "Hei Kémrih." Maka disahutnya, "Baik." Lalu bérkata Raja Saif-al-Raad bageinya, "Apa yang mèmbara dikau pada tèmpat ini? Maka saolah-olah angkau ini orang yang lari." Maka jawabnya, "Tiadalah aku ini lari; akan tètapi kadatangkanku ini akan mèmberi tahu akan kasukaan bageimu." Maka di-ujarnya bageinya, "Dimana ghaibnya angkau selama ini?" Danadalah angkau mëndéngar buhwasanya Saif-al-Yezan sudah mënjadi anakmu?" Maka di-ulangi olih Kémrih barang yang tëlèh datang atasnya, dan barang yang tëlèh dipèrbuatkannya bagei anaknya itu. Maka ujar Kémrih, "Sèkarang pun aku ini datang mëndapatkan kapadamu handak mêngambil muafakat bicharaku dengan dikau atas mènawani Sadon Zanzi itu." Maka bérkata Saif-al-Raad, "Bètapa bolih dipèrbuat yang demikian itu?" Maka ujar Kémrih bageinya, "Sèkarang pun handaklah angkau mënulis surat kapada hajibmu, dan handaklah ia mënurut barang yang aku prèntahkan dengan dia." Kamudian maka Saif-al-Raad pun mèmbuat surat suatu, mèmberikan di tangannya Kémrih mënuyroh mèmberikan kapada hajib. Maka diambilnya surat itu dèripada Malek Saif-al-Raad, dan lagi dichètrakannya kapada hajibitu barang yang tëlèh didapatinya dèripada awalnya hingga akhirnya. Maka bérkata hajib itu bageinya, "Bètapa kiramukita pèrbuat?" Maka ujar Kémrih bageinya, "Apakala esok hari pada waktu naik mata-hari, angkau mënuyroh menjèmput Sadon Zanzi datang mëndapatkan kapadamu, angkau mënuyroh khabarkan kapadanya angkau handak bèrchètra-chètra dengan dia kèrna Saif-al-Yezan ghaib dèripada kita ini, bètapa jua hal kita ini. Tétkala itu handaklah angkau mènghadlirkan bèbrapa pahlawan kapadamu, dan janganlah mènayakan dirinya sègala marika itu kapadanya Sadon Zanzi itu hingga kamu ghalib didalam bèrchètra-chètra itu. Maka tétkala itu angkau mènuyrohkan sègala pahlawan itu sèrbu atasnya, angkau tangkap dia itu, ikat akan dia menjadi tawanan ia itu tiada dengan bèrbunoh-bunohan dan pèrkalahian. Maka apabila sudahlah tètawan Sadon Zanzi itu mënjadi kamudahanlah mènangkap

tēman-tēmannya itu, diatas kami tiadalah mēnjadi kasukaran.” Maka tētkala didēngar olih hajib kata-kata Kēmrih itu, maka ditērimalah dēngan mēndēngar dan mēnurut akan prēntah Kēmrih itu. Kamudian maka Kēmrih pun mēninggalkan hajib itu; maka lalulah ia pērgi mēndapatkan kapada sēgala kaumnya itu. Maka tētkala dilihat olih sēgala kaumnya akan Kēmrih itu maka sukalah sēgala marika itu dēngan kadatangan Kēmrih itu, dan nyatalah ia kapada sēgala marika itu dēripada lenyapnya didalam bēbrapa hari. Maka dijawabnya kapada sēgala marika itu, “Adalah aku ini didalam mashgul dan gondah didalam pēkērjaan yang sukar mēnolakkan sētru yang akan datang diatas sēgala lashkar.” Maka tētkala didēngar olih marika itu diamlah, tiadalah bērkata-kata lagi.

Maka bērkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :— Itulah hal marika itu. Adapun dēri hal hajib itu, tētkala bērpagi-pagi hari ia mēnyuroh akan surohan pērgi kapada Sadon Zanzi mēnjemput akan dia kapada khemah hajib. Maka tētkala datanglah pēnyuroh hajib itu maka sēgralah Sadon Zanzi bangun bērjalan dēngan tiada bērsinjata pērgi kapada khemah hajib mēndapatkan akan dia, kērna tētap hatinya, dan hampir tēmpat kadiamannya, dan lagi tēlah nyatalah kaadaan Kēmrih itu bonda gurunya, dan tiadalah ia mēngatahui hal sakaliannya Saif-al-Yezan sakali-kali. Maka tētkala sampailah ia kapada khemah hajib itu maka lalu masoklah ia. Maka sērta hajib mēlihat Sadon Zanzi itu datang maka bangunlah hajib bērdiri sērta mēmbri hornat akan dia dēngan manis mukanya dēngan tērsenyum-senyum, lalu bērdakap ia, lalu duduk bērchētra-chētra. Maka tiba-tiba masoklah sēgala pahlawan dēngan pērlahan-pērlahan dēri blakang Sadon Zanzi maka lalu ditangkapnya, dan memēgangkan tangannya kaduanya, sērta ia mēmbawa bēsi dilintangkan diblakang Sadon Zanzi itu, lalulah di-ikatnya kadua tangannya. Maka lalu bērkata Sadon Zanzi, “Dēri kērna apa mulanya maka kamu pērbuat diatasku yang dēmikian ini?” Maka dijawab olih hajib bageinya, “Maka adalah aku ini hamba dibawah prēntah orang, kērna Malek Saif-al-Raad mēnyurohkan aku mēnangkap akan dikau mēngantarkan kapadanya. Adapun dēri hal gurumu itu yang

běrnama Saif-al-Yezan tělah sudahlah mati dibunoh olih ibunya Kemrih akan dia ; dan aku ini tiadalah atasku dosa bageimu."

Maka adalah antara marika itu bėrchětra-chětra maka tiba-tiba Kemrih pun datanglah masok kadalam khemah itu, sěrtā ia měmbri salam. Maka katanya Sadon Zanjī, "Tiadalah ahl, dan tiadalah sahl, dan tiadalah marhabaik bageimu, hei sětru Allah, dan sětru Rasulnya ! Bėtapa angkau měmbuangkan anakmu pada pěrmulaan dan umornya ampat puloh hari ? Kamudian maka tět kala sudahlah ia bėsar, sudahlah ia měnjadi suatu laki-laki pahlawan, dan harimau děrīpada sěgala harimau yang garang lagi měnėrkam, dan angkau jalang yang bėsar děrīpada sěgala chelaka jalang maka angkau měmbunoh akan dia děngan makarmu. Dan bėtapa datang hatimu itu akan dia ? Wah jika ada kiranya aku těrlepās kadua tanganku ini něschaya aku měminum akan darahmu, dan aku měmakan akan dagingmu." Maka ujar Kemrih, "Hei anak zina dan pliharaan orang yang hina, tiada dapat tiada aku měnyurohkan kapada Raja Malek Saif-al Raad itu měndatangkan atasmu bėrbahagi sěksa sapěrti adamu měndatangkan atasku korang adab bageiku." Maka Kěmrih měnyurohkan hajib itu naik kaatas kěnděrannya, sěrtā měmbawa Sadon Zanjī kapada Raja Malek Saif-al-Raad, sěrtā bėrkata bageinya "Pěgilah angkau kěmbali měmbawa sěgala lashkarmu sěrtā Sadon Zanjī kapada Raja." Maka hajib pun naik kaatas kěnděrannya, dan Sadon Zanjī pun disurohnya bėrjalan děrī blakangnya. Demikian ada halnya yang dapat bageinya sěgala marika itu.

Dan adalah děrī hal kaadaan těman-těman Sadon Zanjī itu, maka adalah sěgala marika itu tět kala měnděngar akan khabar tuannya hal yang dēmikian, masing-masing naiklah kaatas kěnděrannya, maka lalu ia naik kaatas bukit měmlihakan dirinya. Maka tět kala sudahlah sampai sěgala těman-těman itu kaatas bukit maka turunlah ia děrī atas kudanya marika itu, sěrtā bėrsěmbunylah masing-masing kapada suatu těmpat. Maka Kěmrih pun měnyurohkan akan měngěpong sěgala těman-těman Sadon Zanjī itu. Dēmikian kaadaan těman-těman Sadon Zanjī itu.

Maka bėrkata Sahib al hikayat:—Adapun sapėrti kaadaan hal hajib itu, maka tėt kala sudahlah sampai kadalam nėgri Medinah Dor lalu masoklah ia pėrgi mėnghadap Malek Saif-al-Raad, dan dibawahnya Sadon ZANJI sėrtanya, dan dipėrsėmbahkan kapada Malek Saif-al-Raad sėgala hal ahwalnya itu dėripada pėrmulaannya datang kapada kasudahannya. Maka disurohkan Raja mėmbawa Sadon ZANJI itu masok kahadapannya. Maka tėt kala dilihat oleh Raja akan Sadon ZANJI disėrunya bageinya, “Hei Sadon ZANJI!” Maka dijawabnya, “Pėnyakit bageimu, Hei mėl’a’un, hei penipu, yang mėmbuat pėrbuatan sėgala orang kajahatan!” Maka tėt kala didėngar oleh Raja kata-kata Sadon ZANJI itu, maka Raja mėnyurohkan kapada orang mėmbunoh akan dia. Maka tėt kala itu bangunlah wėzir Alraif bėrdiri bėrdatang kapada Raja sėrta bėrkata bageinya, “Hei Malek Zeman, adalah mėmbunoh pahlawan ini tiadalah sabėnarnya; dan bėtapa tuanku tiadalah tinggalkan dia didalam pėnjara? mudah-mudahan ia tahu akan dirinya supaya bolih ia susah dėripada fe’elnya, dan lagi bolih ia masok dalam jumlah rayat kita, dan bolih kita mėnyuroh mėnyongsong dėngan dia itu sėgala sėtru kita.” Maka jawab Malek Saif-al-Raad “Tėl ah bėnarlah katamu itu.” Kamudian maka Raja menyurohkan mėmbawa masok kadalam pėnjara.

Maka tėt kala itu bangunlah pula Sakerdion dėngan makarnya dan hilatnya, sėrta ia bėrdatang sėmbah kapada Raja dėngan katanya, “Hei tuanku, tėl ah tuanku lupakanlah Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah, dan ia itu tėlalu indah-indah rupanya dan parasnya; bahwa sunggohnya ia itu mėnjadi fitnah kapada sėgala laki-laki pada zaman ini.” Dan adalah Sakerdion datangnya ka nėgri itu akan ziarat sudaranya hakim Sakerdus. Maka tėt kala didėngar oleh hakim Alraif kata-kata Sakerdion itu mėnjadi sėsaklah kapada hatinya, tėtapi tiada kuasa bageinya berkata-kata. Kamudian maka ujar pula Sakerdion kapada Raja Malek Saif-al-Raad, “Hei Malek zėman, handaklah tuan mėngantar akan sapuchuk surat kapada Malek al Afrah dėmikian bunyinya, ‘Handaklah pada saat itu waktu sampai surat ini kepadamu mahulah argkau mėngantarkan bagei kami anakmu Shameh; dan handaklah

angkau pun datang sèrtanya itu. Dan jika tiada angkau mèm-pèrbuat yang dèmikian mèlainkan ku sèdia bageimu dèngan kabinasaanmu sèrta dèngan rumah tanggamu, dan sègala kabe-saranmu pun tèrchabutlah." Lalulah dimètrèikannya surat itu. Maka ia pun bèrjalan mènju nègri Malek al Afrah.

Maka didèngarlah olih Malek al Afrah adalah datang pèn-yuroh Malek Saif-al-Raad, datang mèm-bawa surat kapadanya. Kamudian bèrkata Raja, "Handaklah kami kaluar mèm-gambil khabar yang sah itu." Maka tiba-tiba orang yang mèm-bawa surat itu pun sampailah kapadanya. Maka lalu dibawanyalah olih Raja masok orang yang mèm-bawa surat itu kadalam rumahnya, maka lalu diambalnya akan surat itu dibachanya, maka ia pun mèm-pahamlah sègala kata-kata yang tèrsèbut di-dalam surat itu. Maka lalu dibawa surat itu kapada ibunya, maka dichètrakan sègala pèkhabaran yang dalam surat itu ka-pada ibunya dan kapada sègala kaum kaluarganya yang akrab, dan lagi dichètrakannya pula dèri hal khabar Saif-al-Yezan, tèlah-sudahlah ia mati dibunuh olih ibunya dèngan tipunya. Maka tètkala didèngar olih sègala isi rumah Malek al Afrah khabarnya Saif-al-Yezan tèlah sudah mati itu, maka sakalian-nya pun mèm-bubuh pèrchintaan didalam hatinya masing-masing, dan putuslah asa marika itu sakalian dèripadanya. Kamudian maka disiapi olih sègala isi rumah Malek al Afrah akan Seti Shameh dèngan bèbrapa pèrhiasan adat Raja-raja yang bèsar.

Kamudian maka diantarkan olih Malek al Afrah anaknya Seti Shameh itu kapada Raja Malek Saif-al-Raad dèngan bè-brapa lashkar dan hulubalangnya, sèrta dèngan bèbrapa pèram-puan dan laki-laki sèrta anaknya itu. Kamudian tiada bè-brapa antara lamanya itu maka Malek al Afrah pun mèm-gikut dèri blakang anaknya itu pèrgi mèmghadap Raja Malek Saif-al-Raad akan pèkèrjaan kawin anaknya itu. Dan dèri hal Seti Shameh, tètkala sampailah ia kapada Malek Saif-al-Raad di-dalam nègrinya Medinah Dor, maka ia itu didalam pèrchintaan yang tiadalah bèrkaputusan atas Malek Saif-al-Yezan, dan bèrchuchoranlah ayer matanya tiadalah bèrhènti, dan tiadalah dapat tidor siang dan malam.

Maka tétkala didéngarlah olih Malek Saif-al-Raad kedatangan Seti Shameh itu maka mēnyurohlah ia pada anaknya kaluar mēnyongsong. Maka ada anaknya pun kaluarlah sērtā dayang-dayangnya sambutnya akan dia dēngan sabaik sambut, maka diaraklah masok ia kapada Saif-al-Raad ; maka Saif-al-Raad pun sukalah, kasukaannya yang amat sangat. Kamudian maka dipērbuat olih Malek Saif-al-Raad pērjamuan dan minuman dengan segala jēnis-jēnis bunyi-bunyian ; maka jadi-lah bērtambah-tambahlah kasukaan dēngan kētika yang sēntausa.

Kamulian dēripada yang demikian maka sampailah Malek al-Afrāh ; maka disambut olih sēgala hajib yang mēnjagai Raja sērtā sēgala orang bēsar-bēsar, dan orang kaya-kaya yang bērna-ma ; maka masoklah Malek al-Afrāh mēnghadap Saif-al-Raad. Tétkala sampailah maka bērdiri-Saif-al-Raad mēmbri hormat dan tatlim, sērtā bērdagup, bērpeluk, dan bērchium kaduanya ; dibri kapada Malek al-Afrāh tēmpat dudukannya didalam istana Malek Saif-al-Raad ; dan sēgala marika itu pun mēngērjakan pēkērjaan kawin itu tujuh hari tujuh malam.

Maka pētang yang kadēlapan bērhiaslah segala Raja-raja, dan mantri-mantri, dan orang bēsar-bēsar, dan orang kaya-kaya, dēngan sabaik-daik pakaian dihiasinya. Maka Malek Saif-al-Raad dinaikkan kaatas kanaikan olih marika itu, dan sēgala kaum kaluarganya dan rayat tēntaranya mēngiringkan Malek Saif-al-Raad, diaraknya akan dia bērkēliling nēgri. Maka dipērbuat olih marika itu bagei Seti Shameh suatu khemah tēmpat pēngantin, dilētakkannya didalamnya hingga datang Malek Saif-al-Raad masok kadalam khemah itu:—dan didalam saat itu maka Malek Saif-al-Yezan pun sampailah di tēmpat itu, dan tēlah adalah halnya itu sapērti chētra kami disēbutkan dahulu itu adanya. Inilah ubongan chētra itu.

Maka tērsēbutkan pērkataan Saif-al-Raad pun masoklah kadalam khemah itu handak mēndapatkan Seti Shameh. Maka Raja Saif-al-Raad pun mēmbuka kēlambunya itu tēlah dilihatnya laki-laki duduk dēngan Seti Shameh didalam kēlambu itu. Apabila Raja Saif-al-Raad mēlihat hal yang dēmikian itu mējadi marah Raja Saif-al-Raad, sapērti ular bēr-

bêlit-bêlit rupanya, bertambah-tambah pula merah mukanya. Setelah itu maka Saif-al-Raad pun keluar berseru-seru dengan marahnya. Maka Malek al Afrah pun datang. Maka kata Saif-al-Raad, "Hei Afrah, adalah anakmu itu seorang brapa laki-laki angkau bri kawin?" Maka jawab Malek al Afrah, "Adalah anakku seorang anak dara, tiada aku brikan kapada laki-laki yang lain hanyalah pada tuan hamba jua." Maka kata Saif-al-Raad kapada Malek al Afrah, "Pergilah angkau lihat didalam kélambu itu; laki-laki yang mana yang didalam kélambu itu?" Telah itu, Malek al Afrah pun pergilah membuka kélambu itu, maka dilihatnya Saif-al-Yezan didalamnya itu. Serta Saif-al-Yezan melihat Malek al Afrah membuka kélambu itu, maka Saif-al-Yezan mengējari dengan amarahnya, serta pedang terhunus pada tangannya. Setelah itu maka Malek al Afrah pun larilah lalu mendapatkan Raja Saif-al-Raad. Maka Malek al Afrah itu pun khabarkan hal Saif-al-Yezan, demikian datangnya itu tiadalah dikatahunya. Maka apabila Raja Saif-al-Raad mendengar itu maka Saif-al-Raad pun bertampik dengan kras bunyinya, maka segala rayat itu pun berkamponglah. Maka kata Saif-al-Raad, "Tangkaplah olihmu anak zina itu, serta potonglah tali khemah itu." Maka segala rayat itu pun mendapatkan pada khemah itu dengan sinjatanya terhunus pada tangannya. Maka Saif-al-Yezan melihat yang demikian itu, maka Saif-al-Yezan berkata kapada Airodl, "Lontarlah angkau dengan batu atau lain-lainnya supaya jangan rayat itu sampai kamari ini." Maka rayat itu pun tiadalah bolih dekat pada khemah itu, menjadi hilanglah akalunya itu kerna tiadalah ia melihat orang yang melontar itu. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Airodl, angkatlah aku ini dengan Seti Shameh, bawa kaatas bukit itu." Pada malam itu Saif-al-Yezan dengan Seti Shameh duduk diatas bukit. Maka segala rayat Saif-al-Raad pun mendapatkan khemah itu, dilihatnya seorang pun tiada; maka rayat itu pun membri tahu kapada Rajanya halnya itu. Maka Raja Saif-al-Raad marahlah, serta dengan rayatnya pun pulanglah masing-masing ka tempatnya.

Apabila siang hari maka Saif-al-Yezan pun turunlah dari atas bukit dengan seorang dirinya, lalu ia berseru-seru, "Barang siapa handak melawan dengan aku marilah berhadapan dengan aku ini." Maka Saif-al-Raad serta dengan segala rayatnya datanglah berhadapan dengan Saif-al-Yezan. Maka masoklah seorang pahlawan di medan peperangan itu, maka berperanglah dengan Saif-al-Yezan tetak-menetak, parang-memarang: maka pahlawan yang datang itu pun dibunuh oleh Saif-al-Yezan di medan itu; mana-mana yang datang ka medan melawan dengan Saif-al-Yezan pada hari itu, adalah kira-kiranya dua puluh pahlawan yang mati demikian itu dibunuh oleh Saif-al-Yezan. Maka hari pun petanglah, maka prang itu pun berhentilah, masing-masing pulanglah ka tempatnya. Ada pun prang itu adalah kira-kira anam blas hari lamanya, banyaklah rayat Saif-al-Raad terbunuh oleh Saif-al-Yezan itu.

Telah itu maka pikir Saif-al Raad serta wazirnya dan pahlawannya, "Ada pun prang kita ini dengan seorang-orang itu adalah seperti ayam mengutip padi satu-satu, apabila habislah padi itu rayat kita pun habislah; demikian hal prang kita ini menjadi kechewalah kita." Maka Malek Saif-al-Raad memanggil wazirnya yang bernama hakim Alraif, maka kata Malek Saif-al-Raad kapada hakim Alraif, "Chobalah pujok-pujok pada Sadon Zanzi itu dengan perkataan yang manis-manis supaya lembut hatinya. Katalah angkau padanya, 'Jikalau bolih angkau bawa kapalanya Saif-al-Yezan pada aku, atau angkau tangkap dengan hidopnya jadi juga, maka Raja Saif-al-Raad handak membri saparoh hasil negeri Absa itu pada angkau.'" Maka wazir itu pergilah pada tempat Sadon Zanzi itu didalam belenggunya, maka lalu dibuka oleh wazir pintu terongko itu, lalu berkata ia, "Hei Sadon Zanzi!" Maka didapatinya Sadon Zanzi tengah menangis. Maka kata wazir itu, "Hei Sadon Zanzi apa-kah yang angkau tangiskan itu?" Maka dijawablah Sadon Zanzi, "Adapun sebabnya aku menangis itu kerana aku terkénangkan guruku itu, entah pun kamana perginya, entah pun hidop, entah pun mati, tiadalah aku dapat khabarnya yang sabenarnya." Maka kata wazir, "Janganlah angkau menangis, adapun gurumu itu ada-

lah disini, pada tiap-tiap hari ia bërprang dëngan orang nëgri ini. Maka dëripada sëbab itulah kami datang kapadamu ini, handak mëmberi nasihat padamu; mëlainkan baiklah angkau turut kata-kata kami ini.” Maka wëzir itu pun chëtrakanlah, “Adalah aku datang ini dëngan suroh Raja Saif-al-Raad pada angkau; tëtëpi Raja Saif-al-Raad mënuyuhkan mëlawankan Saif-al-Yezan itu. Didalam pada itu, jikalau angkau bolih tangkap dëngan hidopnya itu tërлуу baik sakali: jikalau tiada bolih angkau tangkap hidopnya, atau kapalanya pun angkau sëmbahkan kapada Raja Saif-al-Raad itu, mëlainkan angkau pun dilëpaskannya dëri dalam tëmpat ini, dan lagi pula hasil tanah nëgri Absa ini bolih angkau dapat saparoh, dan angkau pun dijadiakannya orang bësar didalam tanah Absa ini. Dan lagi pula aku mëngajar kapada angkau ini: dahulunya Raja handak mëmbunoh angkau; didalam itu akulah yang mëlëpas-kan angkau dëripada mati itu, maka angkau pun tërtinggal pada tëmpat ini. Didalam pada itu pulanglah ikhtiar pada dirimu itu, jikalau mahu tinggal pada Raja pun bolih juga, dan lagi jikalau angkau handak mëlawan gurumu itu pun jadi juga, atau kapada orang yang lain pun jadi juga, kërna aku handak mënolong pada angkau supaya angkau bolih lëpas dëripada tëmpat ini. Adapun sëkarang aku mëngajar pada angkau: apabila angkau mënghadap didalam majelis Raja itu, maka mahulah dëngan tatlim dan hormat akan tanda bërmuliakan Raja itu, dan janganlah sapërti dahulu angkau mëmbuat angkara dëngan kata-kata yang jahat-jahat itu.” Satëläh itu maka kata Sadon Zanj, “Hëi wëzir, ada pun sëgala ajaran yang angkau ajarkan kapada aku itu sakali-kali tiada aku mënolakkan, kërna pëngajaranmu itu dëngan kabajikan diatas aku iui.”

Satëläh itu adalah wëzir Alraif mëmbukakan sëgala rantai bëlënggunya, sërta dimandikan, dan dibri pakaian, lalu dibawa kahadapan majëlis Raja Saif-al-Raad itu. Apabila Sadon Zanj bërhadapan dëngan Saif-al-Raad itu maka ia pun mëmberi tatlim dan hormat, tanda bërmuliakan pada Raja Saif-al-Raad itu. Maka Raja Saif-al-Raad pun mënuyoh mëmbrikan krosi pada Sadon Zanj suroh duduk; sërta Raja sëndiri mëmbri

përsalinan kapada Sadon Zanzi itu. Apabila maka kata Sadon Zanzi bërkata ia, "Malek al zëman, ada pun pëmbrian Raja pada hamba tiadalah hamba mahu tërima, tëtëpi tëlëbih dahulu Raja lihatlah hati hamba ini; këmali bolihlah hamba tërima itu." Maka didalam pada itu Raja Saif-al-Raad dëngan kakrasannya dipërsalinkannya jua. Tëlah itu maka Sadon Zanzi pun duduklah didalam rumah Raja Saif-al-Raad: ka-luarlah makanan bërjënis-jënis maka Sadon Zanzi pun makan-lah sërta dëngan orang didalam majëlis itu, masing-masing dëngan hidangannya. Satëlah sudah sëlesei dëripada makan minum itu, maka Raja pun bërkata dëngan lëmah lëmbutnya kapada Sadon Zanzi itu, "Hei Sadon Zanzi, adapun përbuatanku dëngan përbuatanmu yang dahulu itu mëlainkan hilanglah sakali-kali pada hatimu itu. Adapun sëkarang ini tëlalu aku kasakitan, dipërbuat oleh Saif-al-Yezan pada aku, tiadalah aku katakan lagi: mëlainkan angkaulah bolih aku harap yang bolih aku hapuskan sëgala kamaluan aku ini. Mëlainkan angkau përgilah mëlawan Saif-al-Yezan itu, jikalau tërtangkap tëlalu baik sakali namaku ini; dan jika tiada dapat hidopnya itu, mëlainkan kapalanya angkau bawa kapada aku." Satëlah itu maka kata Sadon Zanzi pun, "Tahu kahandak Raja itu, tërtanggonglah diatas batu kapalaku itu. Tëtëpi senjata tiada pada aku ini." Apabila Raja Saif-al-Raad mën-dëngar katanya Sadon Zanzi itu, maka Raja pun mën-yuroh mëm-bukakanlah gedong senjata itu, maka disuroh Raja Sadon Zanzi itu, "Pileh olihmu yang mana bërkenan pada angkau, ambillah." Maka Sadon Zanzi pun mëm-ilehlah sëgala senjata itu mana yang bërkenan padanya itu, lalu diambilnya oleh Sadon Zanzi itu.

Satëlah itu datang pada kaesokan harinya; maka Raja Saif-al-Raad pun mëm-bri prëntah pada sëgala mantrinya mën-yuroh ator saf sakaliannya di medan, tëm-pat pada pëprangan itu, ada pun saf itu dua lapis. Dan lagi pula prëntah pada sëgala mantrinya itu, "Tëtkala prang itu apabila mëlawan Sadon Zanzi itu, jikalau tewas kiranya itu, mëlainkan sëgala rayat pun mën-yërbukan këndirinya didalam prang itu, tangkap-lah Saif-al-Yezan itu." Tëlah itu maka Sadon Zanzi pun pikir

didalam hatinya, "Tétkala dahulu tiada aku melawan guruku itu Saif-al-Yezan, melainkan aku menyérahkan diriku juga kapada Saif-al-Yezan itu. Ada pun sékarang ini jikalau aku tiada térlawan dengan dia itu melainkan aku masoklah padanya."

Satélah, maka térsebutlah perkataan Saif-al-Yezan itu. Ia berangkatlah ka medan sérta bérésu-séru dengan nyaring suaranya méminta lawan. Apabila térdéngarlah suara Saif-al-Yezan itu, maka Sadon Zanzi pun pérgilah ka medan bérhadapan dengan Saif-al-Yezan itu; lalu pranglah, tétak-ménétak, parang-mémarang kadua pihak pahlawan itu, hingga sampailah téngah hari rémbang itu, saorang pun tiada bér-alahan. Satélah itu Saif-al-Yezan méngamokkan dengan punggol tombaknya, lalu kénalah Sadon Zanzi, gugorlah ka bumi, sérta Saif-al-Yezan pun mélumpat diatas dada Sadon Zanzi itu. Lalu Saif-al-Yezan ménghunus khanjarnya handak mémanggal batang lehernya itu. Maka Sadon Zanzi itu pun bérkata, "Hei pahlawan yang térbilang pada zéman ini, tahanilah kiranya, janganlah mémanggal leherku ini, ia itu akulah Sadon Zanzi." Satélah, ia, kadua pahlawan pun, bér-bangkit, lalulah bertangis-tangis kaduanya. Maka kata Sadon Zanzi, "Hei pahlawan bageinya zéman ini, bukannya waktu kami ménangis ini, melainkan angkau sablah kanan, aku sablah kiri: dan lihatlah olihmu kawan kambing térlalu banyak handak ményérahkan dirinya itu." Satélah, maka kadua pahlawan ményérbukan dirinya didalam rayat yang banyak itu, maka bangkai pun banyak térhantar di bumi itu, maka Raja Saif-al-Raad pun mémberi prentah tiada bérhénti datangnya itu.

Maka didalam péprangan itu, maka Airodl pun méngangkat kaduanya, Saif-al-Yezan dengan Sadon Zanzi, mém-bawa kaatas bukit bérésama dengan Seti Shameh itu. Maka Saif-al-Yezan morkalah kapada Airodl, katanya, "Apa sébabnya angkau méngangkat aku bérdua ini didalam péprangan itu?" Maka Airodl pun mémberi jawab, "Adalah aku méngangkat angkau berdua ini, adalah sapérti mithal sa-ekor kambing atau lembu yang hitam bulunya, maka aku tampak dua helai bulunya yang putih. Déri sébab itulah maka aku angkatlah

angkau berdua ini.” Apabila Saif-al-Yezan mendengar perkataan Airodl itu maka ia pun diamlah.

Maka apabila dua orang itu tiada didalam tempat peperangan maka rayat pun sakalian berperanglah sama sendirinya. Didalam berperang itu sama sendirinya, apabila dilihat oleh segala rayat itu Saif-al-Yezan dengan Sadon Zanzi tiada dalam peperangan itu maka segala rayat pun berhentilah. Setelah itu maka Raja Saif-al-Raad pun terlalu sangat morkanya serta dengan heirannya. Setelah itu maka Raja itu kembalilah.

Sebutlah perkataan hal Saif-al-Yezan. Maka katanya, “Hei Airodl, angkau angkat kami bertiga ini ka negeri Ahmar, dan nama Raja, Kemrih.” Setelah itu Airodl pun angkatlah katiganya ka negeri Ahmar diatas bukit; adapun pada bukit itu adalah rayat Sadon. Ketika Sadon Zanzi tertangkap dahulu itu maka rayat itu pun adalah tersembunyi pada bukit itu. Apabila dilihat oleh rayat itu adalah orang di bukit maka rayat itu pun datanglah mendapatkan Sadon Znnji serta Raja Saif-al-Yezan, maka berkamponglah sakaliannya marika itu duduk makan minum bersuka-sukaan.

Satelah itu maka tersebutlah perkataan Kemrih. Maka ialah dapat khabar yang sabenarnya anaknya Saif-al-Yezan dengan Sadon Zanzi ada di bukit itu. Setelah itu maka Kemrih itu pun menghunus pedangnya serta mengerebangkan rambutnya, datanglah ia dengan makarnya kapada Saif-al-Yezan, bertambah-tambah dengan tangisnya itu. Maka kata Kemrih, “Hei anakku dan buah hatiku, dan anakku ampunilah kiranya kasalahan daku itu kapada anakku, kerana akulah dahulu handak mengerat leher anakku itu. Melainkan inilah pedang ku bawa kapada anakku, apa anakku kahandaki membuat pada aku, dan redlalah aku.” Setelah Saif-al-Yezan mendengar perkataan bondanya itu,—tanda orang yang berbahagia, lagi sangat ia perchaya akan Allah taala itu—maka ia pun berkata kapada bondanya, “Hei bondaku, ada pun permintaan bondaku itu telah aku maafkanlah diri dunia datang akherat.” Setelah itu maka kata Kemrih itu, “Hei anakku Saif-al-Yezan, marilah anakku masok kadalam negeri, maka anakku duduklah diatas tempat kerajaan bapamu itu,

kerna nēgri itu pun aku handak sērahkan pada anakku. Satēlah itu Saif-al-Yezan dēngan Seti Shameh dan Sadon Zanji, sērta pula dēngan rayat Sadon Zanji itu pun masok kadalam nēgri itu; maka Kēmrih pun bērkamponglah sēgala rayatnya. Apabila sēgala rayat itu sudah bērkampong maka Kēmrih pun bērkata kapada sēgala rayatnya, "Katabuilah oihmu sakalian, pada hari ini bērhēntilah karajaan aku, mēlainkan anakku Saif-al-Yezan itulah Raja sēgala rayatku ini." Maka Kēmrih pun mēnyuroh mēmbawa krosi karajaan itu, lalu dilētakkan-nyalah. Maka dibawanya anaknya Saif-al-Yezan itu duduk diatas krosi itu, dan Saif-al-Yezan pun tētaplah karajaan didalam nēgri itu.

Satēlah itu maka adalah dēri hal Seti Shameh. Pada suatu hari ia duduk dēngan bērtangis-tangisan. Satēlah itu Raja Saif-al-Yezan pun bērtanya, "Hei Seti Shameh, apa sēbabnya maka angkau mēnangis itu?" Maka katanya, "Ada pun hamba mēnangis ini sēbab hamba tērkenangkan bapa hamba, ēntah bagaimana-kah gērangannya itu?" Satēlah itu maka Saif-al-Yezan pun mēmbri titah kapada Airodl. "Pērgilah angkau mēlihat bagaimana halnya Malek al Afrah itu." Satēlah itu dēngan sakējap Airodl datang mēmbawa khabar kapada Raja Saif-al-Yezan; maka Airodl mēmbri khabar, "Ada pun halnya Raja Malek al Afrah itu tērlalu sangat susahnya itu, bukan sabarang-barang susahnya itu. Maka Raja Malek al Afrah adalah tērikat pada tēmpat kasudahannya hingga mēnantikan idzin sahaja." Satēlah itu maka Seti Shameh pun mēndēngar pēkhabaran Airodl, maka ia pun mēmukul mukanya, dan mēnampar-nampar dadanya, sērta mēngērēhangkan rambutnya itu, lalu ia mēnghērek, tērlalu sangat hēreknya itu. Satēlah itu maka Raja Saif-al-Yezan pun bērkata pada Airodl, "Dēngan sēgranya angkau pērgi angkat Raja Malek al Afrah itu dēngan ikatnya, angkau bawa kapada aku. Dan jikalau Raja Malek al Afrah mati, mati angkau mēnjadi gantinya itu." Maka satēlah, Airodl pērgi kapada tēmpat itu, lalu diambalnya akan Raja Malek al Afrah dēngan ikatannya itu, dilētakkannya dihadapan Raja Saif-al-Yezan itu. Maka Raja Saif-al-Yezan sēndirinya bangun pērgi mēmbukakan ikatan

Raja Malek al Afrah, sërta mēmbukakan tutu p mukanya itu. Satēlah itu maka Raja Malek al Afrah pun mēnjadi beñianlah sërta tērpandang muka Saif-al-Yezan itu. Satēlah maka Raja Saif-al-Yezan pun mēnyuroh duduk diatas krosi yang kaamasan. Ada pun Seti Shameh mēlihat bapanya dēngan salamat itu datang, maka ia pun tērlalu suka lah hatinya. Satēlah, maka Saif-al-Yezan pun bērkata, "Ya Malek al Afrah, suka kah angkau kawinkan anakmu Seti Shameh ini dēngan aku ini, atau ada yang lain lagi ingatanmu pada aku? Mēlainkan angkau katakanlah." Maka bērkata Malek al Afrah, "Ya Saif-al-Yezan, adalah pērbuatan fitnah yang tēlah lalu itu, mēlainkan sakaliannya itu datangnya dēripada mēla'un Sakerdion jua. Adapun sēkarang ini jikalau angkau handak kawin dēngan anakku itu maka aku ini pun tērlalu amat suka." Kamudian maka Raja Saif-al-Yezan mēnarohkan saksi pada orang bēsar-bēsar sakalian yang ada hadlir pada majelis itu dēri pērkataan Raja Malek al Afrah itu. Dan lagi pula Raja Saif-al-Yezan mēmbri sabuah rumah kapada Raja Malek al Afrah dēngan Seti Shameh, sërta inang pēngasohnya itu akan mēnjaga Seti Shameh.

Satēlah itu, maka datanglah kapada hari yang baik, maka Kēmrih bonda Saif-al-Yezan pun mēnyurohkan orang tua-tua itu pērgi ka rumah Raja Malek al Afrah mēminang akan Seti Shameh itu dēngan anaknya Saif-al-Yezan. Satēlah sēleseilah dēripada pēkērjaan mēminang itu lalu kawinlah Saif-al-Yezan dēngan Seti Shameh itu. Apabila tētkala Saif-al-Yezan berarak itu maka Kēmrih pun mēmbri bēbrapa amas dan perak dan intan manikam diamburkan sapanjang jalan; dan Kēmrih pun tērlalulah kasukaan anaknya Saif-al-Yezan kawin dēngan Seti Shameh itu. Maka kadua laki istri pun duduklah dēngan kasukaan.

Satēlah itu, maka pada suatu hari malam Kēmrih pun mēmēreksai sēgala rumah, bilek dan pintu-pintu itu. Maka Kēmrih pun mēlihat pintu bilek tēmpat Saif-al-Yezan tidor itu ada tērbuka; maka ia pun masoklah kadalamnya dilihatnya Saif-al-Yezan dēngan Seti Shameh ada tidor, dan papan loh itu ada dibuatnya bantal oleh Seti Shameh. Maka apabila

Kēmrih melihat hal yang demikian itu, maka datanglah ingatan yang khianat didalam hatinya, telah ditarikkan oleh Kēmrih papan loh itu dēripada kapalnya Seti Shameh. Apabila dapat ka tangannya itu maka dibachanya suratn yang tersēbut itu. Maka dēngan waktu itu jua Airodl pun bērkata, "Ada hadlir dihadapanmu ini." Maka kata Kēmrih, "Hei Airodl, angkatlah olihmu anak zina ini, buangkanlah ka nēgri Ghilan." Satēlah itu maka Airodl pun mēngangkatkanlah Saif-al-Yezan lalu dibawanya tērbang salagi Saif-al-Yezan didalam tidor jua. Didalam pada itu Airodl tērbangkan dia itu maka kēnalah angin di badannya. Apabila Saif-al-Yezan mērasai sējok badannya itu maka Saif-al-Yezan pun jagalah dēripada tidornya. Maka katanya, "Kamana angkau mēm-bawa aku ini?" Maka bērkata Airodl, "Janganlah angkau bērchērita kapada aku, kērna angkau tiada tahu mēnaroh aku. Adapun sēkarang bondamu mēnyuroh aku buangkan angkau ka nēgri Ghilan." Maka Airodl pun mēmbuangkan Saif-al-Yezan didalam hutan nēgri itu.

Apabila Airodl handak kēmbali itu Airodl pun singgahlah kapada saorang jin pērampuan, ia itu namanya Akēsah. Maka Airodl pun kēmbalilah kapada Kēmrih, chilaka itu. Kamudian bērkata Kēmrih, "Hei Airodl, angkatlah Seti Shameh ini, buangkan pada nēgri orang yang bertuankan kambing biri-biri." Maka Airodl pun lalu dibawanya tērbang Seti Shameh pada nēgri yang tersēbut itu, dibuangkannya di hutan itu.

Satēlah itu tersēbutlah pērkataan Sadon Zanzi. Maka datanglah pērasaan didalam hatinya tiada baik; maka ia pun kaluarlah dēngan sēgala orangnya pada malam itu jua; maka Sadon Zanzi pun naiklah kaatas bukit bērsēmbunyi. Satēlah itu maka Kēmrih itu pula mēmērentah nēgri Ahmar itu.

Dan tersēbutlah pērkataan Seti Shameh. Didalam hutan nēgri itu tērlalulah duka chitanya, dan lagi dēngan katakutan-nya dēngan hal ia saorang dirinya, dan ia tiada bērtēmu dēngan saorang jua pun didalam hutan itu; maka bērtambah-tambah pula dēngan hal bunting mēngandong ia itu. Satēlah itu maka Seti Shameh pun bērjalan didalam hutan rimba itu

maka ia pun bértëmulah dëngan sabuah kota tërllu bësarnya. Maka Seti Shameh pun mënchari pintu kota itu maka dëngan takdir Allah ia pun bërjalan bërjumpalah, tètapi pintu kota itu ada tørtutop. Ada pun Seti Shameh itu dëngan tiada makan dan minum, tambah-tambah dëngan lëtëh badannya itu; maka Seti Shameh pun mērebahkan dirinya pada pintu itu, lalu ia pun tidorlah hingga siang hari.

Maka tērsebutlah përkataan Raja didalam nēgri itu pun. Raja itu Raja bujang, tètapi ada anak përampuan saorang. Maka adalah adatnya Raja itu barang kali handak ia bërjalan kamana-mana maka anaknya përampuan itu jadikannya gantinya itu. Maka Raja itu pun pada hari itu bërjalan, maka anaknya përampuan itu jadi gantinya. Maka disuroh olih Raja mēmbuka pintu kota, Maka Raja dëngan mantri itu sërta rayat pun kaluarlah. Tëtkala itu tëläh tērpendanglah pada saorang përampuan ada tidor. Maka Raja itu pun bërkata kapada mantrinya, "Ada pun përampuan ini bukannya sabarang-barang orang, dan përampuan ini ku lihat warnanya akan mukanya itu sapërti orang përchintaan rupanya." Maka Raja pun lalu mēnyuroh mēngbangunkan përampuan itu. Satëläh itu sudahlah Seti Shameh bangun, maka Raja pun lalu mēmbawa Seti Shameh kadalam kotanya. Apabila Seti Shameh sampai atas istana itu, maka anaknya bër tanya kapada bapanya, "Yah ayahanda, dërimana ayahanda përolih përampuan ini?" Maka kata bapanya, "Hei anakku, aku përolih di muka pintu kota." Satëläh itu maka anaknya bër tanya, "Yah ayahanda, adapun përampuan ini ayahanda brikantlah kapada anakda?" Maka kata bapanya "Apa gunanya përampuan ini pada angkau itu?" Maka kata anaknya, "Bolih kita surohkan pliharakan tuan kita itu." Maka kata Raja kapada anaknya, "Baiklah." Satëläh itu maka anak Raja itu pun panggil Seti Shameh itu sërta mēmujuk dëngan kata yang manis-manis. Apabila Seti Shameh mēndengarkan përkataan anak Raja itu sukalah ia, kërna anak Raja përampuan jua.

Kamudian maka anak Raja mēnyuroh orang mēmbawa anak kunchi. Satëläh dibawa akan anak kunchi itu maka

dibrikannya pada tangan Seti Shameh serta katanya, "Marilah." Lalu dibawanyalah bersama-sama berjalan menunjukkan tempat tuannya itu; ada pun namanya tempat itu 'Krih': maka anak Raja pun menyuroh membuka pintu itu. Setelah itu anak Raja tunjukkanlah pada Seti Shameh naik di bilek-bilek tempat berisi, maka anak Raja pun berkata-kata, "Ini bilek tempat makanan; dan ini bilek tempat ayer minum, ia itu ayer mawar; dan ini bilek tempat ayer akan membasoh kotor-kotor; dan ini bilek tempat minyak memasang pelita jenis-jenis; dan ini bilek tempat isi minyak sapi: adapun bilek yang tersebut itu tempat perkakas tuan kita." Setelah itu maka anak Raja itu pun membawa Seti Shameh menunjukkan kapadanya tempat tuannya itu. Maka ia pun memandang kadalam tempat itu, telah dilihatnya ada sa-ekor kambing biri-biri jantan, ada tambat dengan rantai amas, serta lengkap dengan pakaiannya serba jenis yang terkénakan pada badan kambing itu: adapun deripada pakaian itu tiada yang lain melainkan dengan mutu manikam, intan, pasak rakam. Dan lagi tempat tuannya duduk itu dengan kelambunya, ada pun kelambunya itu kimkap dan éntélas dibunga, apabila terpan-dang dari jauh dan rapat seperti api bernyala-nyala rupanya. Setelah, anak Raja berkata dengan lemah lembutnya kepada Seti Shameh, "Inilah tuan kita, maka sekarang pun angkau piliharkan baik-baik tuan itu supaya kita bolih kabajikan dengan selamat sejahteraan. Dan lagi aku membri idzin pada angkau, barang siapa datang kadalam kabéh ini maka mahulah ia meminta idzin terlebih dahulu kapadamu itu."

Setelah itu Seti Shameh pun membuat suatu shair, katanya, "Bagini lama aku didalam dunia ini, dan lagi pula aku anak Raja, tiada aku dapat hal yang demikian ini; maka sekarang aku menjadi gembala kambing itu pun. Dengan takdir Allah Tuhan Rabb-al-arbab inilah nasib untongku ini." Setelah itu maka Seti Shameh pun duduklah memliharakan kambing itu; pagi petang dibrinya makan minum; apabila ia membri makan maka dipukulnya dahulu, kamudian dibrinya makan. Dengan hal itulah Seti Shameh pun menjadi setrulah dengan kambing itu, dan apabila Seti Shameh handak membri

makan, kambing itu pun berjagalah akan dirinya; apabila Seti Shameh memukul sakali, kambing itu pun menandok sakali: dengan demikian ia memliharakan kambing itu.

Satelah itu maka Seti Shameh pun genaplah bulannya, maka ia pun beranaklah seorang laki-laki didalam tempat itu.

Maka adalah pada suatu hari, malamnya, Seti Shameh itu mahu membri makan kambing, maka ada dian pada tangannya: maka Seti Shameh pun handak membri makan, handak pukul dahulu jua; maka kambing itu pun dengan segranya menandok Seti Shameh itu, maka Seti Shameh pun jatuh ka tanah, dan dian pada tangannya pun jatuh, dan kelambunya terbakar bernyala, kalihatanlah sampai keluar apinya itu. Maka segala orang besar-besar, dan Raja pun serta rayatnya habis berlarianlah datang mendapatkan kabeh tuannya itu. Satelah itu maka Raja pun terkējutlah, katanya, "Siapa yang membuat derhaka pada tuan kita ini? Maka tuan kita pun terlalu morkanya deri sebab kelambunya itu terbakar." Satelah itu maka Raja pun masoklah dengan idzin itu. Tatkala itu Seti Shameh ada memukul kambing itu, dilihatnya oleh Raja. Maka kata Raja, "Deri sebab perempuan ini membuat derhaka pada tuan kita itu maka tuan kita pun marahlah, maka kaluarlah api ini." Maka Raja berkata dengan marahnya, "Tangkaplah perempuan ini, bubuh rantai pada kakinya, suroh pliharakan tuan kita hingga datang sampai hari besar itu, bolih kita membuat korban padanya." Maka Seti Shameh pun duduklah dengan hal yang demikian itu didalam tempat itu.

Maka tersebutlah perkataan oleh yang ampunya chërta ini, yang mengarang kitab ini, ia itu Sheikh Abu-al-Maali, afi Allah azz :—Datanglah chërta Saif-al-Yezan yang dibuangkan oleh Airodl didalam hutan negeri Ghilan. Satelah itu, pada malam itu Saif-al-Yezan pun menchiom bahu-bahuan yang teramat harumnya itu; maka Saif-al-Yezan berjalanlah pada malam itu. Apabila waktu ia handak tidor itu, maka takutlah ia tidor dibawah pokok atau di tanah, maka Saif-al-Yezan pun naiklah diatas kayu pula, ia duduk hingga sampai siang hari. Satelah hari siang itu maka ia handak turun ka tanah, tatkala

itu ada anam orang berjalan datang lalu ia berhenti dibawah pohon kayu itu yang ada Saif-al-Yezan itu. Ada pun rupanya orang beranam itu terlalu khianat rupanya dengan tubohnya, bertambah pula dengan taringnya, lagi ia menchium-chium seperti anjing. Maka ka-anam marika itu berchëtra-chëtra, lalu di-unjokkannya kepada Saif-al-Yezan yang diatas pokok kayu itu. Setelah, apabila sudah ditunjokkannya kepada Saif-al-Yezan maka ka-anam marika itu kembalilah. Didalam antara itu maka ka-anam marika itu membawa saorang tua, dan putih kalihatan tubohnya itu seperti kulit telur; maka lalu dibawanya dibawah pohon kayu itu juga; maka ka-anam orang marika itu pun menunjokkan Saif-al-Yezan yang ada kaatas pokok kayu itu kepada orang tua itu; maka orang tua itu pun telah terlihatlah Saif-al-Yezan. Setelah itu kata orang tua kepada marika anam orang itu menyuroh pulang, maka ka-anam orang itu lalu berjalan pulang; maka orang tua itu yang tinggal saorang dirinya dibawah pohon kayu itu. Maka kata orang tua itu, "Yah Saif-al-Yezan, marilah angkau turun kabawah ini." Maka Saif-al-Yezan pun terlalu heiranlah ia, maka kata Saif-al-Yezan dalam hatinya, "Belum aku pernah bertemu dengan dia itu, dan ia pun demikian juga, bagaimana-kah bolih dikatahuinya namaku ini?" Maka Saif-al-Yezan pun turunlah dari atas pohon kayu itu, lalu berjabat tangan keduanya serta dengan hormatnya itu. Maka Saif-al-Yezan berkata kepada orang tua itu, "Bagimana dikatahui olihmu namaku ini? Maka dijawab orang tua itu, "Yah Saif-al-Yezan, ada yang membri tahu namamu itu, ia itu bapaku, dan lagi kata bapaku tiada bolih orang lain akan sampai kamari ini pada tempat ini melainkan angkau jua yang bolih datang kamari ini. Dan lagi pula kata bapaku, kematian orang itu pun didalam tanganmu jua: ada pun orang itu didalam tempat ini terlalu banyak sakali, tiada terbilang." Maka kata Saif-al-Yezan, "Adapun perkataanmu itu aku terimalah, tetapi dengan apa aku bolih membunuhnya?" Maka kata orang tua itu, "Adalah dengan suatu hikmat jua yang bolih angkau membunohi." Maka kata Saif-al-Yezan, "Hikmat apa itu? Katakanlah kepadaku." Maka kata orang tua itu, "Yah Saif-

al-Yezan, marilah angkau ka rumahku supaya bolih aku katakan dëripada asalnya dan kajadiannya orang itu, sërta hikmat bagaimana ada, supaya bolih mêngambil ia itu."

Satëlâh itu maka kaduanya pun bërjalanlah, satëlâh sudah ditunjokkannya olih orang tua itu akan tẽmpat kamatiannya itulah di batasnya, ada pun di batas ini hingga sampailah ka batasnya itu, dan orang itu matilah, tiadalah bolih lẽpas saorang jua pun ka sablah itu. Satëlâh itu, hingga sampai ka rumah orang tua itu dichẽtrakannyalah dëri hal orang yang tẽrsẽbut itu, maka orang tua itu pun dichẽtrakan pada Saif-al-Yezan, "Ada pun asalnya orang itu, maka adalah bondaku itu ada kẽna suatu pẽnyakit pada kamaluannya itu; maka bondaku ãntah apa dẽrhakanya yang dibrinya itu, maka didatangkan Allah pẽnyakit itu pada bondaku. Ada pun pẽnyakit itu tẽrlalu gatal, tiada bolih tẽrtahan lagi; bẽbrapa obat yang dibri tiada juga sẽmbohnya. Maka pada suatu hari bondaku bẽrmasak-masak makanan datanglah pẽnyakit gatal-gatal itu; maka bondaku ambil api diganggang-ganggangnya pada yang sakit itu. Maka pada malam itu bapaku pun satuboh pada bondaku, maka dẽngan takdir Allah taala bondaku pun mẽngandonglah. Satëlâh gẽnapplah bulannya maka bondaku pun bẽranaklah dua orãng, saorang laki-laki, dan saorang pẽrampuan sapẽrti orang yang tẽlah angkau lihat itu. Maka bapaku handak mẽmbunoh anaknya itu; maka bapaku mẽndẽngar suatu suara, dẽmikian bunyinya suara itu, "Buangkan bunohan angkau: nanti kamudian hari datang saorang, namanya Saif-al-Yezan, ialah akan mẽmbunoh orang itu." Maka orang itu pun tẽrlalulah jadinya didalam nẽgri ini." Satëlâh itu maka kata Saif-al-Yezan pada orang tua itu, "Apa hikmatnya itu?" Maka kata orang tua itu, "Masoklah di blakang rumahku ini, maka angkau bërjalanlah sadikit jauh nantilah angkau bẽrtẽmu dẽngan suatu padang. Maka angkau tapak dẽngan tapakmu dẽlapan puloh tapak panjangnya, dan lẽbarnya dẽlapan tapak. Maka angkau gali hingga pinggang dalamnya itu, angkau mẽndapat satu pẽti tẽrtutup, maka angkau bukalah, didalamnya itu ada susun chupu tujuh buah, maka angkau bukalah, didalamnya itu ada tujuh biji padi

amas. Satélah itu angkau ambillah padi amas itu, kamudian maka angkau bërjalan sadikit jauh nanti angkau bertemu suatu tēbing bukit itu ; maka turun kabawah, maka angkau bërjalan nanti angkau bertemu suatu kabēh, maka pintu kabēh itu tērtutop, maka adalah kunchi tērgantong itu, kunchi tēmbaga pērbuatannya saperti rupa laba-laba ; maka ambillah laba-laba maka angkau pukulkan pada pintu itu, nanti tērbukalah pintu itu ; didalamnya kabēh itu sa-ekor ayam putih, kakinya kuning, dan matanya pun kuning ; maka ayam itu adalah ia masok kapalanya dibawah kepaknya ; dilihatnya angkau masok itu maka ayam itu handak bērkukur ; janganlah kasih ia bērkukur, mēlainkan dēngan tujuh biji padi itulah angkau tangkap ayam itu handak bawalah kapada aku, aku katakan hikmatnya itu."

Satélah itu Saif-al-Yezan pun mēmbuatlah yang dēmikian itu, maka ayam itu pun ditangkaplah oleh Saif-al-Yezan, lalu dibawanya kapada orang tua itu. Satélah itu maka kata orang tua itu, " Marilah kita lari dēripada tēmpat ini kērna orang itu mēngējar pada kita." Lalu larilah marika yang bērdua itu sērtā dēngan ayam itu. Maka orang yang bērtaring itu pun mēngējarlah pada Saif-al-Yezan sērtā dēngan orang tua itu. Maka kata orang tua itu pada Saif-al-Yezan, " Chabutlah olihmu bulu ayam itu, tikamkan pada orang itu." Maka kaluarlah api dēri bulu ayam itu bērnjaya-nyala, maka orang itu pun bērhēnti juga mēngējar. Maka kata orang tua itu, " Sēlalu chabut juga bulu ayam itu tikamkanlah habis-habis hingga sampai pada batas ini." Maka kata orang tua itu, " Yah Saif-al-Yezan, hēmpaskanlah ayam itu sini." Lalu dihēmpaskan oleh Saif-al-Yezan ayam itu ka bumi, maka ayam itu pun matilah. Maka Saif-al-Yezan dan orang tua itu pun melompatlah ka sablah batas itu mēlihat tēmasha. Satélah itu, maka orang tua mēngējari pun sampailah pada batas itu ; orang-orang itu pun mēraunglah yang amat sangat, lalu matilah sakalian orang-orang itu ; saperti batang bērtindēh-mēnindēh sakaliannya itu pada tēmpat itu.

Satélah itu maka tērsēbut pērkataan Saif-al-Yezan dēngan orang tua itu bërjalan didalam hutan, bēbrapa mēlalui hutan

yang bésar-basar, dan padang yang luas-luas, dan bukit yang tinggi-tinggi; satélah itu, maka dèngan takdir Allah sèbahana u taala, maka sampailah ia pada nēgri yang bértuankan kambing itu. Maka Raja nēgri itu pun kaluarlah dèngan sègala mantrinya dan rayat bérjalan. Maka bértémulah Raja dan mantrinya kapada Saif-al-Yezan sèrta orang tua itu datang. Maka kata Raja kapada orangnya, “Tangkaplah orang yang bérdua orang itu, masokkanlah kapada kabèh, tēmpat tuan kita itu. Apabila datang hari bésar kita bolih kita buat korban akan tuan kita dèngan pèrampuan yang bérbuat dèrhaka pada tuan kita itu.” Satélah itu maka ditangkaplah orang Raja itu akan Saif-al-Yezan dan orang tua itu, lalu dibawanya pada kabèh itu, maka dimasukkannya kadalam kabèh itu.

Maka Saif-al-Yezan pun duduklah didalam kabèh itu tēlah kadēngaranlah suara budak mēnangis. Maka kata Saif-al-Yezan kapada orang tua itu, “Didalam tēmpat ini adalah kanak-kanak.” Satélah itu maka Saif-al-Yezan pun mēndapatkan pada tēmpat kanak-kanak itu, maka dilihatlah Saif-al-Yezan Seti Shameh, ada kēna bēlēngu. Maka kata Saif-al-Yezan, “Hei Seti Shameh, apa halmu ini?” Maka Seti Shameh pun mēnchētrakan halnya itu dēri awalnya hingga pada akhirnya; maka Saif-al-Yezan pun dēmikian juga; lalu bértangis-tangislah marika kaduanya itu. Maka Saif-al-Yezan bértanya kapada Seti Shameh, “Anak siapa-kah ini gēran-gan?” Maka Seti Shameh jawab, “Anak kita jua.” Satélah itu maka marika itu pun diamlah pada tēmpat itu, maka lalu Saif-al-Yezan tanggalkan bēlēngunya itu pada Seti Shameh itu.

Shahadan maka tērsebutlah perkataan hal Raja nēgri itu:—Maka datanglah hari bésarnya tēlah kata Raja pada orangnya itu, “Pērgilah kamu, ambillah orang didalam kabèh itu bawa pada tēmpat korban tuan kita itu.” Maka lalu pērgilah orang yang disuroh itu pada kabèh itu handak mēngambil orang yang didalam kabèh itu, maka dilihatnya pintu kabèh itu tērtutup; maka orang itu pun pinta bukakan pintu kabèh itu, maka Saif-al-Yezan mēmbukakan pintu itu. Maka lalu Saif-al-Yezan mēlihat hal orang itu handak mēnangkap

dia, maka Saif-al-Yezan pun mēmukul pada orang itu, tēlah matilah dua orang, dan yang lain itu pērgi mēmbri tahu pada Rajanya. Maka Raja itu pun mēmbawa rayat empat puloh orang yang gagah-gagah, suroh mēnangkap Saif-al-Yezan pada kabēh itu. Maka Saif-al-Yezan pun mēlihat hal orang banyak datangnyā handak mēnangkap dia itu, maka pintu kabēh itu pun ditutupkannyā; sakalian orang itu mēnyuroh buka pintu itu tiada juga mahu dibuka pintu oleh Saif-al-Yezan. Satēlah itu maka Raja dēngan mantrinyā tiadalah bērdaya lagi, kērna tēmpat itu tēmpat tuannyā. Maka kata mantri sērtā orang banyak pada Rajanya itu, “Janganlah kita kasih makannyā, dan bēberapa lamanyā bolih tērtahan laparnya itu? Ta dapat tiada nanti matilah ia.” Maka kata Raja pula, “Aku takut kalau-kalau kabēh itu, tēmpat tuan kita, nanti dibinasakannyā. Kērna itulah aku tiada mēnyurohkan pēchahkan pintu kabēh itu tēmpat tuan kita itu. Janganlah lagi antarkan makanannyā pada orang itu.”

Maka adalah halnyā Saif-al-Yezan didalam tēmpat itu tēlah bērkata Saif-al-Yezan, “Hei Seti Shameh, apalah ada makanan pada tēmpat ini?” Maka kata Seti Shameh, Ada pun di tēmpat ini gandom, dan bijan, dan lagi ayer mawar, dan minyak sapi.” Maka kata Saif-al-Yezan, “Baiklah sakali-kali makanan yang ada pada kita ini, dan baiklah kita duduk pada tēmpat ini kita makan akan makanan ini juga.” Tiba-tiba antara bēberapa lamanyā maka habislah makanan itu; maka Saif-al-Yezan baharulah handak mēngērat kapala kambing itu. Kata Seti Shameh, “Hei pahlawan, sabarlah dahulu, janganlah angkau kērat kapala kambing, tuan pada orang nēgri ini. Sabaik-baik angkau angkat bawa naik kaatas kabēh ini, angkau bērsēru-sēru, “Hei sēgala orang nēgri ini, tiada sakali-kali kamu mahu mēmbri makanan pada kami ini, nantilah aku kērat tuanmu ini.” Tēlah sēgala orang nēgri itu mēndēngar sērunya Saif-al-Yezan yang dēmikian itu, maka orang nēgri itu pun heiran mēndēngar pērkataan Saif-al-Yezan itu: maka lalu katanya sēgala orang itu kapada Saif-al-Yezan, “Janganlah angkau kērat tuan kami itu dahulu, nantilah kami sakalian antarkan makanan pada tiap-tiap hari.” Maka lalu

diantarlah oleh orang negeri itu pada tiap-tiap hari kepada Saif-al-Yezan didalam kabèh itu.

Maka tiba-tiba pada suatu hari telah berkata mantri yang besar kepada Rajanya, "Janganlah kita antar lagi makanan pada orang itu, kerna sahaja ia menggeretak pada kita sakalian ini, dan manalah ia brani mengerat tuan kita itu?" Maka kata Raja benarlah perkataan mantri itu. Lalu pergilah segala orang-orang itu pada Saif-al-Yezan, serta berkata ia, "Tiadalah kami sakalian mengantarkan makanan lagi kepadamu, kerna angkau tiada brani mengerat tuan kami." Maka lalu Saif-al-Yezan pun mengambillah kambing itu, dibawahnya naik diatas kabèh itu serta katanya Saif-al-Yezan pada sakalian orang itu, "Inilah tuan kamu sakalian, tengoklah, jikalau tiada kamu sakalian mengantarkan makanan pada aku lagi, neschaya aku keratlah tuanmu ini." Maka disembelehnyalah oleh Saif-al-Yezan kambing itu diatas kabèh itu, lalu dibawahnya serta kapala kambing itu, maka dilontarkannya pada orang negeri itu. Setelah Raja dan mantri serta segala rayat itu pun melihat hal yang demikian itu maka Raja dan mantri dan sakalian rayat itu pun terlalulah marahnya, seperti ular berbilit-bilit lakunya; maka kata Raja, "Bubuhlah tangga pada kabèh itu supaya bolih kita naik menangkap orang itu." Telah dibubuhlah tangga oleh rayat itu maka adalah hal Saif-al-Yezan serta dengan Sėti Shameh dan orang tua itu membawa naik batu dan kayu handak melontar pada orang yang naik tangga itu; habislah berlarian sakalian orang itu turun, tiada mendapat naik. Maka Raja itu pun suroh membubuh tangga naik; maka datanglah orang membubuh tangga terlalu banyaknya. Telah orang itu naiklah diatas kabèh itu; maka dengan takdir Allah sebahana u taala maka Akesah pun datanglah lalu diangkatnyalah Saif-al-Yezan tiga beranak, lalu dibawahnya terbang. Maka orang tua itu tinggallah lalu mati dibunuh oleh orang negeri itu.

Setelah itu maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akesah, dimana angkau tahu akan daku disini?" Maka jawab Akesah, "Airodl membri tahu pada aku. Maka aku pun telah menchari di negeri Ghilan itu, tiada angkau didalam negeri Ghilan

itu; telah aku datang kamari ini, maka aku bértēmulah dēngan angkau di tēpat ini. Lalu Akesah pun angkat mēmbawa ia kaatas bukit.

Maka adalah halnya sēgala orang nēgri itu tiadalah mēlihat Saif-al-Yezañ dan Seti Shameh, dan orang itu pun sakalian pēgilah mēmbri tahu akan Rajanya itu, "Sudahlah tuan kita dibinasakannya itu."

Satēlah, tērsēbutlah pērkataan Saif-al-Yezan itu :—Maka kata Saif-al-Yezan pada Akesah, "Bawalah aku ka nēgri Kēmrih itu." Maka kata Akesah, "Hei pahlawan bagei zeman-nya, tahulah angkau bērjalan akan pērjalanan sapuluh tahun lamanya maka sampailah ka nēgri Kēmrih." Tēlah Saif-al-Yezan mēndēngar pērkataan Akesah itu maka diamlah ia. Maka Akesah bērkata pada Saif-al-Yezan, "Hei sudaraku, janganlah mēnaroh susah, nanti juga aku antarkan angkau." Maka diangkatlah olih Akesah Saif-al-Yezan tiga bēranak, sambil tērbang bērmain-main ia mēncharikan makanan pada Saif-al-Yezan; dimana bērtēmu bukit disinggah olih Akesah. Dēngan bērmain-main hal yang dēmikian itu maka sampailah pada suatu bukit, (maka bukit itupun tērlalu banyaknya), dan adalah pada bukit itu suatu goa sapērti sabuah rumah bēsarnya. Maka Saif-al-Yezan itu pun bērtanyalah pada Akesah brapa jauhnya dēripada tempat itu ka nēgri Kēmrih. Tēlah, dijawabnya, "Tiga bulan pērjalanan lamanya." Maka kata Saif-al-Yezan, "Biarlah aku dahulu disini nanti; pēgilah angkau dēngan sēmpat-sēmpatnya." Maka kata Akesah, "Apa lagi hajatmu pada aku?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Ambillah akan pēdangku itu." Maka kata Akesah, "Pedangmu itu ada pada bonda disimpan pada tēpat khizanat itu." Lalu kata Akesah, "Nanti aku pērgi ambilkan jua pēdangmu itu." Maka Akesah pun pēgilah. Dēngan sakējap mata datangnya jua mēmbawa pēdang itu. Maka kata Saif-al-Yezan, "Bolihlah aku kēndiri pērgi ka nēgri Kēmrih itu." Maka Akesah pun tinggalkan Saif-al-Yezan di bukit itu sērta dēngan makanannya adalah. Maka Akesah pun mēmbri hormatlah pada Saif-al-Yezan, lalu pēgilah ia; maka tinggallah Saif-al-Yezan tiga bēranak pada bukit itu.

Maka pada suatu hari Saif-al-Yezan berjalan pada bukit itu, maka ia memandang pada bawah bukit itu, maka tampaklah suatu padang amat luas; dan adalah saekor harimau terlalu amat besarnya, dan pada hadapannya harimau itu ada beribu-ribu orang handak membunuh harimau itu, tiada dapat terbunuh olahnya. Maka Saif-al-Yezan pun turunlah daripada bukit itu menuju harimau itu. Telah dilihatnya, maka orang-orang negeri itu berseru-seru pada Saif-al-Yezan, demikian bunyinya akan serunya itu, "Hei orang yang putih, janganlah angkau pergi pada harimau itu dengan sasaorang dirimu, kerana harimau itu terlalulah garangnya. Kami sakalian handak membunuh dia itu, tiadalah bolih kita dapat sebab harimau itu membinasakan kami sakalian ini; pada hari-hari dimakannya dua tiga puloh orang: maka pada tiap-tiap hari demikianlah halnya kami sakalian ini." Maka Saif-al-Yezan tiadalah pedulikan kata-kata orang itu, maka Saif-al-Yezan menuju harimau itu jua. Telah dekatlah pada harimau itu maka harimau itu handak menangkap Saif-al-Yezan, maka Saif-al-Yezan pun menjaga dirinya. Serta harimau handak mengambur, handak menangkap, maka Saif-al-Yezan pun memanchonglah pada harimau itu dengan sakali panchong lalu kenalah harimau itu telah matilah. Maka sakalian orang itu pun tampiklah didalam negeri itu dengan soraknya dan kasukaannya. Maka Raja Abu Tat serta sakalian orang itu pun datanglah mendapatkan pada Saif-al-Yezan, katanya, "Terlalu sakali baiknya tolonganmu itu kerana kami ini sakalian harimau itu membinasakan kami." Lalu berkata Raja itu, "Hei orang yang putih derimana datangmu, dan apa namamu?" Maka jawab Saif-al-Yezan, "Dan namaku Abdullah, dan aku datang daripada bumi Allah ini." Maka kata Raja Abu Tat itu, "Namamu yang sabénarnya?" Maka jawab Saif-al-Yezan, "Namaku Saif-al-Yezan." Maka Raja pun terlalulah takut sebab kamudahan ia membunuh harimau itu, lalu berkata Raja Abu Tat kepada Saif-al-Yezan, "Apalah gunanya angkau duduk didalam hutan rimba itu? Marilah angkau masok didalam negriku ini dan sakalian orang didalam negeri ini handak membalaskan akan katolonganmu itu."

Maka disahut oleh Saif-al-Yezan, "Aku ini berkawan." Maka berkata Raja Abu Tat, "Bawalah bersama-sama kawanmu itu, bolih kita masok kadalam nēgri." Lalulah Saif-al-Yezan naik kaatas bukit mēanggil Seti Shameh turun dēri atas bukit itu mēndapatkan Raja Abu Tat itu, maka lalu Raja dēngan rayatnya mēmbawa Saif-al-Yezan tiga bēranak masok didalam nēgri, Raja Abu Tat mēmbawa ka istananya. Lalu Raja mēmbri sabuah rumah tēmpat duduk Saif-al-Yezan itu, maka makanan sērta minuman Saif-al-Yezan itu Rajalah mēngantar pada tiap-tiap harinya : maka pada sahari-hari ia pērgi mēndapatkan pada Saif-al-Yezan berchētra-chētra.

Satēlah itu maka Raja Abu Tat itupun bērahilah ia mēmandang Seti Shameh itu, makin sahari makin bērtambah bērahinya, maka Raja itupun kurus badannya. Maka Raja itupun mēmanggil suatu tabib. Satēlah datang tabib itu dēngan sēgranya maka kata Raja kepada tabib itu, "Hei tabib, lihatlah olihmu akan apa pēnyakitku ini." Maka tabib itupun mēlihat sakit Raja itu, maka kata tabib pada Raja, "Ya tuanku, tiada apa sakit tuanku ini hanyalah sakit tuanku bērahi juga adanya." Maka Raja itu pun mēngatakan halnya pada tabib itu. Tēlah, berkata tabib pada Raja, "Baiklah tuanku mēnyuroh sasaorang pērgi mēndapatkan kepada istrinya, katakan, 'Raja bērkahandak padamu, jikalau angkau suka pada Raja bolihlah angkau mēnjadi bini Raja, bunohlah lakimu itu. Jikalau angkau sayang akan lakimu itu, diblakang lakimu itu angkau sampaikan hajat Raja itu.'" Satēlah itu maka Raja berkata pada tabib itu, "Tiada siapa yang tahu akan rahasia ini mēlainkan angkau juga yang tahu. Maka pērgilah angkau pada Seti Shameh itu, katakanlah sapērti katamu itu." Maka tabib itu pun pērgilah pada tempat Seti Shameh itu. Satēlah Seti Shameh mēlihat sasaorang tua datang padanya itu, maka Seti Shameh mēnēgor dēngan hormatnya akan orang tua itu. Maka kata tabib pada Seti Shameh. "Tēlah datanglah kasukaan padamu." Jawab Seti Shameh, "Apa-kah kasukaan itu?" Maka kata tabib itu, "Adalah Raja Abu Tat itu handakkan angkau, sērta dēngan ashik pula bērahinya padamu. Jikalau angkau suka

pada Raja itu bolihlah angkau mēnjadi bininya Raja, mēlainkan bunohlah lakimu itu. Jikalau angkau sayang lakimu itu, diblakang lakimu itu angkau sampaikan hajat Raja itu." Satēlah Seti Shameh mēndēngar pērkataan tabib itu, maka Seti Shameh pun tērlalulah marah dengan tabib itu, maka kata Seti Shameh, "Hei orang tua yang tiada mēmpunyai akal, lagi tiada pula malu, pērkataan apa-kah yang angkau katakan pada aku ini? Apa bolih buat aku ini didalam jamuan Raja? Dan jikalau tiada didalam jamuan ini mēlainkan sajahat-jahat bunoh aku bunoh dikau." Satēlah tabib mēndēngar akan pērkataan Seti Shameh yang dēmikian itu, maka tabib itu pun gēmēntarlah sēgala sēndi tulangnya sērta dēngan katakutan : maka ia pun lalu keluar mēndapatkan Rajanya itu, tiada dapat di tēmpat itu, maka Raja pun pada tēmpat Saif-al-Yezan duduk bērchakap.

Maka tabib itu pun pēgilah ka tēmpat Saif-al-Yezan mēndapatkan Rajanya itu. Apabila Raja itu mēlihat tabib itu datang maka kata Raja, "Apa khabar padi kita? Padi-kah, bras-kah?" Maka jawab tabib itu, "Padi pun, bukan bras; bukannya ada sabiji yang kēchil ditumbok pun, tiada ia mahu hanchur." Maka Raja pun puchatlah mukanya, lalu Raja minta kēmbali pada Saif-al-Yezan. Tēlah Raja pun sampailah kapada tēmpatnya maka kata Raja pada tabib itu, "Bagimana hal aku ini? Tiada tērtahan dēripada bērahiku." Maka jawab tabib chilaka itu mēmbri nasihat kapada Raja, "Sabaiklah Raja surohkan pinjam bininya itu pada lakinya barang sabulan, dua bulan." Maka kata Raja, "Baiklah, angkau juga pērgi, tiadalah orang yang lain yang aku harap hanyalah angkau."

Maka tabib itu pun pēgilah pada Saif-al-Yezan. Maka Saif-al-Yezan pun mēlihat tabib itu datang, maka Saif-al-Yezan mēmbri hormat, sērta disurohnya duduk. Maka tabib itu pun mēmbri hormat pada Saif-al-Yezan, lalu ia duduklah. Tēlah, bērkata Saif-al-Yezan, "Dēri mana angkau ini datang?" Lalu tabib itu jawab, "Yah pahlawan bagei zēmannya ini, ada pun hamba datang ini disuroh oleh Raja Abu Tat kapada tuanku handak mēminjam istri tuanku barang sabulan, dua bulan." Sērta Saif-al-Yezan mēndēngar pērkataan yang dēmi-

kian itu marahlah ia dengan sěmbunyikan marahnya itu. Maka lalu kata Saif-al-Yezan pada tabib itu, "Hei tabib, Rajamu itu tiada měmpunyai akal dan malu, sěrta angkau pun tiada běrakal. Apatah kata itu yang angkau katakan pada aku? Dan ada-kah bini orang bolih dipinjam-pinjam pada orang yang lain?" Maka tabib itu pun měminta maafiah pada Saif-al-Yezan; maka Saif-al-Yezan běrkata, "Ku maafkanlah."

Tělah, tabib itu pun kěmbalilah kapada Rajanya Abu Tat itu, dan sěgala pěrkataan Saif-al-Yezan itu pun samoanya dikatakannya pada Raja itu. Satělah Raja měnděngar pěrkataan tabib itu maka Raja pun katakutanlah. Maka kata Raja pada tabib itu, "Aku malu pula. Apalah nanti dikata orang-orang dan Absa yang lain-lain? Katanya orang měnolong pada aku, maka aku balaskan yang děmikian ini. Lagi pun aku těrlalu běrahi akan Seti Shameh itu." Tělah, běrkata tabib itu, "Janganlah tuanku měmbubuh perchintaan didalam hati: maka adalah suatu obat pada hamba, bolih hamba bubuhkan—kěrna Raja hantar makanan pada tiap-tiap hari—bolihlah dibubuhkan pada makanannya itu; jika těrmakan něschaya ia tiada sědar akan dirinya, sapěrti orang mati juga; maka kamudian Raja pěrgi sampaikan hajat Raja." Maka kata Raja itu, "Sěgralah angkau bawa obat itu pada aku." Maka tabib itu pun pulanglah ka rumahnya, lalu diambalnya obat itu dibawanya kapada Raja. Tělah dikasihkanlah obat itu pada Raja, maka tabib běrkata pada Raja, "Bubuhkanlah pada makanannya itu; lagi Raja suroh tunggu pada orang yang měngāntar akan makanan itu sampai dimakannya; satělah sudah ia makan surohlah angkat pěrkakas itu, lagi biarlah ia kasih tahu pada Raja; kamudian bolihlah Raja pěrgi."

Tělah Raja pun buatlah yang děmikian itu, dan orang yang měngantar makanan itu pun měmbawalah makanan itu pěrgi kapada těmpat Saif-al-Yezan sapěrti adatnya sahari-hari jua; maka orang itu měnanti, tiadalah ia kěmbali sapěrti dahulu itu. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei polan, apa angkau nanti lagi disini?" Maka kata orang itu, "Tuanku makanlah, kěrna hamba handak měngangkat pěrkakas itu."

Maka kata Saif-al-Yezan, "Dihadapan angkau aku tiada mau makan. Angkatlah makanan bawa pergi, tiada aku makan akan makanan ini." Maka orang itu pun mēngangkatlah makanan itu. Maka Raja pun mēnanti diluar pintu, ditanya kapada orang itu, "Sudah-kah ia makan?" Maka jawab orang itu, "Tiada ia handak makan; tēlah ia marahlah pada hamba." Maka Raja pun katakutanlah; maka kēmbalilah ia pulang ka rumahnya sērta diamlah. Itulah halnya Raja Abu Tat.

Satēlah itu maka tērsēbutlah halnya Saif-al-Yezan:—Maka Saif-al-Yezan pun bērkata pada Seti Shameh, "Marilah kita pērgi pada tēmpat kita pada bukit itu." Lalu bērjalanlah tiga bēranak. Tēlah Raja Abu Tat mēlihat hal Saif-al-Yezan yang demikian itu, maka Raja pun kamponkanlah sēgala rayatnya disuroh kējar, dan disuroh bunoh. Maka Raja dan sēgala rayatnya itu pun kējarlah dēngan sinjatanya pada tangannya masing-masing. Maka Saif-al-Yezan pun bērjalanlah, dan yang mana dēkat pada Saif-al-Yezan itu maka dipanchonglah oleh Saif-al-Yezan; sambil bērjalan dan sambil bērpranglah dan bebrapa rayat itu luka, dan yang mati. Maka Saif-al-Yezan itu pun naiklah kaatas bukit itu mēnarohkan Seti Shameh sērta anaknya; maka Saif-al-Yezan turunlah kēmbali bērprang pada orang-orang itu. Dan sahari-hari prang juga, malam bērhēnti, siang bērpranglah pula, dan banyaklah rayat Raja itu mati dibunoh oleh Saif-al-Yezan. Maka Raja tēlah mēlihat hal rayatnya banyak mati itu, maka Raja pun kēmbalilah mēmanggil sēgala mantrinya dan pahlawannya; maka datanglah sēgala mantrinya dan pahlawannya pada Raja itu. Maka kata Raja pada mantri dan pahlawannya itu, "Jika kita bērprang dēngan sasaorang ini nēsahaya habislah rayat kita dibunuhnya: baiklah kita sērbu mēlawan dianya itu." Maka kata mantri yang bēsar pada Raja, "Nantilah hamba pakat pada sēgala rayat kita." Maka Raja mēndēngarlah.

Maka mantri itu muafakatlal pada sēgala rayat itu; tēlah dijawab oleh sēgala rayat itu bērkata pada mantrinya itu, "Bukannya kita ini bērprang sama musuh kita; ada pun

Saif-al-Yezan ini mēnolong pada kita. Sapatut-patutnya kita muliakan pada dianya ini. Raja handak mēnjadikan sētru pada kita sēbab kērna Raja mahukan bini dia itu. Mēlainkan bērhadapanlah dahulu Raja bērprang dēngan dia. Jikalau mati dia, maka Raja pērolihlah akan bininya, Jikalau mati Raja, dialah kita rajakan pada nēgri ini." Maka mantri itu pun bēnarlah kata-kata sēgala rayat itu, tiadalah ia mahu mēlawan. Maka kata mantri pada sēgala rayatnya, "Bētapa sudah muafakat kita ini sēkararg? Apalah kita jawab pada Raja?" Maka kata sēgala rayat, "Terlēbih malumlah mantri." Maka kata mantri, "Akulah bri jawab pada Raja." Telah, mantri pun pēgilah kapada Raja mēngatakan, dēmikian bunyinya, "Raja, tēlah sudahlah aku prēksai pada sēgala rayat kita, maka inilah jawab sēgala rayat kita, 'Raja dahulu bērhadapan mēlawan dia; kami sakalian adalah diblang'." Tēlah Raja mēndēngar pērkataan mantri yang dēmikian itu, maka Raja pun kamaluanlah: ada pun Raja itu pahlawan jua pada pēprangan. Tēlah kaesokkan harinya Raja pun kaluarlah ka mēdan pēprangan, sērtā sēgala rayat pun adalah hadlir dēri blakang Raja. Maka Saif-al-Yezan pun adalah mēnantikan lawannya juga. Tiba-tiba maka dilihat Saif-al-Yezan Raja Abu Tat mēnghadap padanya handak mēlawan: maka lalulah dilontarkannya sinjatanya, sērtā tikam-mēnikam kadua marika itu dan tangkap-mēnangkap. Maka Saif-al-Yezan pun dapatlah ditangkapnya Raja Abu Tat itu lalu di-ikatnya. Maka sēgala rayatnya mēlihat Rajanya sudah ditangkap, maka sēgala rayatnya pun masing-masing kēmbalilah pada tēmpatnya. Maka Saif-al-Yezan pun mēlihat hal rayat Raja Abu Tat dēmikian itu, maka Saif-al-Yezan mēmbawalah Raja itu dēngan ikatnya kaatas bukit itu, ditarohkan pada goa itu bērsama-sama Saif-al-Yezan pun.

Antara bērkata-kata itu maka Airodl pun datanglah. Maka Saif-al-Yezan mēndēngar Airodl datang itu, maka ia pun kaluarlah dēri dalam goa itu. Maka kata Saif-al-Yezan pada Airodl, "Apalah pēkērjaan angkau datang ini?" Maka jawab Airodl, "Bondamu suroh mēmbuangkan angkau ka gunong api." Maka kata Saif-al-Yezan, "Bagimana bondaku tahu

aku disini?" Maka kata Airodl, "Akulah mēmbri tahu, kerna bondamu bērtanya pada aku pēdangmu tēlah dicarinya pada simpanannya maka tiada dilihatnya; maka bondamu tanya pada aku dan aku katakanlah, kerna aku tiada bolih bērbohong; jika aku bohong salahlah aku." Maka kata Saif-al-Yezan, "Brilah aku masok dahulu kadalam goa ini, kerna Raja Abu Tat baharulah aku tangkap, aku ikat dianya pada tēpat ini." Maka kata Airodl, "Janganlah angkau banyak bērkata-kata pada aku ini, kerna angkau tiada tahu simpan pada aku." Maka lalu ditērbangkannyalah olih Airodl dibawanya pērgi ka gunung api. Maka Airodl pun kēmbalilah kapada Kēmrih itu.

Satēlah itu maka tērsēbutlah pērkataan Sēti Shameh:— Adapun Seti Shameh dēngan Raja Abu Tat itu pada goa mēnantikan Saif-al-Yezan, tiada juga datangnya. Tēlah, bērkata Raja Abu Tat pada Sēti Shameh, "Lakimu itu tēlah sudah mati dibunoh olih rayat-rayat itu, tērlalu banyaklah matinya." Maka mēnanti jua marika itu hingga sampailah dua hari, tiada jua datangnya Saif-al-Yezan itu. Maka kata Raja Abu Tat, "Hei Seti Shameh, apalah buat kita duduk didalam hutan ini? Baiklah kita masok didalam nēgri, bolih kita makan minum." Satēlah Seti Shameh mēndēngar pērkataan Raja Abu Tat itu, tēlah bangunlah Seti Shameh pērgi bukakan ikatan Raja Abu Tat itu, maka Raja Abu Tat pun mēmbawa masok Seti Shameh sērta anaknya kadalam nēgri lalu ka rumahnya itu; maka Raja pun mēmbri tēpat duduk pada Seti Shameh: maka Raja sahari-hari sakali preksalah akan makan minum Seti Shameh itu. Maka antara bēbrapa lamanya itu maka Raja Abu Tat pun bēringatlah akan bērahinya itu. Maka ada pada suatu hari Raja pun pērgilah pada tēpat Seti Shameh, maka Raja pun handak mēnangkap Seti Shameh. Maka Seti Shameh mēlihat kalakuan Raja itu, maka Seti Shameh pun mēmintā doalah kapada Tuhan yang mēlakukan kēdērat iradatnya atas hambanya itu. Maka dēngan takdir Allah taala kaki tangan Raja itu mēngkērukutlah; maka Raja itu pun heiranlah akan dirinya itu. Maka kata Raja itu, "Hei Seti Shameh, apa-kah sēbabnya kaki tangan hamba

ini mēnjadi dēmikian ini?" Maka kata Seti Shameh, "Pērbuatannya Tuhan Rabb al alamin juga." Maka kata Raja Abu Tat, "Dimana ada Tuhanmu itu?" Maka kata Seti Shameh "Dimana aku, Iyang disitulah adanya." Maka kata Raja Abu Tat, "Hei Seti Shameh, mintalah pada Tuhanmu itu kaki tangan aku ini supaya bolih sēmbob. Tiadalah aku mēmbuat sapērti yang tēlah lalu itu." Maka Seti Shameh pun mēminta doa pada Tuhan hanan al manan, maka sakētika itu jua sēmbohlhah kaki tangan Raja itu. Maka Raja itu dipērbuatnyalah sampai tiga kali bērturut-turut, maka kaki tangan Raja Abu Tat pun sapērti akan mati rupanya; tēlah, Raja Abu Tat bērkata pada Seti Shameh, "Hei Seti Shameh, mintalah doa pada Tuhanmu itu, tiadalah aku pērbuat yang dēmikian itu lagi." Maka Seti Shameh mēminta doa kapada Allah subhana u taala, lalu kaki tangannya Raja Abu Tat itu sēmbohlhah. Maka Raja Abu Tat pun bērkata pada Seti Shameh, "Ajarkanlah kapadaku agamamu itu." Maka kata Seti Shameh, "Hei Raja Abu Tat, katalah olihmu, 'La ilah illah Allah, Ibrahim Khalil Allah'." Maka Raja Abu Tat pun mēngatalah, "La ilah illah Allah, Ibrahim Khalil Allah," maka ia pun masoklah agama Islam: maka Raja Abu Tat pun mēngaku ibulah pada Seti Shameh, tēlah, Raja itu pun pērgi datang pada tēmpat Seti Shameh bēlajar agama Islam.

Satēlah itu, maka adalah pada suatu hari maka datanglah mantri bēsar sakali pada Seti Shameh, maka kata mantri itu, "Hei Seti Shameh, mēngapa angkau suka pada Raja sahaja, sama kita orang angkau tiada suka?" Maka jawab Seti Shameh, "Samoanya orang pun aku suka jua; tētapi katalah sapērti kata Raja itu." Maka bērkata mantri itu, "Apa kata Raja itu?" Lalu jawab Seti Shameh, "La ilah illah Allah, Ibrahim Khalil Allah." Maka mantri itu tērlalulah marahnya kapada Rajanya itu; maka lalu ia pērgi mēndapatkan Rajanya itu, sērta kata mantri, "Yah Raja, deri sēbab saorang pērampuan ini angkau tukarkan agamamu itu, dan agama nenek moyangmu?" Maka kata Raja, "Tiada aku masok pada agamanya itu." Maka bērkata mantri itu, "Hei Raja, jikalau angkau tiada masok pada agamanya itu, pērgilah kērat kapala-

nya pèrampuan itu.” Maka kata Raja itu, “Tiada ia bèrdosa pada aku ini, bagaimana-kah aku dapat mēngérat kapalanya itu? Maka mantri kaluarlah dèripada rumahku ini.” Maka mantri itu pun bèrsèrulah dēngan nyaring suaranya pada sēgala rayatnya itu; maka rayat itu pun bèrkamponglah pada mantri itu, maka hal Raja itu dikatakanlah pada rayat sakalian itu: maka mantri dēngan sakalian rayat itu mēnjadi sètrulah mēlawan Rajanya itu, bèrprang dēngan Raja; dan Raja itu pun sèrta kaumnya bèrsètrulah; tiap-tiap hari bèrpranglah dēngan mantrinya, dan siang bèrprang, malam bèrhēnti. Demikianlah halnya Raja itu dēngan mantrinya.

Satèlah itu datanglah chētraan Saif-al-Yezan di gunong api itu:—Tèlah adalah Saif-al-Yezan didalam kasakitan sèrta dēngan panasnya, tiadalah tērtahan olinya. Maka Saif-al-Yezan pun mēngadukan halnya kapada Tuhan Rabb al alamin sèrta dēngan bēbrapa doa yang dimintanya pada Allah sebahana u taala. Satèlah itu maka Saif-al-Yezan pun mēlihat dibawah gunong itu tujuh orang tèlah bèrdiri dibawah gunong itu. Maka dēngan sakètika itu jua orang itu mēlihat Saif-al-Yezan, dan orang bértujoh itu bèrkata-kata, “Inilah korban tuan kita.” Orang itu pun mēngēnakan seherinya kapada Saif-al-Yezan, maka adalah hal Saif-al-Yezan itu kaki tangannya sapèrti orang di-ikat, tiadalah bolih bèrgrak-grak rupanya; maka Saif-al-Yezan pun mērasai sakit yang amat sangat. Adalah hal orang yang bértujoh itu, maka pèrgilah ia kapada tēmpat api itu, maka sujudlah ia pada api itu katujoh-tujohnya itu. Tèlah marika itu sujud pada api itu maka dēngan kuasa Allah taala handak mēnunjukkan perbuatannya kapada hambanya itu, maka kaluarlah saorang dèri dalam api itu dēngan bèsar dan tingginya, pada tangannya suatu tombak dèripada api juga, dan badannya pun dèripada api juga, dan mulutnya pun kaluarlah api bèrnyala-nyala. Maka orang itu pun bèrkata pada saorang dèripada orang bértujoh itu, namanya Bernoh, “Lēkaslah angkau meninggalkan sehermu itu pada Saif-al-Yezan, sèrta angkau masok pada agamanya; jikalau tiada angkau ikut agamanya aku tikam padamu dēngan tombakku ini, dēngan api.” Sèrta Bernoh itu mēndēngar dan mē-

lihat hal yang demikian itu maka ia pun terkējutlah, di-angkatnya kapalanya dēripada sujud itu, lalu pērgi mēndapatkan Saif-al-Yezan sērtā katanya, "Yah Saif-al-Yezan, huluknlah tanganmu sērtā angkau ajarkanlah pada aku agamamu itu." Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei sudaraku, dan kaki tanganku ini sapērti orang tērikat adanya." Maka Bernoh itu pun mēm-bukakan sehērnnya itu, tēlah, bērkatalah Saif-al-Yezan, "Katalah olihmu, 'La ilah illah Allah, Ibrahim Khalil Allah'." Maka Bernoh itu pun bēkatalah kalimat, "La ilah illah Allah, Ibrahim Khalil Allah." Kamudian maka Saif-al-Yezan bērtanya, "Apa-kah namamu angkau ini?" Maka kata Bernoh, "Namaku Bernoh." Kamudian maka bērkata Saif-al-Yezan, "Hei Bernoh, siapakah mēmbri tahu namaku ini kapadamu?" Tēlah, Bernoh chetrakanlah sēgala yang dilihatnya pada waktu sujudnya pada api itu. Sērtā Saif-al-Yezan mēndēngar pērkataan Bērnoh itu, maka Saif-al-Yezan pun terlalulah ajaib sabēsar-bēsar ajaib. Maka kata Bernoh, "Yah Saif-al-Yezan, marilah kita lari dēripada tēmpat ini." Kata Saif-al-Yezan, "Bagimana bolih kita turun dēripada gunung ini? Tēlah aku mēlihat tērlalu amat tingginya, sērtā dēngan lichinnya." Maka Bernoh itu mēmbacha sehernya, lalu mēlumpatlah ia sapērti burung kaduanya marika itu, tēlah sampailah kabawah gunung itu, lalu bērjalanlah ia.

Satēlah itu, maka orang yang bēranam itu pun mēngangkatlah kapalanya dēripada sujudnya, tēlah dilihatnya Bernoh itu tiada lagi pada tēmpat itu, sērtā dēngan orang yang dikēnakannya seher itu pun hilang dēripada tēmpat itu. Maka dipandangnya kabawah gunung itu maka dilihatnya Bernoh ada bērjalan mēmbawa orang itu. Telah, bērkata orang yang bēranam itu kapada Bernoh, "Hei, kamana angkau bawa korban tuan kita itu? Nanti kami katakan kapada Raja." Kamudian orang yang bēranam itu pun bērjalan mēndapatkan Rajanya mēngatakan sēgala hal Bernoh. Maka Raja itu pun tērlalu sangat marahnya, maka surohnyalah kējar pada rayatnya itu, mēnyuroh tangkap Bernoh sērtā orang yang dibawanya itu. Maka sēgala rayat itu pun mēngējjarilah Bernoh itu. Maka Bernoh itu pun mēlihat orang banyak mēngējjar, maka kata

Bernoh pada Saif-al-Yezan, "Banyaklah orang datang mēngējari kita ini, didalam itu orang seher, dan ada orang yang tiada seher nya." Tēlah, bērkata Bernoh, "Orang yang bērseher itu aku mēlawan, dan orang yang tiada bērseher itu angkau mēlawan nya." Maka sēgala orang itu pun bērtēmulah pada Saif-al-Yezan sērtā Bernoh itu; maka Saif-al-Yezan sērtā Bernoh itu pun melawanlah sakalian orang itu, bērprang kadua pihak itu tiada bēralahan.

Maka sakētika itu jua datang Akesah pun mēngangkat Saif-al-Yezan sērtā Bernoh, mēngangkatlah dibawanya tērbang. Tēlah orang itu sakalian tiadalah mēlihat Saif-al-Yezan sērtā Bernoh itu maka kēmbalilah sakalian orang itu mēmbri tahu kapada Rajanya hal Saif-al-Yezan sērtā Bernoh itu tiadalah kalihatan lagi. Maka Raja pun heiranlah mēndēngar pērkataan orang itu.

Maka bērkata Bernoh kapada Saif-al-Yezan, "Siapa yang mēngangkat kita ini?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Akesah yang mēngangkat akan kita ini." Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akesah, siapa mēmbri tahu padamu itu?" Maka jawab Akesah "Airodl mēmbri tahu kapada aku." Tēlah, bērkata Saif-al-Yezan, "Hei Akesah, bawalah aku ka nēgri Raja Abu Tat itu." Tēlah, Akesah pun mēngangkat Saif-al-Yezan sērtā Bernoh mēmbawa tērbang ka nēgri Abu Tat itu.

Maka tērsebutlah pērkataan Raja Abu Tat bērprang dēngan mantrinya itu:—Sahari-hari bērprang juga, tēlah, kapada suatu hari prang itu maka Raja Abu Tat bērkata, "Jikalau bēnar agama Islam ini datanglah bantuan dēri mana-mana." Maka dēngan takdir Allah taala tēlah kalihatan dēbu bērbangkit tērlalu banyaknya. Telah bērhēnti dēbu itu, maka kalihatan dua orang, datangnya ka medan; kamudian kadua pasokan itu pun bērhēntilah, tiada bērpranglah. Maka Saif-al-Yezan sērtā Bernoh pun sampailah pada tēmpat pēprangan itu. Maka Raja Abu Tat mēlihatkan Saif-al-Yezan, lalulah Raja pun mēndapatkan Saif-al-Yezan. Maka Raja Abu Tat pun chētrakan sēgala hal ahwalnya yang tēlah lalu itu, sērtā Raja Abu Tat pun mēmintā ampunlah dēripada pēbuatannya pada Seti Shameh itu; lalu dibawanya masok Saif-al-Yezan dēngan

Bernoh dijempakan pada Seti Shameh. Maka Raja minta ampunlah pada Saif-al-Yezan, dan diampunkannyalah pada Raja Abu Tat sêgala përbuatannya itu. Maka sêgala mantri sërta rayat itu pun datanglah mëndapatkan pada Saif-al-Yezan sërta mêm bawa imanlah sakaliannya itu. Maka Saif-al-Yezan sërta Raja dan Bernoh, sërta mantri bersuka-sukaanlah sakalian pun. Dëmikianlah halnya marika sakalian.

Satêlah itu, ada pada suatu hari Bernoh bértanyalah kapada Saif-al-Yezan, "Apa sêbabnya angkau ini mënjadi kasusahan yang dëmikian itu?" Maka lalu Saif-al-Yezan chërtërakanlah pada Bernoh dëripada awalnya datanglah ka akhirnya. Maka lalu Bernoh bërkata, "Yah Saif-al-Yezan, antarkanlah aku pada nêgri Këmrih itu." Maka kata Saif-al-Yezan pada Akesah, "Hei Akesah, antarkanlah Bernoh ini ka nêgri Këmrih." Maka Akesah pun mêngangkatlah Bernoh dibawanya ka nêgri Këmrih itu; kamudian datanglah Akesah pada Saif-al-Yezan. Maka kata Saif-al-Yezan, "Antarkanlah Seti Shameh itu kapada bapanya." Maka lalu ia bërpesan kapada Raja Malek al Afrah, "Janganlah dibri tahu, dan bunyikan tanda kasukaan lagi; biar mêmakai hitam." Maka Akesah pun angkatlah Seti Shameh sërta anaknya, dibawa përgi ka nêgri Malek al Afrah itu. Maka Akesah pun datanglah kapada Saif-al-Yezan, dan kata Akesah pada Saif-al-Yezan, "Apa lagi hajatmu pada aku?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Përgilah angkau dëngan salamatnya."

Satêlah itu maka Raja Abu Tat pun bërkata pada Saif-al-Yezan, "Yah pahlawan pada zëmannya ini, sêdia dahulu, kamudian bolihlah kita përgi bër sama-sama." Têlah Raja Abu Tat pun mêm bikin kapal dua tiga buah. Satêlah sudah habislah kapal itu Raja sërta anaknya dan bini sërta Saif-al-Yezan, dan mantrinya, dan lagi orang bësar-bësarnya pun naiklah bër layër didalam kapal itu, dan kapal yang lain itu bër layër bër sama-sama juga. Têlah adalah hal përgi itu didalam pëlayëran maka Airol pun datanglah mêm bri tahu pada Saif-al-Yezan. Maka Saif-al-Yezan pun tahulah Airol datang itu; maka Saif-al-Yezan pun kaluarlah dëri dalam këlambunya mëndapatkan Airol. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Airol,

siapa-kah mēmbri tahu pada bondaku itu?" Tēlah, Airodl mēnyahut, "Akulah mēmbri tahu, kērna Bernoh itu mēmbuat seher pada bondamu itu; ditanyanya pada aku, maka aku katakanlah pada bondamu itu, kērna aku tiada tahu bohong; maka jika aku bohong nanti aku hangus." Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei, nantilah dahulu, aku masok kadalam kēmbara ini, aku mēngatakan kapada Raja,—lagi pula ia baharu masok Islam,—lagi katakan padanya aku handak pērgi lēkas ka nēgri Kēmrih, bolihlah aku bērjalan diatas ayer. Nantilah angkau pēgang tanganku sampai tiada tampak pada matanya, dan angkau angkatlah aku ini." Maka kata Airodl, "Baiklah." Maka Saif-al-Yezan pun masok kadalam kēmbara mēngatakan ia handak bērjalan diatas ayēr itu kērna handak lēkas pērgi. Tēlah, kata Raja itu, "Dan kita bērlayerlah juga." Maka kata Saif-al-Yezan, "Dēngan berkat agama Islam ini bolihlah aku bērjalan diatas ayēr." Maka Raja itu sērta mantrinya pun mēngantarlah sampai di bordu kapal itu, dan Saif-al-Yezan pun turunlah bērjalan diatas ayer itu sampai tiada tampak pada mata orang itu; maka Airodl angkatlah dibawanya tērbang itu. Maka datanglah surohan Kēmrih mēmanggil Airodl. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Airodl, janganlah angkau buangkan aku ini di laut, mēlainkan bawakan ka darat." Maka dibuangkan oleh Airodl akan Saif-al-Yezan pada satu pulau.

Tēlah, Saif-al-Yezan bērjalanlah pada pulau itu, maka bērtēmulah Saif-al-Yezan dēngan suatu pintu, kēchil tēmpatnya. Maka tēlah Saif-al-Yezan dibukanya pintu itu, lalu Saif-al-Yezan masoklah kadalam pintu itu; makin masok makin bēsar, lagi trang, sērta luasnya, tampak bērchahaya-chahaya pula, sapērti mata-hari trangnya. Maka Saif-al-Yezan bērjalanlah masok kadalamnya itu tēlah Saif-al-Yezan mēlihat saorang duduk, tērlalulah tinggi tēmpat kadudukannya, ampat puloh tingginya. Maka Saif-al-Yezan bērkata pada sēndirinya, "Jin-kah ini, atau manusia-kah ini?" Maka Saif-al-Yezan lalulah mēndapatkan padanya itu, maka ia pun tērpandanglah pada Saif-al-Yezan, tēlah orang itu takut juga. Maka kata Saif-al-Yezan "Angkau ini manusia-kah, atau jin-kah?" Maka kata orang itu, "Aku manusia juga." Tēlah, kata orang itu

pada Saif-al-Yezan, "Angkau ini dërimana datangmu ini?" Maka jawab Saif-al-Yezan, "Aku ini orang rosak, maka aku sampai kamari ini." Tëlah, bërtanya Saif-al-Yezan pada orang itu, "Angkau apa-kah buat pada tëmpat ini? Ada ayer kolam, apa-kah, dihadapanmu itu?" Maka kata orang itu "Aku mënunggu pada kolam ini sudah tiga hari lamanya dëripada sahari bulan Muharram sampailah sapuloh hari bulan Muharram, mënanti ayër kolam ini mënjadi bërjënis-jënis warnanya. Maka kamudian nanti mëndideh ayer itu; maka kaluarlah sa-ekor këtam, lalu ku ambillah këtam itu; tëlah, ku bawalah kaluar dëripada tëmpat ini; maka adalah kapal mënanti aku handak mëngambil aku, maka aku pun juallah këtam itu pada orang kapal itu; dëngan harga këtam itu tëlah chukoplah makananku satahun sërta dëngan orang nëgriku; maka aku pun disinggakan pada nëgri aku." Kamudian maka kata orang itu pada Saif-al-Yezan, "Janganlah angkau mëmbuat anyaya pada aku ini." Maka kata Saif-al-Yezan, bërtanya pula pada orang itu, "Apalah gunanya këtam itu maka bagitu bësar harganya?" Bërkata orang itu, "Këtam ini, jikalau orang buta, baharu jadi atau kamudian, ketam inilah obatnya; diambilnya këtam itu, diasah pada batu, tëlah, dibubuhkannya pada mata sakit itu." Maka Saif-al-Yezan pun duduklah bërsama-sama orang tua itu. Satëlah sampailah sapuloh hari bulan Muharram itu maka ayër itu jadilah warna bërjënis jënis-rupanya, kamudian mëndidehlah ayer itu, tëlah timbullah dua ekor këtam, lalu diambililah olih orang tua itu; tëlah, dibrikannya sa-ekor pada Saif-al-Yezan sërta katanya, "Brapa lamanya sudah aku mënunggu pada tëmpat ini, sa-ekor jua timbul këtam ini, pada tahun ini dua ekor; rëzëkimu itulah." Satëlah itu kaluarlah marika itu dëripada tëmpat itu, tëlah, kapal pun ada nanti, maka orang itu dëngan Saif-al-Yezan naiklah kapal. Maka orang itu pun brikanlah këtam itu pada nakhoda kapal itu dëngan kata orang itu, "Ada lagi sa-ekor këtam pada kawanku itu." Maka kata olih nakhoda kapal itu "Tiadalah bagitu banyaknya wang pada aku."

Maka kapal itu pun bërlayërlah, dan Saif-al-Yezan pun bërtanyalah pada orang itu, "Handak kamana angkau ini

pèrgi?" Maka jawab orang itu, "Aku handak ka nēgriku itu." Maka kata Saif-al-Yezan, "Kasihlah pada aku suatu sampan, biarlah aku pèrgi dēngan halku." Maka nakhoda kapal mēnyuroh orangnya bri sabuah sampan dēngan pēngayohnya; maka Saif-al-Yezan pun masoklah kadalam sampan itu. Maka bērkayohlah Saif-al-Yezan didalam laut itu, dan kapal itu pun bērlayērlah kapada nēgrinya.

Maka Saif-al-Yezan bērhanyutlah didalam laut itu; antara bēbrapa lamanya didalam laut itu maka tiba-tiba pada suatu hari tēlah sampailah kapada tēmpat ayēr yang bērpusing-pusing. Tēlah dilihat Saif-al-Yezan akan hal ayēr itu bērpusing-pusing maka ia pun tērjunlah dēripada prahu itu, mēnchampakkan dirinya kadalam laut itu. Tēlah, dipandangnya prahu itu bērpusing-pusing dēripada ayer bērpusing-pusing, lalu tinggēlamlah. Maka Saif-al-Yezan pun hanyutkanlah dirinya bērnang didalam laut itu, tiadalah ia kuasa lagi bērnang dēngan lapar dahaganya, mēlainkan apa yang ada pada dirinya habislah diluchutkannyalah hingga tinggal sakēping sēluar sahaja. Kamudian, takdir Allah taala, maka sampailah ia ka tēpi daratan nēgri China.

Sērta kalihatanlah satēlah tiada bērsuara lagi dēripada lētehnya. Tēlah dilihatnya pada badannya suatu pun tiada, hanya sakēping sēluarnya jua yang ada padanya. Tēlah, tēringatlah ia kētam yang sakti itu, lagi dirabanya kapada tēmpat yang dimasokkannya didalam tēmpat itu, maka adalah kētam itu. Kamudian maka bērjalanlah ia masuk kadalam nēgri itu. Tēlah sampailah ia kapada suatu tēmpat maka dilihatnya adalah ampat puloh orang yang kēna jēmur dēngan pasongnya, sērta dēngan bēbrapa banyak orang mēnghadap mēngawali kapada orang itu. Maka lalu Saif-al-Yezan pun bērtanyalah kapada orang yang bērkawal itu, "Apalah dosa orang ini maka dijēmurkan pada tēmpat ini?" Tēlah dijawab olih pēngawal itu, "Inilah tabib yang tērmashor kapada nēgri China ini: maka adalah saorang anak Raja pērampuan matanya buta, maka sēgala tabib ini mēngobati maka tiada sēmboh; tēlah itulah Raja mēnghukumkan yang dēmikian itu." Lalu kata Saif-al-Yezan kapada pēnghulu kawal itu, "Pērgilah

angkau mēmbri tahu pada Rajamu itu, katakan adalah saorang tabib datang handak mēmbri obat anak Raja itu kalau bolih baik.” Maka kata pēnghulu kawal itu kapada Saif-al-Yezan, “Baiklah angkau lēpas pērgi dēri sini : dan bēbrapa tabib yang bēsar akan mēngobatan tiada mahu baik,” kata pēnghulu itu, “dan aku kasihan mēlihat angkau ini.” Maka kata Saif-al-Yezan, “Pērgilah angkau mēmbri tahu pada Rajamu itu, dan aku pun datang didalam itu handak mēmbri obat anak Raja itu juga ; maka adalah obatnya ku bawa.” Maka kata pēnghulu kawal itu, “Angkau ini handak mati-kah ? Tiada-kah angkau lihat tabib ini yang pandai ? Baginilah seksa dipērolihnya ; dan aku tiada mahu mēmbri tahu kapada Raja sēbab bēlas hatiku mēlihat padamu itu.” Maka kata Saif-al-Yezan, “Jika angkau tiada handak mēmbri tahu, dan tunjokkanlah rumah Raja itu, biarlah aku sēndiri pērgi mēndapatkan Raja itu.” Maka kata pēnghulu kawal itu, “Jalanlah angkau itu, nanti angkau mēndapat suatu pintu tēmpat adalah disitu suatu loching ; tēlah, angkau goyanglah loching itu nanti datang orang bērtanya pada angkau : apa-apa yang angkau mahu katakanlah kapada orang itu.”

Maka Saif-al-Yezan pun bērjalanlah mēnuju tēmpat itu, tēlah, bērtēmulah ia loching itu, dan orang yang bērjaga loching datanglah mēmērēksa pada Saif-al-Yezan. Maka katanya, “Aku suatu tabib, aku handak mēmbri obat pada anak Raja yang sakit mata itu.” Maka kata orang itu pada Saif-al-Yezan, “Ada-kah angkau lihat tēmpat yang lalu itu, orang yang disēksa itu ?” Maka kata Saif-al-Yezan, “Aku lihat. Janganlah angkau banyak katamu pada aku ini. Pērgilah angkau katakan pada Rajamu itu.” Maka orang itu pun pērgilah mēmbri tahu pada Raja itu. Maka kata Raja, “Bawalah kamari orang itu.” Maka orang yang mēnjaga loching itu pun pērgilah mēmanggil Saif-al-Yezan lalu dibawanya Saif-al-Yezan kapada Raja itu. Maka kata Raja itu pada Saif-al-Yezan, “Dan iya-kah angkau handak mēmbri obat kapada anakku itu ?” Maka kata Saif-al-Yezan, “Aku mēndēngar khabar anakmu itu buta matanya, maka aku pun ada mēmbawa obat. Tēlah aku pun bērlayērlah didalam kapal

handak kamari; dengan takdir Allah taala maka pēchahlah kapal itu, tēlah bēbrapa orang mati, ada yang selamat. Aku ini dengan selamat jua, maka aku sērtā obat aku jua yang lēpas dēripada bahaya itu." Maka kata Raja itu pada Saif-al-Yezan, "Adakah angkau mēlihat orang yang empat puloh itu yang kēna sēksa itu?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Ada aku lihat." Tēlah, kata Raja itu, "Jikalau angkau mēmbri obat anakku itu, jika sēmbob aku bri kawin padamu, dan lagi sapa-roh hasil nēgri ini aku brikan dikau. Jika tiada sēmbob anakku itu aku bunoh akan dikau." Tēlah, bērkata Saif-al-Yezan, "Jika anakmu itu sēmbob dēripada penyakitnya aku pintalah lēpaskan orang yang empat puloh itu." Kata Raja itu, "Baiklah, aku lēpaskanlah."

Tēlah, Raja itu bērkata pada dayang-dayangnya, "Pērgilah angkau katakan pada anakku itu, 'Adalah tabib baharu datang handak mēmbri obat padamu.'" Tēlah, dijawab anak Raja itu, "Ini tabib pun sapērti yang empat puloh itu, bukan-nya? Aku tiada bērobat lagi." Maka Raja dan anak Raja itu pun bagitu juga katanya. Tēlah, Raja pun mēmbi pakaian pada Saif-al-Yezan, sērtā Raja bērkata kapada dayang-dayangnya itu, "Bawalāh masok tabib ini sopaya dibrinya obat padanya." Maka lalulah dibawanya masok olih dayang-dayang itu ka mahligi anak Raja itu. Maka Saif-al-Yezan pun masoklah mēlihat anak Raja itu. Maka Saif-al-Yezan bērkata, "Ambillah batu pēngasah obat, bawa kamari dengan ayer sadikit." Tēlah, dibawa oranglah batu asahan obat itu sērtā ayer kahadapan Saif-al-Yezan. Lalu dikaluarkanlah kētam itu, maka diasahnyalah kētam itu pada batu asahan; tēlah, diambilnya dengan dua jarinya lalu dipakaikannyalah di mata anak Raja itu; dan sērtā kēna obat itu pada matanya anak Raja itu lalu ia pun rēbahlah, tiada sēdar kapada dirinya. Maka Saif-al-Yezan pun mēnggigit jarinya dengan heirannya, sērtā dengan katakutannya. Tēlah, dayang-dayang pun yang bērtunggu mēlihat anak Raja itu rēbah pēngsan, maka disangkanya mati sakaliannya orang itu sērtā mēngatakan, "Matilah anak Raja kita ini." Maka mēnangislah sakalian dayang-dayangnya sērtā pēngasohnya samoanya, lalu pērgilah kapada

Rajanya, maka katanya, “Tabib apa-kah itu yang tuanku suroh kasih obat itu? Sudahlah dibunuhkannya anak tuanku. Dan biarlah buta, janganlah mati! Sëkarang ini anak tuanku itu sudahlah mati.” Maka Raja pun masoklah mëlihat hal anaknya itu dëngan marahnya tiadalah tërkata-kata lagi Raja itu.

Maka hal Saif-al-Yezan sërta mëlihat anak Raja itu bërgrak sadikit-sadikit kakinya maka Saif-al-Yezan tëtaplal hatinya. Maka anak Raja itu pun bangunlah, sërta mëmandang kapada Saif-al-Yezan, lalu bërplëklah kaduanya dëngan bërtangis-tangisanlah. Maka Raja pun sampailah sërta mëlihat anaknya itu yang dëmikian, maka Raja pun heiranlah. Maka kata anak Raja itu kapada bapanya, “Inilah orang yang mëlëpaskan aku dëripada tëmpat jin itu. Inilah orang ; dan aku tangiskan dia ini hingga sampai matakü buta,” ia mëngatakan pada bapanya. Maka Raja pun tërllu amat sukanya, sërta Raja pun mëmuliakan pada Saif-al-Yezan, dan Raja memliharakanlah sabaik-baik akan Saif-al-Yezan itu. Satëläh itu bërkata Saif-al-Yezan pada Raja mëminta lëpaskan orang yang ampat puloh itu. Maka Raja pun mënüroh mëlëpaskan orang yang diseksa itu, sërta ia suroh mëmbawa kamari kapada Saif-al-Yezan. Maka orang itu pun mëlihat Saif-al-Yezan, maka sakalian marika itu pun mëmintalah doa pada Saif-al-Yezan, tëläh Raja mëlëpaskanlah sakalian orang itu.

Kamudian maka datanglah pada hari yang baik maka Raja pun kawinkanlah Saif-al-Yezan dëngan anaknya Nahid ; maka Saif-al-Yezan dëngan Nahid itu pun duduklah bërsuka-sukaan.

Maka Airodl pun datanglah, maka kata Airodl, “Ya Malek al zëman, datanglah karajaan bagimu, Bernoh mëmanggil kapadamu.” Lalu diangkatnyalah Saif-al-Yezan. Tëläh, kata Nahid, “Ya Saif-al-Yezan, bawalah aku bërsama-sama dëngan kërna Allah taala.” Tëläh sudahlah dikabulkan doanya, lalu diangkatlah Airodl akan Nahid bërsama-sama Saif-al-Yezan sërta dibawanya përgi ka nëgri Këmrih kaatas bukit Ahmar bërsama-sama dëngan Bernoh dan Sadon Zanzi sërta dëngan kawan-kawannya itu. Tëläh bërtëmulah Saif-al-Yezan

pada Sadon Zanzi sërta Bernoh dan kawan-kawan Sadon Zanzi maka marika itu sakalian pun duduklah pada tẽmpatnya bẽrsuka-sukaan makan dan minum.

Satẽlah itu maka Kẽmrih pun mẽndapatlah khabar sungohnya Saif-al-Yezan sudah datang. Maka Kẽmrih pun mẽndapatkan anaknya Saif-al-Yezan itu sërta dẽngan makarnya, dan mẽngẽrẽbangkan rambutnya, sërta dẽngan sabilah pẽdang yang tẽrhunus pula pada tangannya itu, sërta bẽrtangis-tangisanlah dẽngan mẽratap juga. Maka sërta sampai dihadapan Saif-al-Yezan maka ia pun mẽnunjokkan pẽdangnya pada Saif-al-Yezan, tẽlah, kata Kẽmrih, "Hei anakku, ambillah olibmu pẽdang ini kẽratlah leher aku ini sẽbab pẽrbuatan aku yang dahulu itu padamu. Maka aku pinta maafilah banyak-banyak padamu sërta kasihanmu pada aku ini." Maka Saif-al-Yezan pun maafkanlah dẽripada pẽrbuatannya bondanya itu padanya. Lalu bẽrkata Kẽmrih, "Hei anakku, marilah angkau masok kadalam nẽgrimu ini, bolih angkau mẽmẽrentahkan nẽgri Ahmar itu."

Dan satẽlah itu maka Saif-al-Yezan pun tidorlah pada tẽmpat Kẽmrih, maka Kẽmrih pun datanglah dẽngan pẽrlahan-pẽrlahan mẽlihat. Tẽlah dilihatnya anaknya itu tidor, lalu ia masok pada tẽmpat tidor Saif-al-Yezan, maka diambalnya loh amas itu. Maka dapatlah ka tangannya loh itu maka diba-chanya; maka kata Airodl, "Aku adalah dihadapanmu ini." Maka kata Kẽmrih, "Hei Airodl, pẽrgilah angkau ka nẽgri Aflaton, sërta angkau bẽrsẽru-sẽru kapada anak Raja Aflaton itu, kata, "Mahulah angkau orang yang mẽnchuri kopiahmu itu?" maka dijawab anak Raja itu 'Mahu,' maka angkau bẽrkata pada orang itu, 'Angkau sakalian ini bẽrdirikanlah tombakmu baik-baik; niat aku bawa orang itu.'" Maka Airodl pun pẽrgilah mẽnanyakan sapẽrti kata Kẽmrih itu, maka Airodl pun kẽmbalilah pada Kẽmrih. Maka kata Kẽmrih, "Hei Airodl, angkatlah anak zina ini, bawa pẽrgi ka nẽgri Aflaton itu; maka angkau lihat; jikalau orang nẽgri itu bẽrdirikan tombaknya baik-baik maka angkau lẹpaskanlah saratus gaz akan tingginya, lagi mẽlintang angkau lẹpaskan dia." Maka Airodl pun mẽngangkat akan Saif-al-Yezan didalam tidornya

itu. Maka Saif-al-Yezan pun tērķejutlah, maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Airodl, kamana angkau bawa aku ini?" Maka kata Airodl, "Bondamu suroh buangkan pada nēgri Aflaton." Telah Airodl pun sampailah ka nēgri itu, maka Airodl mēlihat tombak pun tērlalu banyak tērdiri. Tēlah, kata orang nēgri itu pada Airodl, "Hei orang yang mēmbawa pēnehuri itu lēpas-kanlah pēnehuri itu, kita samoanya ini sambut dēngan tombak kita." Maka Airodl pun lēpaskanlah Saif-al-Yezan itu saratus gaz tingginya mēlintang. Maka Saif-al-Yezan tiadalah bērhēnti mulutnya, ia berkata, "Ya Satir! Satir!" Maka adalah kira-kira tingginya sapuloh gaz lagi Saif-al-Yezan pun dēngan tiada di-ingatkan dirinya lagi, ēntah di langit-kah, ēntah di bumi-kah, dēngan takdir Allah taala Malek al din maka sakētika itu juga Akesah pun datanglah mēngangkat pada Saif-al-Yezan mēmbawa pergi ka nēgri Akesah sēndirinya.

Tēlah, Akesah diribalah pada pangkuannya hingga sampailah tiga hari, tiada juga Saif-al-Yezan sēdar akan dirinya, dan pada kaempat hari itu, baharulah ia sēdar. Maka dilihatnya sēndirinya diriba olih Akesah itu, maka Saif-al-Yezan bērkata pada Akesah, "Hei Akesah, bukankah aku pada nēgri Aflaton? Siapa mēmbri tahu padamu ini?" Maka kata Akesah, "Airodl mēmbri tahu pada aku ini." Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akesah, antarkanlah aku pada nēgri anjing Kēmrih itu." Maka kata Akesah, "Dēmi ism alatlim tiadalah aku mēngantarkan angkau hingga sampai tiga bulan angkau duduk pada nēgriku ini, maka kamudian bolihlah aku antarkan." Maka Saif-al-Yezan pun diamlah dēngan Akesah bersuka-sukaan, sērta bērmain-main didalam nēgri jin sērta Akesah itu.

Maka satēlah itu tērsēbutlah pērkataan dēri hal Bernoh sērta Sadon ZANJI itu. Tēlah Bernoh mēndapat khabar hal Saif-al-Yezan yang dēmikian itu, maka Bernoh mēmbuat seher pada Kēmrih itu, tiadalah ia lagi sēnang sēbab sakitnya itu. Maka Bernoh dan Sadon ZANJI sērta rayatnya sakalian pun kaluarlah dēri dalam nēgri pērgilah ka bukit Ahmar itu, Maka Bernoh itu sēlalu kēnalah seher nya itu pada Kēmrih, maka Kēmrih itu pun sapērti orang gila rupanya. Maka Kēm-

rih pun b r kirim suratlah pada Raja Saif-al-Raad m ngatakan halnya itu, d ngan kasakitannya itu yang dibuat oleh B r noh; dan lagi pula K mrih itu m minta tabib yang pandai kapada Raja Saif-al-Raad. Maka Raja Saif-al-Raad pun m ngantarlah tabib itu yang pandai. Maka tabib itu pun sampailah ka n gri K mrih s rta m mbri hormatlah pada K mrih itu. T lah tabib itu pun m mbri obat pada K mrih, maka K mrih, itu pun s mbohlah olihn ya sadikit-sadikit. Maka Bernoh itu pun tiadalah b rh nti m mbubuhkan sehern ya pada K mrih, maka K mrih pun sak jap baik, dan sak jap sakit. Itulah hal K mrih;  ntah apa-kah yang dip rbuat oleh tabib itu, maka adalah orang didalam istana itu m mbri tahu pada Bernoh; d mikian adanya marika itu.

T lah itu, maka t rs butlah p rkataan Saif-al-Yezan d ngan Ak sah b rmain-main didalam n gri Raja jin itu. Sat lah sampailah tiga bulan lamanya maka kata Saif-al-Yezan kapada Ak sah, "Hei Ak sah, bawalah aku ini ka n gri Ahmar, t lah rindulah aku kapada Bernoh dan Sadon Zanzi itu." Sat lah itu maka Ak sah m ngangkatlah Saif-al-Yezan, ia bawa t rbang. Maka antara itu Saif-al-Yezan pun m n hium bau-bauan yang t rlalu amat harum baunya, maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Ak sah, bauan apa-kah ini?" Maka jawab Ak sah, "Bauan ini d ripada suatu k bun." T lah tiada brapa lamanya bau-bauan itu pun hilanglah, l nnyaplah itu. Maka t rpandanglah oleh Saif-al-Yezan pada suatu k bun t rlalu amat b sarnya ampat p rsigi; pada sasuat  p rsigi itu pintu, maka pintunya t rbuka pula. T lah, Saif-al-Yezan b rtanya pada Ak sah itu. "Hei Ak sah, k bun apa-kah ini?" Maka jawab Ak sah, "Yang ampunya k bun itu ada suatu Raja t rlalu amat b sar karajaannya, ialah yang ampunya k bun." Maka b rkata Saif-al-Yezan pada Ak sah. "Bawalah aku masok juga didalam k bun." Maka jawab oleh Ak sah, "Aku tiada bolih masok didalam k bun itu d ripada ampat pintu itu." Maka kata Ak sah, "Marilah kita lari d ripada t mpat ini, k rna Raja itu t rlalu amat pandai, lagi banyak nujumnya: lagi pun t lah k bun itu pun dip rbuatkan bagei anaknya datang b rmain-main, s rta ia mandi, pada satahun sakali

datang mandi, pada kolam itu dia turun : maka adalah batu rokham putih didalamnya terlalu amat lichin ; serta ayer kolam itu pun saperti bau ayer mawar : maka tepi kolam itu berpatong, diperbuatnya saperti burung dan binatang yang lain-lain, maka adalah saperti kambing dan kijang dan rusa rupanya, jenis-jenis adalah di tepi kolam itu ; jika terpanjat pada tepi kolam itu maka patong itu pun bermainlah ; terlalu indah-indah diperbuatnya. Dan kami tiadalah sebutkan perbuatan kebun padamu lagi. Maka adalah lagi sabuah kabeh, tiangnya deripada yakut, dan dindingnya deripada zamrud, dan atapnya deripada firuzah telah diperbuatnya." Maka kata Akesah, " Ya Saif-al-Yezan, marilah kita pergi deripada tempat ini." Maka kata Saif-al-Yezan, " Satapak pun tiada aku mahu bergrak dari sini lagi ; dan aku handak masok juga pada kebun ini." Maka kata Akesah, " Ya Saif-al-Yezan, angkau tiada tahu Raja itu punya kapandaian, dan terlebih baiklah kita lari deripada tempat ini janganlah kita dapat suatu kajahatan." Maka brapa dikatakan oleh Akesah itu pada Saif-al-Yezan tiada juga didengarnya. Maka kata Akesah pada Saif-al-Yezan, " Jika angkau handak masok didalam kebun itu baiklah, jangan lama, kerana aku tiada bolih masok, dan aku menanti pada tempat aku duduk ini."

Maka Saif-al-Yezan pun masok didalam kebun, maka heiranlah ia melihat temasha itu, dan perbuatan kebun itu. Maka Saif-al-Yezan pun berjalanlah berkeliling kebun itu, maka sampailah ia pada kolam itu ; maka Saif-al-Yezan terchengah-chengahlah melihat patong bermain-main. Dan antara ia melihat telah datanglah tujuh ekor patong itu saperti burung rupanya dan besarnya saperti kuda. Maka Saif-al-Yezan katakutanlah lalu bersembunyilah pada suatu tempat. Telah, dilihatnya tujuh ekor yang saperti burung rupanya itu pun di penjuru kolam itu telah menjadi orang perampuan.³⁶ Maka turunlah seorang, ia membukakan baju terbang itu, maka ditarohkan pada batu besar saperti sabuah balai, dengan ukirnya diatas batu itu ; maka lalu yang lainnya itu pun turunlah ; seorang jua yang tiada mahu turun. Telah, berkata kawannya yang beranam itu, " Ya Seti, marilah Seti turun

mandi, kerna kita ini satahun sakali datang mandi pada kebun ini." Maka berkata perempuan yang tiada mahu turun itu, "Tiada sêdap hatiku ini, dan bẽrdẽbar-dẽbar rasanya hatiku." Maka kata yang bẽranam orang itu, "Ya Seti, siapa-kah yang bolih sampai pada tẽmpat kita ini?" Maka saorang itu pun turunlah sẽrta mẽmbuka bajunya tẽrbang itu; tẽlah ditarohnya pada tẽmpat itu juga, dan dibukanya akan pakaiannya lalulah mandi sẽrta bẽrmain-main didalam kolam itu. Tẽlah Saif-al-Yezan pun terpandanglah pada perempuan itu yang turun kamudian, maka Saif-al-Yezan pun tẽrlalulah bẽrahinya. Tẽlah, Saif-al-Yezan pun pẽrlahan pẽrlahanlah pẽrgi keluar mẽngambil baju tẽrbang orang yang kamudian turun itu, lalu disẽmbunyikannyalah baju tẽrbang itu. Maka ia pun kaluarlah pẽrgi mẽndapatkan Akesah itu. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akesah aku handak akan perempuan itu tẽlah kalihatannya pada aku ini, ia mandi didalam kebun itu." Maka kata Akesah, "Ya Saif-al-Yezan, janganlah angkau handak mẽmbinasakan dirimu itu. Marilah kita lari kapada tẽmpat yang lain." Maka Saif-al-Yezan berkata, "Dẽmi ism al atlim itu tiadalah aku mahu undor dẽripada tẽmpat ini; jikalau bẽlum aku ambil perempuan yang ku pandang itu bẽlumlah aku pẽrgi dẽripada tẽmpat ini." Maka kata Akesah pada Saif-al-Yezan, "Angkau tiada tahu hal kebun ini, dan siapa yang ampunya; kerna Raja itu mẽmbuatkan kebun ini akan anaknya datang mandi satahun sakali juga. Maka adalah perempuan yang turun kamudian itu ialah anak Raja yang ampunya kebun itu, dan yang anam orang marika itu mantrinya. Maka adalah perempuan yang turun kamudian itu namanya Meniatin Nafus, ialah mẽnjadi Raja pada sabuah nẽgrinya, kerna tiadalah bolih laki-laki masuk kadalam nẽgri itu, klak dibunuhnya dẽngan sajahat-jahat bunoh juga. Maka sakaliannya rayatnya itu pun didalam nẽgri itu sakaliannya perempuan jua, dan tiadalah perempuan yang tua-tua disitu." Maka kata Akesah, "Marilah kita bẽrjalan dẽngan hal kita." Maka kata Saif-al-Yezan, "Biarlah aku mati dalam tẽmpat ini dẽngan bẽrahiku." Maka Saif-al-Yezan mẽnagislah yang amat sangat. "Maka kata Akesah, "Angkau ini tẽrlalu kras

hatimu dengan tēgarmu itu juga.” Maka Akesah pun mēlihat hal yang dēmikian Saif-al-Yezan, maka hatinya Akesah bēlas-lah, kata Akesah, “Hei sudaraku Saif-al-Yezan, masoklah angkau pada kēbun itu, angkau bērsēmbunyilah, janganlah pērampuan itu mēlihat padamu; maka angkau churilah baju tērbang pērampuan yang turun kamudian itu, maka angkau sēmbunyikanlah baju itu. Maka pērampuan itu tēlah habislah mandi itu ia mēmakai pakaiannya masing-masing, kamudian handak mēmakai baju tērbang itu. Tēlah dilihatnya baju tērbang anak Raja itu tiada, maka dicharinya baju tērbang itu tiada juga dapat. Tēlah, kata marika itu yang bēranam itu, ‘Ya Seti, nantilah dahulu, hamba pergi mēngambil baju tērbang yang lain.’ Maka marika itu yang bēranam itu pun pēgilah; tinggallah Meniatin Nafus saorang dirinya. Maka angkau pun tampakkanlah dirimu pada Meniatin Nafus; tēlah baju itu pun angkau tunjukkan sadikit-sadikit padanya. Sērtā ia pandang padamu itu, sērtā baju itu, nanti dikējarnya padamu itu. Jangan angkau bri dipēgang badanmu didalam kēbun itu sampai didapatnya tēmpat ini. Jikalau ada untongmu maka bērtēmulah angkau padanya: jikalau tiada bērtēmu mēlainkan pada tahun yang lainlah.”

Satēlah Saif-al-Yezan mēndēngar pērkataan Akesah itu, maka ia pun masok dalam kēbun itu dēngan bērsēmbunyilah. Tēlah, hal pērampuan itu, tēlah sudahlah mēmakai pakaiannya sērtā handak mēmakai baju tērbang itu, satu bajunya itu tiada bērchurak, hanyalah yang tiada bērchurak itulah yang dicharinya pada tēmpat-tēmpat itu, tiada juga dapat. Maka pērampuan bēranam itu pun mēmakai bajunya tērbang itu, lalu ia pērgi mēngambil baju yang lain. Maka tinggallah Meniatin Nafus saorang juga. Maka Saif-al-Yezan tampakkan dirinya, sērtā baju itu pun tampaklah kapada Meniatin Nafus. Maka Meniatin Nafus itu pun mēlihat saorang laki-laki, maka bērkata ia, “Siapa mēmbawa angkau kamari ini?” Lalu dikējarnya Saif-al-Yezan, maka ia pun larilah. Meniatin Nafus kējar juga sērtā marahnya yang amat sangat, sampailah lēpas kēbun dikējarnya juga. Maka kata Akesah, “Hei sudaraku Saif-al-Yezan, tangkaplah tangannya bawa kamari.”

Maka kata Meniatin Nafus, "Hei Akesah, angkaulah membawa laki-laki ini, menunjukkan kebun itu. Angkau tiada tahu-kah bapaku kapandaiannya, dengan hikmatnya, dan kabesarannya?" Maka jawab Akesah, "Aku tahu bapamu Raja, angkau pun Raja juga anak Raja itu. Saif-al-Yezan itu pun anak Raja, lagi ia pun Raja juga." Maka lalu diangkat oleh Akesah Meniatin Nafus serta dengan Saif-al-Yezan, lalu dibawanya terbang kembali di negeri Akesah juga.

Satelah itu, adalah hal orang yang berani : marika itu pergi mengambil baju terbang Rajanya itu : telah didapatinya tiada lagi Meniatin Nafus pada kebun itu. Telah, kembalilah orang itu pergi membri tahu kepada bapanya Meniatin Nafus sudah hilang. Maka Raja pun suroh pergi mencari anaknya, tiada juga bertemu. Kamudian maka Raja itu pun mencari juga. Shahadan Raja itu pun menjadikan Raja pada negeri perampuan itu anaknya yang tua, namanya Nur-al-Hedi ialah yang memerintahkan negeri perampuan itu.

Satelah itu maka tersebutlah perkataan chetranya Saif-al-Yezan dengan Meniatin Nafus duduklah pada negeri Akesah. Maka Akesah pun berjumpa pada Meniatin Nafus dengan perkataan yang lemah lembut, maka dengan beberapa pakaian yang mulia-mulia daripada mutu manikam, dan amas, dan perak dipakaikannya Meniatin Nafus, sampailah lembutlah hatinya Meniatin Nafus itu, kerana Akesah pun seorang perampuan juga. Lalu dikawinkannyalah Akesah Saif-al-Yezan dengan Meniatin Nafus. Maka Saif-al-Yezan pun dengan Meniatin Nafus bersuka-sukaanlah laki istri.

Satelah itu maka kata Saif-al-Yezan kepada Akesah, "Hei Akesah, bawalah aku pergi ka negeri Ahmar." Maka Akesah pun mengangkatlah Saif-al-Yezan serta dengan Meniatin Nafus, ia bawa terbang sambil bermain-main ; dimana bertemu bukit disinggahlah, maka Akesah mencharikan makanan Saif-al-Yezan, kamudian maka Akesah pun membawa Saif-al-Yezan terbang pula. Maka sampailah ia kepada sebuah pulau, maka disinggah pula pada pulau itu. Adalah didalam pulau itu suatu pohon buahan terlalu rendang, dengan buahnya, serta buahnya terlalu amat banyak masak-masak. Bertambah pula

ayer pada pulau itu dengan putih jernihnya. Maka kata Saif-al-Yezan kepada Akesah itu, "Biarlah aku duduk di pulau ini." Maka kata Akesah, "Baiklah." Kamudian maka Akesah pun pergilah mencharikan kijang, dan rusa, dibawahnya kapada Saif-al-Yezan. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akesah, pergilah angkau dengan selamat-salamatmu." Maka Saif-al-Yezan pun tinggallah pada pulau itu dengan saorang dirinya laki istri, ia duduk bermain-main, bersuka-sukaan.

Maka tersebutlah perkataan Raja Abu Tat berlayar itu. Maka korang ayer dan kayu api didalam pelayaran itu, maka kapal itu pun handaklah mengambil kayu dan ayer, telah singgah kapal pada pulau itu, lalu sampan kapal itu pun pergilah di pulau itu. Maka sampailah sampan itu lalu naiklah orangnya, terlihatlah Saif-al-Yezan dengan saorang perampuan yang terlalu amat chantek mileknya ada di pulau itu. Maka Saif-al-Yezan pun bertanyalah pada orang sampan itu akan kapal, derimana itu. Maka jawab orang sampan itu, "Kapal Raja Abu Tat." Maka kata Saif-al-Yezan pada orang sampan itu, "Pergilah angkau membri tahu Rajamu itu aku ada disini nanti." Maka orang sampan itu pun pergilah dengan segranya membri tahu pada Rajanya, katanya, "Ya tuanku, Saif-al-Yezan! maka adalah saorang perampuan terlalu eloknya serta chanteknya pula, adalah didalam pulau itu; ia suroh membri tahu kabawah duli tuanku." Maka Raja Abu Tat mendengar kata-kata orangnya itu, telah Raja Abu Tat pun membawalah istrinya pergi ka pulau itu, dengan mantrinya sakalian, serta orang besar-besar mendapatkan Saif-al-Yezan. Telah itu, maka bertemulah marika itu pada Saif-al-Yezan, serta membri hormatlah kapada Raja Saif-al-Yezan. Maka Raja Abu Tat itu pun bertanyalah kapada Saif-al-Yezan, "Bagimana hal tuanku sampai kamari?" Maka Saif-al-Yezan pun berehtiralah akan halnya deripada awal datang ka akhirnya. Maka kata Raja Abu Tat, "Telah aku pun heiranlah mendengar perkataanmu itu." Maka Saif-al-Yezan serta Raja itu pun bersuka-sukaan, dan bermain-main, serta memakan buahan itu. Kamudian maka berlayarlah Saif-al-Yezan de-

ngan Raja Abu Tat itu, ia menuju ka negeri Ahmar. Demikianlah halnya Saif-al-Yezan.

Satelah tersebutlah chetra Bernoh dengan Sadon Zanji itu telah membuatkan seher pada Kémrih itu. Maka Kémrih itu pun lupa-lupalah ingat, seperti orang yang tiada akal benar. Maka Kémrih pun berkirim surat kepada Raja Saif-al-Raad meminta tabib, dan mengatakan halnya pada Raja Saif-al-Raad akan perbuatan Bernoh itu; sakalian itu dikatakannya pada Raja Saif-al-Raad. Maka Raja Saif-al-Raad pun memanggil hakim Sakerdion, telah hakim Sakerdion pun datanglah kepada Raja Saif-al-Raad. Maka berkata Raja Saif-al-Raad kepada hakim Sakerdion itu, dan segala kata-kata didalam surat Kémrih itu dikatakannya pada hakim Sakerdion. Telah, dijawab oleh hakim Sakerdion pada Rajanya itu, "Adalah saorang namanya Mimon terlebih besar pula daripada Sadon Zanji itu. Adalah hal Mimon itu terlalu gagahnya, serta dengan pahlawannya dengan braninya. Dan lagi Mimon itu ialah Raja pada tempatnya itu, serta orangnya pun banyak, sakali-kali tiada ia mahu taalok pada Raja yang lain-lain; dan ialah yang bolih menangkap Sadon Zanji dan Bernoh itu." Maka berkata Raja Saif-al-Raad, "Angkaulah pergi memanggil Mimon itu dengan elahmu dan makarmu sampai ia datanglah pada aku." Kerna hakim Sakerdion itu orang pandai dan bijaksana.

Maka hakim Sakerdion pun pergilah menunjukan pada tempat Mimon itu. Lalu berjalanlah hakim Sakerdion itu, antara beberapa lamanya ia berjalan maka sampailah ia kepada tempat Mimon itu, serta ia bertemu pada Mimon. Maka hakim Sakerdion pun membri hormatlah pada Mimon, dan Mimon pun membri hormat pula kepada hakim Sakerdion. Kamudian berkata hakim Sakerdion pada Mimon, katanya dengan lemah lembut, serta memujuk pada Mimon, "Hei pahlawan yang tiada berlawan didalam alam ini bageimu, aku datang ini daripada sebab Raja Saif-al-Raad menyuruh memanggil dikau, kerna Raja Saif-al-Raad handak bertemu dengan dikau ini; maka Raja Saif-al-Raad terlalu amat suka mendengar pahlawanmu itu." Lagi ia berkata akan halnya

Sadon Zanzi itu, perkataan yang keji-keji dikatakannya pada Mimon. Lalu kata Mimon pada hakim Sakerdion, "Baiklah aku handak pergi mendapatkan Raja Saif-al-Raad." Maka antara brapa lamanya hakim Sakerdion memuji Mimon itu, telah, Mimon terlalu suka. Maka Mimon menyuroh pada rayatnya melangkap akan berjalan ka negeri Raja Saif-al-Raad. Setelah datang kapala rayatnya lalu berjalanlah hakim Sakerdion serta dengan Mimon, berjalan menuju negeri Raja Saif-al-Raad itu. Adalah kira-kira tengah hari perjalanan akan sampai ka negeri Raja Saif-al-Raad; maka berhentilah hakim Sakerdion dengan Mimon, maka hakim Sakerdion pun menyuroh membri tahu pada Raja Saif-al-Raad, serta menyuroh menjemput dengan sapertinya. Maka Raja Saif-al-Raad pun menyuroh menyediakan orang menjemput itu. Telah itu hakim Sakerdion dengan Mimon berjalanlah serta sampai: maka Raja Saif-al-Raad pun menanti. Maka Mimon itu pun serta terpandanglah kapada Raja lalu membri hormatlah, serta Raja itu pun membalas hormatnya itu juga. Maka Raja Saif-al-Raad pun menyuroh duduk pada Mimon, dan Mimon duduklah pada majelis Raja Saif-al-Raad itu. Telah diangkatlah makanan dan minuman itu, dan sakalian orang pun masing-masing dengan hidangannya.

Satelah selesai deripada makan dan minum itu maka Raja Saif-al-Raad pun berkata-katalah pada Mimon segala hal ahwalnya Saif-al-Yezan dan Sadon Zanzi itu; telah, kata Raja Saif-al-Raad pada Mimon, "Jikalau angkau tangkap Saif-al-Yezan dan Sadon Zanzi itu bawa kapada aku nanti aku bri kapadamu satengah hasil negeri Absa."

Antara ia berkata itu maka datanglah empat puluh orang seher menchari Bernoh pada tempat itu. Maka dijawab hakim Sakerdion pada orang seher itu, "Adalah Bernoh didalam negeri Ahmar, dan kita pun handak pergi menangkap Bernoh itu juga, dan Saif-al-Yezan, dan Sadon Zanzi yang derhaka itu, bolihlah kita pergi bersama-sama." Maka orang seher itu pun sukalah.

Maka Raja Saif-al-Raad sediakanlah akan rayatnya kira-kira sapuluh ribu serta hulubalangnya, dan dua orang mantri

yang diharap oleh Raja Saif-al-Raad. Ada pun mantri yang saorang itu ada padanya dua ekor harimau; apabila mantri itu berpang maka harimau itu sa-ekor di kirinya, dan sa-ekor di kanannya. Maka hakim Sakerdion dan Mimon menjadi kapala pada orang sapuluh ribu itu, dengan orang seher yang ka-ampat pulohnya itu; maka sakalian itu berjalanlah menuju negeri Ahmar. Tiada brapa lamanya maka sampailah ia ka negeri Ahmar, telah kalihatanlah kota Ahmar itu. Maka orang yang datang itu berhenti di luar negeri itu, ia mendirikan khemahnya masing-masing.

Satelah itu maka Sadon Zanji pun serta Bernoh melihat orang terlalu banyak datang itu. Maka Bernoh pun membuat seher nya, maka kota itu pun tiadalah tampaklah oleh orang itu. Maka hakim Sakerdion dengan Mimon itu pun heiranlah melihat halnya yang demikian itu; akan tetapi orang seher yang empat puluh itu tahu ia akan perbuatan Bernoh itu, maka dibatakkannyalah perbuatan Bernoh itu. Maka adalah marika itu duduklah pada tempatnya masing-masing. Maka didalam antara itu Sadon Zanji pun membuat jalan perprangan pada orang yang datang itu: telah, sehari-hari berpang juga, siang berpang, malam berhenti; itulah halnya marika itu.

Satelah itu maka disebutkan pula halnya kapal Raja Abu Tat itu berlayar sampailah ka negeri Ahmar itu, lalu marika itu pun berjalan daratlah. Maka pada suatu hari pang itu terlalulah besarnya, maka kalihatanlah terlalu banyak debu naik ka udara, maka kedua pihaknya pun berhenti prangnya. Telah, kedua pihak pun menandanglah didalam debu itu melihat bantuannya, entah dari mana-mana-kah datangnya. Didalam terlihat maka kalihatanlah Saif-al-Yezan dengan Raja Abu Tat, serta dengan mantrinya ia membawa anak bininya, dengan rayatnya pun, terlalu banyak datangnya itu. Maka kata hakim Sakerdion kepada Mimon, "Yang datang itu Saif-al-Yezan serta dengan Raja Abu Tat."

Maka Saif-al-Yezan pun sampailah pada tempat Sadon Zanji dan Bernoh. Maka Bernoh menjabat tangan kepada Saif-al-Yezan dan Raja Abu Tat serta sakalian marika yang datangnya itu: maka pada hari itu berhenti prangnya.

Maka pada kaesokan harinya itu telah Mimon kaluarlah ka medan dan berseru-seru ia dengan nyaring suaranya, "Hei Saif-al-Yezan, bagini lamanya dimana engkau bersembunyi? Sekarang baiklah engkau melawan dengan daku." Maka Saif-al-Yezan pun serta mendengar seru Mimon itu maka terlalulah marahnya, serta meminta sinjatanya handak mendapatkan Mimon itu. Lalu berkata Sadon Zanzi, "Hei pahlawan, nasihat aku janganlah tuan hamba pergi melawan Mimon itu; bukannya layak tuan hamba akan melawan dia; biarlah hamba pergi melawan dianya itu." Maka Sadon Zanzi pun pergilah berhadapan pada Mimon itu serta berkata, "Hei Mimon, brapa-kah besar hatimu itu engkau brani memanggil guruku itu? Maka aku lihat engkau ini seperti gembala kambing juga pada matakmu ini." Maka Mimon pun serta mendengar perkataan Sadon Zanzi itu maka ia pun terlalu marahnya serta katanya, "Hei Sadon Zanzi, engkau ini suatu budak yang tiada berharga; ku lihat engkau ini seperti juru masak nasi orang juga pada mataku." Maka Sadon Zanzi pun marahlah pula terlalu sangat. Maka lalu tetak-menetak, tikam-menikam, dan parang-memarang keduanya pahlawan itu; maka sampailah tengah hari tiada beralahan seorang jua pun. Maka olih Mimon ditetaknya, maka kenalah kedua-dua lengannya Sadon Zanzi. Maka Saif-al-Yezan pun melihat halnya Sadon Zanzi luka itu, maka Saif-al-Yezan segralah pergi ka tengah medan itu mendapatkan Mimon itu, maka Sadon Zanzi disuruh undor, dan Saif-al-Yezan pun melawanlah dengan Mimon itu, berprang keduanya pahlawan itu serta tikam-menikam, tetak-menetak, parang-memarang, seorang pun tiada beralahan. Maka Saif-al-Yezan marahlah, lalu ditikamnya dengan batang tombaknya, maka kenalah di dadanya Mimon lalu jatohlah ia. Maka Saif-al-Yezan menetak pula pada Mimon, serta di-ikatnya, maka diserahkan pada orangnya Saif-al-Yezan. Maka hari pun petanglah, maka berhentilah prangnya itu, setelah, masing-masing kembalilah pada tempatnya.

Maka Saif-al-Yezan pun kembalilah pada tempatnya duduk itu makan dan minum. Setelah selesaih deripada

makan dan minum itu, maka Saif-al-Yezan menyuroh membawa Mimon ka pēnghadapannya. Maka Mimon pun dibawa oranglah dihadapan Saif-al-Yezan dengan ikatannya. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Mimon, bagaimana angkau ku tangkap?" Maka jawab Mimon itu, "Bagaimana laki-laki menangkap samanya laki-laki di tengah medan itu." Maka kata Saif-al-Yezan, "Angkau ini mahulah masok agama Islam? Jika angkau tiada masok agama Islam itu, melainkan angkau aku bunoh." Telah itu, kata Mimon, "Aku masok agama Islam, agamamu itu." Maka kata Saif-al-Yezan, "Katalah olimu, 'La ila illah Allah, Ibrahim Khalil Allah.'" Maka Mimon pun mengatakan kalimat, 'La ila illah Allah, Ibrahim Khalil Allah.' Maka Saif-al-Yezan sendirinya menguraikan ikatan itu, serta dibrinya persalinan pada Mimon maka Mimon pun terlalulah amat sukanya yang amat sangat. Dan rayat Mimon pun, adalah halnya pada malam itu juga sakaliannya datanglah mendapatkan pada Mimon.

Maka adalah hakim Sakerdion itu pada malam itu, maka berkatalah ia pada mantri Raja Saif-al-Raad yang kedua itu, katanya, "Kita harapkan Mimon, maka ia pun sudah tertangkap. Melainkan esok hari angkaulah melawan akan Saif-al-Yezan itu, tangkaplah olimu akan dia." Maka kata mantri, "Akulah menangkap, serta aku bunoh Saif-al-Yezan itu." Telah hakim Sakerdion mendengar perkataan mantri itu terlalulah suka hatinya. Telah kaesokkan harinya maka gendërang prang dipalu oranglah, lalu masing-masing mengatori saflah. Maka Saif-al-Yezan pun kaluarlah di medan; maka mantri itu pun telah kaluarlah di medan melawan Saif-al-Yezan. Maka kedua pihak itu tiadalah beralahan kaduanya hingga sampai tengah hari; maka Saif-al-Yezan menangkaplah mantri itu, lalu di-ikatnya dan diserahkannya pada orangnya itu.

Maka mantri yang menaroh harimau itu melihat mantri yang lain itu tertangkap, maka ia pun kaluarlah ka medan berhadapan Saif-al-Yezan melawan. Maka sa-ekor harimau-nya yang di kanannya itu, dan sa-ekor yang di kiri handak menërkam pada Saif-al-Yezan. Maka Saif-al-Yezan meman-

chonglah harimau di kanannya itu, lalu matilah. Dan sa-ekor yang di kiri handak mēnērkan pada Saif-al-Yezan, lalu dipanchong pula oleh Saif-al-Yezan, itu pun matilah pula. Maka mantri itu pun bērhadapan dēngan Saif-al-Yezan mēlawan; lalu ditangkap oleh Saif-al-Yezan, sērtā diikatnya, disērakkannya pada orang-orangnya. Tēlah hari pun pētanglah, maka gēndērang itu pun dipalu oranglah, maka masing-masing pulang pada tēmpatnya.

Satēlah itu hari pun malamlah; maka makanan dan minuman tēlah sēleseilah itu, maka Saif-al-Yezan mēnyuroh mēmbawa mantri kaduanya itu: maka dibawa oranglah mantri kaduanya itu kahadapan Raja Saif-al-Yezan. Maka kata Raja Saif-al-Yezan kapada mantri yang bērdua itu, “Bagimana-kah aku mēnangkap angkau di medan?” Maka jawab mantri kaduanya, “Sapērti laki-laki mēnangkap samanya laki-laki, bagitulah angkau mēnangkap pada aku bērdua ini.” Maka kata Saif-al-Yezan, “Masoklah angkau agama Islam. Jika angkau tiada mahu masok agama Islam ini kēlak angkau dibunohi.” Maka kata mantri itu, “Aku ikutlah masok agamamu itu.” Maka diuchaplah oleh mantri kaduanya itu, “La ila illah Allah, Ibrahim Khalil Allah.” Maka Raja Saif-al-Yezan sēndirinya mēnguraikan ikatannya itu, sērtā dibri-nya pērsalinan pada mantri kaduanya itu. Tēlah, sēgala rayat mantri itu pun datanglah mēndapatkan mantrinya itu.

Maka adalah hakim Sakerdion itu pun pērgi mēndapatkan pada orang seher itu, bērkata hakim Sakerdion pada orang itu, “Adapun Mimon dan mantri itu kaduanya sudah tērtangkap, dan sēkarang ini angkaulah yang bolih mēnangkap dan mēmbunohi Saif-al-Yezan dēngan orangnya sakalian.” Maka kata orang seher itu, “Janganlah angkau susah, akulah yang mēmbunoh sakaliannya orang itu.” Maka hakim Sakerdion mēndēngar pērkataan orang seher itu, maka ia pun sukalah hatinya. Telah, pada malam itu orang seher itu pun mēngambil tanah, dibuatnya sa-ekor kambing tanah, maka ditarohkannya pada tēmpat bērprang itu. Tēlah, orang seher itu bērsēru-sēru, katanya, “Hei Bernoh, mēngapa angkau bērsēmbunyi?” Satēlah Bernoh mēndēngar sērunya orang seher

itu padanya maka ia tiada sangkakan pada orang seher itu maka ia pun keluar di medan itu; lalu orang seher itu pun keluar di medan itu; telah, orang seher itu membuat sehernya sēgra-sēgranya. Maka Bernoh berangkat pergi kapada orang seher itu, maka kambing itu pun tangkaplah kapala Bernoh lalu di-ikatnya. Telah dilihat oleh hakim Sakerdion Bernoh tertangkap maka ia pun terlalu suka hatinya. Dan orang seher itu pun membuatlah suatu sehernya maka menjadi api; berkēliling api itu pada tempat Saif-al-Yezan serta dengan rayatnya sakalian, maka seorang pun tiada lepas lagi daripada api itu. Maka api itu pun makin dekatlah, dan Saif-al-Yezan dengan orangnya, segala jemaahnya itu, yakinlah akan mati; maka hendaklah ia melepaskan dirinya masing-masing tiada tempat yang bolih lepas dirinya daripada api; maka sakalian orang itu berpalu-palulah, serta bertangis masing-masing. Maka dengan takdir Allah taala hendak menunjukkan kadērat iradatnya pada hambanya itu telah datanglah seorang serta membawa sebuah batil perak, adalah tertulis didalamnya telisam, dan ada bērisi ayer pada batil itu. Telah dipērēchek-kannyalah pada orang didalam api itu, maka sakētika itu juga api pun padamlah. Demikianlah halnya.

Adapun orang yang datang itulah hakim Akilah serta anaknya Tamah. Maka setelah sudahlah padam api itu maka hakim Akilah itu pun mengambil empat puluh kēping kertas; maka digēnggannya kertas itu sablah tangannya dua puluh kēping, dan sablah tangannya dua puluh kēping. Maka ia pun kaluarlah pergi ka tempat pēprangan itu, maka disērunya pada orang seher itu, telah, orang seher itu pun datanglah pada tempat pēprangan itu. Maka lalu hakim Akilah pun mēnikamkan kertas itu, maka kertas itu pun mēnjadilah empat puluh tombak, lalu mēnikam pada dada orang seher itu, lalu matilah ka-empat puluh orang itu. Maka Bernoh di-ambilnya dibawahnya pada Saif-al-Yezan.

Maka lalu diambilnya oleh hakim Akilah suatu baju dibriunya pada Saif-al-Yezan, maka ditulisnya telisam pada baju itu, disuruh pakai pada Saif-al-Yezan; maka kata hakim Akilah pada Saif-al-Yezan, "Janganlah angkau lepaskan ini daripada

badanmu itu; jikalau jiu pun tiada bolih dekat padamu itu." Maka Saif-al-Yezan pun pakailah baju itu, telisam itu.

Satelah itu maka adalah hal hakim Sakerdion itu, serta dilihatnya hal yang demikian itu, maka ia pun serta dengan rayatnya larilah menuju negeri Medinat-al-Der mendapatkan Raja Saif-al-Raad dengan segala rayatnya. Maka segala hal ahwalnya dikatakannyalah kepada Raja Saif-al-Raad itu.

Maka adalah hal Raja Saif-al-Yezan bersuka-sukaan dengan segala rayatnya. Maka tetkala itu Tamah berkata, "Ya Saif-al-Yezan, istrimu Seti Shameh aku lepaskan, yang lain itu ku bunoh, dan dosanya padamu juga." Telah berkata Saif-al-Yezan pada hakim Akilah, "Ya bondaku, apa sebabnya Tamah ini handak membunoh orang?" Maka jawab hakim Akilah, "Aku tiada tahu." Telah, didalam berkata-kata itu Airodl pun datanglah handak mengangkat Saif-al-Yezan disuruh Kémrih bawa dihadapan dia akan bunoh seorang dirinya. Maka Airodl pun pergilah handak mengangkat Saif-al-Yezan, tiada bolih berkata-kata lagi padanya. Maka Airodl pun kembalilah pada Kémrih, maka dikatakannya segala perbuatan baju hikmat yang diperbuat hakim Akilah itu. Maka Kémrih pun diamlah.

Maka Kémrih memanggil seorang tukang amas, maka dibrinya amas pada tukang itu, disuruhnya membuat suatu loh amas seperti loh yang di-ambil Saif-al-Yezan pada dada Ham bin Noh itu. Maka tukang itu pun membuatlah loh itu seperti asal itu, tiada bersalahan rupanya itu. Setelah sudah habis, tukang itu pun kasihkan kepada Raja Kémrih itu. Loh asal itu disembunyikannya, dan loh palsu itu dibawanya, serta dengan sabilah pedang yang terhunus pada tangannya; maka digerebangkannya rambutnya, serta dengan tangisnya dan ratapnya. Maka datanglah ia dihadapan anaknya itu dengan makarnya itu, katanya, "Ya anakku, ampunilah dosa aku, dan ambillah pedang ini keratlah leherku ini." Maka Saif-al-Yezan maafkan perbuatan bondanya itu. Maka kata Kémrih, "Marilah angkau masoklah didalam negeri." Maka Saif-al-Yezan dengan segala rayatnya masoklah didalam negeri, telah, Saif-al-Yezan memerintahlah negeri itu.

Adalah hal Saif-al-Yezan itu, terlalulah ia sayang Meniatin Nafus juga ; pada hatinya ialah yang dikasihinya. Maka ketika itu Tamah pun datanglah, maka katanya pada Saif-al-Yezan, " Binimu Seti Shameh saorang jua aku lepaskan, dan yang lain ku bunoh, dosanya padamu jua." Maka Saif-al-Yezan berkata pada hakim Akilah, " Hei bondaku, apa sebabnya Tamah handak membunuh orang ?" Maka kata hakim Akilah " Adalah seperti suatu misal. Saorang dua lukanya, satu sudah semboh, dan satu lagi belum semboh. Maka aku melihat angkau ini membubuh obat pada yang sudah semboh itu jua." Maka kata Saif-al-Yezan, " Aku sudah bersumpah." Maka kata Tamah, " Aku sudah bersumpah jua." Maka sehari-hari Tamah membuat gaduh sahaja. Itulah halnya marika itu. Maka hal Saif-al-Yezan, bini yang lain tiadalah ia ingat, melainkan Meniatin Nafus juga yang di-ingat ia.

Maka pada suatu hari Nahid itu pergilah kepada Kemrih, mengadakan halnya kepada Kemrih, mengatakan halnya dengan Saif-al-Yezan, katanya, " Namanya sahaja aku kawin dengan dia, suatu hal pun aku tiada tahu. Itulah aku mengadakan padamu." Lalu Kemrih berkata kepada Nahid, " Mahu-kah angkau berjanji dengan daku ? Nanti, bolih aku betulkan halmu." Maka jawab Nahid, " Baiklah, apa angkau kata aku dengarlah." Maka kata Kemrih, " Hei Nahid, nanti aku suruh anakku Saif-al-Yezan datang malam ini padamu. Jikalau ia datang padamu, angkau ambillah baju yang dipakainya itu bawa pada aku." Maka kata Nahid, " Apalah gunanya baju itu padamu ?" Maka kata Kemrih, " Baju itu jikalau kita sakit kapala kita bubuhloh bolih baik." Maka kata Nahid, " Nanti aku ambil baju itu aku membri padamu itu." Setelah itu Kemrih pergilah kepada Saif-al-Yezan, Maka Saif-al-Yezan melihat bondanya datang itu, maka ia pun membri hormatlah, serta ia menchiium tangannya bondanya itu. Maka Kemrih berkata pada Saif-al-Yezan, " Hei anakku, kenapa angkau ini membuat hal yang demikian ini, maka satu bini juga angkau tunggu, yang lain-lain tiada angkau tunggu ? Baiklah angkau membuat adat, suatu hari

pada suatu bini, makan, minum, tidor, baringmu pada tempatnya itu." Maka kata Saif-al-Yezan, "Apa yang bondaku katakan itu aku turutlah." Maka kata Këmrih pada Saif-al-Yezan, "Pada malam ini angkau pergi mëndapatkan Nahid." Maka Saif-al-Yezan baharulah tëringat akan Nahid, maka kata Saif-al-Yezan, "Baiklah, aku pergi mëndapatkan Nahid." Maka Këmrih pun pergi bëjаланlah mëndapatkan Nahid, tëläh kata Këmrih, "Hei Nahid, angkau bërhiasilah dirimu, dan lagi masaklah makanan, dan bërhiasi tempat tidormu itu; pada malam ini Saif-al-Yezan datang padamu." Maka kata Këmrih, "Pësanān aku itu janganlah angkau lupakan." Pada malam itu Saif-al-Yezan pergi pada tempat Nahid, dan baringlah ia, maka bajunya itu pun dibukanyalah, ditarolnya dibawah kapalnya. Maka datanglah Nahid mëngambil baju itu. Maka dapatlah baju pada tangan Nahid, sërta handak pergi mëmbrikan pada Këmrih; maka Këmrih pun ada mënanti di muka pintu itu juga, maka Nahid handak mëmbara pergi baju itu pada Këmrih. Akan tètapi Tamah ada pada waktu itu mëliah akan hal Nahid dëngan Këmrih itu, maka dipanchongnya leher Nahid, dan kapalnya Nahid itu tërpëlantinglah diatas dada Saif-al-Yezan itu. Maka Saif-al-Yezan pun tërkëjutlah, sërta lihat kapala Nahid, dan badannya ada tëlantar akan tempat itu, maka mëliah pëdang itu ada bërkibaran.

Satëläh Këmrih mëliah hal yang dëmikian itu maka Këmrih mëmbaçalalah loh itu, maka kata Këmrih, "Hei Airodl, angkatlah aku bawa pergi ka nëgri China." Maka Airodl pun angkatlah Këmrih itu mëmbara ka nëgri China, sërta mëndapatkan Raja China. Maka kata Këmrih kapada Raja China itu, "Anakmu Nahid itu sudah anakku Saif-al-Yezan bunoh dëngan tiada bërdosanya." Lagi Këmrih itu mëmbuat fitnah diatas anaknya Saif-al-Yezan itu. Maka lalu Këmrih pun kawin dëngan Raja China itu.

Maka baju Saif-al-Yezan yang dibrikan oleh hakim Akilah itu pada tangan Tamah. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Tamah, apalah dosanya Nahid itu angkau bunoh?" Maka kata Tamah, "Ada dosanya. Maka aku bunoh kërna

bajumu yang bondaku bri padamu itu Nahid ambil, handak brikan kapada bondamu." Maka Saif-al-Yezan berkata, "Apa gunanya pada bondaku baju? Loh ada pada aku." Maka kata Tamah, "Chobalah angkau bacha loh itu." Maka dibacha Saif-al-Yezan loh itu, suatu pun tiada datang. Maka Saif-al-Yezan lalu përgilah mënchari bondanya sërta dëngan marahnya, maka tiadalah pada tëmplatnya itu, lagi pun tëläh hari sianglah; maka Saif-al-Yezan duduklah dëngan susahnyā.

Maka pada këtika itu datanglah Akisah. Maka kata Akisah, "Nahid itu mati-kah?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akisah, përgilah angkau mëllihat bondaku dimanalah adanya." Maka Akisah pun përgilah. Maka dëngan sakëtika itu juga Akisah itu datang, maka kata Akisah, "Bondamu itu ada ñi nëgri China, ia pun sudah kawin dëngan Raja China." Maka kata Saif-al-Yezan, "Përgilah angkau bawa kamari bondaku itu." Maka kata Akisah, "Tiadalah bolih aku angkat padanya, kërna loh itu ada pada tangannya itu." Maka kata Bernoh, "Hei Akisah, bawalah aku përgi, bolihlah aku ambil loh itu." Maka Akisah pun mënangkatlah akan Bernoh, lalu ditërbangkannyalah sampailah ka nëgri China. Maka Bernoh pun ambillah loh itu pada Këmrih, maka këmbalilah ia pada Saif-al-Yezan, maka dikasihkan pada Saif-al-Yezan loh itu. Maka kata Saif-al-Yezan pada Akisah, "Përgilah angkau bawa bondaku kamari." Maka kata Akisah, "Aku bawalah bondamu itu tiada dëngan hidopnya, mëlainkan matinya juga." Maka kata Saif-al-Yezan, "Angkau mëmbri malu pada aku ini didalam majelis." Maka kata Akisah, "Tiada angkau mëndapat hidopnya." Maka Akisah pun përgilah mënangkat Këmrih itu mëmbawa pada nëgri Ahmar. Maka Akisah bërseru-sëru, katanya, "Ada aku mëmbawa Këmrih ini, tiada aku mahu turunkan." Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akisah, turunkanlah bondaku itu." Maka Akisah tiada mahu turunkan, lalu dilambongkannya ka udara, sërta ditahankannya pëdaungnya itu, maka kënalah Këmrih lalu matilah putus dua, jatohlah badan Këmrih itu dua këping. Maka Saif-al-Yezan pun tëlälulah marahnya pada Akisah itu, sërta katanya, "Hei jin yang penyamun, sampai hatimu

membunuh bondaku ini dihadapan majelis ini? Jikalau aku dapat pedangku angkau pun ku bunuh juga seperti angkau membunuh bondaku itu." Maka kata Akisah pada orang yang dihadapan majelis itu. "Hei tuan-tuan sakalian, perbuatan aku ini sungguh-kah? atau benar-kah dari sebab Kemrih Saif-al-Yezan pun, aku pun, beberapa menanggung seksa yang amat sangat?" Maka kata segala orang-orang itu yang ada pada majelis itu, "Sayang sudah angkau bunuh; jika angkau bri pada kami sakalian ini maka kami membuat barang sakahandak kami." Maka Akisah berkata pada Saif-al-Yezan, "Apabila angkau bertemu dengan aku ini angkau perbuatlah barang kahandakmu." Lalu ia pergilah daripada tempat itu. Maka Saif-al-Yezan dengan orang sakalian pun menanamkanlah Kemrih itu seperti adat Raja-raja juga; maka sakalian orang memakai hitam, tanda susah. Telah itu, maka Saif-al-Yezan menyenangkan dirinya.

Satelah itu maka pada suatu hari Sheikh Akhmim datang membawa anaknya perempuan yang dijanjikan dahulu itu kawin pada Saif-al-Yezan. Maka Sheikh Akhmim pun berkata pada orang yang menunggu pintu itu, "Katakanlah kepada Malek Saif-al-Yezan aku handak berjumpa padanya." Telah, orang itu pun pergilah membri tahu pada Raja Saif-al-Yezan, katanya, "Ada saorang Sheikh handak berjumpa tuanku." Maka kata Saif-al-Yezan, "Surohlah masok kepada Sheikh itu." Maka ia pun masoklah, serta katanya Sheikh Akhmim itu, "Ya Malek Saif-al-Yezan, tiadalah hamba kuasa menanggung janji lagi; maka anak hamba ini tuanku ambillah, nikahlah." Maka kata Saif-al-Yezan, "Baiklah." Maka Sheikh Akhmim pun nikahkanlah akan anaknya dengan Saif-al-Yezan.

Maka ketika itu juga Tamah datang; maka kata Tamah kepada Saif-al-Yezan, "Ya Saif-al-Yezan, binimu Seti Shameh dan anak tuan Sheikh Akhmim ini ku lepaskan, yang lain aku bunuh juga." Maka kata Saif-al-Yezan kepada hakim Akilah, "Ya bondaku hakim Akilah, mengapa Tamah ini membuat gadoh sahaja?" Maka kata hakim Akilah, "Telah ku lihat halnu adalah seperti misal, Saorang dua lukanya; yang satu

sudah baik, yang satu lagi belum baik ; maka angkau membu-
 buh obat pada yang sudah baik, dan pada yang belum baik
 tiada angkau membubuh obat." Maka kata Saif-al-Yezan,
 "Aku sudah bersumpah, jikalau Tamah pulangkan kopiah itu
 baharulah aku nikah dengan dia." Maka jawab Tamah, "Aku
 pun sudah bersumpah, jika angkau nikah dahulu pada aku
 nanti aku pulangkan kopiah itu." Maka kata Sheikh Akhmim,
 "Handak dikasih kafarahnya tujuh ekor lembu, maka lepaslah
 sumpah itu." Maka Saif-al-Yezan brilah kafarah itu, maka
 handaklah dinikahkan Sheikh Akhmim itu. Maka kata
 Tamah, "Ya Saif-al-Yezan, baju terbang Meniatin Nafus bawa
 kapada aku, baharulah aku pulangkan kopiah itu." Maka
 kata Saif-al-Yezan, "Janganlah angkau pulangkan baju itu
 kapada Meniatin Nafus." Maka jawab Tamah, "Tiadalah
 aku pulangkan." Lalu Saif-al-Yezan pun kasilkanlah
 baju itu kapada Tamah, maka Tamah pun brikan lah-
 kopiah itu pada Saif-al-Yezan. Maka baharulah nikah
 Saif-al-Yezan dengan Tamah.

Satelah itu maka Saif-al-Yezan menaruh istrinya seorang
 sabuah rumah dengan dayang-dayangnya itu pengasohnya.
 Lagi ia membuat giliran, pada suatu hari satu rumah istrinya
 itu, makan dan minum, tidor baringnya. Itulah adat Saif-al-
 Yezan yang demikian.

Satelah itu maka datanglah mantri yang berdua itu ka-
 pada Saif-al-Yezan, kata mantri itu, "Ya Malek Saif-al-Yezan
 hamba mintalah idzin pada tuanku, hamba handak kembali ka
 negeri hamba, handak membawa anak istri hamba kasini."
 Maka Saif-al-Yezan membrilah idzin pada mantri yang berdua
 itu, lalu mantri itu pun membrl hormatlah pada Saif-al-Yezan
 lalu berjalanlah menuju negerinya. Telah beberapa lamanya
 maka sampailah marika itu ka negerinya, lalu membawa anak
 istrinya pada negeri Ahmar, serta pergi mendapatkan Saif-al-
 Yezan. Maka Saif-al-Yezan pun mengasihlah pada mantri itu
 tempat kadiamannya yang mana berkenan pada mantri itu.
 Maka duduklah mantri itu serta anak istrinya dengan bersuka-
 sukaan. Adapun pada suatu hari mantri itu datang meng-
 hadap pada Saif-al-Yezan, katanya, "Ya Malek Saif-al-Yezan,

tuanku ambillah anak hamba yang përampuan ini, bolih dibuat tēman." Maka jawab Saif-al-Yezan pada mantri itu, "Jang-anlah kata yang dēmikian itu, bërku koh buat setia." Maka kata Raja Saif-al-Yezan pada orang yang ada hadlir pada tēmpat itu, "Përgilah panggil Sheikh Akhmim itu." Maka orang yang disuroh itu pun përgilah mēmanggil Sheikh Akhmim, maka ia pun datanglah dēngan sēgranya mēnghadap kapada Raja Saif-al-Yezan. Maka kata Raja Saif-al-Yezan, "Ya Sheikh Akhmim, nikahkanlah aku ini dēngan anak mantri ini." Maka Sheikh Akhmim pun nikahkanlah Raja Saif-al-Yezan dēngan anak mantri itu. Tēlah itu, maka Raja Saif-al-Yezan pun dēngan orangnya sakalian didalam nēgri duduklah bër suka-sukaan dan bërmain-main.

Satēlah itu maka Raja Saif-al-Yezan mēnyurohkan kapada orangnya përgi ka nēgri Afrah mēmanggil Raja Malek al Afrah sërta dēngan istrinya Seti Shameh datang ka nēgri Ahmar. Maka orang yang disuroh itu pun përgilah dēngan sēgranya bërjalan mēnuju nēgri Afrah ; antara bēbrapa lamanya sampailah orang itu didalam nēgri Afrah, lalu masoklah mēndapatkan Malek Afrah sërta katanya, "Ya Malek al Afrah, yang disuroh Saif-al-Yezan mēmanggil itu." Satēlah didēngar olih Malek al Afrah përkataan orang itu maka Malek al Afrah pun mēng-himpunkan mantri sërta rayatnya dēngan bërlangkap akan bërjalan itu ; maka Malek al Afrah pun bërjalanlah mēnuju nēgri Ahmar, tiadalah brapa lamanya bërjalan itu maka sampailah ka nēgri Ahmar lalu masoklah sakali mēndapatkan Raja Saif-al-Yezan. Maka Raja Saif-al-Yezan pun tērlalu suka yang amat sangat, dan sēgala rayat pun tērlalu suka juga. Maka Raja Saif-al-Yezan mēmbuat jamuan yang tērlalu bēsar jamuan itu, maka sēgala orang pun didalam nēgri itu datanglah didalam jamuannya Raja Saif-al-Yezan. Maka Raja Saif-al-Yezan pun tētaplah didalam nēgri Ahmar.

Satēlah itu maka Raja Saif-al-Yezan pun mēmanggil anaknya Damir maka katanya, "Hei anakku, duduklah pada tēmpat karajaanku ini, kërna aku handak përgi mēmburu barang ampat lima hari, nanti aku kēmbali." Maka kata Raja Saif-al-Yezan kapada Malek al Afrah, "Angkau bër sama-

sama chuchumu ini." Maka Raja Saif-al-Yezan pun përgilah mēmburu dēngan rayatnya, maka burunya pun tērlalu banyak dapat. Satēlah sudah ampat lima hari maka Raja Saif-al-Yezan pun kēmbalilah ia dēngan sejahtēranya.

Kamudian tiada brapa lamanya maka ia pun handak përgi mēmburu pula; katanya pada Malek al Afrah, "Aku handak përgi mēmburu sērta bērmāin-main didalam hutan, barang ampat limablas hari aku balik. Maka surohnya bērlangkapan akan bērjalan përgi mēmburu itu. Sērta sudah langkap maka Saif-al-Yezan bērjalanlah masok hutan mēmburu itu.

Maka tērsēbutlah përkataan sēgala istri-istrinya didalam Istana itu. Maka pada suatu hari Tamah mēnjēmput sēgala bini Saif-al-Yezan yang lainnya itu handak bērsuka-sukaan makan minum sakalian itu bērjēnis-jēnis. Satēlah itu maka datanglah madu-madunya sakalian itu pun ka tēmpat Tamah, makan dan minum sakaliannya itu, bērsukalah, bērchētra-chētra. Maka didalam antara bērkata-kata itu, maka Tamah pun tanya pada Meniatin Nafus, "Bagimana-kah angkau tērbang itu?" Maka kata Meniatin Nafus, "Apa sēbabnya angkau tanya pada aku ini? Ada-kah baju itu padamu?" Maka kata Tamah itu, "Ada baju itu pada aku ini." Maka kata Meniatin Nafus, "Sudah lamanya, lagi pun sudah bēranak-anak ini: ēntah, bolih-kah atau tiada bolih-kah." Kata Meniatin Nafus pula, "Bolih aku choba-choba juga." Kamudian maka bērkata Tamah, "Kita orang ini handak mēlihat angkau tērbang itu." Maka kata Meniatin Nafus, "Entahlah, bolih-kah atau tiada bolih." Maka kata Tamah, "Nanti aku kasih baju itu, jangan pula angkau përgi sakali." Kata Meniatin Nafus, "Tiada aku përgi." Maka kata Tamah, "Bersumpahlah angkau." Maka Meniatin Nafus pun bērsumpahlah. Satēlah itu maka Tamah pun bangunlah mēngambilkan baju itu: maka lalu dibrikan-nyalah pada Meniatin Nafus. Maka Meniatin Nafus pun sērta mēlihat baju itu maka mēnangislah ia, lalu dipakainya baju itu, sērta dikēnakaunya tali-talinya. Maka ia pun tērbanglah bērkēliling pada tēmpat itu. Kamudian maka tērbanglah ia tinggi sadikit, kamudian lagi ia tērbang sakali. Maka sēgala istri Saif-al-Yezan pun heiranlah mēlihat halnya Meniatin Nafus

térbang itu. Kamudian maka ia kěmbali běrmāin-main pada těmpat itu. Kamudian térbang pula ia pěrgi pada rumahnya itu, lalu diambil anaknya měmbawa térbang naik kaatas kěmonchak mahligi itu, sěrta katanya, "Hei sudaraku Saif-al-Yezan pěrgi měmburu, katakan pěmburuan yang bėsār sudah pěrgi."

Antara itu hakim Akilah pun datanglah pada majelis itu, maka kata hakim Akilah pada Tamah, "Apa angkau orang měmbuat ini?" Maka jawab Tamah pada bondanya, "Kita orang ada mėlihat tēmasha Meniatin Nafus térbang itu." Maka kata hakim Akilah pada anaknya Tamah, "Angkau orang mėlihat tēmasha Meniatin Nafus bėrmāin-main itu! maka Meniatin Nafus mėllihatkan tēmasha angkau orang ini." Maka kata hakim Akilah, "Ya Seti, marilah turun kěrna angkau orang mulia. Marilah turun angkau, ya Seti, kěnapa angkau bėrbuat yang dēmikian ini?" Maka jauh sakali Meniatin Nafus pun térbang pěrgi ka něgrinya; maka ia pun sangka juga ia měnjadi Raja pada něgri itu. Satėlah itu maka hakim Akilah marahlah pada anaknya Tamah: dan sakalian bini Saif-al-Yezan yang lain-lainnya itu duduk děngan kata-kutannya. Itulah halnya marika itu.

Satėlah itu maka těrsěbutlah pěkataan Měniatin Nafus itu, tėlah sampailah ia ka něgrinya itu. Maka sudaranya yang tua, bėrnama Nur Alhedi itu, měnjadi Raja pada něgri pėrampuan itu; lalu ditangkapnya Meniatin Nafus sěrta katanya, "Angkau měmbuat jahat, lagi pula angkau měmbawa saorang anak laki-laki didalam něgri ini." Maka dipěnjarakannya pada Meniatin Nafus, lagi ia měmbuat seksa padanya, sěrta ia měnyuroh měmbri tahu bapanya. Maka satėlah sudah bapanya měnděngar pěkhabaran anaknya Meniatin Nafus itu, maka kata bapanya itu, "Jangan ia dibawa pada aku, kěrna aku tiada handak měmandang mukanya: mėlainkan taroh disana juga." Maka Meniatin Nafus měnyěsal akan dirinya, sěrta katanya pada sěndirinya, "Baik-baik aku duduk dalam něgri itu, lagi aku děngan istirahat; maka sěkarang ini aku měndapat seksa yang dēmikian ini."

Maka tètkala Meniatin Nafus mënjadi Raja pada nēgri itu adalah saorang mantri, namanya Merjanah, tērlalulah kasihnya pada Meniatin Nafus; maka sēkarang pun ia mënjadi mantri pada Raja Nur Alhedi. Maka Merjanah pun sēlalu pērgi preksai pada Meniatin Nafus. Tēlah bērkata Meniatin Nafus kapada Mērjanah, katanya, "Hei Merjanah, ta dapat tiada laki aku Saif-al-Yezan akan datang pada nēgri ini, kērna ia tērlalu chintanya pada aku." Maka sēgala hal Saif-al-Yezan pun dikatakannya pada Merjanah: lagi kata Meniatin Nafus pada Merjanah, "Jikalau Saif-al-Yezan datang pada nēgri ini angkau tolonglah tēmukan pada aku; angkau mēnolong padanya." Maka kata Merjanah, "Janganlah Seti susah hati dēri hal itu: jikalau Saif-al-Yezan itu datangnya didalam nēgri ini aku juga mengatakan pada Seti."

Satēlah itu maka tērsēbutlah chētranya Saif-al-Yezan kēmbali deri memburu. Maka dilihatnya orang nēgri mēmakai hitam, maka sēpilah didalam mahligi itu; kata orang, "Meniatin Nafus sudah pērgi dēngan anaknya." Maka Saif-al-Yezan pun pēngsan, tiada khabarkan dirinya. Maka hakim Akilah mēngambil ayēr mawar lalu disiramkannyalah pada Saif-al-Yezan, maka Saif-al-Yezan itu sēdarlah pula dēripada pēngsannya. Maka hakim Akilah pun mēmukul anaknya Tamah dihadapan Saif-al-Yezan. Maka Saif-al-Yezan duduklah dalam pērchintaannya juga.

Tēlah itu, maka Akisah pun datanglah, maka kata Akisah, "Ya Malek al zeman, mana Meniatin Nafus? Sudah pērgi-kah?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akisah, datang-kah lagi angkau pada aku ini?" Maka jawab Akisah, "Datanglah aku mēndapatkan sudaraku." Maka kata Saif-al-Yezan, "Marilah angkau turun." Maka kata Akisah, "Tiada aku mahu turun mēlainkan angkau mēmbri aman dahulu." Maka Saif-al-Yezan pun mēmbri aman kapada Akisah dihadapan orang yang ada didalam majelis itu. Maka Akisah pun turun mēndapatkan Saif-al-Yezan. Maka bērkata Saif-al-Yezan halnya pada Akisah, Meniatin Nafus sudah pērgi; maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akisah, bawalah aku pērgi ka nēgri Meniatin Nafus." Maka kata Akisah, "Ya Malek al zēman,

nègri itu terlalu jauhnya, lagi dèngan sukarnya, tiada bolih laki-laki masok pada nègri itu, nanti dibunuh oleh pèrampuan itu dèngan sajahat bunoh itu." Tèlah Saif-al-Yezan mēndēgar pèrkataan Akisah itu lalu ia mēnangis yang amat sangat. Maka bērkata Saif-al-Yezan, "Hei Akisah, jikalau aku mati pun biarlah aku sampai ka nègri itu." Maka bēbrapa dikatakan oleh Akisah yang sukar-sukar itu maka tiada juga Saif-al-Yezan mahu mēndēgar. Maka kata Akisah, "Ya Malek al zēman, tanyalah angkau pada Airodl hal nègri itu." Maka Saif-al-Yezan bērtanya pada Airodl hal nègri pèrampuan itu. Maka kata Airodl itu, "Sabēnarnyalah sapērti kata Akisah juga." Maka Saif-al-Yezan mēnangislah sapērti kanak-kanak. Maka kata Akisah, "Hei sudaraku, janganlah angkau mēnangis. Aku minta tanggoh barang tiga hari, nanti aku datang; dan angkau buatlah wasihat." Maka Saif-al-Yezan didalam tiga hari juga membuat wasihat. Maka anaknya Damin dijadikan Raja sērtā dēngan Malek al Afrah.

Maka satèlah sampai tujuh hari Akisah pun datanglah mēndapatkan Saif-al-Yezan, handak mēmbawa pērgi ka nègri pèrampuan itu. Maka Airodl pun angkatlah mēmbawa tērbāng, maka Akisah pun adalah bērsama-sama tērbang. Dimana bērtēmu bukit diturunkanlah Saif-al-Yezan bermain-main dēngan Akisah: sambil tērbang, sambil bērmain-main. Antara tiada brapa lamanya sampailah pada suatu bukit, maka bērhēntilah di bukit itu. Maka kata Akisah pada Saif-al-Yezan, "Apa yang ada angkau tampak dihadapan bukit ini?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Ada aku tampak batu hitam." Maka kata Akisah, "Itulah nègri Raja pèrampuan itu."

Satèlah itu Saif-al-Yezan dan Akisah pun duduklah pada bukit itu makan dan minum. Tiadalah brapa lamanya maka Akisah pun pērgilah kadalam nègri itu. Maka diambilnya pakaian mantri, dan lagi diambilnya pandu (?)³⁷ dēngan pemukulnya, dibawanya pada Saif-al-Yezan. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akisah, apa ini angkau bawa?" Maka kata Akisah, "Ini baju angkau pakai, dan ini pandu dēngan pemukulnya ini bolih angkau buat main sapērti pèrampuan itu bērmain-main, sērtā orang itu: nanti datang waktunya

orang itu sakalian bermain-main : maka angkau nanti, aku bawa pergi bersama-sama, dan angkau bersembunyi pada tempat perempuan itu keluar. Maka angkau lihat, jika ada seperti pakaianmu itu maka angkau pun ikut bersama-sama. Kamudian nanti Rajanya, Nur Alhedi itu, keluar duduk pada suatu tempat, nanti ia kasih idzin bermain-main pandu itu, maka angkau pun bermain-main samanya juga. Serta sudah habis bermain itu nanti dia orang tangkap satu sama satu, berpeluk-peluk. Maka yang ampunya pakaian serupa seperti pakaian angkau ini nanti seorang menangkap pada angkau, lalu mengatahulah angkau laki-laki. Maka angkau gigitkan jarinya sedikit, maka ialah menolong pada angkau. Jika tiada yang demikian itu, jahat-jahat bunuhlah dibunuhnya pada angkau."

Maka Saif-al-Yezan pun menurut seperti pengajaran Akisah itu. Maka datanglah pada hari yang hendak bermain-main itu ; maka Akisah membawa Saif-al-Yezan pada suatu tempat perempuan itu keluar. Maka Saif-al-Yezan pun duduklah bersembunyi pada tempat itu. Lalu perempuan itu keluarlah dengan pasok-pasokan berator. Kamudian keluarlah perempuan yang memakai seperti pakaian Saif-al-Yezan itu pun, masuklah bersama-sama perempuan itu keluar, berator juga masing-masing pada tempatnya. Kamudian Raja yang bernama Nur Alhedi itu pun keluar duduklah pada tempatnya itu. Maka kata Raja kepada sakalian perempuan itu, "Pukullah pandumu sakalian." Lalu memukullah pandu masing-masing. Maka Saif-al-Yezan pun memukullah pandunya itu terlalu tinggi. Maka kata Rajanya, "Siapa punya pandu yang tinggi itu?" Maka kata orang itu, "Pandu mantri." Setelah habislah bermain-main pandu itu, maka lalu seorang akan seorang menangkap lalu berpampas-rampas. Maka mantri yang bernama Merjanah itu pun menangkap Saif-al-Yezan serta berpeluk lalu mengatahulah ia seorang laki-laki. Maka kata mantri Merjanah, "Aku tahu angkau ini Saif-al-Yezan." Telah, bertanyalah Saif-al-Yezan kepada perempuan itu, "Siapa kasih tahu namaku kepadamu ini?" Maka kata Merjanah, "Meniatin Nafus kasih tahu namamu itu. Nantilah, bolih aku bermaafkan pada Meniatin Nafus."

Satelah selseilah deripada bermain-main itu, kembalilah masing-masing ka tempatnya. Maka Merjanah pun membawa Saif-al-Yezan ka rumahnya. Maka kamudian dibawanya pergi pada Meniatin Nafus itu, maka berjumpalah Saif-al-Yezan dengan Meniatin Nafus. Maka Meniatin Nafus melihat Saif-al-Yezan datang, maka menangislah ia. Berkata Saif-al-Yezan, "Janganlah menangis, marilah kita ka negeri kita." Maka kata Meniatin Nafus, "Aku handak pandang muka bapa ku; terlalu rindu aku pada bapaku." Maka duduklah Saif-al-Yezan bersama-sama Meniatin Nafus didalam penjara itu.

Maka tersebutlah perkataan Merjanah itu. Maka ia pergi mendapatkan Rajanya Nur Alhedi meminta aman. Maka kata Rajanya, "Aman apa angkau minta ini?" Maka kata Merjanah, "Jikalau tuanku membri aman dahulu, nanti hamba katakan." Maka Raja Nur Alhedi pun membri aman dihadapan segala orang yang ada hadir pada majelis itu. Maka Merjanah pun mengatakan pada Rajanya, "Laki Meniatin Nafus, namanya Saif-al-Yezan itu, ada ia didalam penjara, entah siapa membawa dia kadalam penjara." Setelah Raja Nur Alhedi mendengar itu maka ia pun terlalu marahlah, serta katanya, "Ta chukop ia pergi membuat jahat, lagi pula ia membawa laki-laki didalam negeri ini." Maka ia pun ber-kirim surat kapada bapanya mengatakan hal Saif-al-Yezan datang mendapatkan Meniatin Nafus, entah pun dari mana datangnya itu. Maka kamudian bapanya membri idzin antarkanlah pada negrinya. Maka Raja Nur Alhedi pun mengan-tarkan Saif-al-Yezan tiga beranak pada negeri bapanya itu. Maka Raja itu pun penjarakanlah dia, katanya, "Jangan dibawa pada aku ini, kerana aku tiada mahu memandang mukanya itu."

Adalah hal Saif-al-Yezan yang demikian itu pada negeri bapa Meniatin Nafus itu. Kumudian deripada itu maka Merjanah pun datanglah pada negeri itu, maka Merjanah pun pergilah mendapatkan mantri negeri itu. Maka Merjanah meminta tolong jua maafkan Meniatin Nafus dengan bapanya; kata Merjanah, "Saif-al-Yezan itu bukannya barang-barang orang; jikalau ia handak membawa pergi

Meniatin Nafus itu, dengan sakéjap mata juga bolih ia mēmbawa pērgi." Maka sēgala hal aliwal Saif-al-Yezan yang didēngarnya dēripada Meniatin Nafus, samoanya dikatakannya pada mantri itu. Maka mantri itu pun bērkata pada Merjanah, "Janganlah angkau khuatir, sabolih-bolihnya aku minta pada Raja kita itu." Maka Merjanah itu pun mēndapa'tkan Saif-al-Yezan sērta dēngan Meniatin Nafus, lalu kēmbalilah ia kapada nēgrinya itu; kōrna Merjanah itu mēmakai baju tēr-bang, sēbab itulah bolih ia pērgi datang kapada nēgri itu dēngan sēgranya.

Maka mantri itu pun pērgilah mēndapatkan Rajanya itu mēmintakan aman pada Rajanya akan anaknya Meniatin Nafus, sērta dēngan pērkataan yang manis-manis dikatakannya pada Rajanya. Maka Raja pun lēmah lēmbutlah hatinya, maka bērkata Raja pada mantrinya itu, "Surohlah pērgi; janganlah ia duduk pada nēgri ini." Maka mantri itu pun mēnyuroh orang pērgi mēmanggil Merjanah; maka Merjanah pun datanglah mēndapatkan mantri itu; maka dikatakannyalah pada Merjanah sēgala kata Raja itu. Maka kata Merjanah pada mantri itu, "Kata Meniatin Nafus handak mēinandang muka bapanya. Jikalau handak ia pērgi, bagini lamanya sudahlah ia pērgi." Maka mantri itu pērgilah pada Rajanya mintakan, "Meniatin Nafus handak mēmandang muka tuanku juga." Maka Raja itu pun tiadalah bērdaya lagi, lalu kata Raja, "Pada hari esoklah suroh ia datang, bolihlah bērjumpa pada aku." Maka mantri itu pun pērgilah pada Merjanah, lalu Merjanah pun pērgilah mēmbri tahu pada Meniatin Nafus, katanya, "Besoklah hari bolihlah angkau bērjumpa dēngan bapamu." Satēlah kaesokkan harinya maka Raja pun laki istri duduklah pada tēmpat karajaan; maka sēgala anak bini orang bēsar sērta anak bini mantri pun duduklah mēnghadap pada Raja laki istri pada majelis Raja itu. Satēlah itu, maka Meniatin Nafus pun datang mēndapatkan bapanya itu sērta dēngan bondanya. Maka Raja pun suroh mēmbri pērsalinan pada Saif-al-Yezan sērta anaknya. Kamudian maka bērkata Raja, "Pērgilah angkau barang kahandakmu, tiada bolih angkau duduk pada nēgri pērampuan ini."

Maka sakĕtika itu juga Raja Saif-al-Yezan mĕngluarkan loh, lalu dibachanya dihadapan Raja itu juga; maka Airodl pun hadlirlah dihadapan Saif-al-Yezan, bĕrkatalah Airodl, "Aku angkat-kah angkau ini?" Maka Saif-al-Yezan bĕrkata, "Bawalah aku pĕrgi kapada bukit yang ada Akisah mĕnanti itu." Maka Akisah pun bĕrkata pada Airodl, "Angkatlah Saif-al-Yezan tiga bĕranak, bawa tĕrbanglah sambil bĕrmain-main."

Maka adalah hal Raja bapanya Meniatin Nafus itu mĕlihat hal Saif-al-Yezan yang dĕmikian itu maka ia pun tĕrlalu heiran sĕrta dĕngan katakutannya itu.

Satĕlah itu maka Saif-al-Yezan tĕtaplah didalam nĕgrinya itu bĕrsukaan sĕrta mantri dan rayatnya. Maka nĕgri itupun tĕrlalulah ramai, dĕngan mashornya pada nĕgri yang lain-lain. Sĕrta bĕrtambah-tambah pula murah dĕngan ma'murnya pada sĕgala fakir dan orang miskin, sĕrta dĕngan rayatnya hina-dina. Sakalian orang pun mĕmintakan doalah pada Saif-al-Yezan dĕngan anak istrinya hingga ramaikan sĕgala tanah Absa, dan datang hingga mautnya. Wa Allah a'lam.

TAMMAT.

Tĕrtulis kapada dua puloh lima hari bulan Shaban pada hari yaum al Sabtu pada hijrat al Nabi sall' Allahu 'aleihi salam tahun 1287. Wa Allah a'lam.

TAMMAT.

Hikayat Saif-al-Yezan.

NOTES.

1. *Chëritëra yang dahulu.* This refers, I suppose, to some earlier work by the same author.

2. *Tëba*, (or "Tobba" as D'Herbelot, Sale, and Burton spell the word), was a title of the early kings in Yemen of the Himyar race, like "Pharaoh" of the sovereigns of Egypt. The Arabian historians assert that the empire of these kings was of immense extent. One of them is said to have been the founder of Samarcand, an inscription in the Himyaritic language having been found on the walls of that city. See D'Herbelot's *Bibliothèque Orientale*; Sale's *Koran*, Preliminary Discourse; and Burton's 'Pilgrimage to El Madinah and Meccah.'

3. A blank in the MS. probably representing a long traditional genealogy, which the scribe has judiciously omitted.

4. There follows an example of the physical power of King Baal which is unfit for publication in any language.

5. *Tëlah adalah Raja Teba Zu-al-Yezan itu yang bër-mula-mula mënyalinkan akan Beit-al-Haram* The first of all the kings to cover the Kaabah with a robe, the Kiswah. There is possibly some very slight basis of historical fact for this statement. There appears to be no doubt that the veneration for the Kaabah dates from very early times, even if it does not go quite so far back as the age of Abraham, as Mohammedans believe. Burton says, (Pilgrimage chap. xxx) "The Mëccan Temple was first dressed as a mark of honour by Tobba the Himyarite when he Judaized." And Hughes, (Dict. of Islam

s. v. *Kiswah*), says, "According to Muslim historians the Kaabah was first dressed with a *Kiswah* or robe by a Himyarite chief named *Tubba'u 'l Arkan*."

6. *Medinah Yasrib*. This is a good example of the myth which is invented to account for a name. The place was called '*Yasrib*' until after the *Hejrah*. Afterwards it was named '*Al Medinah*' *The city, par excellence*; and '*Madinatu 'n Nabi*,' *The city of the Prophet*.

The legend in the text has the further interest of being an attempt to explain the readiness of the *Ansari*. '*Auxiliaries*,' of *Medinah* to accept the faith and the claims of Mohammed.

For a (quasi) historical account of an expedition to *Medinah* undertaken by a *Tobba*, including the story of the letter, see *Burton Pilgrimage* ch. xvii. The letter itself, according to *Burton* was as follows:—

"I testify of Ahmad that he of a truth
Is a Prophet from Allah, the Maker of souls.
Be my age extended into his age,
I would be to him a Wezir and a cousin."

7. *Absha*. This is probably intended for the word '*Habaschah*,' by which the Arabian writers meant *Ethiopia*. The repeated mention of "*Absha dan Sudan*" together, and the fact that the cities of the story were in the vicinity of the Nile leads us to suppose that the author intends to inform us that *Zu-al-Yezan* established an Arab colony in *Ethiopia*, probably in *Nubia*.

8. *Zuhul*. The planet *Saturn*. The *Sabian* religion was spread over most of *Arabia* before Mohammed. Sale says of them, (*Sale Koran Prel. Disc. sec. i*) the *Sabians* believe in one God "though they also pay an adoration to the stars, or the angels and intelligences which they suppose reside in them, and govern the world under the supreme Deity."

9. *Amin Jibrail*. The faithful (*Archangel*) *Gabriel*, whose recognised title is "*Ruh-al-Amin*," *The faithful Spirit*. "This Book is certainly a revelation from the Lord of all creatures, which the Faithful Spirit hath caused to descend upon thy heart." *Koran*, *Sur. xxvi*:

10. *Rifah and Derzaka*. The story of these ladies, promised here, is not in the present work. Possibly their history is the subject of another romance written or contemplated by the author.

11. A few words have to be omitted here for decency's sake.

12. *Hakim Sakerdion*. It is rather curious that this personage, who plays a very important part in the story, should be thus mentioned without any introduction. It is probable that a paragraph has been omitted by the transcriber.

13. *Ia berjalan pulang*. This reads as if what follows occurred immediately after the two children had been seen together, but it must have been twenty years afterwards.

14. *Nabi Sayid al anam*. I could get no light on this expression from any of the Malays whom I consulted. But I believe the explanation is to be found in the following extract from Lane's *Modern Egyptians* in the chapter on Religion and Laws:—"Mohammad is believed to be the last and greatest of prophets and apostles. Six of these viz., Adam, Noah, Abraham, Moses, Jesus, and Mohammed are believed each to have received a revealed Law or system of morality." At the date of the events in this story Mohammed had not yet appeared, so an anachronism is involved in this explanation, but that might easily have been forgotten by the narrator, as he used a familiar phrase.

15. This pious disposition of mind, and his prayer to "the Lord who knows what is concealed and what is open," are ascribed to Wahash-al-Falah before his conversion to Islam as recorded later. In the same way, a few paragraphs before this, the author represents Seti Shameh as appealing to the Creator quite in the language of an orthodox Moham-medan.

16. *Tarikh-al-Nil*. One would be glad to know what idea the author had in his mind of this sacred volume, upon the acquisition of which so much of the story hangs. The title might mean the History, or the Chronological Tables, or the Calendar of the Nile. Later on we are told that it

was written by Ham, the son of Noah. 'Tarikh' in this place cannot have its usual signification of Era. D'Herbelot says that the word is derived from the Persian 'Mahrouz'; and that it was a new importation into the Arabic language in the early days of Islam, and not well understood; hence the manifold significations which it acquired when used by Arabs. It was Omar, the second Khalifeh, who first adopted the Tarikh al Hejrah for the dating of documents.

17. *Kabēh*. Lane generally spells this word 'Kubbeh,' but sometimes 'kebeeh,' and even 'keebeh.' He says of it, "Kubbeh generally signifies either a dome or a cupola, or a building or apartment surmounted by a dome. It is also applied to a closet, and to a tent." See Lane's '1001 Nights,' Ch. ii, note 48; and his 'Modern Egyptians' p. 146 and 250.

18. *Saif-al-Yezan*. Here, for the first time, the hero receives the name which the Wezir Yasrib had foretold.

19. *Sahif Nabi Allah Ibrahim*. One hundred portions of Holy Scripture are said to have been revealed of old to Adam, Seth, Enoch (Idris) and Abraham. To these the name 'Sahif' (pl. 'suhuf') has been given. See Hughes 'Dictionary of Islam' s.v. Sahifah.

20. *Drompet*, i.e. trumpet.

21. It is not easy to say what the author meant by making Akileh avow the presence of the enemy in the country when she had so recently denied it.

22. *Ia itu dēripada Antadi pada bumi*. He is as one of the pillars of the earth, i.e. in character and usefulness he deserves to be counted with the four angels to whom that function is ascribed. See Hughes 'Dictionary of Islam' s.v. 'Antad.'

23. *Janganlah engkau mēngulangi dēngan paku*. Lane, who has pointed out several resemblances between incidents in the Thousand and one Nights and points in this romance, does not notice that a similar warning against the danger of striking a second blow at a jin adversary occurs in the story of Seyf-el-Mulook and Bedeea-el-Jemal ch. xxiv.

24. This whole incident appears to have been introduced for no purpose in the story. It gives the author an oppor-

tunity of mentioning the four rivers of Eden which in the Mohammedan tradition are the Euphrates (Furat), the Nile, the Gihon (Jaihan), and the Jaxartes (Seihan). What further of legend may underlie the assertion that the last two, after disappearing under the earth, come to light again at the city of Rome (Constantinople) I cannot say.

25. *Ya'uk or Yuk.* An idol mentioned in the Koran, Sur. lxxi, in an account of the mission of Noah to the unbelievers of his time: "And they devised a dangerous plot against Noah: and the chief men said to the others, Ye shall by no means leave your gods; neither shall ye forsake Wadd, nor Sowa, nor Yaghuth, and Yauk, and Nasr."

"Professor Palmer says it was in the figure of a horse," Hughes Dict. Islam, s.v. 'Ya'uq.' See also Sale's Koran, Preliminary Discourse sec. i.

26. *Segala Sayid yang Tuhanku turunkan kapada Nabi Allah Adam.* Here is another mention of the blessing of certain Sayids. In the earlier instance (see note 14) six was the number. They are spoken of here as the *descendants* of Adam, and must number five if my conjecture is correct.

27. *Yaum al mahshar.* "The day of assembly." One of the many descriptive titles of the judgment day.

28. It may interest some readers if I insert here, in a condensed form, some account of these various acts of 'ibadat' (adoration) obtained from Lane, Hughes, and other writers.

Tasbih. The ejaculation 'Subhana 'llah', 'I extol the holiness of God, or 'O holy God!' Most meritorious. If recited one hundred times, night and morning; it is said by the Prophet to atone for a man's sins however many or great.

Tekdis. I can get nothing satisfactory about this word. Mr. Wilkinson gives it in his Dictionary with the meaning 'to sanctify, sanctification.'

Zikr. A ceremonial performance, generally by fakirs or darweeshes, consisting of the repeated utterance, with appropriate gestures, of the name of God, and other pious words or sentences. The public performance of zikrs by large companies of darweeshes appears to be the chief delight of the crowds

that assemble in the mosques and streets of Cairo on great festivals. Lane, in his 'Modern Egyptians' gives detailed descriptions of this ceremony as witnessed by him. A zikr may, however, be performed by one or two persons as in the text.

Tahmid. The ejaculation 'Al-Hamdu li-'llah.' 'God be praised.' "The Prophet said, 'He who recites the Tahmid a hundred times in the morning and again a hundred times in the evening shall be like a person who has provided a hundred horsemen for a 'jihad' or religious war.

Tamjid. The expression 'La haula wa la kuata illa bi-'llahi 'l'aliyi 'l-azim.' 'There is no power and strength but in God, the High, the Great.' "The Prophet said, 'Recite very frequently the Tamjid, for these words are one of the treasures of Paradise. For there is no escape from God but with God. And God will open to the reciter thereof seventy doors of escape from evil.' "

Tahlil. The sentence 'La illaha illa 'llah'. 'There is no deity but God.' "The Prophet said, 'That person who recites the Tahlil one hundred times shall receive rewards equal to the emancipating of ten slaves, and shall have one hundred good deeds recorded to his account, and one hundred of his sins shall be blotted out, and the words shall be a protection from the devil.' "

29. *Wafat al Insan u al Jann.* 'The Death of mankind and of jinn,' i.e. The victorious destroyer of his enemies of both races.

30. *Kerna'aku mengambil hebat pekerjaan.* A very obscure phrase. In the lithograph edition the word 'karajaan' is substituted for 'pekerjaan,' but that is no better.

31. *Pelontaran.....Nimrud.* The legend relates that Nimrud intended to burn Abraham upon a pyre so huge that it took all the people of Babel forty days to collect the wood for it and construct it. When the time came the tyrant cast the Patriarch upon the pyre by means of an engine which Satan himself had suggested to him. See Weil's 'Biblical Legends.'

32. This talisman, which is to play so large a part in the subsequent adventures of the hero, seems to have been a tablet with an inscription upon it. The attendant Jin was summoned by the reading of what was written, as the ministering spirit of Ala-ed-din (Aladdin) was brought on the scene by rubbing the magical lamp.

33. *Lobang you*. This is another example, noticed by Lane, of resemblance between incidents in this story and in the Arabian Nights. In the sixth voyage of Es Sindibad of the Sea the hero is swept through an underground river. See Lane, Thousand and one Nights, ch. xxiv, note 3.

There is a remarkable instance of such a subterranean river in the territory of Sarawak in Borneo. The river Limbang flows for a long distance below the surface of the ground.

34. *Lautan yang besar-besar*. This probably means the river getting broader as it approaches its mouth.

35. *Ya Satir*. O Protector! an appeal to the protection of God frequently uttered when incurring danger.

36. *Meniatin Nafus*, the Swan Maiden. This is the last example which Lane remarks upon of incidents in the Thousand and One Nights which may have been borrowed from this story. He compares Saif-al-Yezan's adventure with the experience of Hasan of El Basrah. (See Lane's Thousand and One Nights ch. xxv, note 16.)

But the myth of the Swan Maidens is much older than either the one or the other: it is one of the most popular and most widely spread of all Folk Tales. As Baring-Gould has pointed out, it is found in Greece, in Germany, and in Iceland and other Scandinavian outposts of the world. Probably all the forms of the story are variants of an early Aryan original, suggested by fleecy clouds floating over a lake and reflected in its waters. (See Baring-Gould, 'Myths of the Middle Ages,' Article 'Swan Maidens.') Some readers may like to be referred, for a modern English version of the myth, to the charming poem called "The Land East of the Sun and West of the Moon:" in William Morris's "Earthly Paradise."

37. *Pandu* or *Fandu*. I suppose, from what is said about it, that this is some kind of tambourine, played with a drumstick instead of the fingers. But I do not find it in Freytag, or in any other dictionary to which I have access, and neither Lane, D'Herbelot, nor Hughes make any mention of it.

G. F. HOSE.

London,

Oct. 21, 1910.